

中世オック語入門

— Altprovenzalisches Elementarbuch —

Introduction à la langue provençale médiévale (11^e-15^e siècles)

原著者：Oskar Schultz-Gora

日本語訳：小栗栖 等

29 mars 2026

初版への序文

本書の執筆に際しては、このコレクションの学習書というタイトルにあわせて、真に基本的な書物を書くように努めた。したがって、細部の問題に過度に立ち入るものは全て等閑に付し、可能な限り、話を本質的な事柄のみに限定するよう務めた。そして、さらに、素材の配置と記述法を工夫して、古プロヴァンス語が初学者にもたらず、学習上の困難を軽減するようにした。ただ、上記の方針には反するが、これまでの研究による既知の結果だけでなく、とりわけ、音声学と統語法においては、私自身の見解を持ち込まざるを得なかったことは、避けようもなかった。

文法記述においては、綴り字 (orthographe) は、あとう限り、一貫性を保ったが (§9 を参照)、巻末のテキスト集ではそうになっていない。綴り字を統一することは、初学者に対して、あまりに譲歩しすぎだと私には思われたからである。テキスト集のための単語リストと巻末の一般索引においては、確定している限りにおいて、強勢母音の広狭が示してある。

同僚の、エミル・レヴィ氏に、心からの感謝の意を表します。親切にも、校正刷りを通読し、一度ならず、貴重な助言でもって、私を助けてくださいました。

ケーニヒスベルク 1906年1月

オスカー・シュルツ-ゴラ

第四版への序文

この第四版でも、テキスト集を拡大した。この点に関しては、同僚たちの要望を十分に考慮することができたと思う。他の部分については、第七部「統語法」にかなりの補足と部分的な改訂を行った。しかし、だからといって、章全体の構成が変更されたわけではない。

再度次のことを強調しておいても無駄ではないだろう。すなわち、私は古プロヴァンス語の文法書や便覧ではなく、真っ先に初学者を念頭においた教科書を書こうとしたのである。

イエーナ 1924年7月

オスカー・シュルツ-ゴラ

Table des matières

第1章	参考文献リスト	13
1.1	辞書と語彙集	13
1.2	文法書と重要なモノグラフィ	14
1.3	テキスト	19
1.3.1	批評的刊行本の作品選集	20
1.3.2	個別作品の刊行本	22
第2章	プロヴァンス語の定義：トゥルバドゥールの言語と方言	29
第I部	音声学	33
第3章	綴りと発音	35
第4章	強勢母音	39
4.1	一般論	39
4.1.1	俗ラテン語の音韻状態	39
4.1.2	強勢	41
4.1.3	ウムラウト	43
4.1.4	二重母音化	44
4.2	個々の母音について	47
4.2.1	俗ラテン語の a	47
4.2.2	俗ラテン語の e [e]	48
4.2.3	俗ラテン語の e [ɛ]	50
4.2.4	俗ラテン語の i	51
4.2.5	俗ラテン語の o [o]	51
4.2.6	俗ラテン語の o [ɔ]	53

4.2.7	俗ラテン語の u	53
4.3	強勢母音	54
4.4	二重母音	55
4.4.1	au	55
4.4.2	ai ei	55
4.4.3	概要：プロヴァンス語の強勢母音	56
第5章	無強勢母音	63
5.1	強勢音節の前の音節に位置する母音	63
5.1.1	母音が単語を開始する場合	63
5.1.2	母音が単語を開始しない場合	65
5.1.2.1	強勢音節の前に一音節しかない場合 ⇒ 語頭音節	65
5.1.2.2	強勢音節の前に、2つの音節が先行する場合	67
5.2	ポストトニック母音	73
5.2.1	語末に位置するポストトニック母音	73
5.2.2	語末に位置しない最終音節母音	76
5.3	ポストトニック母音	78
第6章	子音	81
6.1	一般論	81
6.1.1	重子音	81
6.1.2	同化	82
6.1.3	異化作用 (dissimilation/différenciation)	83
6.1.4	音位転倒 (métathèse)	84
6.2	単独の子音	86
6.2.1	唇音 (p, b, f, v, ゲルマン語の w)	86
6.2.1.1	両唇音 p	86
6.2.1.2	両唇音 b	89
6.2.2	唇歯音 f	92

6.2.3	唇歯音 v	93
6.2.4	ゲルマン語の w	95
6.3	歯音 (t, d, s)	96
6.3.1	歯音 t	96
6.3.1.1	語中に位置する歯音 t	98
6.3.2	歯音 d	100
6.3.2.1	語中の歯音 d	101
6.3.3	摩擦歯音 (consonne dentale fricative)s	104
6.3.3.1	語中の摩擦歯音 s	106
6.4	口蓋音 (c, g, j)	107
6.4.1	口蓋子音 c [k]	107
6.4.1.1	語頭の口蓋子音 c [k]	107
6.4.1.2	語末の口蓋子音 c [k]	109
6.4.1.3	語中の口蓋子音 c [k]	110
6.4.2	口蓋子音 g [g]	114
6.4.2.1	語頭の g [g]	114
6.4.2.2	語末の g [g]	114
6.4.2.3	語中の g [g]	115
6.4.3	口蓋子音 i/j [j]	119
6.4.3.1	鼻音 (p, b, v) + ヨット	120
6.4.3.2	歯音 (t, d, s) + ヨット	121
6.4.3.3	口蓋音 ([k], [g]) + ヨット [j]	124
6.4.3.4	鼻音 ([n], [m]) + ヨット [j]	125
6.4.3.5	流音 ([r], [l]) + ヨット [j]	126
6.5	鼻音 ([m], [n])	127
6.5.1	両唇鼻音 m [m]	127
6.5.2	歯茎鼻音 n [n]	129

6.5.2.1	語中の n	132
6.6	流音 ([r], [l])	134
6.6.1	歯茎側面接近音 l [l]	134
6.6.1.1	語中の l	135
6.6.2	流音 r [r]	136
第 II 部	形態論	139
第 7 章	曲用	141
7.1	実詞	141
7.1.1	一般論	141
7.1.2	実詞曲用 クラス I	144
7.1.3	実詞曲用 クラス II	149
7.2	形容詞	152
7.2.1	形容詞の曲用	152
7.2.2	形容詞の比較級	154
7.2.3	数詞	156
7.2.3.1	基数詞	156
7.2.3.2	序数詞	159
7.3	代名詞	160
7.3.1	人称代名詞	160
7.3.2	所有代名詞	164
7.3.3	指示代名詞と冠詞	168
7.3.3.1	冠詞	169
7.3.4	関係代名詞	171
7.3.5	疑問代名詞	172
7.3.6	不定代名詞	173
第 8 章	動詞活用	175
8.1	一般論	175

8.2	弱変化動詞と強変化動詞	176
8.2.1	弱変化動詞	177
8.2.1.1	弱変化動詞の活用表	178
8.2.1.2	弱変化に関する解説	185
8.2.1.3	単純未来と条件法現在 I	190
8.2.1.4	条件法現在 II	190
8.2.1.5	命令法、分詞、動名詞と複合時制	191
8.2.1.6	いくつかの動詞	192
8.2.2	強変化動詞	196
8.2.2.1	いくつかの時制	196
8.2.2.2	単純過去	198
8.2.2.3	接続法半過去	200
8.2.2.4	過去分詞	200
8.2.2.5	不定法	202
8.2.2.6	現在	202
8.2.2.7	強変化動詞の分類と変化表	204
8.2.2.8	変化表の説明	207
8.3	異なった語幹を持つ強変化動詞	218
第 9 章	語形成について	225
9.1	実詞	225
9.1.1	行為者を表す実詞の形成	225
9.1.2	抽象概念を表す実詞の形成	229
9.1.3	具象を表す実詞の形成	235
9.1.4	集合を表す実詞の形成	238
9.2	動詞	239
第 III 部	統語法	243
第 10 章	曲用・活用を持つ品詞	245

10.1	実詞	245
10.1.1	冠詞	245
10.1.1.1	限定の冠詞	245
10.1.1.2	非限定の冠詞	249
10.1.2	数詞	250
10.1.3	格	251
10.2	形容詞と副詞	254
10.3	代名詞	259
10.3.1	人称代名詞	259
10.3.2	所有代名詞	262
10.3.3	指示代名詞	263
10.3.4	疑問—関係代名詞	264
10.3.5	不定代名詞	265
10.4	動詞	269
10.4.1	人称	269
10.4.2	時制	270
10.4.3	法	275
第 11 章	文	277
11.1	複文	277
11.1.1	que による従属節	277
11.1.2	副詞節	283
11.1.3	関係節	287
11.2	文の結合	291
11.3	語順	297
11.3.1	人称代名詞・中性代名詞の位置	297
11.3.2	分離と遊離	302
11.3.3	倒置	305

第 IV 部	テキストと索引	311
第 12 章	テキスト	313
12.1	Leben von Gui de Cavaillon.	313
12.2	Leben von Jaufre Rudel	314
12.3	Leben von Feire Cardinal.	315
12.4	Aus dem Leben von Bertran de Born.	316
12.5	Urkunde von 1227.	318
12.6	Aus dem Physiologus.	319
12.7	Lied Bernarts von Ventadorn.	320
12.8	Tenzone zwischen Peire und Bernart von Ventadorn	323
12.9	Lied der Gräfin von Dia.	326
12.10	Lied von Peire Vidal.	328
12.11	Lied von Folquet de Marselha.	329
12.12	Lied von Rambaut de Vaqueiras.	332
12.13	Pastorela von Gui d'Uisel.	335
12.14	Tagelied von Bertran d'Alamanon Gaucelm Faidit.	338
12.15	Tenzone zwischen Albert und Gaucelm Faidit,	340
12.16	XVI. Gedicht von Bertran de Born (?)	343
12.17	Kreuzlied von Pons de Capduelh.	345
12.18	Klagelied von Sordel.	348
12.19	Sirventes von Peire Cardinal.	350
12.20	Aus dem Roman 'Jaufre'.	353
12.21	Aus dem Roman 'Flamenca'.	359
12.22	Aus den 'Vier Kardinaltugenden' von Daude de Pradas.	364
12.23	Aus dem 'Ensenhamen' des Garin lo Brun.	366
12.24	Aus dem, 'Documentum honoris' des Sordel.	368
12.25	Anfang eines Liebesbriefes des Amanieu des Sescas.	371

第 13 章	テキスト単語リスト	375
第 14 章	索引	387

第 1 章 参考文献リスト

1.1 辞書と語彙集

1.

- F. Raynouard の *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours*, t. I-VI, Paris, 1838-1844.

この辞書については、下記を参照

- H. Sternbeck, *Unrichtige Wortaufstellungen und Wortdeutungen in Raynouards Lexique Roman, I. Teil : Unrichtige Wortaufstellungen*. Berliner Dissert. 1887.
- K. Stichel, *Beiträge zur Lexikographie des altprovenzalischen Verbuns (Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie, ed. Stengel, n°. LXXXVI)*. Marburg 1890.
- E. Levy, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch* Bd. I. bis VIII. Leipzig 1894-1924. (35.-41. Heft fortgesetzt von C. Appel.) 優れた、必要不可欠な業績である。
- E. Levy, *Petit dictionnaire provençal-français*. Heidelberg 1909 (欠点もあるが、実用的かつ、推奨すべき書物である)。
- Fr. Mistral, *Lou tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-français*.

T.I-II. Aix o. J. (1878-86). 古プロヴァンス語についても間接的に役に立つ。

— 大部の語彙集としては次のものを上げるべきである。

- Henri-Pascal de Rochemore, *Essai d'un glossaire occitanien*. Toulouse 1819.
- P. Meyer, *Chanson de la Croisade contre les Albigeois*. T.I. Paris 1875.
- A. Stimming, *Bertran von Born*. Halle 1879.
- P. Meyer, *Le roman de Flamenca*. Paris 1901 (2^e éd.).
- C. Appel, *Provenzalischen Chrestomathie*, 5. Auflage. Leipzig 1920.
- V. Crescini, *Manualetto provenzale*, seconda ed. Verona 1905.

1.2 文法書と重要なモノグラフィ

2.

- Fr. Diez, *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bd. 1-3. 5. Aufl. Bonn 1882 の関連箇所.
- W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bd. 1-3. Leipzig 1890-1899.
- A. Mahn, *Grammatik der altprovenzalischen Sprache*. Köthen 1885 (資料集としてのみ、一定の価値がある).
- P. Meyer, « Provençal language and littérature » in der *Encyclopaedia Britannica* XIX, 867 頁以降.
- H. Suchier, « Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten » im *Grundriß der romanischen Philologie*, ed. G. Gröber, I2 (1904). Monet による翻訳 : H. Suchier, *Le Français et le Provençal*.

Paris 1891.

- V. Crescini, *Manualetto provenzale* (上記参照). 文法入門, S. 1-167.
- C. Appel, *Provenzalische Chrestomathie* (上記参照). 形態論概説, VII-XLI 頁.
- C. Appel, *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig 1918.
- C. H. Grandgent, *An outline of the phonology and morphology of old Provençal*. Boston 1905.
- P. Lienig, *Die Grammatik der provenzalischen Leys d'Amore vergichen mit der Sprache der Troubadours. I. Teil : Phonetik*. Diss Breslau 1890.
- P. Meyer, *Phonétique provençale*, O, in den Mémoires de la société linguistique de Paris I, 145 頁以降 (1868).
- P. Meyer, « C et G suivis d'A en provençal » in der *Romania* XXIV, 529 頁以降.
- C. Chabaneau, « Du z final en français et en langue d'oc » in der *Rev. d. lang. rom.* V, 330 頁以降, VI, 94 頁以降.
- A. Thomas in den *Archives des Missions scientifiques et littéraires*, 3^e série, t. V, 440 頁以降 (1879) 二人称複数形語尾-etz について.
- P. Meyer, « L'imparfait du subjonctif en -es (provençal) » in der *Romania*, ed. P. Meyer et G. Paris, VIII, 155 頁.
- P. Meyer, « Les troisièmes personnes du pluriel en provençal » in der *Romania* IX, 192 頁以降.
- R. Weiße, « Die Sprachformen Matfre Ermengaus » in der *Zeitschrift für romanische Philologie*, VII, 390 頁以降.
- Th. Loos, *Die Nominalflexion im Provenzalischen*. Marburg 1884 (“Ausgaben und Abhandlungen”, ed. Stengel, n^o. XVI).
- R. Pape, *Die Wortstellung in der provenzalischen Prosa-Literatur*. 学位论文 Jena 1883.

- F. Pfützner, *Über die Aussprache des provenzalischen A*. 学位論文 Halle 1884.
- W. Meyer-Lübke, « Über die schwache Perfekt-Bildung im Provenzalischen » in der *Zeitschrift für romanische Philologie*, IX, 238 頁以降. (1885).
- W. Meyer-Lübke, « Die Diphthonge im Provenzalischen » in den *Sitzungsberichten der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, XIII, 342 頁以降, 1916.
- A. Harnisch, *Die altprovenzalische Präsens- und Imperfektbildung mit Ausschluß der a-Konjugation*. Marburg 1886 (“Ausgaben und Abhandlungen”, ed. Stengel, n° . XL).
- A. V. Elsner, *Über Form und Verwendung des Personalpronomens im Altprovenzalischen*. 学位論文 Kiel 1886.
- W. Bohnhardt, *Das Personalpronomen im Altprovenzalischen*. Marburg 1888 (“Ausgaben und Abhandlungen”, ed. Stengel, n° . LXXIV).
- K. Oreans, « Die e-Reime im Altprovenzalischen » im *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, Bd. 80, 178 頁以降, 313 頁以降. (1888).
- K. Oreans, « Die o-Laute im Provenzalischen » in den *Romanischen Forschungen*, ed. Vollmöller, IV, 427 頁以降.
- Th. Kalepky, *Von der Negation im Provenzalischen*. 学位論文 Berlin 1891.
- A. Thomas, « Le T de la 3^e pers. sing. du parfait provençal » in der *Romania* XXXIII; 141 頁以降.
- A. Thomas, *Essais de philologie française*. Paris 1897 (プロヴァンス語の発音と語形成に関する重要な貢献を含む).
- A. Thomas, *Mélanges d'étymologie française* (とりわけ、異化に関する

- 88 頁以下を参照). Paris 1902.
- A. Thomas, *Nouveaux Essais de philologie française*. Paris 1905.
 - A. Thomas, « Notes étymologiques et lexicographiques » in der *Romania* XXXVIII, 355 頁以降, 553 頁以降, XXXIX, 184 頁以降.
 - E. Levy, « Q in Nasalposition im Altprovenzalischen » in den *Melanges Wahlund* 1896.
 - C. Voretzsch, *Zur Geschichte der Diphthongierung im Altprovenzalischen in den Forschungen zur romanischen Philologie* (H. Suchier 記念論集), 575 頁以降. Halle 1900.
 - O. Östberg, « Sur les pronoms possessifs au singulier dans le vieux français et le vieux provençal » in *Uppsater i romansk filologie tillägnade prof. P. A. Geijer*, 293 頁以降. Upsala 1901.
 - P. Savj-Lopez, *Dell' 'Umlaut' provenzale*. Budapest 1902.
 - R. Dittes, « Über den Gebrauch des Infinitivs im Altprovenzalischen » in den *Romanischen Forschungen* XV, 1 頁以降. (1902).
 - R. Dittes, « Über den Gebrauch der Partizipien und des Gerundiums » im *Altprovenzalischen*. *Programm der Staatsrealschule in Budweis* 1902.
 - E. Richter, *Zur Entwicklung der romanischen Wortstellung aus dem Lateinischen*. Halle 1903 (hier wird auch das Provenzalische mehrfach berücksichtigt).
 - E. Richter, « Beiträge zur provenzalische. Grammatik » in *Zs. f. rom. Phil.* 41, 83 頁以降.
 - E. Herzog, *Etymologisches in Bausteine zur romanischen Philologie* (Mussafia-Band), 481 頁以降. (1905).
 - H. Wendel, *Die Entwicklung der Nachtonvokale aus dem Lateinischen ins Altprovenzalische*. 学位論文 Tübingen 1906.

- W. P. Shepard, « Parataxis in Provençal » in den *Public. of the Mod. Lang. Assoc.* XXI, 519 頁.
- H. Herford, *Die lateinischen Proparoxytona im Altprovenzalischen*. 学位論文 Königsberg 1907.
- W. Nyman, *Étude sur les adjectifs, les participes et les nombres ordinaux substantivés en vieux provençal*. 学位論文 Göteborg 1907.
- A. Fröge, *Die lateinischen Vortonvokale im Altprovenzalischen*. 学位論文 Königsberg 1908.
- W. Meyer-Lübke, « Die Aussprache des altprovenzalischen *u* » in den *Mélanges Wilmotte*. Paris 1909.
- Else Wehowski, *Die Sprache der "Vida de la benaurada sancta Doucelina"*. 学位論文 Breslau 1910.
- H. Morf, « Vom Ursprung der provenzalischen Schriftsprache » in den *Sitzungsberichten der kgl. Preuß. Akademie der Wissenschaften* XLV, 1014 頁以降, 1912.
- E. Adams, *Word-formation in Provençal*. New York 1913.
- Eva Seifert, *Zur Entwicklung der Proparoxytona auf -ite, -ita, -itu im Galloromanischen*. 学位論文 Berlin 1919.
- Eva Seifert, *Die Proparoxytona im Galloromanischen*. Halle 1923.
- E. Wahlgren, *Étude sur les actions réciproques du parfait et du participe passé*. Uppsala 1920.
- H. Neunkirchen, « Zur Teilungsformel im Provenzalischen » in *Zs. f. rom. Phil.* 42, 35 頁以降.
- M. Winkler, *"Aver" und "esser" in den zusammengesetzten Zeiten des intransitiven Zeitworts im Altprovenzalischen*. 学位論文 Jena. Weimar 1923.

Literaturblattes für germanische und romanische Philologie (ed. Bebaghel und Neumann) 中の E. Levy の有益な書評の数々には、特に言及しておかねばならない。就中、VI, 417, VII, 503, VIII, 226, IX, 268, 454 は特筆に値する。

最後に、より良い類書が存在しない以上、*Reimwörterbuch der Trobadors von E. Erdmannsdörffer* (Berlin 1897) にも触れておかねばならない。ただ、最大限の用心を以て利用する必要がある

1.3 テクスト

3.

古プロヴァンス語文学の諸作品については、下記をを参照されたい。

- K, Bartsch, *Grundriß sur Geschichte der provenzalischen Literatur* (Elberfeld 1872).
- A Restori, *Letteratura provenzale* (Milano 1891).
- A. Stimming, « Provenzalische Literatur » in Gröbers *Grundriß der romanischen Philologie* II, 2, S. 1

二種類の刊行本を区別する必要がある。いわゆるディプロマティック刊行本 (*édition diplomatique*) と批評的刊行本 (*édition critique*) である。ディプロマティック版は、単語の切り分けを行うかどうか、略語の解釈を行うかどうかにより、それほど厳密でないものと、極めて厳密なものがあり得る¹⁾。歌謡写本の完全な刊行本のいくつかは、厳密なディプロマティック刊行本に属する。これについては、ここで挙げる必要はないだろ

1) ここでの「厳密さ」は、写本の表記をどれだけ尊重するかの度合いを表すもので、学術的な価値の高さとは無関係である。

うが、それらのうちのの一つとして、Kodex A (Vatic 5232) の刊行本がある。これは、A. Pakscher と C. de Lollis が手がけたもので、*Studi di filologia romanza* の第三号 (1891) に収録されている。しかし、C. A. F. Mahn が *Gedichten der Troubadours* (I-IV, Berlin, 1856-1873) が、個々の写本から採集した数多くの詩作品の刊行テキスト、さらに、彼の *Biographien der Troubadours* (第二版., Berlin 1878)、Grundmacher と Stengel の *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* (32-36 巻, 49-51 巻) が提示した歌謡テキストもディプロマティック刊行本に属する。

初学者にとっては、批評的刊行本のみ、とりわけ句読点が付された刊行本だけが検討の対象となる。批評的刊行本は、さらに、歌謡集と個別の作品を刊行したものに分けられる。

1.3.1 批評的刊行本の作品選集

- F. Raynouard, *Choix des poésies originales des troubadours*, I-VI. Paris 1816—1821.
- (H. Pascal de Rohegude), *Le Parnasse occitanien ou choix de poésies originales des troubadours*. Toulouse 1819.
- A. C. F. Mahn, *Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache*, I-IV. Berlin 1846-1853.
- K. Bartsch, *Provenzalisches Lesebuch*. Elberfeld 1855.
- K. Bartsch, *Denkmäler der provenzalischen Literatur* (Stuttgarter Literarischer Verein, Bd. 39), 1856.
- K. Bartsch, *Chrestomathie provençale*, 6^e éd. bearbeitet von E. Koschwitz. Marburg 1904.
- G. Azais, *Les troubadours de Béziers*. Béziers 1869.
- P. Meyer, *Les derniers troubadours de la Provence*. Paris 1871.
- P. Meyer, *Recueil d'anciens textes, 1^e partie : Bas-latin, Provençal*. Paris

1877.

- H. Suchier, *Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache*, I. Halle 1883.
- C. Chabaneau, *Les biographies des troubadours en langue provençale* in *Histoire générale de Languedoc* vol. X, Cl. Devic, Vaissete (新版) 209-409 頁. Toulouse 1885.
- C. Chabaneau, *Poésies inédites des troubadours du Périgord*. Paris 1885 (初出は *Rev. d. lang. romanes*, 21 卷, 25 卷, 27 卷).
- C. Chabaneau, *Varia Provincialia*. Paris 1889 (初出は *Rev. d. lang. romanes*, 32 卷以降).
- O. Schultz-Gora, *Die provenzalischen Dichterinnen*. Leipzig 1888.
- J.-B. Noulet et C. Chabaneau, *Deux manuscrits provençaux du XIV^e siècle*. Montpellier 1888.
- C. Appel, *Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften*. Leipzig 1890.
- C. Appel, *Poésies provençales inédites tirées des manuscrits d'Italie*. Paris 1898 (初出は *Rev. d. lang. romanes*, 33 卷, 34 卷, 39 卷, 40 卷).
- V. Crescini, *Manualetto provenzale*, s. S. 1.
- C. Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, s. S. 1.
- G. Bertoni, *I trovatori minori di Genova* (“Gesellschaft für romanische Literatur”, 3 卷). Dresden 1903.
- G. Bertoni, , *I trovatori d'Italia (Biografie, testi, traduzioni, note)*, Modena 1915.
- H. Carstens, *Die Tenzonen aus dem Kreise der Trobadors Gui, Eble, Elias und Peire d'Oisel*. 学位論文 Königsberg 1914.

1.3.2 個別作品の刊行本

以下では、重要な個別作品の刊行本、とりわけ、詳細で教育的な注釈を備えた刊行本のみを挙げる。そうした注釈は初心者到大いに役立つからである。

- F. Raynouard, *Le roman de Jaufré. Lexique Roman*, 第一卷 (1838), 48-173 頁所収.
- Gatién-Arnoult, *Les fleurs du gai savoir ou les lois d'amour*, 3 巻本. ("Monumens de la littérature romane" I). Toulouse 1841.
- Fr. Diez, *Altromanische Sprachdenkmale*. Bonn 1846. (33 -72 頁に *provenzalischen Boëthius* の刊行テキストが収録されている).
- K. Bartsch, *Die Lieder Peire Vidals*. Berlin 1857.
- G. Azais, *Le breviari d'amor de Matfre Ermengaud*. Béziers 1862.
- P. Meyer, *Le roman de Flamenca*. Paris 1865; 2. Ausg. Paris 1901.
- P. Meyer, *La Chanson de la Croisade contre les Albigeois*, I-II. Paris 1875—1879.
- E. Stengel, *Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken*. Marburg 1878.
- A. Stimming, *Bertran de Born, sein Leben und seine Werke*. Halle 1879; 第一版 ("Romanische Bibliothek", ed. W. Förster, VIII). Halle 1892, 第二版 1913.
- E. Levy, *Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour*. 学位論文 Berlin 1880.
- E. Levy, *Le troubadour Paulet de Marseille*, in der *Rev. d. lang. rom.*, 第 21 卷 (1882).
- E. Levy, *Der Troubadour Bertolome Zorzi*. Halle 1882.

- E. Levy, *Poésies religieuses provençales et françaises*, in der *Rev. d. lang. rom.*, 第 31 卷 (1887).
- C. Appel, *Das Leben und die Lieder des Trobadore Peire Rogier*. Berlin 1882.
- C. Appel, *Der Trobador Uc Brunec in den Abhandlungen für A. Tobler*. Halle 1895.
- C. Appel, *Bernart von Ventadorn. Seine Lieder mit Einleitung und Glossar*. Halle 1915.
- C. Appel, *Der Troubador Cadenet*. Halle 1920.
- U. A. Canello, *La vita e les opere del trovatore Arnaldo Daniello*. Halle 1883.
- O. Klein, *Die Dichtungen des Mönche von Montaudon* (“Ausgaben und Abhandlungen”, ed. Stengel, VII). Marburg 1885.
- N. Zingarelli, *Un sirventese di Uc de Sain Circ in den Miscellanea di Filologia, dedicata alla memoria dei prof. Caix e Canello*. Firenze 1885.
- N. Zingarelli, *Ricerche sulla vita e le rime di Bernart de Ventadorn in den Studi Medievali* ed. Novati e Renier, I, 594 頁以降 (1904-1905).
- N. Zingarelli, *Quan lo boscatges es floritz in den Mélanges Chabaneau*, 1025 頁以降 Erlangten 1907.
- A. Tobler, *Ein Lied Bernarts von Ventadorn in den Sitzungsberichten der kgl. preuß. Akademie der Wissenschaften* 1885.
- A. Tobler, *Der provenzalische Sirventes ‘Senher n’enfantz. s’il vos platz’*. Ebenda 1900.
- A. Thomas, *Poésies complètes de Bertran de Born* (“Bibliothèque Méridionale” I). Toulouse 1888.
- M. Cornicelius, *So fo e-l temps c’om era iays. Novelle von Raimon Vidal*. 学位論文 Berlin 1888.

- W. Bernhardt, *Die Werke des Trobadors N'At de Mons* ("Altfranzösische Bibliothek", ed. W. Förster, XI). Heilbronn 1887.
- C. Chabaneau, *Le Roman d'Arles* in der *Rev. d. lang. rom.*, 第 32 卷, 第 33 卷 (1888-89).
- W. Mushacke, *Altprovenzalische Marienklage des XIII. Jahrhunderts* (Romanische Bibliothek, ed. W. Förster, III). Halle 1890.
- O. Schultz-Gora, *Die Briefe des Trobadors Rambaut de Vaqueiras an Bonifaz I., Markgrafen von Monferrat*. Halle 1893. Von Del Noce ins Italienische übersetzt. Firenze 1898.
- O. Schultz-Gora, *Ein Sirventes von Guilhem Figueira gegen Friedrich II.* Halle 1902.
- O. Schultz-Gora, *Provenzalische Studien I-II* ("Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Straßburg, 37. Heft und Schriften der Straßburger Wissenschaftlichen Gesellschaft in Heidelberg", Neue Folge, 2. Heft). Straßburg 1919 und Berlin und Leipzig 1921.
- A. Kolsen, *Guiraut de Bornelh, der Meister der Trobadors I.* Berlin 1824.
- A. Kolsen, *Sämtliche Lieder des Trobadors Guiraut de Bornelh*, 第 1 卷. Halle 1907-1910.
- A. Kolsen, *Dichtungen der Trobadors*, Heft 1-3. Halle 1916—19.
- R. Zenker, *Die Gedichte des Folquet de Romans* ("Romanische Bibliothek", ed. W. Förster, XII). Halle 1896.
- R. Zenker, *Die Lieder Peires von Auvergne*. Erlangen 1900.
- E. Guarnerio, *Pietro Guglielmo di Luserna*. Genova 1896.
- C. de Lollis, *Vita e poesie di Sordello di Goito* ("Romanische Bibliothek", ed. W. Förster, XI). Halle 1896.
- R. Tobler, *Die altprovenzalische Version der Disticha Catonis*. 学位论文 Straßburg 1897.

- M. Pelaez, *Vita e poesie al Bonitazio Calvo trovatore genovese im Giornale storico della letteratura italiana*, vol. XXVIII-XXIX. Torino 1897.
- J. Coulet, *Le troubadour Guilhelm Montanhagol* ("Bibliothèque Méridionale", IV). Toulouse 1898.
- E. Schneegans, *Gesta Caroli Magni ad Carcassonam et Narbonam* ("Romanische Bibliothek", ed. W. Förster, XV). Halle 1898.
- P. Meyer, *Guillaume de la Barre, roman d'aventures par Arnaut Vidal de Castelnaudari* ("Société deganciens textes français"). Paris 1895.
- H. Springer, *Das altprovenzalische Klagelied in den Berliner Beiträgen zur germ. und roman. Philologie*, ed. Ebering, VII, S. 81-103. Berlin 1895.
- O. Soltau, *Die Werke des Trobadors Blacatz in der Zeitschrift für romanische Philologie*, XXIII-XXIV (1899-1900).
- J. Müller, *Die Gedichte des Guillem Augier Novella in der Zeitschrift für romanische Philologie* XXIII, 47 頁以降 (1899),
- V. Crescini, *Testo critico e illustrazione d'uno de' più solenni canti di Marcabruno trovatore* ("Atti del Reale Istituto Veneto", Anno 1899-1900).
- V. Crescini, *Rambaldo di Vaqueiras a Baldovino imperatore*. Venezia 1901. -
- V. Crescini, *Il testo critico di una canzone di Bernart de Ventadorn*. Venezia 1904.
- G. Bertoni, *Nuove rime di Sordello di Goito* ("Giornale storico della letteratura italiana", XXXVIII). Torino 1901. -
- G. Bertoni, *Il serventese di Ricaut Bonomel in der Zeitschrift für romanische Philologie* XXXIV, 701 頁以降.
- P. Savj-Lopez, *La novella provenzale del Pappagallo (Arnaut de Car-*

casses), Napoli 1901.

- J.-J. Salverda de Grave, *Le troubadour Bertran d'Alamanon* ("Bibliothèque Méridionale", VII). Toulouse 1902. A. Jeanroy も参照.
- J. Leite de Vasconcellos, *CANÇÃO DE SANCTA FIDES DE AGEN, TEXTO PROVENÇAL* in der *ROMANIA XXXI*, 177 頁以降 (1902).
- A. Jeanroy, *Un sirventés contre Charles d'Anjou (1268)* in den *Annales du Midi XV*, 145 頁以降 (1903) — cf. Sternfeld/O. Schultz-Gora, « Ein Sirventes von 1268 gegen die Kirche und Karl von Anjou » in den *Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung XXIV*, 616 頁以降 (1903).
- A. Jeanroy, *Poésies de Guillaume IX, comte de Poitiers*, in den *Annales du Midi XVII*, 161 頁以降 (1905).
- A. Jeanroy, *Un sirventés en faveur de Raimon VII* in *Bausteine zur romanischen Philologie* (1905).
- A. Jeanroy, *Poésies du troubadour Gavaudan* in der *Romania XXXIV*, 497 fr. (1905).
- A. Jeanroy, *Le troubadour Austore d'Aurillac et son sirventés sur la septième Croisade* in den *Mélanges Chabaneau* ("Romanischen Forschungen", ed. Vollmöller, 第 23 卷), 81-82 頁, Erlangen 1907.
- A. Jeanroy, *Les 'Coblas' de Bertran Carbonel* in den *Annales du Midi XXV*, 137 頁以降 (1913).
- A. Jeanroy, *Les poésies de Jaufré Rudel*. Paris 1914.
- A. Jeanroy et J.-J. Salverda de Grave, *Poésies de Uc de Saint-Cire* ("Bibliothèque Méridionale" XV). Toulouse 1913.
- W. Keller, *Das Sirventes 'Fadet Joglar' des Guiraut von Calanso*. 学位論文 Zürich 1905 (auch in den *Romanischen Forschungen*, ed. Vollmöller, XXI, 99 頁以降. [1908]).

- Dejeanne, *Le troubadour Cercamon in den Annales du Midi* XVII, 27 頁以降 (1905).
- Dejeanne, *Poésies complètes du troubadour Marcabru* (“Bibliothèque Méridionale All”). Toulouse 1909.
- K. Lewent, *Das altprovenzalische Kreuzlied in den Romanischen Forschungen*, ed. Vollmöller, XXI, 420-44 (1908).
- G. Bosdorff, *Bernart von Rovenac in den Romanischen Forschungen*, ed. Vollmöller, XXII, 761 頁以降. (1909).
- H.-J. Chaytor, *Poésies du troubadour Perdigon in den Annales du Midi*, 第 21 卷 (1909), 153 頁, 312 頁.
- A. Parducci, *Raimon de Tors trovatore marsigliese del sec. XIII in den Studj romanzi ed. Monaci* VII, 5 頁以降. (1911).
- A. Parducci, *Bonifazio di Castellana in der Romania*, 第 46 卷, 478 頁以降.
- V. de Bartholomaeis, *Il sirventese di Aimeric de Peguilhan ‘Li fol eil put eil fillol’ in den Studj romanzi ed. Monaci* VII, 297 頁以降. (1911).
- F. Heuckenkamp, *Die provenzalische Prosa-Redaktion des Barlaam und Josaphat*. Halle 1912.
- St. Stronski, *Le troubadour Elias de Barjols* (“Bibliothèque Méridionale”, X). Toulouse 1906.
- St. Stronski, *Le troubadour Folquet de Marseille*. Cracovie 1910.
- J. Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*. Paris 1913.
- E. Niestroy, *Der Trobador Pistoleta* Tuebingen 1914. -
- F. Naudieth, *Der Trobador Guillem Magret*. Halle 1914 (“Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie”, n°. 52).
- H. Kjellmann, *Le troubadour Raimon-Jordan, vicomte de Saint-Antonin*. Uppsala 1922.

- Cl. Brunel, *Bertran de Marseille, La vie de Sainte Enemie*. Paris 1917.
- A. Langfors, *Le troubadour Guillem de Cabestanh* in *den Annales du Midi*, 第 26 卷 (1914), 5 頁, 189 頁, 349 頁.
- O. Hoby, *Die Lieder des Trobadors Guiraut d'Espanba*. 学位論文 Freiburg (Schweiz) 1915.
- Blanche Sutorius, *Le débat provençal de l'âme et du corps.*, 学位論文 Freiburg (Schweiz) 1916.
- A. Strempele, *Giraut de Salignac*. 学位論文 Rostock 1916.
- Hilde Jaeschke, *Der Trobador Elias Cairel* in *den Romanischen Studien*, ed. Ebering, H. 20. Berlin 1921.

ドイツにおいては、個別の学術論文や詳細な書評において、プロヴァンス語のテキスト、とりわけトゥルバドゥールのテキストの正確な理解に到達するための最大限の努力がなされてきた。それらの論文・書評は『ロマンス語文献誌 (*Zeitschrift für romanische Philologie*)』、『ゲルマン・ロマンス文献学報 (*Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*)』、『新言語・文学研究紀要 (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*)』に掲載されている。

第2章 プロヴァンス語の定義： トゥルバドールの言語と 方言

4. 中世南ガリアでラテン語が経験した歴史的変化は、北ガリアにおいての変化ほどには、大きなものではなかった。たとえば、俗ラテン語の a, au, (古典ラテン語の ē, īから生じた) ēは、南ガリアでは保持された¹⁾。そのため、プロヴァンス語は、古い段階が固定化したフランス語だと言われてきた。しかし、多くの点で、異質な変化が生じた。いずれにせよ、全体的な差違が、多数にわたり、根本的なものであることは、南フランス語を北フランス語とは異なったやり方で扱うことを、正当化するに十分である。

5. 北部と西部におけるおおよその言語境界線は、一条の線分によって示される。その線分はドルドーニュ川がガロンヌ河と合流する地点から、弧を描いて北方に向かい、その内部に、リムーザン、ラ・マルシュの一部、それにオーヴェルニュを取り囲み、ローヌ河沿いのリヨンの概ね下半分を通過し、それから、南東方向にアルプスを目指し、最終的に、アルプスの尾根を海に至るまで走る。西では、サントンジユ、ポワトゥ、北東ではドーフィネの大部分が当該言語区域からは除外される。ドーフィネの大部分は、サヴォワ、南スイス、フランシュ-コンテとともに、フランコ-プロヴァンス語あるいは、ローヌ中流域語という独自の言語区域を形成する。この言語境界線は厳密なものではない。中世においてすでに、境界線上の

1) 北ガリアでは a, au, ēが強勢を伴って、開音節に位置する場合、e, o, eiに移行した。

方言が存在したし、今日においてさえも、異なった傾向が、境界線の両側で干渉し合っているからである。古プロヴァンス語の南の境界線は、ピレネー山脈中に横たわっている。というのも、カタロニア語は、少なくとも、今日の研究段階（『ロマンス諸語文法 (Grammatik der romanischen Sprachen)』第一巻 112 頁の Diez の見解の正しさを認めている）においては、プロヴァンス語の変種ではなく、土地に根ざした自立した言語だからである。このように境界線が引かれた言語地域の内部でも、ガスコーニュ地方は、ある特別な地位を占めている。トゥルバドゥール、ランバウト・デ・ヴァケイラス (Rambaut de Vaqueiras) は、彼の多言語で書かれた「デスコルト (descort)」において、ガスコーニュの言葉を外国語と見なしている。

6. トゥルバドゥールたちは、自分たちの言語を、当初、*lingua romana*、あるいは *romans* と呼んでいた²⁾。南フランス語に対する、*proensal* 「プロヴァンス語」という呼称は、13 世紀に最初に現れた（そこからは、ガスコーニュ語は除外されているようである）。その呼称は、本来の意味でのプロヴァンス、ローヌ河とアルプスの間の地域で話される言語が模範的だと見なされたということの意味するものではない。むしろ、プロヴィンキンキア (*Provincia*) とプロヴィンキア人 (*Provincilis*) という語が、12 世紀にすでに、南フランス全体を包含する広い意味において用いられるようになったことを表しているのである。先述の通りガスコーニュを除いて、プロヴァンス語の言語圏は、リムーザンとラ・マルシュの一部、ケルシー、ルエルグ、ラングドック、オーヴェルニュ、ドーフィネの一部、

2) *lingua romana* も *romans* も「ロマンス語」の意味である。なお、「ロマン」と「ロマンス」はどちらも同じ概念を表すフランス語と英語である。したがって、理屈としては、「ロマン語 (*lingua romana*)」、「ロマン語 (*romans*)」としても意味は同じであるが、日本語の研究界においては、「ロマンス」を言語の、「ロマン」を文学ジャンルの名称として用いるのが普通である。

狭い意味でのプロヴァンスから、なっていた。とりわけ公文書を通じて見て取れる通り。これらの地域の全体を通して、同じやり方で、話されたというわけではない。むしろ、一連の方言差が存在していた。けれども、12世紀の初めに立ち現れる、トゥルバドゥールの言語は、13世紀末に至るまで、もちろん、全ての細部においてというわけではないが、全体としては、一貫した特徴を提示しているのである。

7.

本書において、簡潔な記述が行われる、この書き言葉（トゥルバドゥールの言語）はどのようにして生じたものであろうか。それは人工的な産物だと推測しても良かろう。人工的、というのは、様々な方言的特徴が、何らかの平準化を経て、誕生するにいたったように見える、ということである。その見解は、文法家のライモン・ヴィダル (Raimon Vidal) が『作詩法 (Razos de trobar)』で示した有名な記述と矛盾するものではない。そこで用いられた非論理的な *per que* が原因で、リムーザンの言葉が模範的なものとして提示されているという、誤った見解が引き出されたのであるが。

8. 抒情詩の衰退に伴い、トゥルバドゥールの言語はその生命を失ってしまう。加えて、13世紀には、南フランスはその政治的独立も失ってしまった。そうして、北フランス語が次第に公用語になっていく。だが、個々の方言はその後生き続け、次第に、新プロヴァンス語と呼ばれるものに作り変えられていく。方言のいくつかは、19世紀において、文学的な保護を見いだした。そして、そのうちの一つ、サン-レミの方言（ロダヌス方言、すなわちローヌ河下流流域方言とも呼ばれる）は、ルマニユ (Roumanille)、とりわけミストラル (Mistral) のような詩人を通じて、格別の重要性を与えられたのである。

第I部 音声学

第3章 綴りと発音

9. 古プロヴァンス語の綴りはかなり多様である。同じ音に対して複数の表記が存在することもある。たとえば、湿音化(口蓋化)した [ɥ] は lh, ill, ll, gl で書かれ、湿音化(口蓋化)した [ɥ] は nh, gn, ign で表される。また、z が [z] だけではなく [ts] を表したり、[k] が a の前では qu と書かれることがあり、i の代わりに y が使われる場合もある。次に、同じラテン語の基盤から発生した音が、異なる綴りによって異なる発音を示す場合もある。たとえば、ラテン語の c が a の前で c と ch の両方で現れる(例：CANTUM > *can, chan* “歌”)。また、ラテン語の ct は ch (g) や it となる(例：FACTUM > *fach (fag), fait* “事実”)。類似の例として¹⁾、ラテン語で母音間にあった n から生じた n が古プロヴァンス語の語末に来た場合、n が表記される場合も、されない場合もある(例：PANEM > *pan, pa* “パン”)。これは「可動の n」と呼ばれる。さらに、語末の -nt での -t も表記されることも、されないこともある(例：CANTUM > *cant, can* “歌”)。

この文法書では、できるだけ一貫した正書法を採用するように務めた。その正書法は多くの場合エミル・レヴィが『プロヴァンス語補遺辞典 (*Provenzalisches Supplement-Woerterbuch*)』で採用したものと一致している(同書第1巻、VII頁参照)。ただし、テキスト集では、正書法を統一し

1) ラテン語の一つの音が、二通りの発音になるのではなく、発音される場合と、されない場合があるケースである。

なかった²⁾。

10. 母音のそれぞれの発音については、多くの場合、綴りからは知ることができない。しかし綴り字以外のものから、狭音 [e], [o] と広音 [ɛ], [ɔ] が存在していたことが分かっている。この音の違いはラテン語からの由来の違いに起因している。a については、たしかに、俗ラテン語のただ一つの音に由来するが、古プロヴァンス語では広狭の区別が存在する。古プロヴァンス語の内部で、こうした違いが発達したのである ([i] の前では常に狭音)。ラテン語の ū から生じた u (たとえば、*cura* “心配” の u) の音価が [u] と [y] のいずれであったのか、確実に決定することはできない。今日のプロヴァンス方言に ü が見られることは、全く証拠にはならない。他方で、とりわけ次の事実は重要である。すなわち、プロヴァンス語に近い関係にあるカタロニア語が [u] (フランス語の ou) を提示している点である。他方、ある種の条件下に置かれ、語末で存続した ũ が (DEU(M) > *Deu* “神”)、[u] 音を持っていたことは、疑いようがない。さらに、強勢が後の母音に置かれる二重母音 (上昇二重母音) の第一の要素を u が形成する場合 (*fuec*)、u が v か l に由来する場合 (例: BREVEM > *breu* “短い”, FALSUM > *faus* “偽の・誤った”、u がプレトニックの o の代わりに現れる場合も u は [u] 音を持っていたに違いない。

i は、ラテン語の ī に遡る場合 (例: VITA > *vida* “生命”), あるいは、下降二重母音 (強勢が前の母音に置かれる二重母音) の第二の要素を形成する場合 (例: FACTUM > *fait* “事実”, LEGEM > *lei* “法”) には、今日と同じく、[i] として発音された。他方、写本が i を単体で記すとき、その発音については不確かである。したがって、この文法書では単に i と書くにとど

2) 本訳書では、文法記述においては、i の表記を DOM (*Dictionnaire de l'occitan médiéval*, <https://dom-en-ligne.de>) に一致させた。テキスト集の綴りは元のままである。

める³⁾。もっとも、語頭の母音の前で、ラテン語の i (= j) に由来する場合には、それが [dj] [dʒ] と発音された (例: IAM > *ia* “すでに”, IOCCUM > *joc* “遊び”) と考えるのはもっともらしい。しかし、語中音で母音の間にあっても同じ音を持っていたのか (例: MAJOREM > *maior* “より大きな”, ĪNVĪDĪA > *enveja* “嫉妬”)、それともむしろドイツ語の j の音 [j] であったのかについては不確かである。今日の方言ではこの点について分岐している。すなわち、ある方言は、[j] を、他の方言は [dʒ] を提示する。そういうわけで、すでに古い時代においても地方ごとに違いが存在していたのかもしれない。

11. 子音については、c は a, o, u の前では [k] を表す。a, o の前では qu と書かれることもある (ラテン語において、後者の綴りが存在した場合)。 (例: *quar* と *car*, *quom* と *com*)。e, i の前では [k] は qu で表される (例: *que*, *qui*, *toquet* “*tocar* の単純過去三人称単数形”)。他方、c は e, i の前では [ts] と発音された (例: *cert*, *ciutat*)。ch は [tʃ] と発音された (例: *chan*, *sapcha* “*saber* の接続法現在三人称単数形”)。

g は a, o, u の前では軟口蓋子音 [g] を表し、e, i の前では [dʒ] 音を持っていた (例: GENTEM > *gen* “民族”, GYRARE > *girar* “回る”)。e, i の前の軟口蓋子音 [g] は gu で表される。gu は、たいていの場合、ゲルマン語の [w] に由来するが、そうした gu の u は初期段階ではおそらくまだ発音されていた (例: *wera* > *guerra* “戦争”, *Wido* > *Gui* “『人名』ギ”)。また、a の前では gu の綴りが頻繁に見られる (例: LINGUAM > *lengua* / *lenga* “舌・言葉”)。ラテン語起源の場合、文献が残る以前に、発音から u が消えてしまった。*orguolh*, *orguelh* “傲慢” においては、u は常に発音した。

3) すでに述べたとおり、原著とは異なり、本訳書では、i の表記は、DOM (*Dictionnaire de l'occitan médiéval*) に従う。したがって、本段落内の *ia*, *ioc*, *maior*, *enveja* は、これ以降、*ja*, *joc*, *major*, *enveja* と綴ることになる。

(ゲルマン語起源の) 母音の二重母音化が生じたからである。

s は、語頭および語中の子音の後では無声音 [s] で、母音間では有声音 [z] であった。

z は母音間および子音の後で有声音 [z] の発音を持った（例：CAUSAM > *cauza/causa* “原因・理由”, LAUDARE > *lauzar* “讃える”, PLACERE > *plazer* “気に入る”, *EXCLARICIRE > *esclarzir* “明るくする”）。

第4章 強勢母音

4.1 一般論

4.1.1 俗ラテン語の音韻状態

12. 書き言葉のラテン語は5つの母音を持っていた。すなわち、a e i o u のそれぞれが長短（量的区別）を持ち、閉音か開音（質的区別）であった。俗ラテン語では量の区別が弱まり、代わりに質（開音／閉音）が優勢となっていった。そして、次のような変革が生じた。

古典ラテン語		俗ラテン語
短音 i	⇒	広音の i
長音 ī	⇒	狭音の i
短音 ě	⇒	広音の e [ɛ]
長音 ē	⇒	狭音の e [e]
短音 ŭ	⇒	広音の u [ʊ]
長音 ū	⇒	狭音の u [u]
短音 ǒ	⇒	広音の o [ɔ]
長音 ō	⇒	狭音の o [o]
長音 ā と単音 ä	⇒	a

訳者注記

以下、本訳書の発音表記について注意を促しておく。まず、原著者は e o といったロマンス語の発音記号のみを使用している。本書では読者の便宜のため、国際音標文字 (IPA) を併記することもあるが、それを徹底することは困難である。[i] の広狭は IPA で表すことができないし、単語の引用例で、IPA の発音をいちいち記すのは煩雑すぎるからである。なお、ロマンス語の発音記号を、簡易な補助記号として用いる場合も多い。単語の発音全体を表すのではなく、単語の綴りに交ぜ書きして、問題となる母音の広狭のみを記すのである。

ついでながら、強勢の表し方についても、記しておく。原著では強勢母音にアクセント記号を付している。本書ではそれに倣わず、強勢母音を太字で示す。アクセント記号が長短母音記号など他の記号と混じると視認性が下がるからである。

13. さらに、広音の i は狭音 e [e] になり、古典ラテン語の長い \bar{e} から発展した狭音 e [e] と発音上合流する。古典ラテン語の二重母音 \ae も同じ結果となる。他方、二重母音 ae は多くの場合広音の e [ɛ] になった。さらに、広音の u [u] は狭音 o [o] になって、古典ラテン語の長音 \bar{o} から生じた狭音 o [o] と合流する。その結果、次のような対応表が得られる：

古典ラテン語 \longrightarrow 俗ラテン語

\bar{i} \longrightarrow i

$\begin{matrix} \check{i} \\ \bar{e} \\ \ae \end{matrix} \left. \vphantom{\begin{matrix} \check{i} \\ \bar{e} \\ \ae \end{matrix}} \right\} \longrightarrow e$ [e]

$\begin{matrix} \check{e} \\ \ae \end{matrix} \left. \vphantom{\begin{matrix} \check{e} \\ \ae \end{matrix}} \right\} \longrightarrow e$ [ɛ]

古典ラテン語 \longrightarrow 俗ラテン語

\bar{u} \longrightarrow u

$\begin{matrix} \check{u} \\ \bar{o} \end{matrix} \left. \vphantom{\begin{matrix} \check{u} \\ \bar{o} \end{matrix}} \right\} \longrightarrow o$ [o]

\check{o} \longrightarrow o [ɔ]

$\begin{matrix} \check{a} \\ \bar{a} \end{matrix} \left. \vphantom{\begin{matrix} \check{a} \\ \bar{a} \end{matrix}} \right\} \longrightarrow a$

14. 書き言葉のラテン語で母音衝突 (=母音接触、hiatus) した強勢母音は、特別な地位を占める。それぞれが異なった狭音化を被ったのである (§ 34 を参照)。

4.1.2 強勢

15. 民衆語、すなわち音声法則に従って発達した語では、ラテン語の強勢の位置はほとんど例外なく保持された。ただし、ラテン語のプロパロキシトナ (語末から三番目に強勢を置く語) のうち、次の二つの語群では、すでに俗ラテン語の段階で、強勢が語末から二番目の母音に移動した。

1. -iolum -eolum -ierem に終わる語

- FILIOLUM > FILIOLUM > *filhol* “代子”
- CAPREOLUM > CAPREOLUM > *cabrol* “ノロ鹿”
- MULIEREM > MULIERE(M) > *molher* “妻”

2. 最終音節が Muta + r (破裂音 + r) で終わる語

- CATEDRA > CATEDRA > *cadieira* “椅子”
- INTEGRUM > INTEGRUM > *entier* “全体の”
- ALACREM > *ALERCREM > *ALECREM > *alegre* “陽気な”

プロヴァンス語の *termini* “境界” は TERMINUM ではなく、*TERMINIUM に、*bozina* “トランペット” は BŪCĪNA でなく、*BŪCĪNA に基づく。

16. 同様に、俗ラテン語時代にすでに、類推作用に基づく強勢の後退が、強変化動詞の単純過去の単数人称諸形と三人称複数形にも生じた。

- VIDĒRUNT > viderunt > *viron*

- PLACUERAM > placueram > *plagra*

他方、同じく強変化動詞の単純過去一人称複数形は、人称複数形の影響を受けて、強勢が前方に移動した。

- PLACUĪMUS > placuimus > *plaguem*

そして、-er 型変化動詞の直説法現在一・二人称複数においても、他の動詞の変化をモデルとして、同様の強勢の移動が生じた。

- PERDĪMUS > perdĭmus > *perdem*

- PERDĪTIS > perdĭtis > *perdetz*

同様に、俗ラテン語時代に生じた変化として、複合動詞の複合関係がまだ意識されていた場合には、接頭辞から基本動詞へと強勢が移動した。

- CONVĒNIT > convĕnit > *coven*

他方、COLLOCAT は強勢が移動せず、*cogtra* となった。*fetge* “肝” は FICATUM ではなく、*FIDICUM を前提とする。*dimerces* (§99 参照) は diem Mercurii に遡る。MERCURII の強勢が、DIEM MARTIS DIEM JOVIS DIEM VENERIS にならって、前方に移動したのである。

17. プロヴァンス語の時代に入ってから、同様に、類推作用で強勢が移動することがある。それが、*deveire* “債務者” *beveire* “飲む人” である。これらは古典ラテン語では DEBITOR BIBITOR であった。-aire (主格) -ador (被制格); -ire (主格) -idor (被制格) に基づいて、-edor (主格・被制格) に対する -eire (主格) が生じたのである¹⁾。不定法形に関しても、様々

1) 訳注：例：cantaire (< CANTATOR) – cantador (< CANTATŌREM) “歌い手”; ferire (< *FERITOR) – feridor (< *FERITOREM) “打つ人” (Gaffio OLD の見出し語にはない。Blaise のみ記載のため推定形とした)。

な強勢の移動が認められる。それらも、多くの場合、類推によるものである (例 :ARDERE > *ardre* “燃やす”, BATTUERE > *batre* “叩く”, CAPERE > *cabere* “含む”, CADERE > *cazer* “落ちる”)。強勢の移動は結合代名詞の与格、対格でも生じる。冠詞においても同様だが、この場合は、冠詞が強勢を持たないことに原因がある (§115 参照)。

18. ラテン語の語形は最終音節に強勢を持つ (ことがある) (例 : DOMINI “主の”)。死語となった外国語の固有名も同様である (例 : *Biblis Dedalus* ただし、*Elena*)。トゥルバドゥールたちは、脚韻を踏むために、強勢を変更することも、時には辞さない (例 : *preian* : *dan. preian* = “*preiar* ‘祈る’ の直説法現在三人称複数”)。

4.1.3 ウムラウト

19. ウムラウトとは強勢母音の調音点が上がることである。これは、後続の音節で語末に位置する *i* (俗ラテン語の *i*) によって引き起こされる。しばしば、これが問題になるのは、強勢母音 *e* (俗ラテン語の *e* [e]) だけである。この *e* [e] が次の語では *i* にウムラウトする。

- 代名詞 : ISTĪ > *ist* “それ” ILLĪ > *il* “彼が” cil “それが” *aquil* “それが”。
- 数詞 : VĪGINTĪ > *vint* “20”。
- TŌTTI > *tuit* “全ての” 主格単数の語尾の *i* が、*o* を *u* にウムラウトした後、さらに語幹音節にまで達した。
- 動詞の単純過去一人称単数 : FĒCĪ > *fis* “*faire* ‘する’”, *PRĒ(N)SI > *pris* “*prendre* ‘とる’”, QUAESĪ(V)Ī > *quis* “*querre* ‘探す’”, TĒNĪ > *tinc* “*tener* ‘保つ’”, VĒNĪ > *vinc* “*venir* ‘来る’”, CRĒEVĪ > *cric* “*croître* ‘増える’”。
- 強変化動詞の単純過去二人称単数 : FECĪSTĪ > *fezist* “*faire* ‘する’”。

QUAESI(VI)STI > *quesist* “querre ‘探す’”, SAPUĪSTI > *saubist* “saber ‘知っている’”.

最後の項目と対照をなして、弱変化-er型動詞の単純過去の場合、一人称単数形(広いeを持つ語尾-ei)三人称単数形(広音e [ɛ]を持つ語尾-et)の影響により、二人称単数形でのウムラウトが妨げられ、広音e [ɛ]を持つ語尾-estが生じた(VENDĪDĪSTI > *vendest*).

4.1.4 二重母音化

20. 二重母音化は比較的遅れて現れた現象である(ボエティウスでは、ieはまだなく、一度ueが現れるのみである)。二重母音化は後に続くiの影響で生じるが、そのiは下記のいずれかから生じた。

- 古典ラテン語のī
- ポストトニックの母音衝突をなすi(i:後に半母音y [j]になる)²⁾
- 半母音y [j]
- 硬口蓋子音

ある種の条件化ではuが後に続く音節の二重母音化を引き起こす。二重母音化が生じるのは、強勢を持つe [ɛ] (< ě) o [ɔ] (< ō) である。二重母音化は任意(facultatif)のものであって、強勢母音が開音節(syllabe ouverte)に位置する場合にのみ規則的なものとなる。

開音節とは、母音で終わる音節のことで、その母音の後に続く子音は次

2) 訳注：上昇二重母音の第一要素を形成するuやiは強勢を持たず、uiと表記される。原著者もこの表記を使用しているが、首尾一貫しない。ie ueをié uéと記す場合もある。本書では常にuiを用いた表記を心がける。なお、二重母音は最初期の段階では第一要素に強勢があり(下降二重母音)、その後第二要素に強勢が移行したとされるが、本訳書ではそうした細部には立ち入らない。

の音節の冒頭をなす（例：PĚ-DEM “足”）。他方、母音の後に複数の子音が後に続くが、それらの子音群が一群となって次の音節を開始することがない場合、子音群の最初の要素が前の音節を閉じる。この時、前の音節の母音は閉音節 (syllabe fermée) に位置する（例：MŎR-TEM “死”³⁾）。

したがって、PĚ-DEM は、pĕde [pɛdɛ] → pĭɛde [pĭɛdɛ] となり、HĚRI は、eri [ɛri] → ĭeri [ĭɛri] となる一方、HŎC はoc [ɔk]、MŎRTEM は mŏrte [mɔrtɛ] となる⁴⁾

21. 強勢母音ɛの二重母音化 ([ɛ] → ĭɛ [ĭɛ] [古典ラテン語の ě]) と強勢母音の二重母音化 (ɔ [ɔ] → uɔ [uɔ] [古典ラテン語の ō]) は次の場合に生じる。

1. 続く音節が i で終わる場合：

HĚRI > *ier* “昨日”, MĚI > *miei* “私の”, VENDĚDĪ > *vendiei* “vender ‘売る’ の単純過去一人称単数形”。

これに関しては、次の点に注意が必要である。すなわち、ui-単純過去の一人称単数においては、完全な二重母音化が生じなかった。なぜなら、そこでは u が子音の性質を帯びており、強勢母音をある種の閉

3) 連続する複数の子音が一群となる場合、結合群 (groupe conjoint) と呼ばれ、後ろの母音と結びついて音節をなす。他方、連続する複数の子音の一部が前音節、他の一部が後音節に結びついて、別々の音節に分割される場合は、分離群 (groupe disjoint) と呼ばれる。

4) 訳注：例の中で古典ラテン語の -m, h- が消滅する点については、下記を参照。

「共和政時代からすでに生じていた変化にまず言及しよう。喉頭帯気音 h は、すべての位置で消失した。それは綴りの無数の誤りによって証明される。伝統的な正書法が要求するところで、碑文は非常にしばしば h を省く。例 hic の代わりに ic, habere の代わりに abere など。また正確さに対する場違いの配慮から全く存在理由のないところで字母 h が書かれることもある。例 olim の代わりに holim のように。」(『俗ラテン語』、50 頁)。

「1 世紀にクィンティリアヌスは母音の前の -m はほとんど聞こえないと明言している。紀元後、最初の数世紀以来、語末の -m がとくに母音の前で先行母音に影響を与える鼻音の響きとしてしかもはや存続しなかったことは確かである。」(『俗ラテン語』、52 頁)。

音節に置くことになったからである。そのため、muec (< *MÖVUI) “morir ‘死ぬ’” puec (< PÖTUI) vuelc (< VÖLUI) “volere ‘欲する’” といった形態には偶発的にしか遭遇しない。

2. 次の音節に母音衝突の i- e がある場合：

FĚRIO > *fier* “ferir ‘打つ’の直説法現在一人称単数形”, MĚREO > *mier* “merir ‘報いる’の直説法現在一人称単数形”, MINISTĚRIUM > *mestier* “職業”, ECCLĚSIA > *glieza* “教会”, MÖRIO > *muer* “morir ‘死ぬ’の直説法現在一人称単数形”, FÖLIUM > *fuelh* “葉”, CÖRIUM > *cuer* “皮”, CÖLLIGIT > COLJIT > *cuelh* “colhir ‘集める’の直説法現在一人称単数形”, IN ÖDIO > *enueg* “心配事”, PÖSTEA > *puoissas / pueissas* “後で”

3. 強勢母音の後に [j]、もしくは“硬口蓋子音+子音” (cl [kl] x [ks] ct [kt] gr [gr]) が来る場合（前者は [i] になり、後者は [j] を経由して [i] になる）：

PĚJOR > PĚJOR > *peire* “より悪い”, TRÖJANA > *TRÖJA > *trueia* “雌豚”, ÖC(U)LUM > *uolh / uelh* “目”, VĚC(U)LUM > *vielh* “年老いた”, ĚXIT > *ieis* “aoceissir ‘出る’の直説法現在一人称単数形” PRÖXIMUM > *pruesme* “次の”, PĚCTUS > *pieitz* “胸”, NÖCTEM > *nuoit / nueit* “夜”, INTĚGRUM > *entier* “全体の”, NĚGRUM (NĚGRUM) > *nier* “黒い” [negre は民衆語ではなく学者語] .

22. 最後に、ラテン語で元々 u であったか、v から生じたかを問わず、u が、強勢母音の直後に来ると、二重母音化が引き起こされた。

DĚUM > *Dieu* “神”, MĚUM > *mieu* “私の”, ĚGO > *eo* > *ieu* “私が” [ここでは同化により o が u になった], LĚVEM > *lieu* “軽い”, GRAVEM > *GRĚVEM > *grieu* “重い” NÖVUM > *nuou / nueu* “新しい” [女性形においても二重母音化が生じた：*nueva*], MOVEO > *MÖVO > *muou* “動く” [接続法現在一人称単数でも二重母音化が

生じた： *mueva*].

下記の例については、満足のいく説明がまだなされていない。

FÖCUM > *fuoc/fuec* “火”, LÖCUM > *luoc/luec* “場所”, JÖCUM > *juoc/juec* “遊び”, CÖCUM > *cuec* “料理に”, CRÖCUM > *cruec* “黄色の”, *thorp* (anfrk.) > *truep* “(あまりに) 多くの”, SÖC(E)RA > *suegra* “義母”.

23. 動詞の現在形においては、*truep* “私は見つける” や *puosc, puesc* “私はできる” が意外に思われる。一方で、*quier* “私は求める” は *fier* “私は打つ” および *mier* “私は報いる” に倣ったものであり、*tuelh* “私は奪う” は *vuelh* “私は欲する” および *cuelh* “私は集める” に倣ったものである。三人称単数 *sierf* “私は仕える” は、一人称単数 *sier* (< SERVIO) に影響された結果である。*siec* “私は後に続く” は散発的に見られるにとどまる。接続法現在の *iesca* (*eissir* < EXIRE) 「私は出る」に関しては、はっきりとした説明が困難である。

4.2 個々の母音について

4.2.1 俗ラテン語の a

24. 俗ラテン語の a はそのまま存続する (例：AMARE > *amar* “愛する”, CANEM > *can* “犬”, LATUS > *latz* “側”, PARTEM > *part* “部分”,)。ゲルマン語起源の a も同様である (例：Ademar > Azemar “『人名』アゼマール (アデマール)”)。a が開音節に位置する時に e、もしくは ai になる場合、北フランス語 (オイル語) の影響がある (例：CLĀRUM > *clar/cler* “明るい”, FONTĀNA > *fontana/fontaina* “泉”)。*greu* 「重い」が基づくのは GRAVEM ではなく、LEVEM に倣って作られた *GREVEM である。*alegre* は

ALACREM ではなく、*ALECREM に基づく。プロヴァンス語の語尾-iers ier は、ラテン語の接尾辞-arius -arium に対応する。すなわち、*obriers* “働き手” *loguier* “家賃” は、OPERĀRIUS LOCĀRIUM に対応するが、これらの推移を音声学的に説明することはできず、-ĕrius -ĕrium という語尾を想定することによってのみ説明可能である (§ 156 参照)。

25. プロヴァンス語の内部では、俗ラテン語の a から、二つの異なった a が生じた。一つは狭音 [a]、もう一つは広音 [ɑ] である。狭い [a] は可動の n (35 頁参照) の前で規則的に現れる (例: CANEM > *can/ca* “犬”, MANUM > *man/ma* “手”.)。また、m の前、非可動の n (n+子音) の前でも狭い [a] が現れた可能性が高い (例: LIGAMEN > *liam* “綱”, ANNUS > *ans* “年”.)。それに対して、可動の n がその前に存在しない場合、s の前では広い [ɑ] が現れる (例: PASSUM > *pas* “一歩”, *BASSUM > *bas* “低い”.)。

4.2.2 俗ラテン語の e [e]

26. 古典ラテン語の ē ī ōe に遡る狭音 e [e] はそのまま存続した (例: DEBĒRE > *dever* “～しなければならない”, TRĒS > *tres* “3”, MENSEM > MESSEM > *mēs* “『暦』月”, PCENA > *peña* “罪・罰”, FĪDEM > *fe* “信頼”, VĪCEM > *vetz* “回”, *SOLICULUM > *solelh* “太陽”.)。ゲルマン語の i から来た狭音 [e] も同様である (例: Garsinda (← Garsint) > *Garsenda* “『人名』ガルセンダ”。人名の二番目の要素である -wīni は、ラテン語の īnus に対応させられた (例: Baldwin > *Baldoïn* “『人名』バルドイン (ボードワン)”)。

プロヴァンス語に (狭音 e [e] があるべき所に) ei が見いだされることがある。そこには、おそらく、フランス語 (オイル語) の影響がある。というのも、そうした形態を用いる初期のトゥルバドゥールのうちの幾人かは、北フランス語 (オイル語) 圏に隣接した地域の出身だからである。あ

るいは、ポワトゥー地方特有のものという可能性もある。ただし、次の二つは上記の例とは異なる。すなわち、*cre/crei* “私は信じる” < *credo* は *vei* “私は見る” を下敷きにしているし、*trei* “3” は、*DUI* “2” に基づいて作られた**TREI* を前提とする。

27. 狭音 e [e] はウムラウトの結果 [i] になる (例: *illi* > *il* §19 を参照)。そして、おそらくは *ībi* > *i* 「そこに」 も同様に説明ができる。だが、別のケースも見られる。そこでは、ウムラウトが存在し得ないので、別の説明が必要である。ラテン語の *via*, **sīam*, *dīem* に関しては、プロヴァンス語では母音衝突の *ī* の狭音化が生じた。それゆえ、*via* “道”, *sia* “*esser* の接続法現在一人称単数形”, *di/dia* “日” となった (§34 を参照)。ラテン語の *-ēbam* に対する直説法半過去語尾 *-ia* は形態移行に基づいている (§131 参照)。 *līgat* > *lia* “*liar* ‘結ぶ’ の直説法現在三人称単数形” は、おそらく、 *fatīgat* > *fadia* “*fatigar* ‘無駄骨を折る’ の直説法現在三人称単数形”, *castīgat* > *castia* “*castigar* ‘正す’ の直説法現在三人称単数形” に倣ったものと説明できる。*berbitz* “雌羊” は *vercērem* に対応する**berbīcem* に遡る。*pullicēnum* に対して、*pulzi* となったのは、語末の *-ēnum* が *inum* と交代したことによる。他方、*merci* が *merce* “慈悲” と *paīs* が *paes* “国” と共存しているのは、外来語として通用していたからに違いない。*intus* > *intz* “中に”, *mē* > *mi/me* “私を”, *racēnum* > *razim* “葡萄の実”, *ēbrium* > *iure* “酔った” は解明されていない。*exīlium* > *eissil* “追放”, *famīlia* > *familha* “家族” は民衆語ではない。他方、*cīlium* > *cilh* “睫”, *mīrabīlia* > *meravelha/meravilha* “驚異” も説明を必要とする状態である。*tenir* と *tener* (< *tenēre*) の共存はおそらく北フランス語 (オイル語) 圏に近い方言から生じたものであろう。

28. 起源に基づけば、狭音 e [e] が期待される箇所、一度ならず、広音 e

[ɛ] が存在することが、脚韻によって確認される。多くの場合、その原因は類推の影響にある。たとえば、-ëllum/-ëlla との接尾辞交代がそれである（例：AXILLA > *aissëla* “腋下”，MAMILLA > *mamila / mamëla* “乳房”，MAXILLA > *maissëla* “顎”，SIGILLUM > *sagël* “印章”）、語末の-elis が ëllus に影響されたり（例：CRŪDĒLIS > *cruzeļ* “残酷な”，FIDĒLIS > *fizeļ* “誠実な” [ただし、第一音節の [i] も民衆語的ではあり得ない]）。SINISTRA > *senestre* “左” は DĒXTRA > *dëstre* “右” に倣ったものである。*gleiza / glieiza* は古典ラテン語の ECCLĒSIA に対する ECCLĒSIA を前提とする。adę “ただちに、常に” は、AD IPSUM から来ているとするなら、広音の由来は説明できない。

動詞変化においては、-ar 型変化動詞を除いて、直説法現在二人称複数形は語尾-ętz を持つ、他方、未来形、接続法半過去においては、すべての動詞で規則的にętz が現れる。そして、-ar 型動詞の接続法二人称単数形においても同様である。さらに、-er 型動詞の接続法半過去の単数人称形と三人称複数形は、その起源にもかかわらず、ę [ɛ] を持つ（例：vendęs）が、それは単純過去の母音 (vendęi) の影響から説明が可能である。しかし、強変化動詞については、再び規則的にę [e] が現れる。なぜなら、同様の音声学的推移がここでは起こりえなかったからである（例：単純過去 *conoc* に対する *conogęs*）。-er 型動詞の単純過去二人称単数形と人称複数形における-ęs, ętz については、§132 を参照。

4.2.3 俗ラテン語のę [ɛ]

29. 俗ラテン語の広音ę [ɛ] は古典ラテン語の ě, æ に遡る。また、ゲルマン語のę [ɛ] もそのまま存続した。ただ、m と n の前では狭音ę [e] になった（例：PĒDEM > *pe* “足”，FĒRUM > *fer* “獐猛な”，NĒPOS > *ņeps* “甥・孫”，CĒLUM > *čel* “空”，*helm [ゲルマン語] > *ęlm* “兜”，TĒMPUS > *temps* “時間”，PĒNDERE > *pendre* “吊るす”）。ある種の条件化では、開音節のę [ɛ] は

ie [ie] に二重母音化する (§20 と §21 を参照)。

ques (< QUAESITUS) “*querre* ‘探す’ の過去分詞” は *pres* (< PRENSUS) “*prendre* (とる) の過去分詞” になったものである。SPECULUM > *espelh* “鏡” は語尾-iculum の影響を受けた。EST > *es* “の直説法現在三人称単数形” は、おそらく、(助動詞として用いられるために) 文の中で強勢を頻繁に失ったことで説明できる。同様の理由での無強勢化により、VERSUS > *vas/ves* “~の方へ” では、e が a になった。GENIUM > *genh/gienh* “天分” に対し、時折見かける *ginh* という形態は、形容詞 *ginhos* “巧妙な” によって引き起こされたものである。jehan (germ.) > *gequir* “放棄する” の直説法現在一人称単数形 *gic* における i はまだ適切な説明がなされていない。NĒC > *ni* については、§49 を参照。

4.2.4 俗ラテン語の i

30. 古典ラテン語の *ī* に起源がある俗ラテン語の *i* は、そのまま存続した (例: VĪNUM > *vin* “ワイン”, RĪPA > *riba* “岸”, DĪCO > *dic* “dir ‘言う’ の直説法現在一人称単数形”, FĪLIUM > *filh* “息子”)。

古典ラテン語の DĪCTUM が *dit* (*dir* “言う” の過去分詞) になったのは、直説法現在や単純過去⁵⁾ の *-i* が関わっている。 *freit* “冷たい” については、元となったのは、FRĪGIDUM ではなく、*FRĪGIDUM である。

4.2.5 俗ラテン語の *o* [o]

31. 古典ラテン語の *ō ū* に遡る俗ラテン語の *o* [o] は、そのまま存続した (例: AMŌREM > *amor* “愛”, FLŌREM > *flor* “花”, CRŪCEM > *crotz* “十

5) 訳注: 直説法現在: dico dīcis dīcit ...; 完了形: dixi dīxistī dīxit ...

字架”, MÜNDUM > *mõn* “世界・純粋な”)。同様に、ゲルマン語の *ũ* も *o* [o] になった (例: *burg* (germ.) > *borc* “町”)。CŪI, DŪI, FŪI, ILLŪI, GRŪEM の強勢母音の扱いについては、§34 の「母音衝突」を参照。

melhurar (*melhorar*) “改善する” *peiurar* “悪化させる” の語幹に強勢がある形態では、*o* [o] の代わりに *u* が現れる (*melhura peiura*)。ここでは、*u* が本来現れるべき、*curar* “治療する”, *rancurar* “避難する” のような動詞か、あるいは、*melhurar* や *peiurar* の語尾に強勢がある変化形の影響がある。というのも、他の語や形態でも、プレトニック⁶⁾の音節では、しばしば、*o* の代わりに *u* が見られるからである (§50 参照)。 *fug/ fui* “*fugir* ‘逃げる’ の直説法現在一人称単数” は、語源核として FŪGIO の代わりに、*FŪGIO を要求する。 *uqu* “卵” は ŌVUM の代わりに *ŌVUM を、 *trqia* “雌豚” は TRŌJA の代わりに *TRŌJA を、 *plqia* “雨” *plqu* “雨が降る” は、それぞれ、PLŪVIA の代わりに *PLŌVIA を、PLŪIT の代わりに *PLŌVIT を、 *moc* は MŌVUI “*mover* ‘動かす’ の単純過去一人称単数” の代わりに *MŌVUI を要求する。それに対し、*SŪYŌ > *soi/ sui* “*esser* の直説法現在一人称単数形” の *sui* は FŪI > *fui* に依拠したものである。*CŪPERAT > *cqbra* “*cobrir* ‘覆う’ の接続法現在一・三人称単数” は *ŌPERAT > *qbra* “*obrir* ‘開く’ の接続法現在一・三人称単数” に影響された⁷⁾。 *sūperat* > *sqbra* “*sobrar* ‘打ち勝つ’ の直説法現在三人称単数形” はおそらく *cqbra* と *qbra* の両方から影響を受けた。PENTECŌSTE > *Pentecqsta* “聖霊降誕祭” はその起源に反して、狭音 *o* を有する。それに対して、*CŌSTAT (CONSTAT) > *costa* は *o* とともに *o* も有する。 *ara/era* “今” の *a* は HŌRA の *ō* に由来しない。むしろ、*ara* は HA(C)HORA “この時” に基づいている。

6) 強勢音節に先行する音節の母音をプレトニック母音と言う。

7) 訳注: *cobrir* の語源核は *coopērīre* “すっかり覆う”、*obrir* の語源核は *apperīre* “開く” なので、*ŌPERAT と CŪPERAT は推定形のはずだが原著者はアステリスクをつけていない。

4.2.6 俗ラテン語のo [ɔ]

32. 古典ラテン語のoに由来する、俗ラテン語のo [ɔ]、それに、ゲルマン語のo [ɔ] も、そのまま存続した (例: cōR > *cōr* “心”, ōPERA > *qbra* “仕事”, ōPUS > *qps* “必要”, TŌLLERE > *tōlre* “奪う”, *urgōlī (germ) > *orgōlh orguelh*⁸⁾ “傲慢な”)。ただし、鼻音 (n m) の前では、狭音o [o] になった (例: PŌNTEM > *pōn* “橋”。特定の条件下では、開音節のo [ɔ] はuo ue と二重母音化する (§20 §21 を参照)。

4.2.7 俗ラテン語のu

33. 俗ラテン語のuは古典ラテン語のūに遡り、そのまま存続する (例: MŪRUM > *mur* “壁”, PŪRUM > *pur* “純粋な”, CŪRA > *cura* “治療”)。ゲルマン語のû⁹⁾も同様である (例: skûm- > *escuma* “盾”, Hûgo > Uc “『人名』ユック (ユゴ)”)。

cōpa “カップ”はCŪPA “桶・樽”ではなく、CŪPPA “杯”に基づいており、*glōt* “ならず者”はGLŪTOではなく、GLŪTTO から来ている¹⁰⁾。*niu* “雲”は多分、NŪBEM > *NUU という前段階を仮定するべきであろう。これは、最初のuが、もともとvから生じた2番目のuに対して異化 (dissimilation) した結果である¹¹⁾。おそらく、PŪLICEM > *piuze* “蚤”も同様である。

8) FEWによれば、語源核はürgōlī (anfrk.)なので、広音oや二重母音ueは「本来は」生じない。

9) ゲルマン語の長母音は^を用いて表す。

10) 訳注：原文ではこの後に「*oire* “革袋”は古典ラテン語のŪTERではなく、*ŪTERに基づく」と続くが、これは原著者の勘違いだろう。古典ラテン語でも、ŪTERと短音で始まるのが正しい。

11) 訳注：FEW (2 222b)は*niu*の語源核をNŪBĪLUSとし、西フランク以外の地域で、母音ūとiが入れ替わったとしている。

4.3 強勢母音

34. 母音接触 (hiatus) 下にある強勢母音が、ラテン語からプロヴァンス語への推移において、たどった運命は、すべての点で明確というわけではない。ěu, ěi という母音の結合においては、強勢母音 (ě) は書き言葉のラテン語の長短は変わらないままであり、ě は俗ラテン語で e [ɛ] になった (例: DĚUM > *Dĕu* “神”, MĚUM > *mĕu* “『所有形容詞男性単数被制格形』私の”, MĚI > *mĕi* “『所有形容詞男性複数主格形』私の”)。ところが、一音節語 CŪI FŪI においては、強勢母音は狭音化し、*cui* “『関係代名詞』” *fui esser* 単純過去一人称単数形が生じたし、*DŪI > *dui* “2”, ILLŪI > *lui* “彼” についても、事情は同じである。しかし、再帰代名詞 SŪI については、プロヴァンス語では *soi* しか実証されていない。

同様の狭音化は次の語では、a と e の前でも生じた。すなわち、VĪAM > *via* “道”, *SĪAM > *sia* “『所有形容詞女性単数形』彼の”¹²⁾, DĪEM > *di/dia* “日”)。TŪA, SŪA においても、同様の狭音化を推定しなくてはならないだろう。本来形の *toa* “君の” *soa* “彼の” と共存して *tua sua* が存在するからである。*mia* については、§118 を参照。*quandius que* “~する限り” の *dus* は民衆語ではない。ポストトニックの eu, eq という母音連鎖については、§51 を参照。

12) この後に、GRŪEM > *grua* “鶴” が続くが、GRŪEM が正しいので、ŭ の狭音化の例とは不適切だと思われる。

4.4 二重母音

4.4.1 au

35. ラテン語とゲルマン語の au はそのまま保たれた (例: AURUM > *aur* “金” CAUSAM > *cauza* “原因・理由”, AUCAM > *auca* “雁・鷺鳥”, PARABOLA > *PARAULA (*PARAVLA) > *paraula* “paraular ‘話す’ の直説法現在三人称単数形”, *raus* (got.) > *raus*). *hauni* (got.) þa > *anta* “槍” では、二重母音の最初の要素だけが保たれた (§31 の HA(C) HORA > *A(O)RA > *ara* を参照)。 *coa* “尾” については、CAUDAM ではなく、むしろ、ロマンス語共通の CŌDA が存在した。 *q* “あるいは” においては、ラテン語 AUT の au が *q* [ɔ] に弱化した。おそらくは文の中で強勢を失ったためである。上記以外で、プロヴァンス語で o が用いられる場合には、北フランス語 (オイル語) の形態をその中に認めるべきである (例: *or* “金”, *thesor* (*tresor*) “宝物”, *lotja* (オイル語の *loge* から)。同様に、GAUDIUM > *gaug* “喜び” と競合して、非常に頻繁に見られる *joi* (*joia*) も、NAUSEA > *noiza* “騒音”, *BLAVOS > *bloi* “金色の” と同じく、北フランス語 (オイル語) からの借用であろう。 *jai* に出くわすことも希ではないが、これは *joi* とは無関係で、むしろ、形容詞 (*gâheis* (got.) >) *gai* “陽気な” が実詞化したものである。

4.4.2 ai ei

36. ゲルマン語の ai は存続した (例: Adalhaid > Adalhaidis > Azalais “〔人名〕アザライ”, *laid* > *lait* “醜い”)。他方、ゲルマン語の ei はプロヴァンス語では ai で現れる (例: *weigarō* > *gaire* “ほとんど”)。

4.4.3 概要：プロヴァンス語の強勢母音

プロヴァンス語には次の強勢母音と強勢二重母音が存在した。

- a, (a, a), e, e, i, o, o, u
- ai, ei, ei, oi, oi, ui, au, eu, eu, iu, ie, uo, ue

37.

- プロヴァンス語の a は次のものに基づく。
 1. 俗ラテン語の a (古典ラテン語の ā, ǎ) とゲルマン語の a。
 2. *anta* “恥” については、ゲルマン語の au。後の時代の a a については、§25 を参照。
- プロヴァンス語の e [ɛ] は俗ラテン語の e [ɛ] (古典ラテン語の ɔ) とゲルマン語の ǣ に基づく
- プロヴァンス語の i は次のものに基づく。
 1. 俗ラテン語の i (古典ラテン語の ī) とゲルマン語の î。
 2. ウムラウトを経た俗ラテン語の e [e] (§19 参照)。
 3. 古典ラテン語において母音衝突にあった i (§34 参照)。
- プロヴァンス語の o [o] は次のものに基づく。
 1. 俗ラテン語の o [o] (古典ラテン語の ō ū) とゲルマン語の ū。
 2. 俗ラテン語で鼻音の前にあった o [o]。
- プロヴァンス語の o [ɔ] は俗ラテン語の o [ɔ] (古典ラテン語の ɔ) とゲルマン語尾 ɔ に基づく。
- プロヴァンス語の u は次のものに基づく。
 1. 俗ラテン語の u (古典ラテン語の ū) とゲルマン語の û。
 2. ウムラウトを経た俗ラテン語の o [o] (古典ラテン語の ō ū) (§19

を参照)。

3. 古典ラテン語で母音衝突にあった ũ (§34 を参照)

38. プロヴァンス語の ai̯は次のものに基づく。

1. ゲルマン語の ai (ei)

2. ラテン語の a + [j]

(例：majum > maiaerem > *ajrem > aire)。

3. ラテン語の a + tr dr gr gs cs ct ps dj rj si sj ssj

(例：patrem > *paire* “父親”, QUADRUM > *caire* “切石”, FRAGRAT > *flaira* “flairar ‘匂う’ の直説法現在三人称単数形”, MAGIS > *mais* “より多く”, LAXARE > *laiszar* “放置する”, NASCI > *NACSERE > *naisser* “生まれる”, FACTUM > *fait* “事実”, CAPSA > *caissa* “箱”, RADIUM > *rai* “光線”, EXAGIUM > *essai* “試み”, VARIUM > *vair* “輝くような”, QUASI > *cais* “ほとんど”, BASIO > *bais* “baizar ‘キスをする’ の直説法現在一人称単数形”, *BASSIO > *bais* “baissar ‘下げる’ の直説法現在一人称単数形”)

その他については、考慮すべき個々の子音の項を参照せよ。

4. ラテン語の「a + 本来的に語末に位置した c [k]」

(例：FAC > *fai* “far ‘する’ の命令法二人称単数形” ECCEHAC > *sai/ sa* “ここ” ILLAC > *lai/ la* “あそこ”)。verai “本当の” の起源はわかっていない¹³⁾。

5. *aip aib* “特徴・振る舞い” はケルト語起源のように思われる¹⁴⁾。

39. プロヴァンス語の ei̯は次のものに基づく。

13) FEW (14 274b) によれば、オック語の verai の語源核は VĒRUS > *VĒRĀCUS。プロヴァンス語の verai はそれを借用したものとされる

14) FEW (24 272b) によれば語源核は*aibon (gall.)。

1. ラテン語の「e + i」または「e + [j]」。

(例：*ILLAEI > *lei* “『人称代名詞強勢形』彼女”, LEGEM > *LEJEM > *lei* “法”, REGEM > *REJEM > *rei* “王”)。

2. 前項目の ai̇ の 3 に挙げられた結合形が後に続いた、ラテン語の e (例：CRED(E)RE > *creire* “信じる”, EXEO > *eis* “*eissir* ‘出る’ の直説法現在一人称単数形”, DIRECTUM > *dreit* “まっすぐの”, CRESCERE > *CRECSERE > *creisser* “増える”, MEDIUM > *mei* “真ん中”)。

ここでの e はその起源により、狭音の場合も広音の場合もある。

フランス語 (オイル語) の影響に遡るであろう ei については、§26 を参照。

40. プロヴァンス語の oi̇ は ai̇ ei̇ と同様の状況下において生じた (例：TROJA > *troia* “雌豚”, NOCTEM > *noit* “夜”, COXA > *coissa* “太腿”, COGNOSCERE > *CONGNOCSERE > *conoisser* “知っている”, HODIE > *hoi* “今日”)。

ここでの o はその起源により、狭音の場合もあれば、広音の場合もある。

RHOD(A)NUM > *Roine* “ローヌ河” は散発的である。 *joi joia* については、§35 を参照。

41. プロヴァンス語の ui̇ は、

1. ai̇ ei̇ oi̇ と同じ状況下において生じた

(例：B=UTȪRUM > *buire* “バター”, ADDŪXIT > *aduis* “*aduir* ‘連れてくる’ の単純過去三人称単数形”, DESTRŪCTUM > *DESTRŪCTUM > *destruit* “*destruie* “ の過去分詞”, REFŪGIUM > *REFŪGIUM > *refui* “/” *refug* 避難場所)。

2. 古典ラテン語の *ü* が続く *i* と母音衝突の関係にあった (§34 を参照)。
3. *tuit* については §19 を参照。
4. *sui/soi* については、§31 を参照。

42. プロヴァンス語の *au* は次のものに基づく。

1. ラテン語もしくはゲルマン語の *au*。
2. 「a + l」の *l* が母音化した
(例：SALTUM > *saut* “跳躍”, ALTUM > *aut* “高い”)。
3. 「a + v/b (v になった)」
(例：NAVEM > *nau* “船”, ANDECAVUM > *Aniau* “アンデカーウィー”
[Gallia Celtica の現 Anjou 地方にいた一部族], TRABEM > *trau* “梁”, MALE
HABITUM > *malaute* “病気の”)。
4. 「a + u」(*u* は後続の音節から語幹へと引き寄せられたものである)
(例：*SAPUI > *saup* “*saber* ‘知っている’ の単純過去一人称単数形”,
*CAPUI > *caup* “*caup* ‘含む’ の単純過去一人称単数形”)。
5. 「a + 語末の u」*a* と *u* に挟まれた *g* が消滅した結果
(例：FAGUM > *fau* “『植物』ブナ”, *slag (anfrk.) > *SLAGUM > *esclau* “
足跡”)。

AVOULOS > *avol* “悪い” に対する *aul* は、プロヴァンス語内部で、*v* が *u* になったものである。*an* “*aver* の直説法現在三人称複数形” に対する *aun* と *fan* “*faire* の直説法現在三人称複数形” に対する *faun* は方言形である。他方、相当広く普及した。*estau dau vau* については、§154 を参照。

43. プロヴァンス語の *eu* は次のものに基づく。

1. 「e + 次の音節に属する u」

(例：DEUM > *Deu* “神”，MEUM > *meu* “『所有形容詞』私の”，TE(G)ULA > *teula* “煉瓦”)。

2. 「e + v/b (v になった)」

(例：LEVEM > *leu* “肺臓”，BIBERE > *beure* “飲む”，NEBULA > *neula* “雲・霧”)。

3. 「e + u (次の音節の u が牽引された)」

(例：*RECIPUI > *recep* “*recebre* ‘受け取る’ の単純過去一人称単数”，VIDUA > *veuza* “寡婦”，TENUIS > *teuns* “微かな”)。

ここでの e はその起源により、狭音の場合も、広音の場合もある。

44. プロヴァンス語の *iu* は次のものに基づく。

1. 「ī + v/b (v になった)」

(例：RĪVUM > *riu* “小川”，SCRĪB(E)RE > *escriture* “書く”)。

2. 「ī + l (u に母音化)」

(例：APĪLEM > *abriu* “四月”)。

NĪDUM > *niu* “巢” は孤立例である。ここでは母音間の d が消滅したように思われる。*niu* “雲” については、§33 と §51 を参照。AMĪCUM > *amic* “友” に対する *amiu*、CASTĪGO > *castic* “*castiar* ‘罰する’ の直説法現在一人称単数形” に対する *castiu* は、方言形として流通したのであろう。

45. プロヴァンス語の *ou* は次のものに基づく。

1. 「o + v」

(例：NOVUM > *nou* “新しい”，MOVET > *mou* “*mover* ‘動かす’ の直説法現在三人称単数形”，DIEM JOVIS > *diiou* “木曜日”)。

2. 「o + l (u に母音化)」

(例：DULCEM > *dous* “甘い”)。

46. 第二要素に強勢のある二重母音（下降二重母音） $\dot{i}e \ \dot{u}o \ \dot{u}e$ は、一定の状況下で発達した。§21 と §22 を参照。この場合、最初の要素は正確に言えば、単なる半母音である¹⁵⁾。iei, ieu, uoi, uei, uou のケースでも、同じことが当てはまる。これらも、一定の状況下で発達した（§21 と §22 を参照）。これらは手短に三重母音と呼ばれる。

15) 正確に言えば、二重母音を経由して、「半母音 ([j] [w]) + 母音」になった。

第5章 無強勢母音

5.1 強勢音節の前の音節に位置する母音

5.1.1 母音が単語を開始する場合

47. 単語を開始する母音は、通常、そのまま存続する（例：amare > amar “愛する”, habere > aver “持っている”, aequalem > egal “同等の”, ĩniquum > enic “苛立った” occasionem > occaizo “機会・理由” *ūsare¹⁾ > uzar “用いる”）。au も同様である

（例：audire > auzir “聞く”, aucellus > auzelz “鳥” haunjan (goth.) > aunir “恥をかかせる”）。agost, aost “八月” は AUGUSTUM ではなく *AGUSTUM から、aür “予兆” は AUGURIUM ではなく *AGURIUM から来た。逆に、aucire “殺害する” は OCCIDERE ではなく *AUCIDERE に基づかねばならない。ラテン語の au 同様、ゲルマン語の au も通常存続した

（例：Haimerik > Aimeric “〔人名〕エムリ”, heiger > aigro “鷲” それに対して、HEILWIDIS (Heilwid) > Eloitz “〔人名〕エロイーズ”）。

ERRATICUM > arratge “放浪の” では俗ラテン語の e は r の前で a になった。cs, cc の前でも同様である（例：EXAGIUM > essai “試み” ECCU(M)ILLUM > aquel “それ” ECCU(M) HĪC > aqui “ここ” ECCU(M) HOC > aquo “それ” ECCE

1) この語は Blaise には記載がある。FEW はアステリクスをつけていない。

HOC > *aisso* “これ” ECCE ILLUM > *aiçel* “あれ” ECCE HĪC > *aissi* “ここ”)。ECCUM SĪC から来たのであれば、*aissi* “それほど” も同様。ELEPHANTEM > *olifan* “象” においては、e が l の前で o になった。*almosna* “施し” については、古典ラテン語の ELEMOSNYA ではなく、俗ラテン語の *ALMOSNA に、そして、*eram* “青銅” と共存する *aram* については、AERAMEN に対応する *ARAMEN 基づくとすべきである。IMPLERE > *emplir* “満たす” のほかに見られる *omplir* (*umplir*) という形は、*complir* “満たす・完遂する” による類推から生じたものである。

occaizo “機会・理由”, *obrir* “開く” と共存する、*uccaizo*, *ubrir* においては、o の代わりに u が現れている (§50 参照)。*obrir/ubrir* については、APERIRE “開く” ではなく、COPERIRE (< COOPERIRE) “覆う” にならって生じた *OPEIRE に基づく。OBSCŪRUM > *escur* “暗い” においては、接頭辞が ex と入れ替わった。

48. いくつかの単語では語頭の a, e が完全に消滅した。語頭音消滅 (aphérèse) が生じたためである。

- a: 固有名において (例: AQUITANIA > *Guiana* “アキテーヌ・ギユイエンヌ” AMABILIA > *Mabilha* “?” *AVIGERNA > *Vierna* “?”)。*oncle* “叔父” もおそらくこれに属する。AVUNCULUM > AVONCLE の代わりに、*AONCLE から生じたからである。他方、APOTHECA に対する、*botiga*²⁾ はイタリア語かスペイン語からの借用である。
- e: 例: ECCLESIA > *gleiza* “教会”, ECCE ILLUM > *cel* “それ”, ECCE HAC > *sai* “ここ”, ILLAC > *lai* “あそこ”, ELIENORS > *Lienors* “リエノール (人名)”。民衆語ではないが、EPISCOPUM > *bisbe* “司教”³⁾ もこれに

2) 訳注: 原著では *botega* となっているが、この語形に言及する辞書は見当たらない。

3) 訳注: 原著では *bispe* だが、この語形に言及する辞書は見当たらない。

含まれる。さらに文中で強勢を持たないことにより、(i)LLUM > *lo* (la, lor, los las, li ... も同様)が生じた。INDE > *(E)NNE > NE “『中性代名詞』その”、INTRO > *(E)NTRO > TRO も同様。これらの語においても、文中で強勢が次の語へ移行した⁴⁾。 *trop* は n の消失も伴っている。従って、母音と子音からなる音節の語頭音消失である。

5.1.2 母音が単語を開始しない場合

5.1.2.1 強勢音節の前に一音節しかない場合 ⇒ 語頭音節

49. 例外 (DIRECTUM > *dreit* “まっすぐの”) を別にすれば、第一音節に位置する母音は存続する⁵⁾ (例: parentem > paren “親戚・先祖”, ferire > ferir “打つ”, mīnorem > menor “より小さい”, mīrare > mirar “見る”, sonare > sonar “鳴らす”, cūrare > curar “世話をする” pausare > pauzar “休む”。) d の後の i, e を含む母音衝突の扱いについては、§87 を参照。NEPOTEM > *nebot* “甥・孫” と共存する *bot* では第一音節全体が語頭音消失 (aphérèse) している (おそらく、まず、*un nebot*, *son nebot* で消失した)。ちょうど、呼びかけに用いられた na (< dom(i)na), ne (domine) においてと同様である。後者においては、特別な状況により、より頻繁に用いられる en が発達した。

プロヴァンス語の単語では、プレトニック母音が、語源核から予想されるのものとは異なることがある。なるほど、推定形に基づくと考え

4) 訳注: 次の語と一語のようになって、唯一の強勢を共有した、と言うべきだろう。

5) ここで問題になっているのは、強勢音節の直前に位置するのが、単語の第一音節のケースのうち、単語が母音で始まっていないものである。母音で始まっているケースを扱ったのが前項である。実は音声の歴史の中で、両者の扱いに大きな違いはない。両方を合わせて、語頭音節 (voyelle initiale) と呼ぶべきである。

ても良い場合もある（例：**SEROREM (SÖRÖREM)* > *seror*, “姉妹”**VĒCINUM (VĪCĪNUM)* > *vezi* “隣人”**RETUNDUM (RÖTŪNDUM)* > *redon* “丸い”)。だが、*FINIRE* > *finir* “終える” と共存する *fenir*、*DĪVINUM* > *devin* “占い師”、*PROFUNDUM* > *preon/prion* “深い”、*DĪCEBAM* > *dizia* と共存する *dezia* では、母音の異化作用が生じている。この現象の本質は、隣接する二つの音節に属する似通った母音のうち、前音節に属する無強勢の母音が、続く音節の強勢母音とは異なったものになる点にある。同様の例に属するものとしては、*SUMMONERE* > *semonre* “”, *SUCCUTERE* > *secodre* “”, *SUCCURRERE* > *secorre* “”, *SERVIENTEM* > *sirven* “*servir* の現在分詞”、**warjan* (anfrk. got.)⁶⁾ > *guiren* “*guerir* の現在分詞” がある。

最後に、*LEGALEM* > *leial* “忠実な” と共存する *lial* のようなケースについても異化作用を論じることができる。ここでは、最初からすでに異なっていた、二つの母音 (e と a) が、調音 (発音) の連鎖の中で、さらに互いに遠ざかった (e → i) からである。そして、*NEC* > *ni* “～もない” が文の中で強勢を失う事態は、最初に、次の語が母音で始まっている時に生じたと言明できるであろう。

50. 無強勢音節の e は常に狭音化したので、e の代わりにしばしば i が現れる。すなわち、前に硬口蓋音が存在する場合である（例；*ZELOSUM* > *gilos* “嫉妬深い”、*JĀCTĀRE* > *JĒCTĀRE* > *gitar* “投げる”、*GENŪCŪLLUM* > *ginolh* “膝”、*GĒRBALD* > *Girbaut* “〔人名〕ジルバウト (ジェルボー) ”、*GĒRALD* > *Giraut* “〔人名〕ジラウト”、*ĪNGĒNIUM* > *genium* > *genh/ginh* “巧妙さ” > *ginhos* “巧妙な”)。

さらにプレトニック音節では、しばしば、o が狭音化して u として現れる。*morir* → *murir* “死ぬ”、*sofrir* → *sufrir* “苦しむ”、*tormén* →

6) 訳注：語源核は FEW (17, 526a) から。**warjan* は現在分詞形ではなく不定法形である。

turmén “拷問”, *poscám* → *puscám* “*podér* の接続法現在一人称複数形”, *poscätz* → *puscätz* “同二人称複数形” *lor* → *lur* “〔人称代名詞〕彼らに”, *com* → *cum* “〔接続詞〕ように”, *pos* → *pu* “〔接続詞〕それから”。最後の三つは、いずれも文中で強勢を失う。そのため、o は次の語のプレトニック音節として扱われるのである。

PRĪMARIUM > *premier* と共存する *premier* は、未解明である。他方、*prumier* では、m により母音が狭音化した。古典ラテン語との間に推定形を想定しなくてはならない場合もある（例：FRŪMENTUM > *FRŪMENTUM > *fromen* “小麦” JUNIPERUM > *JENIPERUM > *genebre* “〔植物〕ネズ”）。SILVĀTICUM > *salvatge* “野生の” では、早期に同化作用が起こったと思われる。VERVACTUM > *VARVACTUM > *garach* “休閑地”、GIGANTEM > GAGANTEM > *jaian* “巨人” も同様である。他方、DELPHINUM > *dalfin* “海豚” は、e の後に続く l の影響から説明される。

5.1.2.2 強勢音節の前に、2つの音節が先行する場合

α 語頭音節母音

51. 強勢音節に先行する二つの音節のうち最初のもは、第二アクセントを持つ⁷⁾（例：SANTATEM, OPERARE, COLLOCARE, *ADJUTARE）。

語頭音節の（したがって、第二アクセントをもつ）母音は存続する（例：SANITATEM > *sandat* “健康”, OPERARE > *obrar* “作る”, VERECUNDIA > *vergonha* “恥”, COLLOCARE > *colgar* “寝かせる”）。QUIRITARE > *cridar* “叫ぶ” と *COROTULARE > *crotlar/crollar* “崩壊する” は、第一プレトニックの母音が完全に抑制されており、例外をなす。*waidanjan (anfrk.)

7) 実は「1.5.1.1 母音が単語を開始する場合」、「1.5.1.2.1 強勢音節の前に一音節しかない場合⇒語頭音節」も第二アクセントを持つ。一般的に無強勢の第一音節は第二アクセントを有し、母音がそのまま保たれるのが原則である。

> *gazanhar* “稼ぐ” はゲルマン語の ai の代わりに a が現れている⁸⁾。MĪRABILIAM は*MERABILIA を経由して、*meravilha* “驚異” になった。SIRVENTES の i は *sirven(t)* の i と同様に評価されるべきである (§49 参照)。そして、*PŪLLĪCELA > *PŪLCELLA > *PUUZELA > *piuzela* “娘” では異化作用が生じたのだろう。*niu* “雲” (§33) を参照

俗ラテン語の e が第一音節で母音衝突状態にある場合、母音の隣接異化 (différenciation)⁹⁾ が生じる。たとえば、*Leenors/ Lienors* “〔人名〕リエノール”, *Beatritz/ Biatritz* “〔人名〕ビアトリス” *creatura/ criatura* “創造・子孫”¹⁰⁾ である。しかしながら、母音衝突をなす二母音が独立した音節をなしている点で、すでに、これらの語は民衆語的な語形成を示していない。他方、この点に関して、次の語は民衆語的に取り扱われた。、LEOPARDUM > *laupart* “ヒョウ”, DIONYSIUM > *Daunis* “〔人名〕ダウニス (ドニ)”, *Leonhard* > *Launart* “〔人名〕ラウナルト (レオナール)”, DEUS DÉDIT > *Deudé/Daudé* “デウデ”¹¹⁾。これらの語においては、俗ラテン語の母音接触における e の後に母音 o または u が続く、それが音声学的に説明可能な一種の逆行的異化 (différenciation regressive)¹²⁾ を引き起こした。TEODRĪK > *Teiric* “〔人名〕テイリック” については、推定形*TEDRĪK に基

8) FEW (17, 467) によればフランス語 (オック語) からの借用が早期に行われたらしい。

9) 原著では« Vokaldissimilation»だが、現在のフランス語の用語では、隣接異化 (différenciation) と離隔異化 (dissimilation) を区別する。後者は「近接する (ただし隣接していない) 同一または類似の 2 音間の差異を強めるために一方の音が別の音に変わることに」、前者は「隣接する 2 音間の差異を強めたり新しく造り出したりするあらゆる音声変化」(いずれも『ロベール仏和大辞典』より) と定義される。

10) 訳注：実際に問題になっているのは、俗ラテン語時点ではなく、プロヴァンス語内での複数形態の競合である。

11) 訳注：人名でも、あだ名でもあり得る。オイル語の *Dieudonné* “神に与えられた子” に相当する。こちらは、フィリップ 2 世オーギュストに与えられたあだ名として有名である。ルイ七世はなかなか跡継ぎを得ることができなかったためである。

12) 後に続く狭母音 o, u の影響で、前の母音 e がより広い母音 a に変化したことを意味する。なお、原著では誤って「逆行的同化」となっている。

づく。

β プレトニック音節の母音

52. 強勢音節に先行する二音節のうち、強勢音節に隣接する第二の音節(プレトニック¹³⁾)では、音節の母音は、aを除いて(aは存続する)、auでさえも消滅するのが規則である(ダルメステールの法則¹⁴)。ただし、先行する子音か後続する子音が消滅を妨げる場合はその限りではない。

例：VER(E)CUNDIA > *vergonha* “恥”，SAN(I)TATEM > *santat* “健康”，
*VOL(E)RAJO > *volrai* “voler ‘欲する’の単純未来一人称単数形”¹⁵），
*PART(I)RAJO > *partrai* “partir ‘出発する’の単純未来一人称単数形”，
COLL(O)CARE > *colgar* “寝かせる”，MAND(U)CARE > *mandiar* “食べる”，
*PAR(AU)LARE > *parlar* “話す”。

プレトニックの母音が a の場合

CALAMELLUM > *caramel* “茎”，CANTATOREM > *cantador* “歌手”，OCCASIONEM > *occaizo* “機会・理由”，COMPARARE > *COMP(E)RARE > *comprar* “買う”，。

13) 訳注：原著では強勢音節に先行するあらゆる音節をプレトニック音節(vortonigen Silbe)とするが、本訳文では、強勢音節の前に位置して、なおかつ、語頭音節ではないもののみを、プレトニック音節と呼ぶ。強勢音節に先行する音節の扱いの違いは、語頭音節かプレトニックかの違いに基づくからである。実際のところ、「1.5.1.1 母音が単語を開始する場合」、「1.5.1.2.1 強勢音節の前に一音節しかない場合⇒語頭音節」、「1.5.1.2.2 強勢音節の前に、2つの音節が先行する場合 α 語頭音節母音」でひとまとめにし、「β プレトニック音節の母音」とは区別した方がよい。しかし、原文と訳文の対応関係が明らかになるよう、章立てには手をつけない。

14) アルセーヌ・ダルメステール(Arsène Darmesteter; 1846-88)：「言語学者。アツフェルド Hatzfeld とともに *Dictionnaire général de la langue française* を編纂(へんさん)」(『ロベール仏和大辞典』)。なお、ダルメステールはオック語には言及していないらしい(Albert Henry, « Loi de Darmesteter en provençal », *Romania*, Vol. 21, No. 81, 1892, pp. 7-17)。

15) -ajo は avoir の一人称単数形(推定形)である。「不定法+avoir」が単純未来形の元となったのはオック語と同様である。

それに対して（プレトニックの母音の消滅を子音が妨げる場合）、

*QUADRIFURCUM > *carreforc* “十字路”, *SUSPECTIONEM > *sospesison* “疑い”, Irmingard > *Ermengart* “『人名』エルメンガルト”, AVENIONEM > *Avinhon* “『地名』アヴィニョン”, (i については、§50 参照) PAPILIONEM > *pabalhon* “天幕”, (ここでは、a は母音の異化、もしくは l の影響から説明されるべきである) CALUMINARE > *calonjar* “争う”。プレトニックの母音が保たれた、*venserai* “*venser* ‘打ち勝つ’ の単純未来一人称単数形”, *planherai* “*planher* ‘不平を言う’ の単純未来一人称単数形, に対して、*podrai*, “*poder* ‘できる’ の単純未来一人称単数形, *plairai* “*plaire* ‘気に入る’ の単純未来一人称単数形, *tenrai* “*tener* ‘保つ’ の単純未来一人称単数形, *sabrai* “*saber* ‘知っている’ の単純未来一人称単数形, *volrai* “*voler* ‘欲する’ の単純未来一人称単数形, *morrai* “*morir* ‘死ぬ’ の単純未来一人称単数形などでは、プレトニックの母音が消滅した。

母音が保持されている場合には、直前の例から分かるように、たいてい、ある音素群が先行しており、その音素群の第二要素は流音 (l, r) である¹⁶⁾。あるいは、母音の後に [lj], [nj] が続く。すなわち、もともとは「l, n+母音衝突の無強勢の i」が [j] に変わったものである¹⁷⁾ MIN(I)STERIUM > *mestier* “仕事”, *MON(I)STERIUM > *mostier* “修道院” では、俗ラテン語の時点で、プレトニックの i がすでに脱落していた。その上で、-nst-の n が消滅したのである。

53. ダルメステールの法則は、北フランス語（オイル語）においてと同様、プロヴァンス語でも強力に作用した。-i 変化動詞の単純未来で

16) 訳注：「子音+l, r」は不可分のグループを構成し、後に母音を必要とするので、後続する母音が存続する要因となる。

17) 訳注：[lj], [nj] はプロヴァンス語では硬口蓋子音 [ʎ], [ɲ] になり、lh, nh で表記される。

もさらに強力だった。いくつかの語では、プレトニック母音の保存について、いかなる基礎語も考慮されないが、これらの語には、問題の法則にとらわれていないという時点で、非民衆語的特徴が認められるほどである（例：OBCEIRE > obezir “従う”, PĚRĚGRĪNUM > *pelegrin* “巡礼者”, ĪMPĚRATOR > *empeiraire* “皇帝”, UNITATEM > *unitat* “統一”, ŌCCŪPĀRE > *occupar* “占める”, ELEPHAS > *olifan* “象”, *IUMBĪLĪCŪLUM > *ombolelh* “臍”, CHRISTIANUM > *crestian* “キリスト教徒”, MENTIONEM > *mensio* “言及”）。

民衆語的な形態と、それに対応する非民衆語的な形態が共存することもある（例：ABELLĀNA > aulana/avelana “ヘーゼルナッツ”, MŌNASTĒRĪUM > mostier/monestier “修道院”, MĪNĪSTĒRĪUM > mestier/menestier “仕事”, *TRĚMŪLĀRE > tremblar/tremolar “震える”, SĒMĪNĀRE > semnar/semenar “種を蒔く”）。次の語形態は、ダルメステールの法則が働く前に、すでに、[g] が [j] を経由して [i] になっており、先立つ [i] と結びついて、存続したというように説明できる。fatigare > fadiar “無駄骨を折る”, ĩgare > castiar “正す”, Avigerna > Avierna “『人名』アヴィエルナ”, Hildegard > Eudiar “『人名』エウディガル”。Ragimbald > Rambaut/Raĩmbaut “『人名』ランバウト/ラインバウト”）。

Baldoin, *Grimoart* では、音節を形成する母音が、まず、ゲルマン語の w から発達した (§73 参照)。

54. 今述べた法則は、多くの単語において、その効力を持たない。そうした語では基礎語が類縁関係にあることにより、プレトニックの母音がしっかりと保持されたからである。このように説明できる語に次のものがある。 *alauza* “ヒバリ” → *alauzeta* “ヒバリ”, *venir* “来る” → *covenir* “必要である”, *amor* “愛” → *amoros* “恋をしている”, *orar* “祈る” → *azorar* “敬愛・崇拜する”, *aiuda* “助け” → *aiudar/aidar* “助ける”,

pertus “穴” → *pertusar* “穴を開ける”, *via* “道” → *enviar* “送る”, *salut* “挨拶” → *saludar* “挨拶する”, *color* “色” → *colorar* “色づける”, *venir* “来る” → *avinen* “優美な”, *venir* “来る” → *covinen* “取り決め”, CUPIDUM > *cobe* “強欲な” → CUPIDITIA > *cobezeza* “強欲”, *laor* “労働” → *laorar* “耕す” AGINUUM > *Agen* “『地名』アジャン” → *Agenes* “?”. おそらく、HAIMERĪK > *Aimeric* は、類縁語の *Aime* の影響によるのであろう。ただし、その *Aime* の e 自体は、もともとではなく、類推によって生じたものであるが¹⁸⁾。同様に、DSIDERIUM > *dezier/dezir* “願望” の三音節形態は類縁語の DESIDERARE > *dezirar* “欲する” によって説明がつくだろう。しかしながら、実詞の影響を免れる道が動詞に開かれていないというわけではない（例：*onor* “名誉” → *onorar/onrar* “名誉を讃える”, *laor* “労働” → *laorar/laurar* “耕す”, *color* “色” → *colorar/colrar* “色づける”）。ここでの説明が、*Tolzan* “トゥールーズ地方” → *Tolóza* “トゥールーズ” にも当てはまるだろう。

55. 実詞についても、プレトニックの母音が存続することがある。ある種の接尾辞、すなわち、-mentum, -tura, -tionem を用いて、動詞から実詞が派生させた場合である（例：*ferir* “打つ”, → *ferimen* “打つこと”, *mover* “動かす”, → *movemen* “動き”, *batre* “殴る”, → *batemen* “殴打”, *vestir* “着せる”, → *vestidura* “衣服”, *coser* “縫う”, → *cosedura* “縫製”, *fendre* “割る”, → *fendedura* “割れ目”, *partir* “分割する”, → *partizo* “分割”, *tener* “持つ”, → *tenezo* “保持”, *batre* “打つ”, → *batezo* “一撃”）。しかしながら、実詞が何らかの具体物を指示する場合、動詞との関連がもはや直接的には感じ取れない。その場合、ダルメステールの法則が再び有効となる。CONSŪTŪRA > *cosedura* “縫製”, *aoccostura* “縫い目” PARTITIONEM >

18) 訳注：記述を理解できないままに直訳した。*Aime* は“ユダヤ教の過越の祭り”か？

partizo “分割”, *parson* “部分”

56. 三つ以上の音節が強勢母音に先行する場合、第一音節が接頭辞で、そう意識される場合には、第一音節が第二アクセントをとる。この場合、強勢母音の直前に位置する母音消失 (syncope) するのが通例である (例: *AMIC(I)TATEM > *amistat* “友情・愛情”, *MINIST(E)RIALEM > *menestral* “職人”, *AUCTOR(I)CARE > *autorgar* “許可する”)。しかし、何らかの形で法則から外れるものもある (例: *AUCT(O)RIDIARE > *autreiar* “与える”, *DOMES(TI)CARIUM > *domesgier* “家の”, *DOM(I)N(I)CELLA > *donzela* “乙女” (*DOMNICELLA に基づくのなければ), *CUMIN(I)TIARE > *comenzar* “始める”¹⁹⁾)。BENEDICTIONEM > *beneizo* “祝福” は民衆語的な過程を経ていない。*cobeitar* “強く欲する”, *cobeitat* “強い欲望”, *cobeitos* に対しては、*CUPEDIETARE, *CUPEDIETATEM “貪欲な”, *CUPEDIEOSUM に基づくと考えるべきである。

5.2 ポストトニック母音

5.2.1 語末に位置するポストトニック母音

57. ラテン語の語末母音のうち、a は存続する (例: DOMINAM > *domna* “女主人”, VIAM > *via* “道”, CANTAT > *canta* “cantar ‘歌う’ の直説法現在三人称単数形”)。ただし、-ara/-ar, -era/-er の共存のように、最終音節の a が脱落することがある。§31 を参照。

a 以外の語末母音は、その前に、支えの母音 (voyelle d'appui) を必要

19) cum + INITIARE : cum は接頭辞として意識され、第二アクセントを持たない。

とする子音グループがない限り、脱落する（例：AMĪCUM > *amic* “友人”，AMĀTUM > *amat* “*amar* ‘愛する’ の過去分詞”，CÖRNU > *cor* “角”，AMŌ > *am* “*amar* ‘愛する’ の一人称単数形”，DEBĒRE > *dever* “～しなければならない”，CABALLI > *caval* “馬〔複数形〕”，ĪLLI > *il* “彼らは”，）。*il* に関しては、語幹母音 (i) がウムラウトする時間があった以上、i (古典ラテン語のī) が脱落したのは、俗ラテン語の非常に遅い時点であった。§19 を参照。

しかしながら、古典ラテン語の語末母音 ū, ī は、音節的価値を失うものの、次の場合、存続する。すなわち、語末母音の先行する強勢母音が接しているか、母音間子音 (consonne intervocalique) の脱落によって、強勢母音が語末母音に接するようになった場合である（例：MĒU(M) > *meu* “〔所有形容詞〕私の”，MUĒI > *mei* “〔所有形容詞〕私の”，FUI > *fui* “*esser* の単純過去一人称単数形”，FA(G)U(M) > *fau* “〔樹木〕ブナ”，NĪ(D)U(M) > *niu* “巢”，VE(H)U > *feu* “封地”²⁰⁾，STE(T)Ī > *estei* “*estar* の単純過去一人称単数形”，DE(D)I > *dei* “*dar* の単純過去一人称単数形”。綴りでは u になるものの、o が存続するケースもある（例：EGO > *eu* “〔人称代名詞〕私は” [§22 参照]²¹⁾，LEOPARDEM > *laupart* “〔動物〕ヒョウ” [§51 参照]）。

58. 支えの母音 (voyelle d’appui) を必要とする子音群には、とりわけ、最終要素が l か r になる子音群が属する。すなわち、gl, cl, bl, pl, dr, tr, br, gr, nr, tr, vr である。これらの子音群が、もともとラテン語に存在していたか、プロヴァンス語でシンコペーション (§60 参照)²²⁾ の結果生じたも

20) 原著は「ゲルマン語の *vehu* に直接由来するのであれば」と条件付きでこの例を挙げている。FEW では語源核は **fehu* (anfrk.) “家畜” としている。

21) 訳注：「**eo* とはならず」と原著はしているが、*io* という形態は存在した (DOM, s.v. «*eu*»)。

22) 「〔語中の音素、音節、文字〕を落とす、省略する」(『ロベール仏和大辞典』)。辞書では古い用法と記載されているが、ガストン・ザンクなどの、歴史音声学の基本書で用いられている。名詞形は«*syncope*» 「語中音消失」。

のであるか、は問題とはならない。これらの子音群の後では、eはeとして存続する。他方、他の母音はeになってしまうが、この場合でもaは例外である（例：SAECULU(M) > *segle* “世紀”, AVUNCULU(M) > *oncle* “叔父”, DŪUPLU(M) > *double* “二重の”, AMPLU(M) > *ample* “広い”, PĒRDĒRE > *perdre* “失う”, ALTERUM > *altre* “『不定形容詞』他の”, ALTRI > *altre* “『不定形容詞』他の”, ERIPERE > *erebre* “解放する”²³⁾, SEQUERE > *segre* “後に続く”, SUFFERO > *sofre* “*sofrir* ‘苦しむ’の直説法現在一人称単数形”, ĒBRIUM > *iure* “酔った”, MĪNOR > *menre* “より少ない”)。母音消失により二次的に生じたrrも支えの母音を必要とする（例：QUAERRĒRE > *querre* “探す”, CŪRRĒRE > *corre/ correr* “走る”）。

cm, sn, sm, gd, mt, md, mn, rnh の後の場合でも同様である（例：JACOBUM > *Jacme* “『人名』ジャクム(ヤコブ)”, ASINUM > *asne* “ロバ”, BALSPEMUM > *blasme* “洗神”, AGATHA > *Agada* “『人名』アガダ(アガタ)”, COMITE(M) > *comte* “伯”, DOMITUM > *domde* “飼い慣らされた”, HOMINE(M) *omme* “男”²⁴⁾)。ラテン語のプロパロクシントン語においての他の子音群の後でも同じである（例：CUBITUM > *cobde* “肘”, SALICEM > *sauzes* “ソース”)。lm に関しては、helm (germ.) > *elm* と共存する *elme* では、まず-eが加わった。他方、Wilihelm > *Guilhem* ではeの追加は問題にならない。この語ではlが消滅したからである。NEMAUSUM > *Nems* “『地名』ネムス(ニーム)” (NĪMIS > *nemps* “あまりに多くの”) と共存する *Nemse* におけるmsに続く-eは、NEMAUSUMがプロパロクシントン語²⁵⁾であり、*Nemeseという前段階があった。そして、後から二番目の音節の母音が消失した後となつては、語末の-eはもはや消滅しなかったの

23) この語はFEWやREWに記載がない。語源核ERIPEREにはRaynouard (Rn 3, 138a)のみが言及している。

24) 訳注：原著ではこの後に「*ARVERNIUM > *Alvernhe* “『地名』オーベルニュ”」が続くが、FEW (25, 1184a)によれば、*Alvernhe*の語源はARVERNIA (av. 966)。

25) 訳注：語末から三番目の音節 (antepaenultima) にアクセントがある語のこと。

である。

FAC(E)RE > *faire* “する・作る”, FRATRE(M) > *fraire* “兄弟”, LATRO > *laire* “泥棒”, QUADRU(M) > *caire* “切石”, CRED(E)RE > *creire* “信じる”, CONSID(E)RO > *cossire* “*cossirar* “見なす” の直説法現在一人称単数形” に語末の-e があるのは、もともと r の前に子音が存在したことによる。語末母音の規則がもはや効果を発揮しなくなった時に、はじめて、その子音は i になったのである²⁶⁾。HOSPITEM > *oste* “主人(↔客)” の-e も同様に説明される。-e は p がまだ脱落していない時期に必要なものである。HOSTEM > *ost* “軍隊” と比較されたい。とはいえ、ai の i が上記の起源(偽硬口蓋化)を持たない場合でも、r の後に e が現れることがある(例: VARIUM > *vair/ vaire* “輝く”, *VIDIARIUM > *veiaire* “見方・見解”²⁷⁾)。他方、逆のことが、動詞派生実詞に生じる(例: DESIDERARE > *dezir/ dezire* “欲望”, CONSĪDĒRARE > *cossir/ cossire* “考慮”)。a 型変化の直説法現在一人称単数形においては、類推の-e を見るのが珍しくない。§130 を参照。

5.2.2 語末に位置しない最終音節母音

59. 語末に位置しない最終音節母音の中で、a はやはり存続する(例: ROSAS > *rosas* “薔薇”, CANTANT > *cantan* “*cantar* “歌う” の直説法現在三人称複数形”)。a 型変化動詞の直説法現在三人称単数では、文献出現以前の時期から、a はすでに語末に位置していた(例: CANTA(T) > *canta*)。そして、その-a は時に-e に弱化することがあった(例: VĪVRA(T) > *vire*

26) ラテン語の時点で存在したり、後から二番目の母音が脱落することで生じた、cr, tr, dr は支えの母音を必要としたので-e が存続した。そして、「a 以外の語末の母音が消滅する」という法則が有効性を失った後の時代に、cr → *ir*, tr/dr → *ir* という変化(偽硬口蓋化)が生じた

27) 同じ語源を持つオイル語の *viaire* は“顔・表情”の意味だが、プロヴァンス語ではこの意味ではめったに用いられないらしい(FEW 14, 429b; 語源核については REW 9319)。

“方向転換する”)。直説法現在と直説法半過去で-on が-an と共存している(例：CANTAN(T) > *cantan/canton*)。その場合、-unt > -on の転用が行われている。

他の母音の場合は消滅する。ただし、支えの母音を語末に必要とする子音群がその消滅を妨げる場合は別である。その場合には、一様に、-e として発現する(例：MĪNUS > *mens* “より少なく”, CABALLUS > *cavals* “馬”, FLŌRES > *flors* “花”, PANIS > *pans* “パン”, ただし、支えの母音が必要な場合は、ALT(E)ROS > *altres* “『不定形容詞』他の”, AMPLUS > *ample* “広い”)。しかしながら、動詞語尾 -unt > 俗ラテン語 -on(t) > プロヴァンス語 -on では、o がそのまま残った (PERDUNT > *perdon* “*perdre* ‘失う’ 直説法現在三人称複数形”)。そして、e が共存することがある。他方、規則的な、CANTENT > *canten* “*cantar* 接続法現在三人称複数形”, CANTA(VI)SSENT > *cantassen* “*cantar* 接続法半過去三人称複数形” と共存する *canton*, *cantesson* は転用によって説明できる。

MĒLĪŌR > *mielher* “より良い”, PĒJŌR > *pieier* “より悪い”, MŪLĪĒR > *molher* “女性・妻”, SĒNĪŌR > *senher* “領主・君主” では、語末に位置しない最終音節母音が e として保たれている。さもないと、湿音と r が接してしまうからである。他方、

PATREM > *paire* “父”, MATREM > *maire* “母”, FRATREM > *fraire* “兄”, CANTATOR > *cantaire* “歌い手”²⁸⁾, IMPĒRATŌR > *empeiraire* “皇帝”, ALTĒR > *altre* “他の”, MĪNOR > *menre* “より少なく” では、語末に位置しない最終音節母音は消滅した。だが、その結果生じた子音群が支えの母音 e を必要としたので、上記のように -e が加えられたのである。 *verses* “”, *crotzes* “” のような複数形については、§98 を参照。

28) 訳注：原著では -ator > -aire という語尾のみの例になっているので、単語に置き換えた。次の *empeiraire* も同様

5.3 ポストトニック母音

60. ポストトニック母音²⁹⁾に関して、ここで考慮されるべきなのは、当然ながら、プロパロクシトン語³⁰⁾だけである。しかも、俗ラテン語において、何らかの形で、そのプロパロクシトン語が失われていない限りにおいてである。プロヴァンス語に至るまには、通常、ポストトニック母音は消失する（語中音消失の法則）。a, au も例外ではない。それにより、ほとんどのプロパロクシトン語はパロクシトン語（後ろから二番目の音節に強勢がある語）かオクシトン語（最終音節に強勢がある語）になってしまった（例：BLAS(PHE)MU(M) > *blasme* “非難”, OP(E)RA > *obra* “仕事・作品”, PERD(E)RE > *perdre* “失う”, QUÆR(E)RE > *querre* “探す”, GEN(I)TUM > *gen* “親切な”, SĀL(Ī)CEM > *sauze* “柳”, POL(I)CEM > *polce/ polzer* “蚤”, COM(I)TEM > *comte* “伯”, COLL(O)CAT > *colga* “colgar ‘寝かせる’の直説法現在三人称単数形”, EPISC(O)PUM > *evesque* “司教”, TREM(U)LO > *tremble* “tremblar ‘震える’の直説法現在一人称単数形”, BALS(A)MUM > *balme/ basme* “芳香性樹脂”, AG(A)THA > *Agda* “『人名』アグダ（アガト）”, RHOD(A)NUM > *Roine* “ローヌ河”, DIE(M) SABB(A)TI > *dissapte* “土曜日”, NEM(AU)SUM > *Nemse/ Nems* “『地名』ネムス（ニーム）”。語尾の-aticum,

29) 訳注：原著では「最終音節の前に位置する音節の母音 (Der Vokal der vorletzten Silbe) となっている。しかし、これでは理解しづらいし、パロクシトン語では当該音節は強勢を持つ。ポストトニック（直訳すれば強勢音節の後の音節）という今日用語では、その点誤解が少ない。強勢音節の後の音節であっても、それが最後の音節の場合は、最終音節であって、ポストトニック音節ではない。強勢音節の前の音節であっても、単語の最初の音節は第一音節であって、プレトニック音節ではないのと同様である。

30) 訳注：後ろから三番目の音節に強勢がある語。ラテン語ではこれ以上前に強勢が置かれることはないので、プロパロクシトン語意外にポストトニック音節を持つ語はあり得ない。

-aculum, -iculum, -uculum は、俗ラテン語の時点ですでに、-actum, -aclum, -iclum, -uclum という段階にあった（例：VIATICUM > *VIATCUM > *viatge* “道・旅”）。*perda* “喪失”, *venda* “販売”, *renda* “地代” といった語は、おそらく、PERDITA, VENDITA, REDDITA を反映したものではない。§157 を参照。

61. 語中音消失の法則は、プロヴァンス語ではそれほど厳密な効力は持たない。まず、プロパロクシトン語として存続した様々な語がある（例：LAMPADA > *lampeza* “ランプ”, SINĀPEM > *senebe* “〔植物〕クロカラシ”³¹⁾, LACRIMA > *lagrema* “涙”, CŮBĪTUM > *covede/cobde* “肘”, PŮLVEREM > *polvera* “埃”, TĒPĪDA > *tebeza* “生暖かさ”, HÖRRĪDA > *orreza* “恐ろしい”）。さらに、いわゆる非民衆的な語とは見なせない多くの語が、語中音消失の法則の影響を免れた。後ろから二番目の音節の母音が、a が e へと調音点が低下することはあるものの、保持される一方で、語末の母音が消失したのである。この語尾音消失 (apocope) により、語末に子音をもつパロクシトン語（後ろから二番目に強勢をもつ語）が生じた。しかし、語末に残った子音は l と r だけであり、n が残るのはまれである。というのは、保持された母音の後にあった d は脱落し、n も多くの場合には消えるか、r へと変化したからである（例：PŮNGĒRE > *ponher* “刺す・拍車をかける”, FRANGĒRE > *franher* “壊す”, NĀSCI > NASĒRE > *naisser* “生まれる”, VĪNCĒRE > *venser* “打ち勝つ”, SŮRGĒRRE > *sorzer* “持ち上げる”, CŌQĒRE > *COCERE > *cozer* “焼く・煮る”, NŌCĒRE > NOCĒRE > *nozer* “害する”³²⁾, *CŌTULU(M) > *codol* “小石”, CŮMŮLU(M) > *comol* “頂点”, CŮLPABĪLE(M) >

31) 古典ラテン語では、sĪNĀPĪなので、a に強勢が来る。ここで語源核にあげられている SINĀPEM は、FEW (11,639a) によれば、ギリシャ語 σίναπι のアクセントを受け継いだものである。

32) 訳注：原著ではこの後に、FRIVOLUM > *frevol* “弱い” が続く。しかし、FEW (3, 615) によれば、*frevol* の語源核は FLĒBILIS で、FRAGILIS との交差が起こったとされる。

colpavol “有罪の” (この語では、唇音 (b > v) の影響により、e の代わりに o が発達した), TĚPĪDU(M) > *tebe* “生暖かさ”, HÖRRĪDU(M) > *orre* “恐るべき”, CŮPĪDU(M) > *cobe* “強欲な”, JŮVĚNE(M) > *iove/ ioven* “若い”, HŮMĪNE(M) > *ome/ omen* “男”, ASĪNUM > *aze* “ロバ”, STEPHANUM > *Estefe, Esteve/ Estefen, Esteven* “『人名』 エステフェ, ... (ステファヌス)”, FRAXĪNUM > *fraise/ fraisser* “『植物』 トネリコ”, RHODANUM > *Rozer* “ローヌ河”。

同一語源核の異なった扱いの結果として、複数の異なったパロクシトン語が共存することも珍しくない (例: RHODANUM > *Roine/ Rozer* “ローヌ河”, HŮMĪNE(M) > *omne/ ome(n)* “男”, ESSE > *ESSERE > *estre/ esser* “いる・ある”, ASĪNUM > *asne/ aze* “ロバ”, PŮPŮLUM > *poble/ pobol* “人々”, CŮLPABĪLEM > *colpable/ colpavol* “有罪の”, CŮQĚRE > *COCERE > *coire/ coquere* “煮る・焼く”)。

第6章 子音

6.1 一般論

6.1.1 重子音

62. 音声変化の結果語末に位置するようになった二重子音は単音化した(例: ANNUM > *an* “年”, LASSUM > *las* “疲れた”, CAPPELLUM > *capel* “帽子”, SUMMUM > *som* “頂点”, FERRUM > *fer* “鉄”,)。語中の二重子音も同様である(例: İLLA > *ella/ela* “『人称代名詞』彼女が”, SUFFERRE > *soffrir/sofrir* “苦しむ”, OCCASIONE(M) > *occaizo/ocaizo* “機会・原因”, MĀT(Ū)TĪNU(M) > *matin* “朝”)。ただし、-rr-と-ss-は除く(例: HÖRRĪDUM > *orre* “恐ろしい”, TĒRRAM > *terra* “地球”, FOSSATUM > *fossat* “溝”¹⁾, MĪTTĒRE > *messatge* “伝言”²⁾)。

語頭の sp-, st-, sc-は、その前に e-をとる(語頭音添加 *prothèse/prosthèse*) (例: SPĒRĀRE > *esperar* “期待する”, STATUM > *estat* “状態”, SCĀLAM > *escala* “梯子”,)。語頭音添加は当初、先行する語が子音で終わる場合にのみ生じた(例: *aital escala* “そのような梯子” ⇔ *ferma scala* “固定された梯子”)。しかし、その後、転用により、先行する語が母

1) 訳注: DOMはFEW(3,740)のFOSSAを参照させているが、本当の語源核がFOSSATUMであることについては、FEW 3,740a,741bを参照。

2) 正確な語源は、動詞 *mittere* を、接尾辞 *-aticum* によって実詞化したもの。

音で終わる語の前でも用いられるようになった。同様に、語頭の *sm-*の前にも *e-*が出るようになった（例：*smirl* (ahd.)³⁾ > *esmerilho* “〔鳥〕コチョウゲンボウ (小型のハヤブサ)”)。

(最終音節やポストトニックの母音が消失した結果) 三つの子音が連続した場合 (*sfm, rps, spt, rtc, stc, stm, lvs, rvs*)。その子音群の中で、真ん中の子音が排除された（例：*BLASPHEMU(M)* > *blasme* “非難”, *CÖRPUS* > *cors* “体”, *HÖSPĪTE(M)* > *oste* “宿主”, *PĚRTĪCA* > *perga* “竿”, *DOMESTICU(M)* > *domesgue* “家の”, *AESTIMARE* > *esmar* “評価する”, *SALVUS* > *sals* “健康な”⁴⁾ *CERVUS* > *cers* “鹿”)。

6.1.2 同化

63. 同化 (assimilation) とは、ある子音が第二の子音と同質になることである。第二の子音はたいていの場合、第一の子音の後に続く。すなわち、古典ラテン語の時点にせよ、その後ろにせよ、ほぼ常に、第一の子音の直後に第二の子音が続くのである (逆行同化 *assimilation régressive*)。最も頻繁に第二の子音になるのは、*f* もしくは *s* である (例：*ĪNFANTEM* > *enfan / effan* “子供”, *ĪNFĒRNUM* > *enfern / effern* “地獄”, *AD SATIS* > *assatz* “十分に”, *CONSĪLIUM* > *cosselh* “会議”, *CONSĪDĒRARE* > *consirar / cosirar* “見なす”, *PENSARE* > *pensar / pessar* “考える”, *ĪNSĪMUL* > *ensems / essems* “一緒に”, *CŪLCĪTA* > **CULCIRUM* > *colser / cosser* “マットレス”, *DOMINA* > *domna / donna* “奥方”, *DAMNUM* > *dam / dan* “損害”, *SOMNUM* > *som / son* “頂点”, *AMYGDALA* > **AMIDDULA* > *amella* “アーモンド”, *I(N)SŪLA* > *isla / illa* “島”)。隣接しない子音による同化は極めて希で

3) FEW (17, 157) « *smiril (anfrk.) zwergfalke » .

4) 被制格形では、*v* に由来する *f* が存続し、*salv* となる。次の語も同様に、被制格形では *cerf* となる。

ある（例：CIRCULUM > *cercle/celcle* “環”）。

6.1.3 異化作用 (dissimilation/différenciation)

64. 連続する音節に属する二つの同じ子音のうち、一方が他方とは異なる音に変化させられるのが、異化作用という現象である。一方の子音は、類似の他の子音に変化するか、完全に消失する。異化作用の対象となるのは、とりわけ、l, r, v である。l, r に関しては、第一の l, r が第二の l, r によって異化されるのである（逆行異化 *dissimilation régressive*）。

● l が r になる場合：

FLEBILE(M) > *fleble/freble/feble* “弱い”, CALAMELLU(M) > *calamel/caramel* “ストロー”⁵⁾, LUSCINIOLA > LUSCINIOLU(M) > *rossinhol* “小夜啼鳥・ナイチンゲール”, LĪLIU(M) > *lili/liri* “百合”

● l が n になる場合：

LIBELLA > LIBELLUM > *livel/nivel* “水準”, MELANCHOLIA > *melancolia/malenconia* “メランコリー”,

● l が完全に消失する場合：

FLEBILE(M) > *fleble/freble/feble* “弱い”, ALTERUM TALEM > *ALTRETAL > *autretal/atretal* “同じ・類似の” (*autretal* は希。 *atressi* “同様に”, *atretant* “同数の・同量の” は “atretal” から *atre-*を転用したもの) PLŪS > *plus/pus* “より多くの” (頻繁に用いられた *plus long* “より長い”, *plus large* “より広い” という連語の *plus* の l の異化が生じたのが発端)

lo li → loi, la li → lai については §116 を参照。

● r が l になる場合：

5) DOM には FEW への参照がないが、FEW 2, 52, s.v. « CALAMELLUS röhrrchen »を参照。

ARBĪTRIUM(M) > *arbire/albire* “決定”, ARBORE(M) > *arbre/albre* “木”, FRAGRARE > *flairar* “香りがする”, PEREGRINUM(M) > *peregrin, pelerin/pelegrin* “巡礼者” *haribergôn (abfrk.) > *alberc* “陣営・界限”⁶⁾ *ARVERNIUM(M) > *Alvernhe* “『地名』オーヴェルニュ”.

● **r** が完全に消失する場合：

GRANDEM REM > *granre(n)/ganré(n)* “多くの人”, DIEM MERCURII > *dimercres/dimecres* “水曜日”, PREHENDERE > PRENDERE > *prendre/penre* “とる”

● 順行的異化 (dissimilation progressive) の結果、a の前の v が消失する場合：

VIVENDA > *VIVANDA > *vianda* “食料”, VIVACIUS > *viatz* “素早い”, VERVACTUM > *VARVACTUM > *garag* “休閑地”
 — おそらく次のものも異化作用で説明できる (§131 参照)：
 HABEBAM > *avia* “aver ‘持つ’ の直説法半過去一人称単数形” DEBEBAM > *devia* “dever ‘～しなくてはならない’ の直説法半過去一人称単数形” VIVEBAM > *vivia* “viure “生きる” の直説法半過去一人称単数形”

● **m** が **n** になる場合：

MEMORARE > *membrar/nembrar* “思い出させる” (*membrar* が通常の形態),

● **n** が **d** になる場合：

NEC UNUM > *negun* “いかなる～も” (ŪLŪLARE > *ulular/udolar* “遠吠えする・わめく” を参照)

6.1.4 音位転倒 (métathèse)

65. 単純な子音の音位転倒 (まれに母音の音位転倒も見られる) は、ある

6) 原著では *hariberg となっている。語源核は DEAF (16, H 361) による。

子音が同一の音節の中でその位置を変えて、もともと直前にあった母音または子音の前に移動すること、あるいは、よりまれではあるが、もともと後ろにあった母音または子音の後ろへ移動することである。さらに、ときには一つの音節から別の音節へと移動することもある（例：FORMATICU(M) > *formatge/fromatge* “チーズ”⁷⁾, *skirmjan* (ahd.) > *escremir* “守る”⁸⁾, ĪNTĒRRÖGARE > *entervar/etrevar* “尋ねる”, Beremundus, Bermundus (germ.) > *Bermon/Bremon* “『人名』ベルモン”⁹⁾, INSTRŪMĒNTU(M) > *estrumen/esturmen* “楽器・器具”, *frumjan* (germ.) > *fromir/formir* “” (*fromir* は希), TEMPERARE > *temprar/trempar* “抑制する”, *FABULELLU(M) > *flabel/fablel* “ファブリオ”, *TIGRIDA > *triga/tigra/trida* “雌虎”, CANCERE(M) > *CANCURUM > *cranc* “のろま・蟹座”)。例から見て取れる通り、音位転倒が問題になるのは r と l である。音位転倒が、早くもラテン語の時点で生じた場合もある（例：singultum > *singluttum > *sanglot* “嗚咽”NASCERE > *NACSERE > *naisser* “生まれる”, CRESCERE > *CRECSERE > *cresser* “増える”, CONOSCERE > *CONOCSERE > *conosser* “知っている”)。他方で、VIXIT > *visquet* “viure ‘生きる’の単純過去三人称単数形”では、[s] が [k] の前に移動した (VIXIT [wiksit])。

66. 相互的音位転倒も存在する。すなわち、直接接していない子音同士が、入れ替わる現象である。ただし、プロヴァンス語ではまれにしか見られない（例：NŪLLUM > *lunh/nulh* “いかなる～も”)。ANHELARE > *ALENARE > *alenar* “呼吸する”での音位転倒はロマンス語全般に見られ

7) 原著は語源核にアスタリスクを付しているが、FEW (3, 717b) では付されていない。ガリア全般のラテン語で用いられた語だと記されている (3, 719a)。

8) FEW (17, 118a) « *skirmjan* (anfrk.) »

9) 語源核は Albert Dauzat, *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France* による。同書によれば、ber(o)-「熊」+ -mund「保護」が起源となった。

る¹⁰⁾

6.2 単独の子音

子音は唇音 (consonne labiale)、歯音 (consonne dentale)、口蓋音 (consonne palatale) に分類され、そこに鼻音 (consonne nasale)、流音 (consonne liquide) が加わる。帯気音 (consonne aspirée) h は、俗ラテン語の時点ですでに発音から消失しており、プロヴァンス語においても、h は綴りにはしばしば現れるが、音価を持たない。このことは、ゲルマン語起源の h についても当てはまる。

6.2.1 唇音 (p, b, f, v, ゲルマン語の w)

6.2.1.1 両唇音 p

67.

- 語頭の p は保たれる。

PARE(M) > *par* “類似の・同等の”, PERDERE > *perdre* “失う”, PLACERE > *plazer* “気に入る”。

ギリシャ語起源の語では、s, t の前の p は消失する。

PSALMU(M) > *salm* “詩篇”, PTISANA > *tizana* “煎じ薬”。

- 語末の p は保たれる。

CAPUT > *CAPUM > *cap* “頭”, SAPI(T) > *sap* “*saber* ‘知っている’ の直説法現在三人称単数形”, PROPE > *prop* “近くに”。

10) FEW (24, 576a), REW (473) はイタリア語の« alenare » カタロニア語、プロヴァンス語の« alenar » 古フランス語の« alener » 現代フランス語の« halener »を例に挙げている。

これに反して、APURD > *ab* “一緒に” では語末の p が b になり、EPISCOPUM > *evesque* “,” PRINCIPEM > *prince* “” では語末の p が消失した。

68. 語中の p

- 母音間の p は b になる SAPĚRE > SAPĚRE > *saber* “知っている”, APÍČŮLA > *abelha* “蜂”, CAPĪLLU(M) > *cabel* “髪”, TĚPĪDU(M) > *tebe* “生暖かさ”。

この点で、LEOPARDE(M) > *laupart* “豹” は民衆語として扱われなかったと思われる。

- 子音の前の b

– pl, pr は bl, br になる¹¹⁾。

DŮPLU(M) > *double* “二重の”, APRĪLE(M) > *abril* “四月”, ŐP(Ě)RA > *obra* “仕事”。

– s の前では¹²⁾

* ps は存続する

OPUS > *ops* “必要”, IPSUM > *eps* “同じ” (古風)

しかし、CAPSA > *caissa* “箱”, IPSUM > *eis* “同じ” では、p は独特な変化をしており、*METIPSIMU(M) > *medesme* “自身” は p は完全に消失している。SCRIPSI > *escris* “*escriber* ‘書く’ の単純過去一人称単数形” も同様だが、こちらは、おそらく、*dis* “*dir* ‘言う’ の単純過去一人称単数形”, *mis* “*mettre* ‘置く’ の単純過去

11) pl, pr は切り離せない子音群 (groupe conjoint) を形成し、必ず音節を開始するので、p は外破音 (consonne explosive) となる。外破音は一般的に存続しやすい

12) ps の後に母音が来た場合、p は音節末に位置する内破音となる。内破音 (consonne implosive) は一般的に弱化しがちである。

一人称単数形”の影響であろう。

* ラテン語の時点での pt では p が消滅したと思われる¹³⁾

SCRĪPTU(M) > *escriit* “*escrire* の過去分詞” (SCRĪPTU(M) > *escriich* “*escrire* の過去分詞” は DICTUM > *dich* “*dire* の過去分詞” に依拠して生じた。)

他方、*ADAPTUM > *azaut* “有用な” では、pt の p は u として存続した。CAPTIVUM > *caitiu* “虜囚” については、*CACTIVUM を中間段階に想定しなければならないだろう。

* 二次的に生じた pt はそのまま存続した。

RUEPŪTARE > *reptar* “非難する”, CAPITELLUM > *capdel* “隊長”,
ACCAPŪTARE > *acaptar* “手に入れる”。

● 子音の後の p は存続する¹⁴⁾

CULPA > *colpa* “” werpan (germ.) > *guerpir* “放棄する”。

golfe “淵” は、κόλπος > COLPUS > *golfo* “湾 (イタリア語)” から派生した。

● 子音の間の p

– rps, spt では p が消失する

CŌRPUS > *cors* “体”, HOSPITEM > *oste* “宿主”。

– 子音間の p が存続する場合もある¹⁵⁾

COMPARARE > *COMPERARE > *comprar*, AMPLUM > *ample* “広い”,

ASPERUM > *aspre* “荒々しい”。

TEMPUS > *tems/temps* “時間” の mps での p は発音しなかった可能性が高い。

13) pt の後に母音が来た場合、p は音節末に位置する内破音となる。内破音 (consonne implosive) は一般的に弱体化しがちである。

14) p の後に母音に来る限り、p は外破音になるので、存続しやすい。

15) pr, pl は切り離せない子音群 (group conjoint) を構成し、存続しやすい。

INSIMUL > *ensems/essemps* “一緒に”, NĪMIS > *nems/nemps* “多くの”
 のように、語源に基づかない p が見られることも珍しくない。ここでは、*temps* によって影響された可能性がある。しかし、通常の DOMINA(M > *domna* “奥方”, DAMNU(M) > *damnatge* “損害” に対して、*dompna*, *dampnatge* も存在する。

pj の扱いについては、§86 を参照。

6.2.1.2 両唇音 b

69.

- 語頭の b は保たれる

BOVEM > *bou* “牛”, BĪBERE > *beure* “飲む”, BLASPHEMARE > *blasmar* “非難する”。

- 語末の b

- 母音の後では、*v を通して、u になる

NUBEM > *niu* “雲”, SEBUM > *seu* “煤”, SCRIB(IT) > *escriu* “*escriure* ‘書く’ の直説法現在三人称単数形”, BIB(IT) > *beu* “*beure* ‘飲む’ の直説法現在三人称単数形”, TRABEM > *trau/trap* “梁” (*trap* は民衆語の経路をたどって TRABEM から生じることはない),

- r の後ではそのまま存続するか、無声音化して p になる

ORBUM > *orb/orp* “盲人”,

- m の後では消失する

PLUMBUM > *plom* “鉛”¹⁶⁾

16) 訳注：m は鼻音であると同時に、唇音なので b はそれに同化する。

● 語中音の b

– 母音間の b は v になる

DEBĒRE > *dever* “しなければならぬ”, HĪBĒRNUM > *ivern* “冬”,

CABALLUM > *caval* “馬”

ただし、b の前か後ろに唇母音 (o,u) がある場合、b は消失する

PRŌBĀRE > *proar* “証明する”, SŪBĪNDE > *soen/soven* “しばしば”,

ABŪNDARE > *aondar* “豊富である”, LABOREM > *laor/labor* “仕

事・耕作” (*labor* は民衆語ではない) SABŪCUM > *saüc/sambuc*

“〔植物〕ニワトコ”。

半過去形の語尾で -b- が消失したことについては、§64 と §131 を参照¹⁷⁾。

– 子音の前の b

* bl, br の b は、保たれる場合もあれば、*v を通して u になる場合もあるという具合に複数の扱いを受けるように思われる

FLĒBILEM > *feble* “弱い”, *SABULONE(M) > *sablon* “砂”, FABULA

> *fabla/faula* “寓話”, FĒBRE(M) > *febre* “熱”, FABRE(M) >

fabre/faure “鍛冶屋” (固有名詞の *Faure* を参照), SCRĪBERE >

escriure “書く”, LĪBERARE > *liurar* “解放する”。

他方、以下の語では br 全体が消失している

FABRĪCA > *farga* “鍛冶”, TĒNĒBRĪCUS > *tenerc* “暗い”。

* 古典ラテン語の時点での bt では b は消失する SŪBTUS > *soz* “〜の下に”, SŪBTĪLE(M) > *sotil* “微妙な”。

17) 訳注：原著ではこの前に、「IBI > i'''」でも、この語が文の中で強勢を失うために b が消失した。おそらく、まず、語末の i が失われて b が語末に位置するようになった後で消失したものであろう」というくだりがあるが、FEW (4, 423a) や REW (4129) によれば、i の語源核は HĪC である。

* 他方、二次的に生じた **bt** は存続する, DUBITARE > *dop-tar* “疑う”, DIES SABBATI > *dissapte* “土曜日”, CŪBĪTU(M) > *copde/cobde/code* “肘”.

しかし、MALE HABITUM > *malaute* “病気の” では $b > *v > u$ と変化した(ただし、ボエティウスでは、*malapte* が存在する¹⁸⁾).

* **bv** では **b** が消失または、同化した¹⁹⁾

SŪBVENĪRE > *sovenir* “思い出される”.

– 子音の後の **b** は存続する

TŪRBARE > *torbar* “濁らせる・乱す”, *EXORBARE > *eissorbar* “盲目にする”, TUMBA > *tomba* “墓”.

しかし、JACOBUM > *Jacme* “『人名』ジャクメ (ヤコブ)” では、c の後の **b** が **m** になった。

– 前後を子音にはさまれた **b** は存続する

ŪMBRA > *ombra* “陰”, ARBOREM > *arbre* “木”, AMBULARE > *amblar* “側対歩で歩く”,

語中音添加 (épenthèse) : ml の間では時に, mr の間では常に、渡りの子音として **b** が発達する

SĪMŪLARE > *semblar/semnar* “～に見える”, MĒMŌRARE > *membrar* “思い出させる”.

bj の扱いについては、§86 を参照

HABES > *as* “”, HABET > *a* “” については、§145 を参照

18) 訳注：ここで言うボエティウスとは、正確には、ボエティウスの『哲学の慰め』の翻案、*Poème sur Boèce* (11世紀) のこと。Karl Bartsch, *Chrestomathie provençale (X^e-XV^e siècles)* の校訂テキストでは、p. 5a, 20 に « maláptes » が見つかる。

19) 訳注：b は両唇音 (consonne bilabiale)、v は唇歯音 (consonne labiodentale) だが、両方とも唇音 (consonne labiale) なので同化したと考えられる。

6.2.2 唇歯音 f

71.

- 語頭に位置する唇歯音 f はそのまま存続する

FAME(M) > *fam* “飢え”, FLÖRE(M) > *flor* “花”. ギリシャ語に由来するラテン単語の ph は f として扱われるが、*PHANTASIARE > *pantaizar* “夢見る”²⁰⁾

- 語末の f の例は存在しない

次の共存する二形態では、ph が p になってしまった。

CÖLÄPHU(M) > *COLPUM > *colp* “一撃”, CÖLÄPHU(M) > *COLAPUM > *colbe* “一撃”.

- 語中の f

– 母音間の f

- * 母音間の f は唇母音 o, u に接する時には脱落する

PROFUNDUM > *preon* “深い”.

- * それ以外では、そのまま存続するか v になる

STEPHANUM > *Estefe/Esteve* “〔人名〕エステフェ (ステファヌス)”, *truffa* (aital.) > *trufa* “嘲笑”²¹⁾, *AFANNARE > *afan* “苦

20) 訳注：φαντασιούν の ph が f になったのはロマンス語全般に見られる特徴で、借用が早期に起こったことの証明だとされる。動詞形はラテン語では実証されていない (FEW 8, 361b)。

21) DOM では語源辞典への参照がない。FEW (13, 2, 385a), REW (8966) を参照。語源核はいずれにおいても TÜBER “塊茎” (ただし、ロマンス諸語ではオスク語・ウンブリア語系の変種 tüfer の形でのみ伝わった)。イタリア語からの借用と説は両語源辞典には記載がない。FEW によれば、プロヴァンス語で比喩的に「からかい・嘲笑」という意味が生じた。これは、おそらくトリュフを地中から見つけるには熟練が必要で、未熟な者を「トリュフが嘲笑う」ように見えることに由来するらしい (FEW 13, 2, 386)。

痛”²²⁾

— ELEPHANTE(M) > *olifan* “象”はおそらく民衆語的な推移ではない。

– 子音の前の f はそのまま存続する

SÜFFLARE > *soflar* “息を吐く”, CARYOPHYLLU(M) > *GARYOPHYLLON > *girofle* “『香辛料』クローブ”, SUFFERRE > *SUFFERIRE > *sofrir* “苦しむ”。

– 子音の後の f

ĪNFĒRNU(M) > *enfern* “地獄”, ĪNFA(N)S > *enfas* “子供 “主格””, ŐRPHĀNU(M) > *orfe* “孤児”, FORFICES > *forfes* “大鋏”。

— MALEFATIUS > *malvatz* “悪い”は例外である。

– 前後を子音に挟まれた f

* 消失する場合

BLASPHEMARE > *blasmer* “非難する”。

* 存続する場合²³⁾

ĪNFLARE > *enflar* “腫れる”, SULPHUR > *solfre* “硫黄”。

6.2.3 唇歯音 v

72.

● 語頭に位置する唇歯音 v はそのまま存続する

VINU(M) > *vin* “ワイン”, VĒRU(M) > *ver* “本当の”。

しかし、次の語ではゲルマン語の w-と同じ扱いを受ける

22) 訳注：語源核は FEW (24, 240a) から。原著ではこの語の起源は不明とされる。FEW も同意見であり、*AFANRARE を語源とすることの問題点を指摘している。

23) 訳注：fr, fl が切り離せない子音群 (groupe conjoint) を形成することに注意。

VADU(M) > *gua* “浅瀬”, VASTARE > *guastar* “”. ここでは、wad (germ.) “浅瀬”, wôstjan “荒らす” が関わっている可能性があるが²⁴⁾、さらに、VERVACTU(M) > *guarach* “休閑地”, VASCONIA > *Guasconha* “『地名』ガスコーニャ”, VAGINA > *gaina* “鞞”。

● 語末の v

– 母音の後では母音化して u になる

NAVEM > *nau* “船”, MOVEM > *mou* “*mover* “動かす” の直説法現在一人称単数形”。

– l, r の後では無声化して f になるか消失する

SALVE(T) > *salv/sal* “*salvar* の接続法現在三人称単数” (ボエティウスではまだ SALVI > *salv* “無事な” が見られる²⁵⁾), SERVIT > *serf/sierf/ser* “*servir* “仕える” の直説法現在三人称単数形”。

● 語中の v

– 母音間の v

* 非円唇母音 (a, e, i) の間では存続する

VIVENTE(M) > *viven* “生者”, LAVARE > *lavar* “洗う”。

* 円唇母音 (o, u) に接する場合は脱落する

PAVONE(M) > *paon* “孔雀”, PROVINVCIA “属州” > *Proensa* “『地名』プロエンサ (プロヴァンス)”。

— 異化による消失については、§64 を参照。

– 子音の前の v は u になる

24) FEW (17, 438a) は *gua* の語源核を *wad (anfrk.) とし、gu という綴りがゲルマン語起源だということを示している、とする (17, 440a)。他方、*guastar* の語源核は VASTARE としつつも、gu- が wôstjan から生じたとしている。この後に続く、*guarach*, *gaina* にも同様にゲルマン語の影響が推測されている (FEW 14, 332a; FEW 14, 126b)。

25) 訳注：ここで言うボエティウスとは、正確には、ボエティウスの『哲学の慰め』の翻案、*Poème sur Boèce* (11 世紀) のこと。Karl Bartsch, *Chrestomathie provençale* (X^e-XV^e siècles) の校訂テキストでは、p. 11a, 6 に « salv » が見つかる。

VĪVERE > *viure* “生きる”, BOVES > *bous* “牛”, CĪVĪTATE(M) > *ciutat/ciptat* “都市”.

– 子音の後の *v* はそのまま存続する

SALVARE > *salvar* “救う”, SERVIRE > *servir* “仕える”.

– 前後を子音に挟まれた *v*

* *s* の前では消失する

SALVUS > *sals* “無事な”²⁶⁾, CERVUS > *cers* “鹿”

* *l* の前では *b* になる

ĪNVÖLARE > *emblar* “盗む”

プロヴァンス語で、PARENTEM > *parven* “目に見える” と *-v* が現れるのは、*PARUENTEM という段階を経たからだと思われる。

vj の扱いについては、§86 を参照。

6.2.4 ゲルマン語の *w*

73.

● ゲルマン語の *w* が語頭に位置する場合、*gu* になる

**werra* (anfrk.) > *guerra* “戦争”, **wīsa* (germ.) > *guisa* “仕方”.

— しかしながら、この *u* は、極めて早期に発音からすでに消えており、*a* の前では綴りからも消えてしまった。

**warjan* > *garir* “治癒する”²⁷⁾.

● ゲルマン語の *w* が語中に位置する場合、

– 上と同様、*gu* が現れることがある

26) *sals*, *cers* はともに曲用の *-s* を伴った形態。 *-s* がいないときには *salv*, *cerv* となる。

27) 訳注：語源核 «*werra*», «**wīsa*», «**warjan*», «**treuwa*» とその出所はすべて FEW (17, 567a; 17, 596b; 17, 526a; 17, 361a) に従い修正した。

*treuwa (anfrk.) > *tregua/treva* “休戦”

– 他方、子音の後ろでは *w* → *u* → *o* と推移した Baldwin > *Baldoin/Balduin* “〔人名〕バルドイン (〔仏〕ボードワン)”, Grimwart > *Grimoart* “〔人名〕グリモアルト (〔独〕グリムハルト)”, Heilwidis > *Eloiz* (Alitz) “〔人名〕エロイズ (〔仏〕エロイーズ)”.²⁸⁾

— debui 型強変化動詞の単純過去において、ポストトニック音節に位置し、母音衝突する *u* は、ゲルマン語の *w* と同じ扱いを受けた。これについては、§150 を参照。

6.3 歯音 (t, d, s)

6.3.1 歯音 t

74.

- 語頭の *t* はそのまま存続する

TĒNĒRE > *tener* “保持している”, TŪMBA > *tomba* “墓”, TRABEM > *trau* “梁”.

- ラテン語の時点から語末に位置した -*t*

– 直説法・接続法現在三人称単数の -*t* は例外なく消失した

AMAT > *ama* “*amar* ‘愛する’ の直説法”, AMET > *am* “*amar* ‘愛する’ の接続法”, CRĒDIT > *cre* “*crezer* ‘信じる’ の直説法”, AUDIT > *au* “*auzir* ‘聞く’ の直説法”, LAUDET “*lau*” > “*lauzar* ‘讃える’ の接続法”.

28) 人名の () 内でドイツ語とフランス語が混在させたのは、フランスの文学や歴史においてボードワン、エロイーズは有名だが、グリモー (Grimaud) はなじみがないためである。

— 直説法半過去・条件法現在三人称単数の-t も例外なく消失した

AMABAT > *amava* “*amar* ‘愛する’ の直説法半過去”, AMAVERA > *amera* “*amar* ‘愛する’ の条件法現在 II”.

— だが、予期に反して、単純過去三人称単数は-ar 動詞, -re 動詞、それらの類推から-ir 動詞でも語末の-t が存続した。その出発点には、上記二項の規則に従った、STETI(T) > *estet* “*estar* “いる・ある” の単純過去” がある。これが、DEDI(T) > *det* “*dar* “与える” の単純過去” に影響を与えた。そして、この二つが他の e 型変化と a 型変化に影響を与えたのである。

— すべての時制の三人称複数形においても、ラテン語の時点で語末に位置した-g が消失した

AMANT > *aman* “*amar* ‘愛する’ の直説法現在”, AMABANT > *amavan* “*amar* ‘愛する’ の直説法半過去”.

— ラテン語の ET “〔接続詞〕と”, AUT “〔接続詞〕か” も、次の語の冒頭の子音の前で e, o になった。他方、母音の前では *et*, *ez*, *oz* と語末の子音が存続した (母音の前の o もあり得る)。§76 の *quez*, *az* を参照。

● 二次的に語末に移行した-t はそのまま存続する

CANTATU(M) > *cantat* “*cantar* “歌う” の過去分詞”, PARTĪTU(M) > *partit* “*partir* “出発する” の過去分詞”, PARTE(M) > *part* “部分”, PARTĪSTĪ > *partist* “*partir* “出発する” の単純過去二人称単数形”, MULTU(M) > *molt* “多くの”.

— n の後に位置する場合だけは、消失するのが普通である QUANTU(M) > *quan* “いくらの・いくつの”, ĪNFANTE(M) > *enfan* “子供”.

— また、c の後では、[tj] が [it] になる FACTU(M) > *fach* / *fait* “事実”.

6.3.1.1 語中に位置する歯音 t

75.

- 母音間の t は d になる

VITA > *vida* “生”. CATENA > *cadena* “鎖”

– しかし、もう一段階進んで、古典ラテン語における母音間の d と同様 (§77)、有声音の s に変化することがある。この s は綴りでは z で表される

SPATHA > *espaza* “剣”, METIPSE > *mezeis* “自身”, RUTHENICU(M) > *Rozergue* “『ロゼルグ』”.

— わずかな地域、すなわちオーヴェルニュやドーフィネでは、母音間の t が完全に脱落した

PŔTĚSTATE(M) > *poestat* “”, AQUITANIA > *Guiana* “『地名』ギアナ (ギュイエンヌ) ”, MATHILD(IS) > *Maeuz* ““人名”マオ”, TRADITA > *trahia* “trair “裏切る” の過去分詞女性形”.

CŔPĪDĪTATE(M) > *cobeitat* “渴望” は、*CUPIDIETATEM > *CUPIJETATEM という段階が想定される。STETI > *estei* “estar ‘いる・ある’ の単純過去一人称単数形” で -t が消失したのは、おそらく、DEDI > *dei* “dar “与える” の単純過去一人称単数形” の影響による。

- 子音の前の t は *d → *ð を経て i になった

PATRE(M) > *paitre* “父”, MATRE(M) > *maire* “母”, ŪTER > *oire* “管”, NŪTRIRE > *NŪTIRE > *norir* “養う”, BŪTYRU(M) > *buire* “バター”.

– しかし、上記の推移が生じないこともある

SUCCUTERE > *socodre* “揺さぶる”, FUTURE > *fofre* “交接する”.

後者の t は BATTUERE > *BATTERE > *batre* “打つ” の影響に帰すこ

とができる。

– **tc, ts の t は存続する**

SILVATICU(M) > *salvatge* “野生の” (tg : [d₃]) AMATUS > *amatz* “*amar* “愛する” の過去分詞” (tz : [ts])

– 古典ラテン語の **tl** は俗ラテン語の時点で **cl** になっていた²⁹⁾

VĚT(Ů)LU(M) > *VETCLUM > *vielh* “老いた”, SĪT(Ů)LA > *SICLA > *selha* “桶”。

それに対して、SPATŮLA > *espatla* “肩” では **tl** がそのまま存続した³⁰⁾。

- 子音の後の **t** はそのまま存続する PŌRTARE > *portar* “運ぶ”, SĚNTĪRE > *sentir* “感じる”, RĚPŮTARE > *reptar* “非難する”, MALE HABITU(M) > *malaut* “病気の”。

– とはいえ、古典ラテン語の時点では子音の後に位置しなかった語においては、**t** が **d** になる (こちらの方が数倍多い)

CŮBĪTUM > *cobde* “肘”, CAPITELLU(M) > *capdel* “頭目・指導者”, COGITATE > *CŪGITARE > *cuidar* “考える”, MIMATE > *Mende* “”, AGATHA > *Agda* “”, SĚMĪTARIU(M) > *sendier/sentier* “”, DŌMITU(M) > *domde* “服従した” (しかし、COMITEM > *comte* “”), CŌGNĪTUM > *cuende/cointe* “親切な”, *FŌLLITATEM > *foldat* “狂気”。

– **ct** の扱いについては語末の場合と同じである。§74 を参照。

- 子音に前後を挟まれた **t**

– 後に **r, s** が来る場合、**t** は存続する³¹⁾

29) cl → lh の推移については、§21 を参照。

30) ロマンズ語全般において、SPATŮLA では t'l → cl の推移が見られないのは、SPATHA に指小辞 (diminutif) が付された SPATŮLA が比較的遅い時代に現れたことを示すとされる (FEW 13, 151b)。

31) tr は切り離せない子音群 (groupe conjoint) を形成する。ts はただ一つの子音 [ts] を形

ALT(E)RUM > *altre* “他の”, ASTRUM > *astre* “星”, FORT(I)S > *forz* “強い”.

– それに対し、子音群 *stc, stm* では *t* は消失する。§62 参照。

– 時に、*s* と *r* のい間に、渡りの子音として、*t* が現れる

ESSE > *ESS(E)RE > *estre* “いる・ある”

– *tj* の扱いについては、§87 を参照。

6.3.2 歯音 *d*

76.

● 語頭の *d* はそのまま存続する

DARE > *dar* “与える”, DŌM(I)NA > *domna* “奥方”, DŪRARE > *durar* “続く”.

● 語末の *d*

– 母音の後の語末子音 *d* は複数の扱いを受ける。しかし、扱いが異なる理由は不明である

* 大多数の場合、*d* は消失する

FĪDEM > *fe* “忠義”, MĚRCĚDE(M) > *merce* “慈悲”, PĚDE(M) > *pe* “足”, CRŪDE(M) > *cru* “生の”, LAUDO > *lau* “*lauzar* の直説法現在一人称単数”, LAUDEM > *lau* “賞賛”, LAUDET > *lau* “*lauzar* の接続法現在三人称単数”, CRĒDO > *cre* “*crezer, creire* “信じる” の直説法現在一人称単数形”, DEUSDEDIT > *Daudé* “神が与えた子”.

* 一部では、無声化して *t* になる

NŪDU(M) > *nut* “裸の”, NŌDU(M) > *not* “節・結び目”, laid

成する。

(germ). > *lait*. “醜い”

— DĒDIT > *det* “*dar* の単純過去三人称単数形” は STET(IT) > *estet* “*estar* の単純過去三人称単数形” の形態的類推による。§74 を参照。

— QUID, AD においては、後に続く語が子音で始まる場合には、語末の *d* が消失する (*que* 『関係代名詞』, *a* 『前置詞』)。他方、後に続く語が母音で始まる場合には、母音間の *d* として扱われ、*z* となる (*quez*, *az*)。

— ALIUD > *al* “他の”, QUOMODO > *com* “” で *d* が脱落するのは、ALID > *ALE, *COMO という段階があったからである。

— プロパロクシトンの CUPIDUM > *cobe* “” という例外については、§61 を参照。

— 語末の -ld, -rd は -lt, -rt になる

CALIDU(M) > *CALDU(M) > *caut* “熱い”, ARD(ET) > *art* “*ardre* ‘燃える’ の直説法現在三人称単数形”。

— 他方、語末の -nd では、*d* が脱落するのが普通である

GRANDE(M) > *gran* “大きな”, ĪNDE > *en* “そこから”, VĒND(IT) > *ven* “*vendre* ‘売る’ の直説法現在三人称単数形”。

6.3.2.1 語中の歯音 *d*

77.

- 母音間の *d* は有声のスー音 (consonne sifflante) になり、綴りでは *z* で表される

LAUDARE > *lauzar* “讚える”, AUDIRE > *auzir* “聞く”, ADORARE > *azorar* “崇拜する”。

— プロヴァンス語圏の一部、とりわけ北部では、母音間の d が完全に消失する

CAUDA > CODA > *coa* “尾”, PĚDŌNE(M) > *pezon/peon* “歩兵”, SŪDORE(M) > *suzor/suor* “汗”, DEDI > *dei* “*dar* “与える” の単純過去一人称単数形” (これはしかし、おそらく類推の影響による。§132 を参照).

— NŪDUS > *desnudar* “裸にする”, NŌDUS > *nodos* “節だらけの” の -d は、類縁の NŪDU(M) > *nut* “裸の”, NŌDU(M) > *not* “節・結び目” によるものである (§76 参照)。AD IPSUM > *ades* “即座に” は、おそらく、DE EX > *des* “～以来” の影響から説明される。

● 子音の前の d

— dr は、tr と同様、ir になる

QUADRU(M) > *caire* “切石”, CRĒD(Ĕ)RE > *creire* “信じる”, RAD(Ĕ)RE > *raire* “剃る”, *QUADRIFŪRCU(M) > *caireforc/carreforc* “十字路”(いずれの形態も同じくらの頻度で見られる).

— dr の前に i がある場合、新たに生じた i はそれと融合する。

DESID(E)RARE > *dezirar* “欲する”, ŐCCĪDĚRE > *AUCCID(E)RE > *aucire* “殺す”.

— dr の前に au がある場合、i の発達が抑制される

CLAUD(E)RE > *claire* “閉ざす”.

— dn でも d は i になり in が生じる RHOD(A)NUM > *Roine* “ローヌ河”, *BOD(I)NA > *boina* “境界石”³²⁾.

— md では d は消失することもある DI(EM) D(O)MINICUM > *dimengue/ditmengue* “主日・日曜日”,

32) 訳注：FEW (1, 465) によれば語源核は«*botina (gall.) grennzeichen» ただし、«*bodina» もあり得る (FEW 1, 466b)。いずれにしても推定形なので、原著にはないアステリスクを補った。

- dc では d は t として現れる, MĒD(I)CUM > *metge* “医者” (§82 を参照).

- ds では d は消失する VIDES > *ves* “*vezer* “見る” の直説法現在二人称単数形”, CREDIS > *eres* “*crezer* “信じる” の直説法現在二人称単数形”³³⁾.

形容詞や実詞では、ds の d は語末の d と同じ扱いになる (上述)
FĪDES > *fes* “忠義” ↔ NŌDUS > *notz* “節・結び目”

- 前置詞・接頭辞の ad

* ad + s-の場合、隣接同化 (assimilation) する

AD SATIS > *assatz* “”³⁴⁾

* ad + その他の子音の場合、消失、時に同化する

AD PRĒSSUM > *apres* “後で”³⁵⁾, ADVENĪRE > *avenir* “起こる”, *ADLUMINARE > *alumnar* “灯す”³⁶⁾, *ADRIPARE > *aribar/arrivar* “接岸する”³⁷⁾.

● 子音の後の d はそのまま存続する

TARDARE > *tardar* “遅れる”, MANDARE > *mandar* “人を遣る”.

● 前後を子音に挟まれた d

- 子音間の d は、r の前では、そのまま存続する

33) *vezes, crezes* という形態もあり、そこでは母音間の d (→ z) として扱われている

34) 原著ではこの後に、「*ADSALIRE > *assalhir* “”」が続く。しかし、FEW (25, 503b) によれば語源学は« *ASSALIRE で、これは ASSILIRE “跳びかかる” を、SALIRE “跳ぶ・跳ねる” に倣って作り替えたもの。

35) 原著では、この後に、「*ADTRAGERE > *atraire* “引いていく”」が加わる。しかし、FEW (25, 740b) によれば語源学は« ATTRAHĒRE attirer»で、TRAHERE に接頭辞 ad を加えたもの。古典ラテン語の時点ですでに存在する語である。

36) FEW (24, 340b) によれば、語源核は« *ALLUMINARE (er)leuchten»である。ただし、7~8 世紀頃のイタリアで *adluminari* 「輝く・光る」が実証されているらしい (FEW 24, 344a)。

37) FEW (25, 323a) によれば、語源核は« ARRĪPARE aborder»とされる。ただ、9 世紀のラテン語で *ADRIPARE* が実証されているともしている (FEW, 25, 328a)。

MÖRD(Ĕ)RE > *mordre* “囓る”, FĪND(Ĕ)RE > *fendre* “割る”, しかし、
PREND(E)RE > *prendre/pendre* “とる” (*prendre* の方がまれ).

- 子音+ds は、s と結合して [ts] になった後、早期にスー音
(*consonne siffilante*) になったため、綴りでは s と綴られる。

MŪDNUS > *muns* “純粹な”³⁸⁾, FONDUS > *fons* “底”.

- 子音+dc はただ一つの音となり、おそらく [dʒ] と発音した。

VIND(I)CARE > *veniar* “復讐する”³⁹⁾, MAND(U)CARE > *maniar* “
食べる”⁴⁰⁾.

- n と r の間では、時に、渡りの子音として d が現れる (語中音添加
épenhèse)

HÖNÖRARE > *ondrar/onrar* “名誉を讃える”.

6.3.3 摩擦歯音 (*consonne dentale fricative*)s

78.

- 語頭の s は無声音としてそのまま存続する SALVARE > *salvar* “救う”,
SERVIRE > *servir* “仕える”⁴¹⁾.

38) 曲用の-s がついた形態。-s なしでは *mund/mon*

39) DOM では *venjar* が見出し語.

40) DOM では *manjar* が見出し語.

41) 原著ではこの後に、「語頭の sm においてのみ、s が消失する

SMARAGDUM > *marage* “”」が続く。しかし、FEW (12, 9a) によれば、(σμάραγδος >) SMARAGDUS からは、イタリア語 *smeraldo* やスペイン語・ポルトガル語 *esmeralda* などが生じた。語頭の es-を持たない形は古カタルーニャ語・古プロヴァンス語、まれに古フランス語に見られるが、これは es- が接頭辞と見なされて脱落した結果と考えられるとした上で、ギリシャ語の時点で、μάραγδος も実証されているため、そこからの直接由来も否定できない、としている。いずれにせよ、*marage* は音声変化の結果ではない。実際、プロヴァンス語には *esm-*の形で語頭の s が存続した例は少なくないし、*marage* と競合して、*esmerauda* という語形も存在する。

● 語末の s

– 母音の後では、語末の s はそのまま存続する

S QUASI > *cais* “ほとんど”, *PRESI > *pris* “prendre “とる” の過去分詞”

— しかし、文の中で強勢を失う語については、注目すべき消失の形跡が見られる⁴²⁾

MAGIS > *mais/mai* “しかし”, sus lo > *su·l*, nos ne > *no·n*, vos ne > *vo·n*, los ne > *lo·n*.

– 子音の後に位置する語末の s

* 一人称複数形で、語末に位置する s は規則的に消失する

AMAMUS > *amam* “amar “愛する” の直説法現在一人称複数形”, AMABAMUS > *amavam* “amar “愛する” の直説法半過去一人称複数形” (語源 ERAMUS に基づく形態 *esmes* はトゥルバドールには知られていない).

* それ以外では、語末に位置する s はそのまま存続する

VERSUM > *vers* “詩”, MĪNUS > *mens* “より少なく”, AMĪCUS > *amis* “友”, TĒMPUS > *temps* “時”.

* 語末の-ts は z という綴りで存続する

AMATUS > *amatz* “amar “愛する” の直説法現在二人称複数形”. z で現れされた [ts] は後に s に弱化することが珍しくない。そしてそこから、ESTES > *etz/es* “esser の直説法現在二人称複数形” という競合が生じる。それに対して、ラテン語の直説法現在二人称複数形の-s が完全に消失するのは方言形である。

– 副詞の-s

ALIQUID > *alque/alques* “何かあるもの” の-s は、語源的な基礎

42) 文中で後の語と癒着するので、-s は実質的に語末の-s ではない。

を持たない。これは所謂、副詞の-sである(256頁参照)。

6.3.3.1 語中の摩擦歯音 s

79.

- 母音間の s は有声子音として存続し、綴りでは z で現れることが多い
CAUSA > *cauza/causa* “原因・理由”, *wîsa* > *guiza/guisa* “仕方”. —
この位置で s が消失するのは方言においてのみである

MA(N)SIONE(M) > *maizo* “家” に対する *maio*, *wîsa* > *guiza,guisa*
“仕方” に対する *guia*. — ss も同様に存続するが、MASSILIA >
Marselha/Masselha “ ” (前者の方が通常形態である) の例もある。
MISSA > *messa* “ ” に対する *meza* は類推形である。

- 子音の前の s はそのまま存続する

AS(I)NUM > *asne* “ロバ”, I(N)SULA > *isla* “島”, ASPERUM > *aspre* “険
しい”, APPROXIMARE > *aproismar* “近づく”。

- もちろん、他方、有声子音の前で消失する場合にも注意すべきである

*MA(N)SIONATE > *maisnada/mainada* “一族郎党”, APPROXIMARE
> *aproismar/aproimar* “近づく”, DEUS DEDIT > *Daudé* “ ” (s を
伴う *Dausdé* は実証されない)。

- これにより、時には、類推によって s が加えられることもある

AEQUARE > *egansa/egansa* “平等”。

- 動詞変化形では、sr は、dr と同様に扱われ、ir になる

PRE(N)SĒRUNT > *PRĪS(Ē)RUNT > *preiron* “prendre ‘とる’ の単純過
去三人称複数形”, MĪSĒRUNT > *MĪS(E)RUNT > *meiron* “metre ‘置
く’ の単純過去三人称複数形”, FĒCĒRUNT > *FĪC(E)RUNT > *feiron* “

faire ‘する’の単純過去三人称複数形”, FĚCĚRAT > *FĪC(E)RAT > *feira*
“*faire* ‘する’の条件法現在 II 三人称単数形”.⁴³⁾

– デロータシズム：有声子音の前では *s* が *r* になることがあるが、これは方言形である ELEEMOSNYA > *almosna/almorna* “施し”, *snel* > *isnel/irnel* “素早く”, DISJEJUNARE > *disnar/dirnar* “朝食をとる”, DEUS DEDIT > *Daudé/Deudé/Daurdé* “神の与えた子” (*Dausdé* は実証されていない).

• 子音の後の *s* はそのまま存続する

PŪLSARE > *polsar* “押す”, VERSARE > *versar* “注ぐ”.

— *sj* の扱いについては、§87 を参照。

6.4 口蓋音 (c, g, j)

6.4.1 口蓋子音 c [k]

6.4.1.1 語頭の口蓋子音 c [k]

80.

• *o, u*, 子音の前では、語頭の *c* [k] はそのまま存続する

CŎRNU > *corn* “角・角笛”, CŪRA > *cura* “手当・世話”, CLARU(M) > *clar*
“明るい”, CRĚDĚRE > *creire* “信じる”.

43) 原著ではこの後に「続く *cs* と *ts* の前では多くの場合 *s* は消失する。§62 を参照」と続く。しかし、連続する三つの子音においては、真ん中の子音（ここでは *c, t*）が消えるのが原則であり、そのことは §62 で述べられている。ただし、§62 には *-scs-*, *-sts-* という連続については言及がない。なお、*-sts-* は *-ts-* が [ts] に単音化した後、[s] になり、その結果、一番目の *s* と同化する ESTES > *etz/es* “*esser* の直説法現在二人称複数形”。

— CAVEA > *gabia* “籠”^{かご} も *GAVEA が想定される。CRASSUM > *gras* “肥満した”については、GROSSUM > *gros* “太い”の影響によって説明されるべきだろう⁴⁴⁾。

● aの前では語頭の c は

– 南部、すなわちラングドックや本来の意味でのプロヴァンスではそのまま存続する

CANTARE > *cantar* “歌う”, CAUSA(M) > *cauza* “原因・理由”。

– 他方、上記より北部、いくつかの中間段階を経て、tʃ になり、綴りでは ch で表される

CANTARE > *chantar* “歌う”, CAUSA(M) > *chauza* “原因・理由”。

● aの前の qu は oの前と同様に扱われる ([tʃ] にならない)

QUA RE > *quar/car* “なぜなら”。とはいえ、発音から u が消えたのは、[k] > [tʃ] という変化が終わった後である。さもないと、QUA RE は **char* になっていたはずである。

● e, iの前では語頭の c [k] は例外なく [ts] になる

CERTUM > *cert* “”, CIVITATEM > *ciutat* “”。

— qu に関しては、e, i の前の c [k] が擦音化した後で初めて、u [w] が消えた。それゆえ、qu を含む語では [k] がそのまま存続した (例: QUI > *qui* “『関係詞・疑問詞』”)。

● QUINQUE > *cinq* “五”, QUINQUAGINTA > *cinquanta* “五十”については、異化作用を通じて生じた CINQUE, CINQUANTA に基づいている。

44) 原著では、この前に、「*girofle/gerofle* については、*GARYOPHYLLON < καρυόφυλλον がおそらく基底にある」という記述がある。しかし、GARYOPHYLLON はラテン語の時点で存在し、Gaffiot, OLD に記載がある。g-で始まる語形はそこから生じたと FEW はしている (2, 448b)。

6.4.1.2 語末の口蓋子音 c [k]

81.

- 母音の後に位置する語末の c [k] は i に硬口蓋化する。または完全に消失する

FAC > *fai* “faire “する” の命令法二人称単数形”⁴⁵⁾, ECCE HAC > *sai* “ここに”, ILLAC > *lai/la* “あそこに”, SIC > *si* “かくして”, DIC > *di* “dire “する” の命令法二人称単数形”, HOC > *o* “それ”, NEC > *ni* “～も... ない”。
— HÖC > *oc* “” は例外である。

- 二次的に語末に位置するようになった c [k]

– ラテン語の時点で、u, o の前にあった c [k] はそのまま存続する
LACUM > *lac* “湖”, AMĪCU(M) > *amic* “友”, CŎQUU(M) > COCU(M)
> *coc* “料理人”, LŎCU(M) > *loc* “場所”, JŎCO > *ioc* “jogar “遊ぶ” の直説法現在一人称単数形”, ARCU(M) > *arc* “弓”。

– ラテン語の時点で、e, i の前にあった c [k] は [ts] になる

- * [ts] は母音の後では tz と綴られる

CRŮCE(M) > *crotz* “十字架”, PACE(M) > *patz* “”, PLACE(T) > *platz* “平和”, FĚCI(T) > *fetz* “faire “する” の単純過去三人称単数形”。

- * [ts] は子音の後では z, もしくは単に s と綴られる

DŮLCE(M) > *dolz, dous* “甘い”, MERCE(M) > *merz, mers* “品物”。

45) Albert Lanly (*Morphologie Historique des verbes français*, 239)によれば、オイル語の *fai* は FAC > *FACE > *FAGE という変遷をたどった結果である。後であげられている、*dire* についても、オイル語の *di* は DIC > *DICE という変遷をたどった (*ibidem*, 234)。だが、Pierre Fouché はそれに反対の立場であるものの、*fai* の i がどう生じたかを説明していない (*Le Verbe français : étude morphologique*182-183)。

6.4.1.3 語中の口蓋子音 c [k]

82.

● 母音間の c [k]

– a, o, u の前では母音間の c [k] は [g] になる

PRĚCARI > *PRĚCARE > *pregar* “祈る”⁴⁶⁾, AEQUALEM > *egal* “等しい”, AMĪCA > *amiga* “女友達”, SĚCŪNDU(M) > *segon* “二番目の”, ACŪTU(M) > *agut* “鋭い”.

* ただし、au が前にある場合や cc が単音化した場合は、そのまま存続する

AUCA > *auca* “雁・鷺鳥”, PAUCA > *pauca* “『容積の単位』パウカ”, VACCA > *vaca* “雌牛”.

* 北部では a の前で母音間の c [k] は i になる。この i はドイツ語の j の音 [j] を有していたと思われる。また、前に i がある場合は、それと融合して一つの i になった

PRĚCARI > *PRĚCARE > *preiar* “祈る”, AMICA > *amia* “女友達”, MĪCA > *mia* “パン屑” (ボエティウスではまだ *miia* と綴られている⁴⁷⁾).

– e, i の前では母音間の c [k] は有声子音 [z] になり、z と綴られる

PLACERE > *plazer* “気に入る”, VĪCĪNU(M) > *vezi* “隣人”, AUCELLUM > *auzel* “鳥”, COQUERE > *COCERE > *cozer* “煮る・炊く”.

— NEC IPSUM > *neis/negueis* “～できえ” においては、c [k] が g [g] へと変化したのは、c [k] が e や i の前ですでに歯擦音化 (assibilation) した後のことである⁴⁸⁾。

46) 原著では **prěcare* のアステリスクが脱落している。

47) Karl Bartsch, *Chrestomathie provençale (X^e-XV^e siècles)*, (2a, 11)

48) 訳注：訳者はこの一文を理解できないまま訳した。e, i の前で c の歯擦音化はこれ以

● 子音の前の c [k]

– cr [kr] は gr [gr] になる

ACRE(M) > *agre* “酸っぱい”, SEQU(E)RE > *segre* “後に続く”,
*ALECRE(M) > *alegre* “快活な”.

— FAC(E)RE > *faire* “する” については、おそらく *FAGERE に基づく。

– cl [kl] の c [k] は [j] を経て、[i] になり、続く l を口蓋化したのちに、自身は消失する

VĚTŮLUS > VECLUM > *vielh* “古い”, VĚRMÍCULUM > *vermelh* “赤い”, APĪCŮLA > *abelha* “ミツバチ”, GENŮCŮLUM > *genolh* “膝”.

— AQUILA > *aigla* “鷲” は例外である。

– cs [ks] は is [is] になる sĚX > *seis* “六”, PRŌXĪMUM > *proisme/proime* “次の”, EXIRE > *eissir* “出る”, *EXORBARE > *eissorbar* “盲目にする”

—しかし、これは、EXAGIUM > *essai* “試み” や、「ex-+子音で始まる語」の構造を持つ複合語には当てはまらない。*EXCONDICERE > *escondire* “拒む”, ABCŌNDĚRE > *EXCONDERE > *escondre* “隠す”.

— JŪXTA > *josta* “の側に” は文中で強勢を持たない語である⁴⁹⁾。

– ct [kt]

* ct [kt] は融合して tS を形成する（リムーザン地方と本来の意味のプロヴァンス）

FACTUM > *fach/fag* “事実”, DIRECTUM > *drech/dreg* “法・正義”, PLACITUM > *plach/plag* “論争・不和”.

前では触れられていない。また、少なくとも、古フランス語の *neis* の語源は *NEC IPSI だとされる。

49) [ks] > [is] という変化は強勢の有無と関わりがないので、この説明は理解できない。*josta* に対応する古フランス語の *joste* に関して、Pierre Fouché は *JŪSTA を想定している (*Phonétique historique du français*, 231)。

* 他の地域では、ct[kt] は [it] になる（偽硬口蓋化 *fausse palatalisation*）

FACTUM > *fait* “事実”, DIRECTUM > *dreit* “法・正義”, PLACĪTUM > *plait* “論争・不和”.

* しかし、FAC(I)TES > *fatz* “*faire* “する” の直説法現在二人称複数形” に地域差はない。 *faich*, *dreich* という綴りは、おそらく、*fach* と *fait*, *drech* と *dreit* と綴り上の合成であろう。*TÖTTI > *tuit* “” に競合する *tuch* / *tuich* という形態は、誤った類推から発達したものでしょう。ゲルマン語の ht (発音は cht [χt]) はラテン語の ct [kt] と同様に扱われる（例：wahta > *gacha* / *gaita* “見張り”）。

● 子音の後の c [k]

– 流音 (l, r) / 鼻音 (n, m) + a, o, u の後の c [k] は語頭の場合と同じ扱いになる

ARCA > *arca* “箱”, NŪNQUAM > *nonca* “”, RANCOREM > *rancor* “”.

* ラテン語の時点で、プロパロクシトン語のプレトニックであり、二つのプレトニック音節の後の強勢音節に位置する場合、c [k] は g [g] になる⁵⁰⁾

COLL(Ō)CARE > *colgar* “寝かせる”, *CARRICARE > *cargar* “積む”, VĚRĚCŪNDIA > *vergonha* “羞恥心”.

50) 訳注：この原文、« dagegen ist es (= « c ») in ursprünglichen Proparoxytonis und vortonig hinter zwei Vortonsilben zu « g » geworden :»は理解不能である「プレトニック母音二つの後にさらにプレトニックがある」という条件に、後からあげられる例は全く当てはまらない。そこで、« vortonig»を« betont»「強勢がある」と読み替えたが、それでも、原著があげる CLER(I)CUM > *clerge* “聖職者”, CANON(I)CUM > *canongue* “参事会員”は当てはまらない。おそらく、この二例も含め、c [k] の有声音化はプロパロクシトン語のプレトニック母音脱落前に生じたものであろう（母音間の無声子音は有声音化する傾向がある）。

* *DOMĪN(I)CARIUS > *domengier* “臣下”における、g [d₃] は語尾によって説明される。§156 を参照。

– 歯音 (t, d) の後の c [k] は、発音では [d₃] になったが、綴り字上、プレトニックでは i、ポストトニックでは g で現れる⁵¹⁾

JŪDĪCARE > *iutiar/jutjar/jutgar* “判断する”, VĪNDĪCARE > *veniar/venjar/vengar* “復讐する”, MEDICU(M) > *metge/mege* “医師”, VIATICU(M) > *viatge* “道”。

— DOMESTICU(M) > *domesgue/dometgue/domesge/dometge* “一族の” では t が早期に脱落した。おそらく DOMESTICARIU(M) > *domesgier* “配下” も同様だろう。この語の [d₃] は *domengier* (上述) と同様のやり方で説明されるべきであろう。

– e, i の前では c [ks] は綴りでは、s になる。おそらく、発音では有声子音 [z] になった。VĪNCĒRE > *venser* “打ち破る”, TŌRQUĒRE > *TORCERE > *torser* “捻る”, MEDICINA > *mezina/metzina* “薬”。

— JŪDICEM > *jutge* “裁判官” は JŪDĪCARE > *jutjar* “判断する” に影響された。

● 前後を子音に挟まれた c [k]

– nct [nkt] は nch [ntʃ] になるか、もしくは int [int] になる (FACTUM > *fach/fait* “” (上述) を参照)

SANCTU(M) > *sanch/saint* “聖なる”, PLANCTU(M) > *planch/plaint* “嘆き”, — *sanh, planh* という競合形態もある

– 流音の前ではそのまま存続する CĪRCŪLUM > *cercle* “円環”,

51) 実際には綴り字には揺らぎがある上、現在の刊行本や辞書では [d₃] と発音する i は j と綴る。ただし、写本上では i と j がほとんど等価で扱われ、[i] も [d₃] も表したことは注意すべきである。例では最初に原著の綴りをあげたうえで、続けて、競合する綴り字を辞書から引いておいた。前書きに述べたとおり、他の箇所では原著の i が [d₃] を表す場合は、断りなく j に置き換えている。

- MASCŮLUM > *mascle* “男性の”, AVUNCULUM > *oncle* “叔父”.
- 非民衆語の EPISCOPUM > *bispe* “” では c [k] は消滅した⁵²⁾
 - cj [kj] の扱いについては、§88 を参照

6.4.2 口蓋子音 g [g]

83.

6.4.2.1 語頭の g [g]

- 語頭の g [g] は、o, u と子音の前ではそのまま存続する
GŮBĚRNARE > *governar* “舵取りをする・導く”, *gundfano (ahd.) > gonfanon “軍旗”⁵³⁾, GRÖSSU(M) > *gros* “太い”.
- 語頭の g [g] は、a の前ではそのまま存続するか、i で表現される音になる。おそらく、[dʒ] になったのだろう⁵⁴⁾。
GAUDERE > *gauzir /jauzir* “享受する”⁵⁵⁾
- 語頭の g [g] は、e, i の前では [dʒ] になる
ĜENTE(M) > *gen* “民族・人々”, GYRARE > *girar* “回る”。

6.4.2.2 語末の g [g]

- ラテン語の時点で「母音+ge」だった場合、語末の母音の脱落前に、母音間にあった g は、[j] になった後、[i] になった

52) scp では子音が三つ連続するので、真ん中の c が脱落する。

53) 原著ではアスタリスクが付されていない。FEW (16, 102) 参照。

54) DOM はこの i を j で表記している。

55) 訳注：a ではなく au の前の例しか上がっていないので、例を追加する。GALLĪNA(M) > *galina* “雌鶏”, GALLŮM > *gal/jal* “雄鶏”, GĀLBĪNU(M) > *gaune/jaune* “黄色”
GAUDIŮ(M) > *gaug/gauc/gautz/jau/jauvi* “喜び”

RĒGE(M) > *rei* “王”, LĒGE(M) > *lei* “法”.

● ラテン語の時点で「母音+go」だった場合、存続し、cになる

HUGO > *Uc* “『人名』ウック (ユゴー)”. *TRAGO > *trac* “*traire* “引く” の直説法現在一人称単数形”.

● ラテン語の時点で子音の後にあった場合、存続し、cになる

SANGUEM > *sanc* “血”, *hring* (ahd.) > *renc* “列”⁵⁶⁾,

— PLANGO > *planc* “*planher* “嘆く” の直説法現在一人称単数形”,

FRANGO > *franc* “*franher* “壊す” の直説法現在一人称単数形” と共存する、*planh*, *franh* は類推が働いたものである。§145 を参照。

6.4.2.3 語中の g [g]

84.

● 母音間の g [g]

– *aga*, *ega* では、g [g] はそのまま存続するか、i [j] を表すと思われる) になる (母音間の c [k] を参照⁵⁷⁾)

NĒGARE > *negar/neiar* “否定する” (cf. NĒCARE > *negar* “溺死させる”), PLAGA(M) > *plaga/plaia* “傷” (cf. BACA(M) > *baga* “漿果”^{しょうか})

– *oga*, *uga* では、g [g] はそのまま存続することも、完全に消失することもある

ROGATIONE(M) > *rogazo/roazo* “ (キリストの昇天祭前の 3 日間に

56) 原著ではこの後に「*DE ERIGO > *derc* “位置”」が続く。しかし、FEW も REW も当該語の語源核を示していない。例が少なくなるので、補足しておく。*hâring* (anfrk.) > *arenc* (FEW 16, 162b), LÖNGUM > *lonc/long* “長い” (FEW 5, 406b)

57) 訳注：原著の例の後に、比較対象となる例を追加しておいた。

行われる) 豊作祈願”, *NUGALIOSUS > *nualhos* “怠け者の”。

— INTERROGARE > *entervar* “尋ねる” という変遷過程はあまり明確ではない。

— iga では、g [g] は消失する⁵⁸⁾

FATIGARE > *fadiar/fadigar* “無駄骨を折る”, CASTIGARE > *castiar/castigar/castejar* “罰する” (§27, §53 参照) .

— 母音+go/gu では、g [g] はそのまま存続するか、完全に消失する
AUGUSTU(M) > *agost/aost* “”, AUGURIU(M) > *aguriu(m)* > *agur/aur* “”.

— 強勢音節の次の音節の場合は常に消失する

FAGU(M) > *fau* “ブナ”⁵⁹⁾, *FRAGUM > *frau* “峡谷”

● 母音+ge/gi の g は

— 語頭に位置する場合と同様、g [dʒ] になるか、i (おそらく、[j]) になる

SAGĪTA > SAGITTA > *sageta/saieta* “矢”, RĪĢĪDU(M) > *rege* “硬い”⁶⁰⁾, MAGISTRU(M) > *maiestre* “師匠”, REGĪNA > *regina* “王妃” (次項の三例目を参照) .

— あるいは、さらに推移が進行して、完全に消失する

58) 原著は g が消失した形態しかあげていない。g が存続した形態もあるので、追加した。

59) 原著ではこの後に「slag (ahd.) > *SCLAGU(M) > esclau “足跡”」が続くが、FEW (17, 141a) では語源核は、*slag (anfrk.) とアステリスクが付き、*SCLAGU(M) という少々奇妙な、中間段階の想定はなされていない。また、*SCLAGU(M) をあげる者は、ほかには、Friedrich Heinrich August Hildebrand, *Über das französische Sprachelement im Liber Censualis Wilhelms I. von England* (E. Karras, 1884) しか、見当たらない。Schültz-Gora の原著の初版 (1906 年) より以前の書物であるが、これも、FAGUM > *fau* と類似の推移として、「*sclagum (ahd. slac) : ... prov. esclau.» (390-391) をあげているだけで、それ以上の説明はない (ここでも、slac にアステリスクはない)。そこで、この例は省き、新たに、*frau* を加えた (-agu-の例は他にはなさそうである)。

60) 女性形は *regeza*。次項の *gazina* を参照。

PAGENSE(M) > *paes/pais* “国”⁶¹⁾, VAGĪNA > *gaina/gazina* “鞆”,
REGĪNA > *reina* “王妃”.

– ポストトニック音節から語末に移行した *ge* については、上記の
語末の *g* [g] を参照

● 子音の前に位置する *g* [g]

– *gr, gs* の *g* [g] は *i̇* になる

FRAGRARE > *flairar* “匂う”, FACERE > *FAG(E)RE > *faire* “する”,
MAGIS > *mais* “しかし”, LEGIS > *leis* “法律”.

— だが、*g* が存続する形態と消失する形態が共存することもある。

NIGRUM > *ner/negre* “黒い”, PEREGRINUM > *pelerin/pelegrin/peregrin*
“巡礼者”.

両形態は地理的に異なるものと思われる。HUGOS > *Ucs* “” の *-s*
は時代が下ってから類推により付された

– *gt, gd* の *g* [g] も *i̇* になった

COGITARE > CŪGITARE > *cuidar/cujar/cudar/cutar* “考える”,
FRĪGIDU(M) > FRIGDU(M) > *freit* “冷たい”.

— だが、*g* [g] が完全に消える例もある

DIGITU(M) > *det/dit* “指”, AMYGDĀLA > *amella/amenda/amenla/esmela*
“アーモンド”.

— AGATHA > *Agda* “『人名』アグダ (アガタ)” については、中間段
階として、*AGEDA を想定することから説明できる。SMARAGDUM
> *maragde/maracde/miracde/maraude/meraude* “エメラル
ド” は民衆語とは見なされ得ない。

– *gl, gn* においては、*g* [g] は [j] を経て、*i̇* になる。そして、*l, n* を

61) 原著では語源核にアステリスクが付されているが、PAGENSIS はトゥールのグレゴリオ
スの著作などで実証されているらしい (FEW 7, 469b)。

湿音化（硬口蓋化）して自らは消失する

VĪĢĻARE > *velhar* “徹夜する”, AGNĒLLUM > *anhel* “子羊”, SĪGNARE
> *senhar* “合図する”。

—しかし、強勢音節の後では、iはそのまま存続した（例：AGNES
> *Aines* “”）。

COGNOSCERE > *conoisser* / *conoscer* / *conoiscer* / *conoisser* “知っ
ている”では、中間段階に*CONOCEREが想定される。

● 子音の後の g [g] は、語頭に位置する場合と同様、

– a, o, u の前では、g [g] はそのまま存続する

– r + g + e/i では、

* g [g] は、[d_ʒ] になる

ARGENTUM > *argen* “銀”。

* あるいは、l の後でと同様、z [z] になる

SŪRGĒRE > *sorzer* “上げる”, SPARGERE > *esparzer* / *esparger* / *esparser*
“まき散らす”, *BURGENSEM > *borzes* / *borges* “市民”, FULGUR >
*FULGER > *folzer* / *fouzer* / *fozer* / *folgre* / *fogre* / *foldre* / *flodre* “
雷”。

– n の後では、g [g] は [j] を経て [i] になり、n を湿音化（硬口蓋
化）する

FRANGERE > *frahner* / *franger* / *fraingner* / *frainher* / *fraine* “壊
す”, PLANGERE > *planher* / *plagner* / *plaigner* / *plaingner* / *planger* / *plainer* /
“嘆く” (§89 参照)。

● 前後を子音に挟まれた g [g] はそのまま存続する

ANGULUM > *angle* “隅・角”, ŪNGŪLA > *ongla* “”。— ANGĒLUM > *angel*
“”では、[d_ʒ] の音があるが、この教会語の形態はおそらく民衆語とし
て推移してきたものではない。

● gj の扱いについては §88 を参照。

6.4.3 口蓋子音 i/j [j]

85. ⁶²⁾

- 語頭の口蓋子音 [j] は [d_ʒ] になり、写本では i (本書：j) の文字で表される⁶³⁾

JĀCĒRE > *jazer* “寝かせる”, JÖCU(M) > *joc* “遊び”.

- 語中の口蓋子音 [j]

– 母音間にある場合、おそらく変化することなく、存続した。字母 i で表される⁶⁴⁾

MAJOR > *maier*, “より大きい”⁶⁵⁾, PEJORE(M) > *peior/peger* “より悪い”⁶⁶⁾.

– 子音の前にある場合、i になった

BAJULARE > *bailar/balhar* “渡す”.

- 語末の口蓋子音 [j] は、母音の後では i になる

MAJU(M) > *mai* “”, HABEO > *AJO > *ai* “aver ‘持つ’ の直説法現在一人

62) 本来、ラテン語の i の文字は母音 [i] も、半母音 [j] も表したことに注意されたい。ラテン語のテキストを校訂する際、半母音 [j] を j で表すことも少なくないが、これは校訂者が読者の便宜を図ったことである（最近の辞書や校訂本では j を使用しないものも多い）。なお、原著では [j] は口蓋摩擦音とされているが、少なくとも現代の音声学用語では、古典ラテン語の時点の [j] は口蓋接近音である。以下では口蓋子音とのみ示す。

63) 中世の写本では、字母 i と j の区別がなく、いずれもが母音 [i]、半母音 [j]、子音 [d_ʒ] を表した。しかし、校訂本や辞書では、[d_ʒ] は j で表し、母音と半母音に対してのみ、i を用いることが多い。DOM も同様である。原著は子音も i で表し、たとえば下記の例では *iazer*, *ioc* としている。しかし、本書では特に断ることがない限り、DOM の表記に従う。

64) 原著は下記の例で、*maier*, *peior* という形態のみをあげているが、他の形態も考慮すると、おそらく [d_ʒ] になった場合もあり、それが g ないし i (j で表記) で表されていた可能性も高いように思われる。

65) 主格形。被制格形は *majer/ mager/maier/major/maior/maire* (< MAJOREM).

66) 被制格形。主格形は *peire* (< PEJOR).

称単数形”, SAPIO > *SAJO > *sai* “*saber* ‘知っている’の直説法現在一人称単数形”, DEBEO > *DEJO > *dei* “*dever* ‘しなければならない’の直説法現在一人称単数形”.

● 子音の後の口蓋子音 [j]

古典ラテン語で、母音衝突を形成する i と e から [j] が生じた。この半母音（ヨッド）は、先行する子音と結びついて、様々な結果を生じた点で、大きな役割を果たした。これについては、以下に続く項で扱う。

6.4.3.1 鼻音 (p, b, v) + ヨッド

86.

● pi [pj] は [ptʃ] になった（綴りは、pch)

SAPIAM > *sapcha* “*saber* の接続法現在一人称単数形”, APPROPRIARE > *apropchar* “近づく”.

— RECIPIO > *recep* “*recebre* ‘受け取る’の直説法現在一人称単数形”では、中間段階に*RECIPO がある。*sai* “私は知っている”については、§85 を参照。

● bi [bj] は [dʒ] になった

DEBEO > *deg* “*dever* ‘しなければならない’の直説法現在一人称単数形”, CAMBIARE > *camjar/cambiar* “変える”

— RABIE(M) > *rage/ratje/ratge* “激怒”を説明づけるのは困難で、おそらく北フランス語（オイル語）の影響があった。*ai* “私は持っている”, *dei* “私は～しなければならない”については、§85 を参照。

● vi [wɨ]⁶⁷⁾

67) ラテン語の v は子音 [v] ではなく、半母音 [w] だったことに注意。

– 円唇母音 *o, u* の後では、*vi* [w] の *v* [w] は完全に消える

QUADRIVIUM(M) > *cairoi* “十字路” PLŮVIA > *PLŮVIA > *plioia* “雨”.

– *a* の後では、*vi* [w] の *v* は *u* になったと思われる

*AVIOLU(M) > *aiiol* / *aiol* / *aviol* / *ajol* / *aujol* “祖父”, GALDĪOLU(M)
> *GLAVIOLU(M) > *glaiiol* / *glaviol* / *glaujol* / *glaiol* / *graujol* “
〔植物〕アヤメ”

— *e* の後でも同様であるが、おそらく、ここには、形容詞 *breu* “
短い”, *greu* “重い”, *leu* “軽い” の影響がある。

ABBRĚVIARE > BREVIARE > *breviar* / *breviar* / *brevjar* / *brejar*
“短縮する”, *GREVIARE > *greuiar* / *greviar* / *greujar* / *grejar* /
“荷を積む”⁶⁸⁾, *LEVIARIUM(M) > *leugier* “軽い”, *LEVIARE >
leuiar / *leviar* / *leujar* “軽くする”⁶⁹⁾.

— CAVEA > GAVEA > *gabia* “籠” での、*v* から *b* への推移は孤立し
ている。おそらく、イタリア語の *gabbia* の影響が存在する⁷⁰⁾。

6.4.3.2 歯音 (t, d, s) + ヨッド

87.

• *ti* [tj]

– 語中で母音に続く *ti* [tj] は有声音の *s* になり、*z* で表記される

68) FEW (4, 262b) では語源格は *GREVIARE (<GRAVIS) であるが、これが *GREVIARE に再形成されたとしている (4, 263b).

69) 各例のプロヴァンス語単語は、最初のものが原著があげる形態である。続くのは DOM から採取した形態である。 *breviar*, *greuiar*, *leuar* は DOM ではヒットしない。いずれも、 *breviar*, *greviar*, *levar* が見出し語である。

70) FEW (2, 554a) は、動詞 CAPERE の影響によるものとしている。

PRETIARE > *prezar* “評価する”⁷¹⁾, RATIONE(M) > *razo* “理性”
SATIONE(M) > *sazo* “時・季節”, *BELLITA > *belleza* “美”⁷²⁾.

— PLATEA > *plassa/plasa* “広場・場所”では、中間段階に
**plattea* が想定される。

– 語末に位置した ti [tj] は tz になった

PRĚTIU(M) > *pretz* “対価・価値”, PŮTEU(M) > *potz* “井戸”, PALATIUM
> *palatz* “宮殿” (*palais* は北フランス語 (オイル語) の形態である)。

– 子音に続く ti [tj] は無声音の [s] になり、母音間では ss で、その他の場合は s で表される

*ALTIARE > *aussar/alsar/ausar* “高くする”, SPERANTIA > *esperansa* “希望”⁷³⁾.

– 子音群 sti [stj] は iss [is], cti [ktj] で現れる

ANSGUSTIA > *angoissa/angoisa, /engoisa* “不安・苦悩”, FAC-
TIONEM > *faiisson/faison/faisso/faichon* “仕方”, *DIRECTIARE
> *dreissar/dressar/dreisar/dresar* “立たせる”, *DĪSTRĪCTIA >
destreissa/destressa/destreisa/destresa “苦悩・悲嘆”。

• di [dj]

– 語頭の di [dj] は民衆語においては [dʒ] になる

DIURNU(M) > *jorn/jor/jornt/jort* “日”, DEORSU(M) > *DEOSU(M)
> *jos/jotz/jus* “下に”⁷⁴⁾.

71) FEW (9, 372a) での語源核は« PRĚTIUM preis»だが、そこから派生した動詞 PRETIARE がカッシオドルスやトゥールのグレゴリウスの著作で用いられているらしい (FEW 9, 375a)

72) FEW (1, 318a) « BELLUS schön »

73) FEW (12, 166a) « SPĚRĀRE erwarten » -antia という語尾を伴う形については、168a を参照。

74) FEW によれば、俗ラテン語の時点で DEORSU(M) は JOSU になっていることが実証されている (3, 43a)。

— *diable* “悪魔” は民衆語ではない。

* *de* で始まる結合のいくつかにおいては、俗ラテン語の時点で *e* が消失した// DE ŪNDE > *DUNDE > *don* “どこから”, DE ERĪGERE > *DERIGERE > *derzer* “上げる”。

* 次の語では *z* が *di* [dj] と同じ扱いを受けた

ZELOSU(M) > *gilos* “嫉妬深い”, ZINGIBER > *gengebre* “生姜”。

— 語中に位置する *di* [dj]

* 語中で、母音に続く *di* [dj] はおそらく [j] を表す *i* になった

ĪNVĪDIA > *enveia* “羨望”, ĪNŌDIARE > *enoiar* ⁷⁵⁾ MEDIOLANU(M) > *Meilan* “『地名』メィラン (イゼール県 Isère のメラン Meylan)”

* 語中で *r* に続く *di* [dj] は、[d₃] になった

VIRIDIARIU(M) > *vergier* ⁷⁶⁾。

* 語中で *n* に続く *di* [dj] では、*d* が消失し、[j] は *n* を湿音化した

BURGUNDIA > *Bergonha* “『地名』ブルゴーニュ”, VĚRĚCŪNDIA > *vergonha* “羞恥心”。

— MĚŘĪDIANA > *meriana* / *meliana* “昼休み” での *di* [dj] は民衆的な扱いを受けなかったように思われる。

— 語末の *di* [dj] は [d₃] になるか、*d* の消失に伴い、*i* になった

AUDIO > *aug* “*auzir* ‘聞く’ の直説法現在一人称単数形”, GAUDIUM > *gaug* “喜び”, *ĪNŌDIO > *enueg* / *enoi* “*enoiar* ‘困らせる’ の直説法現在一人称単数形”, HŌDIE > *oi* / *uei* “今日”, MĚDĪUM > *mieg* / *miei* “真ん中”, RADIUM > *rai* “光”, GLADIUM > *glai* “剣”。

75) 原著は語源核にアスタリスクを付しているが、FEW によれば、実証例が存在する (4, 704a)。

76) 原著は語源核にアスタリスクを付しているが、FEW によれば、プリニウスやストニウスに実証例が存在する (FEW 14, 506b)

● **si** [sj] は **iz** [iz]、**ssi** [ssi] は **iss** [is] になった

BĀSIĀRE > *baizar* “接吻する”, MA(N)SIONEM > *maizon* “家”, ECCLESIA > *gleiza* “教会”, *BASSIĀRE > *baissar* “下げる”, *INGROSSIARE > *engroissar* “太る”⁷⁷⁾.

– 先行する **au** により、**si** [sj] は **s** は有声化し、先行する [j] は生じない

kausjan (got.) > *cauzir* “見る・気づく”.

– イタリアで書かれた歌謡写本では、子音の前の *no si, que si, e si* が、*no-is, que-is, e-is* と書かれているのがしばしば見つかるが、こうした「母音挿入 (Vokalzeugung)」の現象は、おそらく後に **t, p, c** で始まる語が続いた場合に生じる。たとえば、*no · is tanh* “それほどではない”, *no-is poiria* “そうできなかつただろう” などの場合である。STATUM > *estat* “状態” (§ 62) を参照。

6.4.3.3 口蓋音 ([k], [g]) + ヨツド [j]

88.

● **ci** [kj]

– 語中の **ci** [kj] は無声音 [s] になり、母音間では **ss** に、そうでない場合は **s** と綴られる

FACIAM > *fassa* “*faire* ‘する’ の接続法現在一人称単数形”, LANCEA > *lansa* “槍”, *ARCIONEM > *arso* / *arson* “鞍骨”.

– 語末では **ci** [kj] は [ts] になる

GLACIEM > *glatz* “氷”, BRACCHIUM > *bratz* “腕”, VIVACIUS >

77) ‹‹ *GRÖSSIA dicke ›› (FEW 4, 273a).

viatz / vivatz “素早く”⁷⁸⁾.

• **gi** [gj]

– 語中の **gi** [gj] は [j] もしくは [d₃] を表す **i** になる

CÖRRĪGIA > *correia / correja / coritja / correja / correya* “革帯”,
REGIONEM > *reio / regio / reion / region* “地域”, SPONGIA > *esponia / esponja / esponga / espongua / sponzia* “スポンジ”.

– 語末の **gi** [gj] も **i** になる

EXAGIUM > *essai / asag / asai / esai / ensai* “試み”, CORRIGIUM > *correi / coreg* “革帯”.

6.4.3.4 鼻音 ([n], [m]) + ヨツド [j]

89.

• **mi** [mj] は **mi** になる (**i** は [j] か [d₃] を表す)。競合して **mnh** になることもある。

COMMEATU(M) > *comiat / comiat / conget / comnhat* “許し”.

— SĪMIU(M) > *simi* “猿” は民衆的な取り扱いを受けなかった。

• **ni** [nj] は湿音（硬口蓋音）の **n**[ɲ] をもたらす

SĔNIOR(E) > *senhor* “領主”, BA(L)NEARE > *banhar* “浸す”, EXTRA-

NEU(M) > *estranh / estrain / strani* “外国の”, CŪNĒU(M) > *conh* “楔

”, LŌNGE > *lonh* “遠い”, VENIAM > *venha* “venir ‘来る’ の接続法現在一人称単数形”, ARVERNĪCUM > *Alvernhe* “『地名』アルヴェルニエ（オーヴェルニュ）”.

— AQUITANIA > *Guiana* “『地名』ギユイアナ（ギユイエンヌ）” につい

78) FEW の語源核は « *vivax lebenskräftig* » だが、生き残ったのは、そこから派生した *vivaciter* “活発に、精力的に” の比較級 *vivacius* だったとしている (14, 574a).

ては、中間段階に AQUITANA がある。

● 時に語末の湿音の n_[ɲ] は消失する

ĪNGĒNIUM > *genh/ginh/gen* “巧妙さ”.

— TERMINIU(M) > *termini/termeni* “国境” は民衆的な扱いを受けなかった。VENIO > *venc* “*venir* の直説法現在一人称単数形”, TENIO > *tenc* “*tener* の直説法現在一人称単数形” という推移は、類推が働いた結果である。§145 を参照。

● ni_[ɲ] の前に m がある場合、結果は mi か湿音の n_[ɲ] になる

SOMNIARE > *somiar/sonhar* “夢を見る”⁷⁹⁾.

6.4.3.5 流音 ([r], [l]) + ヨツド [j]

90.

● li_[lj] は湿音（硬口蓋音）l_[ɫ] になる

FĪLIA > *filha* “娘”, MĒLIORE(M) > *melhor* “より良い”.

— 人称代名詞と指示代名詞にしばしば湿音（硬口蓋音）l_[ɫ] が見られるが、これは語単位ではなく文単位の音声学で説明される（§115 と §121 を参照）。ōLEU(M) > *oli* “油”, LĪLIUM > *lili* “百合” という推移は民衆的な扱いではない。

● ri_[rj]

– 前後に a がある場合、ri_[rj] は湿音化を経て、i_r になる// VARIUM > *vair/vaire* “輝く”, *VIDIARIUM > *veiaire* “見方”, *EXCLARIARE > *esclairar* “きれいにする”, FERIAM > *feira* “市”, MORIAM > *mueira* “*morir* ‘死ぬ’ の接続法現在一人称単数形”, BERENGERIA >

79) DOM は *somjar, somnhar, somniar* という形態も上げている。混乱を避けるため、本文には入れなかった。

Berengueira “『人名』ベレンゲイラ (ベランジェール)”

- 俗ラテン語の時点で、*ri* [rj] の後に *o* がある場合、[j] はいかなる痕跡も残さない。だが、可能な場合は、強勢母音の二重母音化を引き起こす

FĒRIO > *fier* “*ferir* の直説法現在一人称単数形”, MĚREO > *mier* “*merire* の直説法現在一人称単数形”, MÖRIO > *muer* / *muoir* “*morir* の直説法現在一人称単数形” (*muoir* は極めてまれ), CÖRIU(M) > *cuer* “皮革”, LAVATORIU(M) > *lavador* “洗い場”, AUGŪRIU(M) > AGURIUM > *agur* / *aür* “予兆”, MŪNĪSTERIU(M) > *mestier* “仕事”, — 語尾-arium の代わりに生じた*-erium でも同様である。CABALLARIU(M) > *CABALLERIUM > *cavalier* “騎士” (§24 と §156 を参照)。

- *tri* [trj] は *ir* [ir] を生じさせる。これはヨッドを伴わない *tr* でも生じる。

REPATRIARE > *repairar* “帰る”, ARBĪTRIUM > *arbire* / *albire* “判断” (二つの *i* が融合した)。

6.5 鼻音 ([m], [n])

6.5.1 両唇鼻音 *m* [m]

91.

- 語頭の *m* [m] はそのまま存続する

MARE > *mar* “海”, MŪTARE > *mudar* “変える”。

— 方言では *m* が *n* に異化した (MĚMÖRARE > *nembrar* “思い起こさせ

る”)。§64 を参照。

● 語末の m [m]

– 古典ラテン語の時点で語末に位置した m

* 二音節以上の語では俗ラテン語で早期に脱落する

MŪRU(M) > *mur* “壁”, AME(M) > *am* “*amar* ‘愛する’ の接続法現在一人称単数形”。

* 一音節の語では n として存続する

REM > *ren* “物”, SUM > *son* “*esser* ‘いる’ の直説法現在一人称単数形”, MEUM > *MOM > *mon* “『所有詞』私の”, TUUM > *TOM > *ton* “『所有詞』君の”, SUUM > *SOM > *son* “『所有詞』彼の・彼女の”,

* ただし、文中で無強勢の語は一音節の語でも m を失う

JAM > *ja* “すでに”, QUEM > *que* “『関係代名詞直接目的格形』”

* ゲルマン語の語末の m はそのまま存続するか n になる

HELM > *elm* / *elme* “”, WIL-HELM > *Guilhem* “『人名』ギレム (ギヨーム) ”⁸⁰⁾, GOZ-HELM > *Gaucelm* “『人名』ゴーセルム”⁸¹⁾, 他方、*STURM > *estorn* “戦い”。

– 二次的に語末に位置した m はそのまま存続する FAMEM > *fam*

“空腹”, AMO > *am* “*amar* ‘愛する’ の直説法現在一人称単数形”, FIRMUM > *ferm* “農場” QUOMODE > *COMO > *com* “『疑問副詞』どのように” (*con* と共存)。

92.

80) 語源は Albert Dauza, *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France* より (314, s.v. « Guillaume »)。

81) 語源は Albert Dauza, *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France* より (281, s.v. « Gaucelme »)。

● 語中の m は全ての位置においてそのまま存続する

AMAT > *ama* “*amar* ‘愛する’ の直説法現在三人称単数形”, CŎMITE(M) > *comte* “伯”, SĪMĪLARE > *sembler* “見える”, MĚMŎRARE > *membrar* “思い出させる”, TĚMPĚRARE > *temprar* “和らげる”, DAMNARE > *damnar* “有罪判決を下す”, DOMINA > *domna* “女性・奥方”, ANĪMA > *arma* “魂”, PALMA > *palma* “掌”, VĚRMĪCŪLUM > *vermelh* “赤い”, AESTIMARE > *esmar* “評価する”, FĪRMUS > *ferms* “堅固な”.

— r に前後を挟まれた m は b になることがある

MARMOREM > *marbre/marmre* “大理石”.

— n の前で、n に同化することがある。§63 を参照。

DOMINA > *domna/donna* “奥方”, DAMNUM > *dam/dan* “損害”, SOMNUM > *som/son* “頂点”.

● *mi* [mj] の扱いは §89 を参照。

6.5.2 歯茎鼻音 n [ɲ]

93.

● 語頭の n [ɲ] はそのまま存続する

NOMEN > *nom* “名前”, NEC UNUS > *negun/negu/nengu/neu* “何人^{なんびと}も”。— 後者に共存する *degun/degu/dengun/dengu* は n が d に異化したものである。§64 を参照。

● 語末の n [ɲ]

— 古典ラテン語の時点で語末に位置した n

* 複数音節語の場合、語末の e は脱落した NŎMEN > *nom* “”, LŪMEN > *lum* “”.

* 一音節語語末の場合は存続することもしないこともある IN >

en/e “〔前置詞〕～の中で”, *NON* > *non/no* “〔否定副詞〕～ない”.

– プロヴァンス語内部では、*m* の代わりに現れた *n* は留まる場合も、消失する場合もある

SUM > *son/so* “*esser* ‘いる’ の直説法現在一人称単数形”, *REM* > *ren/re* “物”, *MEUM* > **MOM* > *mon/mo* “〔所有詞〕私の”, *TUUM* > **TOM* > *ton/to* “〔所有詞〕君の”, *SUUM* > **SOM* > *son/so* “〔所有詞〕彼の・彼女の”, *QUOMODO* > **COMO* > *com, co* “〔疑問詞〕どのように”.

– 方言で語末の *n* が語頭に來ることがある

IN ALTUM > *en aut/naut* “高い”⁸²⁾.

– 二次的に語末に位置した *n*

* 古典ラテン語の時点で母音間に位置した *n* は、所謂可動の *n* となり、プロヴァンス語圏地域の大部分で脱落するが、ローヌ河東部という狭い地域ではしっかりと保たれる（可動の *n* は弛緩した *n* とも呼ばれる）

PANE(M) > *pan/pa* “パン”, *MĀNE(T)* > *man/ma* “*maner* ‘留まる’ の直説法現在三人称単数形”, *BENE* > *ben/be* “良く”, *VĪNU(M)* > *vin/vi* “ワイン”, *LATRONE(M)* > *lairon/la,iro* “泥棒”, *UNU(M)* > *un/u* “〔数詞・冠詞〕一”, *JŮVĚNE(M)* > *joven/jove* “若い”.

— *MINUS* > *mens* “より少なく” はおそらく *MĪNOR* > *menre* “より少ない”⁸³⁾ の影響から説明可能である。

* トウルバドゥールにとっては、*n* を置くかどうかは、完全に自由である。古典ラテン語の時点でプロパロクシトンだった語では、*n* のない形態の方が頻繁に現れる。*n* が *r* になることも珍

82) FEW に« *naut* (hap. 14. jh.) » (24, 367a);« *madauph. bdauph. ... naw* » (24, 367a) と記載があり、この形態が« *en aut*»から来たとしている (24, 376)。DOM には *nautamen* “高く”, *nauteza* “高さ” などの見出し語もある。

83) 主格形である。被制格形は *menor*。

しくないように思われる。

RHODANU(M) > *Roine/Rozer* “ローヌ河”, FRAXĪNUM > *fraise/fraisser* “トネリコ”.

* 語源に基づかず、類推により、多くの語が可動の n を与えられた

FUIT > *fo/fon* “*esser* “いる” の単純過去三人称単数形”, PRŌD > *pro/pron* “十分に”.

- 他方、古典ラテン語の時点で、n の直後か直前に他の子音 (t, d, n) がある時、その n は所謂非可動の n になる

MŪNDU(M) > *mon* “世界”, QUANDO > *quan/can* “〔疑問詞〕いつ”, UNDE > *on* “〔疑問詞〕どこ”, INDE > *en* “〔中性代名詞〕”, MONTEM > *mon* “山”, ANNUM > *an* “年”, SŌMNUM > *son* “眠り”, DIURNUM > *jorn* “日”.

— トウルバドゥール作品においては、非可動の n を持つ語は可動の n を持つ語と脚韻を踏むことはない。

- ただし、動詞時制の三人称複数形においては、語末の -t が早期に消失したため、語末になった n が可動の n になった

CANTAMUS > *canton/canto* “*cantar* ‘歌う’ の直説法現在三人称複数形”, HABEBĀMUS > *avion/avio* “*aver* ‘持つ’ の直説法半過去三人称複数形”, FŪĒRUNT > *foron/foro* “*esser* ‘いる’ の単純過去三人称複数形”, VĒNĒRUNT > *vengron/vengro* “*venir* ‘来る’ の単純過去三人称複数形”, etc.

— しかし、一音節の *an* “彼らは持つ”, *fan* “彼らはする”, *van* “彼らは行く”, *son* “彼らはいる”⁸⁴⁾ は特別な位置づけをもつ。最初の三つは方言形 (*aun* に対する *au* のような) を別にすれば、非可

84) *aver, faire, anar, esser* の直説法現在三人称複数形

動の n を持つ。そこから、単純未来三人称複数形も非可動の n を持つ。残る *son* も非可動の n を持つこともできるが、必ずしも持つ必要はない⁸⁵⁾。

6.5.2.1 語中の n

94.

- 母音間の n はそのまま存続する

LANA > *lana* “羊毛”, LŪNA > *luna* “月”.

- 子音の前に位置する n

– ns の n は俗ラテン語の時点で消失した

ME(N)SEM > *mes* “〔曆〕月”, SPŌ(N)SA > *espoza* “妻”, ĪNFA(N)S > *enfas* “子供”⁸⁶⁾, PĒNSARE > *pezar* “重さがある” (同じ起源を持つ PENSARE > *pensar/pessar* “考える” は半学者語である)

– 二次的に生じた ns の n は可動の n になる

PANIS > *pans,pas* “パン”, VINUS > *vins,vis* “ワイン”, VENIS > *vens/ves* “*venir* ‘来る’ の直説法現在二人称単数形”.

– con-, in- で始まる古典ラテン語単語で、n が音節を閉じる場合、n は s, f, v の前で消失、もしくは同化する。しかし、それが常に生じるわけではない (§63 参照)

CONSĪLIUM > *conselh/cosselhs* “忠告”, *ĪNSĪGNARE > *ensenhar/essenhar* “教える”, CONFŪNDRE > *confondre/cofondre* “混乱させる”, ĪNFANTEM > *enfan/effan* “子供”, CONVĒNIRE > *convenir/covenir* “取り決める”.

85) 可動の n とも非可動の n とも脚韻を踏み得る、ということだろう。

86) 主格形。被制格形は *enfan*。

– nm では n は r になる

ANĪMA > *arma/anma* "" (*anma* は希。ポエティウス参照)⁸⁷⁾.

*MĪNĪMARE > *mermar* “減じる”.

– 古典ラテン語の母音間の k に由来 g の前でも、n は r になる

MONACUM > *morgue/mongue/monge/monegue/moine* “修士”, CANONICUM > *canorgue/canonge/cannonegue* “司教座聖堂参事会員”, MANICA > *marga/marcha/manega/manga/manja* “袖”.

– -anxi, -inxi, -unxi で終わる古典ラテン語完了形の-nx- [nks] では n が消失する

PLANXI “PLANGĒRE の完了形” > *plais* “*planher* ‘嘆く’ の単純過去一人称単数形”, CINXI “CINGĒRE の完了形” > *ceis* “*cenher* ‘帯を締める’ の単純過去一人称単数形” JUXI “JUNGĒRE の完了形” > *jois* “*johner* ‘合流する’ の単純過去一人称単数形”

— DE EX IN (= INDE) > *dessé* “即座に” に倣って発達した *ancse* では、anc は元々独立した語であった⁸⁸⁾。

– 上記以外の場合には、n はそのまま存続する

CANTARE > *cantar* “歌う”, ŪNDA > *onda* “波”, MĪNOR > *menre* “より少ない”, MĪNUS > *mens* “より少なく”./// *mens* については、動詞との合成語については、ほとんどの場合、n が消失する (例:

MINUSPRETIARE > *mesprezar* “見くびる”

● 子音の後に位置する n は、そのまま存続する

87) *Poème sur Boèce*, in Karl Bartsch, *Chrestomathie provençale* (X^e-XV^e siècles) では *arma* が 2 回 (6, 11; 7, 3)、*anma* が 1 回 (7, 1) 用いられている。

88) *dessé* の語源ははっきりしない。FEW は SĒMEL (11 :426a), SEMPER (11 :442a, 11 :442b), SĒQUI (11 :492a) で、この語を解説している。ただし、anc の語源は *ANQUE、*ancse* の語源は *ancsempres* だとしている (FEW 24, 631a)。これを見ると、*desempre* “即座に” の省略形とする説明 (FEW 11 :442a) が妥当だと思われる。

ASĪNUM > *asne* “ロバ”, ORNARE > *ornar* “飾る”.

– ただし、m の後では、n は消失するか同化する

NŌMĪNARE > *nomar/nomnar* “名を言う”, HŌMINEM > *ome/omne* “男・人”.

– 時に、m の後で、n は r になる

DOMINUM DEUM > *Dombredieu / Damridieu / Damedieu / Damidieu*
“主なる神”

- 前後を子音に挟まれた n はそのまま存続する

DIURNUS > *jorns* “日”

– プロヴァンス語の段階で n が語中音添加 (épenthèse) されることがある (多くの場合、g の前)

AEQUALE(M) > *egal/engal* “等しい”, MĪCA > *miga/minga* “パン屑”, ECOLISMU(M) > *Engolesme* “『地名』エンゴレズメ (アングレーム)”, PĒCTĪNARE > *penchenar* “髪をとかす”, HĪVĒRNU(M) > *ivern/invern* “冬”.

— RĒDDĒRE > *redre* “返す” と共存する *rendre* は PREHENDERE > *prendre* “とる” との類推による n が発達した。

- ni [nj] については §89 を参照。

6.6 流音 ([r], [l])

6.6.1 歯茎側面接近音 l [l]

95.

- 語頭の l [l] はそのまま存続する LANA > *lana* “羊毛”. LĪBERARE >

livrar “解放する”.

● 語末の l [l]

– 古典ラテン語の時点で語末に位置した l は次の語では消失した
ĪNSĪMUL > *ensem/ensems/essems* “ともに”⁸⁹⁾.

– 二次的に語末に位置した l はそのまま存続する

LEGALE(M) > *leial* “忠実な”, APRĪLE(M) > *abril* “四月”, FLĒBILE(M)
> *frevol* “弱い”, CULU(M) > *cul* “尻”. しかし、二次的に語末に位
置した l は a と i の後では母音化して u になることがある (ボエ
ティウスでは e の後でも母音化が見られる)

TALEM > *tau/tal* “そのような”, VALE(T) > *vau/val* “*valer* ‘価値
がある’ の直説法現在三人称単数形”, APRĪLE(M) > *abriu/abril* “四
月”, CABALLU(M) > *cavau/caval* “馬”.

— ただし、こうした母音化はポワティエ方言の特徴のように思
われる。

6.6.1.1 語中の l

96.

● 母音間の l はそのまま存続する

ALA > *ala* “翼”.

● 子音の前に位置する l は存続するが、t, d, n, s の前では u に母音化す
ることがしばしばである

ALTU(M) > *aut* “高い”, ALTERU(M) > *autre* “他の”, CALĪDU(M) > CALDUM
> *caut* “熱い”, ASCŪLTARE > *escoutar/escotar* “聞く”, HILDEGARD >

89) だが、MĒL > *mel* “蜜”, FĒL > *fel* “胆汁”。古典ラテン語の時点で語末に l を持つ語は
それほど多くない。

Eudiart / Audiart “〔人名〕エウディアール (イルドガルド)”, *MŪLTU(M)* > *mout / mot* “とても”, **FILLO* > *feunia / felnia* “不忠・背信”, *DŪLCE(M)* > *dous* “甘い”, **ALTIARE* > *aussar* “高くする”, *halberg* (germ.) > *ausberc* “鎖帷子”. — *COLPU(M)* > *colp* “一撃”⁹⁰⁾, *ALBA* > *alba* “夜明け”, *SALVARE* > *salvar* “救う”, *CALCARE* > *calcar* “踏みにじる”, *ALĪQUĪD* > *alque* “何かあるもの”, *TŌLLĒRE* > *tolre* “奪う”, *helm* (germ.) > *elm* “兜”. — *BALNEARE* > *banhar* “ ” では、*l* は完全に消失した。*molt*, *escotar* とともに、しばしば見られる *mot*, *escotar* も同様である。

- 子音の後に位置する *l* はそのまま存続する *CLAMARE* > *clamar* “叫ぶ”, *GLACIEM* > *glatz* “氷”, *MASCŪLUM* > *mascle* “雄の”, *ŪNGŪLA* > *ongla* “爪”, *SPATŪLA* > *espatla / espala* “肩”, *IMPLERE* > *emplir* “満たす”。
- しかしながら、母音が先行する *c* [k], *g* [g] の後では *l* は湿音化 (硬口蓋化) する
VECLUM > *vielh* “年老いた”⁹¹⁾, *VIGILARE* > *velhar* “徹夜する”。
 — これについては、§82, §84 を参照。
- *l* の異化については、§64 を参照。
- *li* [lj] の扱いについては、§90 を参照。

6.6.2 流音 *r* [r]

97.

90) 原著は語源核にアステリスクを付している。しかし、FEW によれば、すでに *Lex Salica* (サリカ法典) などに *colpus* の形が見られるらしい (2, 875b)。

91) FEW の見出し語は *vĕtŭlus* だが、*veclus* という形態が「プロブスの付録 (Appendix Probi)」に記録されているらしい (FEW 14, 363a)。

● 語頭と語末の r [r] はそのまま存続する

RATIONE(M) > *razo* “理性”, RĚPŮTARE > *reptar* “非難する”, SERVĪRE > *servir* “仕える”, FRANGĚRE > *franher* “壊す”.

— 次の語群に関しては、§59 を参照

– r の前の語末母音が保持され、硬口蓋音と r の接触が阻まれた

MĚLIOR > *mielher* “より良い”⁹²⁾, PEJOR > *pieier* “より悪い”⁹³⁾,
MŮLIER > *molher* “妻”, SĚNIOR > *senher* “君主”⁹⁴⁾.

– r も前の語末母音が消失、r の後ろに支えの母音-e が出現

PATER > *paire* “父”, AMATOR > *amaire* “恋人”, ALTER > *altre* “他の”,
MĪNOR > *menre* “より少ない”, SUPER > *sobre* “『前置詞』 ~ の上に”, SEMPER > *sempre* “いつも”.

● 語中の r [r] はすべての位置でそのまま存続する

ADORARE > *azorar* “崇拜する”, SERVIRE > *servir* “仕える”, QUARTU(M) > *quart* “四番目の・四分の一”, TOLLERE > *tolre* “奪う”, HÖNÖRARE > *onrar* “名誉を讃える”.

– MĚŘĪDIANA > *meliana* “昼寝・シエスタ” では母音間の r が l になっているが、これは民衆語ではない。

– s の前では r が消失することがある

*EXCARPSUM > *escars/escas* “わずかな”.

— 文中で強勢を失う VERSUS > *ves/vas/vers* “『前置詞』 ~ の方に” では、ほとんど常に r が消失する。他方、DEORSUM > *dejos* “『前置詞』 ~ の下に”、DORSUM > *dos* “背中” については、それぞれ DEOSUM, DOSSUM が中間段階に想定される。

– 強変化動詞の単純過去三人称複数形では、子音の後の r が消失す

92) 主格形。被制格形は *melhor*。

93) 主格形。被制格形は *pejor*。

94) 主格形。被制格形は *senhor*。

ることがある。§141 を参照。

- **r** の異化については、§64 を参照。
- **ri** [rj] の扱いについては、§90 を参照。

第II部 形態論

第7章 曲用

7.1 実詞

7.1.1 一般論

98. プロヴァンス語の主格単数形は古典ラテン語の主格単数形を、被制格形単数形は対格単数形を受け継いだものである¹⁾。そこで、古典ラテン語の主格形が-us か-is で終わり、対格形が-um か-em で終わる場合、プロヴァンス語には、二つの格に対して、二つの異なった形態がもたらされるはずである²⁾。主格と被制格からなる二格体系をトロバドールは入念に遵守している。13世紀の後半になって初めて、二格体系の動揺が始まり、被制格形単数形が主格形単数形の役割で現れる。その結果、主格形単数形が徐々に駆逐されていったのである。同じことは複数形にも生じ、sは単なる複数の標識になったのである³⁾。当然ながら、語幹が s [s] や z [ts]

1) 原著は「被制格」ではなく、「斜格 (obliquus)」を用いているが、本書では、現在の多くの文書が用いる「被制格」を使用する。斜格は、ラテン語の格体系の中で、主格以外の全ての格を総称する場合にのみ用いる。

2) 主格単数形には-sが付き、被制格単数形には-sがつかないということ。なお、これは仮定の話である。実際のラテン語の格変化はもっとヴァリエーションがあった。男性・女性・中性で変化が異なる場合が多かった。

3) 主格複数形には-sがなく、被制格複数形には-sがつく、つまり、主格形と交差した変化をした。そのため、単複の被制格形のみ残った場合、-sがついた主格単数形は失われるので、sは複数形のみ現れる。

で終わる語については、最初から、主格形と被制格形の両方で同じ発音だった（例：*vis* “見ること・眼差し”，*mes* “『曆』月”，*vers* “詩行”，*ors* “熊”，*pretz* “価値・価格”）。同様に、こうした単語の複数形は単数形と同じ発音になった⁴⁾。時折現れる-es で終わる複数形、たとえば *verses*, *meses* など、後から現れてきたものと考えるのが妥当である。

99. ラテン語の属格形は名残となるいくつかの語の中で保たれている。属格単数形は曜日の名前の中に存在する。

DIĒS MARTIS “火星の日” > *dimartz/dimars/martz* “火曜”，*DIĒS MERCURII* > *DIĒS MERCORIS* “水星の日” > *dimercres/dimecres/mercres* “水曜”，*DIĒS JOVIS* “木星の日” > *dijous/jous* “木曜”，*DIĒS VENERIS* “金星の日” > *divenres/venres* “金曜”，*DIĒS SABBATI* “安息日” > *dissapte* “土曜”，*DIĒS LUNAE* > *DIĒS LUNIS* “月の日” > *diluns/luns* “月曜”⁵⁾。

属格複数形も、固定した連辞の中に保存されている。

	単数	複数	⇒		単数	複数
主格	murs	mur		主格・被制格	mur	murs
被制格	mur	murs				

- 4) 現代フランス語で単数形が-s, -z, -x で終わる語 (*mois*, *nez*, *choix*) に新たに-s をつけないのと類似している。ただし、現代フランス語では複数の-s は一切発音に影響しないのが原則であるので、ほとんどの名詞は単複が同一発音になる。他方、プロヴァンス語では語末の-s や-z を発音したので、語幹に-s がない語については、発音上でも、格や数の区別はなされていた。
- 5) 原著は「*diluns* および *dimerces* では、語尾が *dimartz*, *dijous*, *divenres* に合わせて類推的に整えられた」としているが、FEW によれば *DIĒS MERCORIS*, *DIĒS LUNIS* は、4-5 世紀のミラノの碑文などに見られるらしい (5, 454a)。

GĚNTE(M) PĀGĀNORU(M) > *gen paganor* “異教の人々”, CABALLU(M)
MILLE SÖLĪDÖRU(M) > *caval milsoldor* “値千金の名馬”, TEMPUS
*ANTIANÖRUM > *tems ancianor* “いにしえの時代”.

次の語では、属格複数形が独立した実詞になった。

*PASCHORU(M) > *pascor* “春”⁶⁾, *CALENDORU(M) > *calendor* “クリ
スマス”⁷⁾, MARTYRIORU(M) > *martror* “殉教者の祭日”.

これらの語は、*tems de pascor* “復活祭の頃”, *tems de calendor* “クリ
スマスの頃”, *festa de martror* “殉教者の祭日” という連語から生じた。そ
してこれに倣い、*tems de nadalor* から *nadalor* “クリスマス”が生じた⁸⁾
— 呼格形は通常主格形と同形である。

6) 古典ラテン語に存在するのはユダヤ教の過越の祭日を意味する PASCHA でこれには単数
形しかない。*PASCHORU(M) は語尾変化規則に従って作られた（と推定される）属格複数
形である。

7) 古典ラテン語の CALENDAE “朔日” は女性名詞なので、本来の複数属格形は
CALENDARUM である。

8) *nadalor* は NĀTĀLIS “誕生” から生じたはずであるが、この語の複数属格形は
NATALIUM であるから、*nadalor* という形態は音声学的には説明がつかない。また、この
語の初出は FEW によれば 1280 年頃である (7, 37a)。

7.1.2 実詞曲用 クラス I

Ia		
	単数	複数
主格	murs	mur
被制格	mur	murs
壁		

Ib		
	単数	複数
主格	paire	paire
被制格	paire	paies
父親		

Ic		
	単数	複数
主格	rosa	rosas
被制格	rosa	rosas
薔薇		

Id		
	単数	複数
主格	naus	naus
被制格	nau	naus
船		

100. クラス I の実詞曲用に属する四つのサブクラスは、主格形と被制格形の音節数が等しい。Ia, Ib は男性名詞、Ic, Id は女性名詞を包含する。ラテン語の MURUS-MURUM, MURI-MUROS は音声法則に従って *murs-mur*, *mur-murs* になる。サブクラス Ia は群を抜いて優位を保ち、ラテン語の第二曲用、第四曲用の多数の実詞、第三曲用の一部、さらに、早期に男性名詞の扱いを受けた、-um で終わる中性名詞を包摂する。そして、その優位の故に、この曲用は Ib とクラス II の曲用にも影響を及ぼした。すなわち、サブクラス Ib とクラス II に属する実詞は、文献が残る以前の時代から、複数主格形において、曲用の-s を失うに至った。そのため、ラテン語では、複数主格に PATRES, HOMINES, IMPERATORES という形態が現れるのにも拘わらず、プロヴァンス語では当初よりずっと、*paire*, *ome*, *emperador* が主格複数形として現れるのである。

サブクラス Ia には、当然ながら主格単数形が-es で終わる語も存在する（例：cŪBITUS > *cobdes* “肘” ので、後代には、Ib に影響を与えた。その結果、本来の規則的な主格単数の *paire* “父親”, *fraire* “兄弟” に共存して、*paires*, *fraires* という、類推の-s を伴った形態が現れることも珍しくはない。他方、LIBER “書物”, VENTER “腹・胃” に関しては、すでに俗ラテン語の時点で、LIBRUS, VENTRUS が現れていた。同様に、-er で終わる固有名詞は、早期に、-us で終わる固有名詞に合流した（例：ALEXANDER > *Alexandres* “『人名』アレクサンドル”）。ゲルマン語起源で、主格形が-o で終わらない人物名も同様であった（例：Raginbald > *Raimbautz* “『人名』ラインバウツ”）。

ラテン語第三変化に属する、男性不等音節名詞⁹⁾の一部では、早い時期から、対格形に基づいて新しい主格形が形成された。

BOS > *BOVIS > *bous* “牛”, PONS > *PONTIS > *pons* “橋”¹⁰⁾, FRONS > *FRONTIS > *frons* “額”, MONS > *MONTIS > *mons* “山”, PARENS > *PARENTIS > *parens* “親族”, REX > *REGIS > *reis* “王”。

101. サブクラス Ia には、ラテン語の中性名詞も含まれていて、それらは男性名詞として扱われるようになった¹¹⁾。

9) ラテン語の実詞には、等音節語 (parisyllabe) と不等音節語 (imparisyllabe) があり、後者では、主格形とその他の格の形態で音節数が異なる。たとえば、主格形 BOS, PONS... に対して、対格形は BOVEM, PONTEM FRONTEM, MONTEM, PARENTEM, REGEM になる。他方、等音節語は全ての格の形態が同じ音節数になる。たとえば、主格形 CANIS “犬”, BASIS “基礎” に対して、対格形 CANEM, BASEM となる。ここでは、不等音節語の主格形が、あたかも等音節語のようにして再形成されたことを指摘している。

10) *PONT(I)S > *ponz* > *pons*。 *frons*, *mons*, *parens* も同様。

11) 本来中性名詞の主格形は-um で終わるが、主格形が-us で終わる男性名詞のとして扱われた。なお、サブクラス Ia の多くはラテン語の第二曲用に属した。第二曲用では、通常、男性名詞の場合、主格単数 MURUS, 対格単数 MURUM、主格複数 MURI、対格複数 MUROS と変化、中性名詞の場合、主格単数 PARTUM, 対格単数 PRATUM、主格複数 PRATA、

PRATUM > *pratz* “牧場”, ARBĪTRIUM > *albires* “決定”, NŌMEN > *noms* “名前”, MĒL > *mels* “蜂蜜”.

だが、他方で、中性名詞 MARE “海” は、対となる TERRA “陸地” に影響されて、たいていの場合、女性名詞 *mars* として現れ、サブクラス Id に属する¹²⁾。-aticum (> -age) という接尾辞とともに構成された中性名詞だけは、しばらくの間、主格単数形で-sを持たなかったが（例：*estatge* “部屋・住居”，*paratge* “家柄”）、その後、類推にとらわれた（例：*estatges*, *paratges*）。-ct で終わる実詞に関しては、若干の揺らぎが見て取れる（例：FRŪCTUS > *frug/fraguz* “果物”）。実詞化した不定法が冠詞なしで用いられる場合も同様である（例：*maniar/maniars* “『実詞として』扱うこと”，*beure/beures* “『実詞として』飲むこと”）。ラテン語の時点で中性名詞だった COR > *cor* “心臓” はプロヴァンス語では男性名詞であるが、主格単数形が-sを持たないことが多い。逆に、*midons* “私の奥方”，*sidons* “彼の奥方” は被制格形でも-sを伴う。

-us で終わる中性名詞に起源を持つ語は、ラテン語対格形末尾の-sを、プロヴァンス語被制格形でも保っている¹³⁾。

CORPUS > *cors* “体”，TEMPUS > *temps* “時間”，LATUS > *latz* “側”，OPUS > *ops* “仕事”，PĒCTŪS > *pieitz* “胸”，FONDUM > *FONDUS > *fonz* “底”。

上記の語は、-s が語幹の一部とされ、そのため不変化語 (*indéclina-ble/invariable*) として、複数でも扱われる。§98 を参照。

対格複数 PRATA と変化する（しかし、本文にある通り、男性名詞と同様に圧関われるようになった）。

12) 男性名詞の場合もある。

13) 中性名詞の主格形は対格形と同形である。すなわち、CORPUS は“体が”と“体を”の両方の意味を持つ。その結果、プロヴァンス語では主格形も被制格形も *cors* になる。

102. サブクラス Ic にはラテン語第一曲用¹⁴⁾、さらに第五曲用¹⁵⁾（両者は同じ扱いを受けた）に属する女性名詞を包含する（第五曲用名詞起源の例：GLACIEM > *glassa / glatz* “氷”, FACIEM > *fassa* “顔”）。NURUM > *nora* “義理の娘”, SOCRUM > *sogra* “義理の母” はラテン語第四曲用から、VERGINEM > *vergena* “”, IMAGINEM > *imagena* “” は第三曲用から生じた¹⁶⁾。さらに、FOLIA > *folha* “葉” は中性名詞複数形に属していた¹⁷⁾。

サブクラス Ic では、単数被制格形は単数主格形と同形である。しかし、PŪTĪDA > *puta* “” は被制格形 *putan* を持つ。サブクラス Ic では、主格複数形 ROSAE は、*ROS となるはずであるが、主格複数形と被制格複数形の間に形態の平準化が生じた。主格単数形と被制格単数形が憧憬であったことが、その契機となった。この平準化の結果、プロヴァンス語の女性名詞の主格複数形は語尾に-s を持つようになったのである。サブクラス Ic には、-a で終わる男性名詞をあげることもできる。

PAPA > *papa* “教皇”, PROPHETA > *profeta* “”, *watha (anfrk.) > *gaita* “見張り”, DIES > *dia* “日” (中間段階に*DIA を想定)。

複数主格形で、*li papa*, *li dia* と競合して、*rosa* の曲用に適合した屈折を行う、*las profetas* も見られるからである。

14) 主格単数 ROSA, 対格単数 ROSAM、主格複数 ROSAE、対格複数 ROSAS と変化 (Ic タイプ 主格複数形の-s は類推による)。

15) 主格単数 RES, 対格単数 REM、主格複数 RES、対格複数 RES と変化 (“物”。本文中の GLACIES, FACIES はラテン語では複数形を持たない)。

16) 第四曲用は主格単数 NURUS, 対格単数 NURUM、主格複数 NURUS、対格複数 NURUS と変化し、ここでの第三曲用は主格単数 IMAGO, 対格単数 IMAGINEM、主格複数 IMAGINES、対格複数 IMAGINES と変化する。

17) 第三変化名詞で主格単数 FOLIUM, 対格単数 FOLIUM、主格複数 FOLIA、対格複数 FOLIA と変化。単数形から生じた男性単数名詞 *folh* “葉” も存在する。

103. サブクラス Id はとりわけラテン語第三曲用の女性名詞を包含する。しかし、多くの場合、それらの語では、文献が残る以前の時代、しばしば俗ラテン語において、対格単数形に基づいた主格単数形の再構築が行われた。それは、まず強勢が固定された語に生じた (§100 と参照¹⁸⁾)。

FLOS > *FLORIS > *flors* “花”, COHORS > *COHORTIS > *corz* “宮廷”,
GĒNS > *GENTIS > *gens* “民族・人々”, NŌX > *NOCTIS > *noitz* “夜”,
LĒX > *LEGIS > *leis* “法律”.

次いで、強勢が移動する語にも生じた。

BONITAS > *BONITATES > *bontatz* “善”, HONOR > *HONORIS >
onors “名誉・領地”, DOLOR > *DOLORIS > *dolors* “苦痛”, MANSIO
> *MANSIONIS > *maisos* “家”.

MANUS > *mans* “手” はラテン語第四曲用に、FIDES > *fes* “信義・信仰” は第五曲用に属した。

サブクラス Id には、ゲルマン語の *ihaid*, *-sind*, *-gard*, *-burg* で終わる女性の名前も属している (Ic に移行した場合を除く)。これらの固有名は *-is* で終わるごと扱われたので、主格形で *-s* を伴う。

Adalhaid > *Azalais* “〔人名〕アザレス”, Brunisind > *Brunissens* “
〔人名〕ブルニッセン”, Irmingard > *Ermengartz* “〔人名〕エルマンガルト”,
Mathild > *Maeuz* “〔人名〕マウ”, Theoburg > *Tiborcs (Tibors)*
“〔人名〕ティボルク”

被制格形では、*Brunissen*, *Ermengart*, *Tiborc* となる。しかしながら、サブクラス Id に属さない、Garsind > *Garsenda* “〔人名〕ガルセンダ”

18) 引用例の *-is* で終わる主格単数形の基礎となるのは *-em* で終わる対格単数形である (例: FLOS-FLOREM → FLORIS-FLOREM)。

という例もある。また、上記の人名では、被制格形が主格形と同形であることも珍しくない。とりわけ、*Azalais* と *Maeuz* に、それが当てはまる。また、RES > *res* “物”, LAUS > *laus* “賞賛”にも同じことが当てはまる。¹⁹⁾。

7.1.3 実詞曲用 クラス II

IIa

	単数	複数
主格	om	ome
被制格	ome	omes
男・人		

	単数	複数
主格	coms	comte
被制格	comte	comtes
伯		

IIb

	単数	複数
主格	bar	baron
被制格	baron	barons
薔薇		

	単数	複数
主格	empeaire	emperador
被制格	emperador	emperadors
皇帝		

104. 実詞曲用クラス I とは異なって、クラス II に属する実詞は、被制格形が主格形よりも一音節長くなる。ただし、*molher-molher* “女性・妻” (主格形-被制格形) は例外である。サブクラス IIa は、om, coms のみからなるが、この二語は、ラテン語のアクセント構造に応じて、主格形でも被制格形でも語幹音節に強勢がある。他方、サブクラス IIb では、主格単数では語幹にあった強勢が、その他の格では語尾に移動する。すなわち、

19) この後に原著では「本来主格単数形である *coms* “伯” が、被制格単数や被制格複数の代わりに見られることもある (本来 *comte, comtes* となるべき)」が続くが、*coms* はクラス II の名詞であるから、混乱をもたらすので本脚注に移した。

主格単数-対格・被制格単数で見れば、COMES-COMITEM が *coms- comte* になった一方で、IMPERATOR-IMPERATOREM が *empeiraire- emprador* になったのである。サブクラス IIb に属する女性名詞は以下の二つだけである。

	単数	複数		単数	複数
主格	sor	SORORS	主格	molher	molher
被制格	soror	SORORS	被制格	molher	molher
姉妹			女性・妻		

男性名詞の主格単数形の末路については §100 を参照。

105. ラテン語で動詞の語根に-tor を付けて作られる、行為者を表す名詞は、全て *empeiraire* になった。

AMATOR-AMATOREM > *amaire- amator* “恋人・愛人”, SERVĪTOR-SERVĪTOREM > *servire- servidor* “奉仕者・小姓”, BIBITOR-BIBITOREM > *beveire- bevedor* “飲む人”。

ラテン語で-o, -onem で終わる語に起源を持つ名詞は、*bar- baron* になった。

LATRO-LATRONEM > *laire- lairon* “泥棒”, GLUTTO-GLUTTONEM > *glot- gloton* “大食漢・ならず者”。

さらに上記の図式に従って、他の名詞が作られた。

COMPANIO-COMPANIONEM > *companh-companhon* “仲間”²⁰⁾, *fillo (anfrk.) > *fel-felon* “反逆者”²¹⁾.

いくつかの民族名も *bar- baron* にならう。

Gasc- Gascon “ガスコー地方の人”, *Bergonh- Bergonhon* “ブルゴンド族・ブルゴーニュ地方の人”。

さらに、主格形が-o、対格形が-one で終わる、ゲルマン語の短縮名²²⁾ は多数があるが、これらも *bar- baron* にならう。

Fulco-Fulcone > *Folc- Folcon* “〔人名〕フォルコン”, Hugo-Hugone > *Uc- Ugon* “〔人名〕ユゴン”, Ebulone-Ebulone > *Eble- Eblon* “〔人名〕エブロン”, Wido-Widone > *Gui- Guion* “〔人名〕ギオン”。

サブクラス IIb に属する語が、まだ少数存在する。

PASTOR-PASTOREM > *pastre- pastor* “羊飼”, SENIOR-SENIOREM > *senher- senhor* “君主”, NĒPŌS-NEPOTEM > *neps- nebot* “甥”, ĪNFANS-ĪNFANTEM > *enfas- enfan* “子供”, ABBAS-ABBATEM > *abas- abat* “修道院長”。

クラス Ia からの類推作用はクラス II においても、相当早くから一般化しており、その結果、主格単数形の *emperaires, bars, laires* などが見ら

20) 語源核は古典ラテン語の辞書にはないが、FEW によればサリカ法典に見られるらしい (2, 968a)。

21) 主格単数形や主格被制格形の文献的証拠を訳者は確認し得ない。原著に従い、語源核にアスタリスクをつけた。だが、少なくとも、対格複数形の *FELLONES* は 858 年のカロリング朝のカピトゥラリア (勅令集) に見られるらしい (FEW 15, 2, 125a)。

22) 「Kurzform [女] [言] 短縮形 ((例) Willi < Wilhelm ; Laster < Lastwagen)」(小学館『独話大辞典』)。

れる。また、人物名についても、*Ucs-Uc*, *Guis-Gui* という新しい曲用法が生じた。

7.2 形容詞

7.2.1 形容詞の曲用

106. 形容詞の屈折は実詞の屈折と合致する。すなわち、二つの対立する語尾 (-us, -a) を持つラテン語形容詞に遡るものは、男性では *murs* のように、女性では *rosa* のように語尾変化する。他方、唯一の語尾を持つラテン語形容詞 (例: FORTIS) に遡るものは、男性では *murs* か *pons* のように、女性では *naus* のように語尾変化する。それゆえ、*bons*, *bona* と *fortz* は次のように変化する。

	男性		女性	
	単数	複数	単数	複数
主格	bons	bon	bona	bonas
被制格	bon	bons	bona	bonas
良い				

	男性		女性	
	単数	複数	単数	複数
主格	fortz	fort	fortz	fortz
被制格	fort	fortz	fort	fortz
強い				

語尾に -atz – -ada, -itz – -ida, -utz – -uda を有する過去分詞は *bons-bona* のように変化する。語尾に -ans, -ens を有する現在分詞は、-antem,

-entem という語尾を有するラテン語現在分詞対格形に基づいて新たに作られたものだが²³⁾、これらは *fortz* のように変化する。男性形が s や z で終わる場合、不変化語になる。

AMORŌSUS > *amoros* “『形容詞』恋する”²⁴⁾, DŪLCIS > *dolz* “甘い”,
FACTĪUS > *faitiz* “巧妙に作られた”。

主格単数 AMOROSUS, 対格単数 AMOROSU(M), 主格複数 AMOROSI, 対格単数 AMOROSOS は、音声学的には、*amoros* に同一の結果に帰着するからである²⁵⁾。

107. ラテン語の -er で終わるものに基づく形容詞は、男性では *paire* (Ib) のように変化する (PAUPER > *paubre* “貧乏な (主格形)”)。しかし、-us で終わるものに遡る形容詞の -s が早期に入り込む (*paubres* (類推形の主格形))。

男女で異なった変化をする形容詞が、一部ではすでにラテン語の時点で、広く通性の形容詞に影響を与えた結果、いくつかの -a で終わる女性形が発達した。

23) たとえば、AMARE “愛する” の現在分詞主格単数形は *amans* だが、これが対格形 AMANTEM に基づいて作り直されて、AMANTIS になり、ここからプロヴァンス語の現在分詞主格単数形 *amans* が生じたということ。一見、ラテン語の主格単数形とプロヴァンス語の主格単数形が同じに見えるかも知れないが、強勢の位置が異なることに注意されたい。

24) 原著は語源核にアスタリスクを付している。実際、FEW によれば、この語は古典ラテン語には存在せず、13 世紀半ばにしか文献に登場しないらしい。だが、俗ラテン語の時点で、AMORŌSUS が形成されていた可能性が高いともされる (24, 476b)。FEW は見出し語の AMORŌSUS にアスタリスクを付けていない (24, 474b)。

25) 最終音節の母音が消失すると、語幹の -s が語末にそのまま位置するか、語尾の -s と接して融合することになる。

PAUPEREM > *paubre* “貧しい” → *paubra*, GRANDEM > *grant* “大きな” → *granda*, COMMŪNIS > *comun* “共通の” → *comuna*²⁶⁾, DŪLCEM > *dolz* “甘い” → *doussa*, NOBILEM > *noble* “高貴な” → *nobla*, AMABILEM > *amable* “親切な” → *amabla*, VALENTEM > *valent* “勇敢な・気高い” → *s valenta*.

プロヴァンス語の形容詞は中性形も有している。これは、中性の代名詞や事柄を修飾する。そのため、当然ながら屈折語尾を持たない。

« Aisso es gen. » “それは素晴らしい”, « Bel m'es. » “それは私の心にかなう”, « Greu m'es. » “それは私の心にのしかかる”, « Semblan m'es ... » « veiaire m'es » “私には... と思える”.

形容詞由来の副詞の作り方については、§175 を参照。

7.2.2 形容詞の比較級

108. 形容詞の比較級は *plus* を前置することで作られる。さらに定冠詞の付加することで、さらなる卓越ぶりが表現される。たとえば、« *plus fortz* » “より強い”, « *lo plus fortz* » “最も強い” といった具合である。

ラテン語の語尾変化による比較級 (-ior, -iorem) のいくつかの痕跡が残されている。

26) この後に *corteza* “宮廷の” が続くが、原著者がどういう語源を想定していたのかわからない。FEW は、*cortes* を名詞 COHORTEM “農家の中庭” から生じたとしているが (2, 849b)、形容詞そのものの語源核は示していない。

aut “高い” – *aussor* “より高い”（被制格単数）, *gens* “親切な” – *genser-gensor* “より親切な”（主格単数-被制格単数）, *lonc* “長い” – *lonhor* “より長い”（被制格単数）.

ラテン語の MELIOR “より良い”, PEJOR “より悪い”, MAJOR “より大きい”, MINOR “より小さい” は、その対格形ともども、プロヴァンス語に完全な状態で残されている。

MELIOR-MELIOREM > *melher-melhor* “より良い”, PEJOR-PEJOREM > *pieier-pejor* “より悪い”, *maier (maire)-major* “より大きい”, *menre-menor* “より小さい”.

ここに次のものを加えよう。

MAJOR-MAJOREM > SORDIDIOREM > *sordeior* “より悪い”, MENOR-MENOREM > NUGALIOREM > *nualhor* “より悪い”, BELLATIOR-BELLATIOREM > *bellaire-bellazor* “より美しい”.

これらの比較級においては、主格複数形を除いて、男性形と女性形が同形になる。

	男性		女性	
	単数	複数	単数	複数
主格	lo melher	li <i>melhor</i>	la melher	las <i>melhors</i>
被制格	lo melhor	los <i>melhors</i>	la melhor	las <i>melhors</i>
最も良い				

109. ラテン語の比較級中性形もそのいくつかが存続した。それらは、

プロヴァンス語では、実詞化されるか、副詞として利用された。すでに言及した plus に加え、次のものがある。

MĚLIUS > *mielhs* “より良く”, PEJUS > *pieitz* “より悪く”, MAGIS > *mais* “より多く”, MĪNUS > *mens/menhs* “より少なく”, SORDIDIUS > *sordeis* “より悪く”.

おそらく、*genseis/genses* “より良く”, *longeis/longes* “より長い時間”, *forceis* “より強く”²⁷⁾, *anceis* “より早く。”は、*sordeis* の影響があったことを否定できない。起源を見れば、VIVACIUS > *vivatx* “速い”も比較級であるが、意味的には原級である。ラテン語の最上級に由来するものとして、PROXIMUM > *pruesme/proisme/prosme* “〔名詞〕近親者”, PESSIMUM > *pesme* “非常に悪い”が見られる。*altisme* “非常に高い”, *saintisme* “極めて聖なる”などの-isme で終わる語は学者語である。

7.2.3 数詞

7.2.3.1 基数詞

110.

	男性		女性			男性		女性	
	単数	複数	単数	複数		単数	複数	単数	複数
主格	uns	–	una	–	主格	–	dui/doi	–	doas
被制格	un	–	una	–	被制格	–	dos	–	doas
1					2				

27) DOM の見出し語には存在しない。念のため、Lv, Rn, Bartsch も確認したが、見当たらない。

	男性		女性	
	単数	複数	単数	複数
主格	–	amdui/ambedui	–	amdoas
被制格	–	amdos/ambedos	–	amdoas
二つとも、二人とも				

ams, ambas という dui を含まない形態もある。

	男性		女性	
	単数	複数	単数	複数
主格	–	trei	–	tres
被制格	–	tres	–	tres
3				

4 — quatre	13 — tretze	70 — setanta
5 — cinc	14 — quatorze	80 — quatre vint
6 — seis/sieis	15 — quinze	90 — nonanta
7 — set	16 — setze/sedze	100 — cent, cen
8 — oit/ueg	20 — vint	200 — docent
9 — nou	30 — trenta	300 — trecent
10 — detz	40 — quaranta	400 — quatre cent
11 — onze	50 — cinquanta	500 — cinc cent
12 — dotze	60 — seissanta	1000 — mil

111. 複数形の *dui*, *doas* は俗ラテン語の *DUI*, *DUAS* に遡る²⁸⁾。 *milia* と結びついて *doa* という形態も見られる。3 の主格単数形は、ほぼ常に、

28) 古典ラテン語では男性主格-男性対格-女性主格-女性対格は、*DUO-DUOS-DUAE-DUAS* である。

trei しか実証されない²⁹⁾。俗ラテン語で *DUI* になって作られた *TREI* がその元となった。*cinc* は *CINQUE* を、*cinquanta* は **CINQUANTA* が元となったはずである³⁰⁾。*vint* は古典ラテン語の *VIGINTI* に相当する *VINTI* に遡る。他方、*trenta* は古典ラテン語の *TRĪGINTĀ* に相当する *TRIENTA* のみを実証されている。*quaranta* は古典ラテン語の *QUADRĀGINTĀ* に相当する *QUARRANTA* (実証済) に基づいている。

単独の *cent* は不変化であるが、百の倍数の場合は、常に曲用変化する。

	男性		女性	
	単数	複数	単数	複数
主格	–	<i>cinc cen cavalier</i>	–	<i>cinc cens dmnas</i>
被制格	–	<i>cinc cens cavaliers</i>	–	<i>cinc cens dmnas</i>
五百人の騎士・五百人の貴婦人				

千の倍数で、用いられるのは *mil* ではなく、*milia* である (例：*cinc millia cavaliers* “五千人の騎士”) 二つはそれぞれ、古典ラテン語の *MILLE* “千”, *MILIA* “千の倍数” から生じた。千の倍数には実詞の *milier* が現れることもあり得る (例：*cinc millier de cavalier*)。「何百も」、「何千も」を表すには *a cens*, *a milliars* を用いる。加算は *e* を用いて行われる。すなわち、*detz e set* “17”, *quaranta e quatre* “44”, *cent e quatre* “104”, *vint e cinq* “25”³¹⁾。

29) 古典ラテン語では男性主格-男性対格-女性主格-女性対格は、*TRES-TRES/TRIS-TRES-TRES/TRIS* なので、男性主格形だけが独自の推移をたどったことになる。

30) 古典ラテン語では、5 は *QUĪNQUE*, 50 は *QUĪNQUĀGINTĀ* である。*qui-* [kwi] が *ci-* [ki] になった結果、*k* の硬口蓋化が起こり、プロヴァンス語の *ci-* [si] が生じたということ。

31) ここで問題になっているのは、足し算のことではなく、10の位に1の位をつなげる場合である。なお、現在のフランス語では、*vingt-et-un* “21”... *soixante-et-un* “61” 以外では、*et* は不要なのは言うまでもない。

7.2.3.2 序数詞

112.

男性形-女性形

- 1 — *primer / premier- primeira*
- 2 — *segon- segonda*
- 3 — *tertz- tersa*
- 4 — *quart- quarta*
- 5 — *quint- quinta*
- 6 — *seizen / sest- seizena / sesta*
- 7 — *seten- setena*
- 8 — *ochen- ochena*
- 9 — *noven- novena*
- 10 — *detzen- detzena*
- 100 — *centen- centena*
- 1000 — *millen- millena*

ラテン語の PRIMUS “一番の” は *primus* として存続したが、ほとんど常に、“抜群の、卓越した”を意味する。PRIMA “一番の（女性形）” は、*ora prima* “一時課（現在の午前六時）” に、NONUS-NONA “九番の” は *ora nona* “九時課（現在の午後三時）” に、OCTAVUS-OCTAVA “八番目の” は、少なくとも、学者語の形で、*octau* “八番目の”、*octava* “オクターヴ”に残っている。六番目以降の助数詞は、接尾辞-*enus* を用いて作られる。助数詞は、ラテン語では、分数を表す数詞として使用された。*lo centen*, *lo millen* は、“^{ひゃくぶん}百分の”、“^{せんぶん}千分の”を意味する。

7.3 代名詞

7.3.1 人称代名詞

113. 人称代名詞の一人称と二人称は次のように変化する。

一人称			二人称		
	単数	複数		単数	複数
主格	ieu/eu	nos	主格	tu	vos
被制格	me/mi	nos	被制格	te/ti	vos

一・二人称人称代名詞に関する注意事項

上記の形態は、文中で強勢がある場合にも、ない場合にも、使用される。無強勢の場合には、*me, te, se* は、後に続く動詞が母音で始まる場合、通常、母音が省略され、その動詞と統語的に結合される。人称代名詞と動詞の間に来た *en, i, o* の前でも同様である。すなわち、

Ieu t'am. — 私は君を愛している。

No m'en cal. — 私にはそれは大したことではない。

Ieu t'i vezia. — 私はそこで君を見かけたものだ。

No m'o dis. — 彼（女）は私にそのことを言わなかった。

三人称に属する再帰代名詞 *se, si* でも同様のことが起こる (§114 を参照)。*me, te, se* は別の場合にもその母音を失う。すなわち、アンクリーズ (enclise) である³²⁾。この現象は *me, te, se* に先行する語が母音で終わ

32) enclise は「前接：前接語が直前の語と一体化して強勢のない弱形として現れる現象。」

る場合に生じる。

Ella·m dis. — 彼女は私に言った。·m = me; dis : dire PS3

No·s tanh — それは不適切だ。·s = se; tanh : tahner IP1

nos, vos は、アंकリーズの際には、·ns, ·us (< *vs) になる。

No·us ai vist — あなたを見たことがない。vist : vezer PP.

·ns, ·us は *so, no, lo* の前では、その母音をも完全にうしなってしまう (sos = so·us, los = lo·us, nos = no·us)。

代名詞が *Ieu* にアंकリーズすると、大抵の場合、*ieu* は *ie* につづまってしまう。

Ie·m leu. — 私は起きる。leu : levar IP1

114. 三人称の人称代名詞には強勢形と無強勢形がある³³⁾。

強勢形

(『ロベール仏和大辞典』)と翻訳・定義される。逆は、proclise「後接：冠詞，代名詞など無強勢語が発話において，後続する語と1つのアクセント単位を作る現象。」で，こちらはいわゆるエリジョンであり，この直前に記述されたことがらである。かつては前接を後倚，後接を前倚と訳した。ここからも理解されるとおり，no·s (no + se) は，se が前の語に接続したとも，前の語に後ろから寄りかかったとも解せる。エリジョンが初級文法の用語としても定着している以上，誤解を防ぐために，アंकリーズとカタカナ表記を使用することは許されるだろう。

33) 原著の以下二連の変化表では，主格・斜格，主格・与格・対格が縦軸の見出しとなっている。翻訳書は，多くの文法書にならって，それぞれ，主格・被制格，主格・被制格 I・被制格 II とした。被制格 I は対格に相当，直接目的格を表す。被制格 II は与格に相当，間接目的格を表す。

三人称男性			三人称女性		
	単数	複数		単数	複数
主格	il/elh	il/ilh	主格	ela/elha; ilh	elas/elhas/elhas
被制格	lui; el/elh	els/elhs; lor	被制格	lieis/liei; ela	elhas/elhas; lor

再帰形：se, si

無強勢形

三人称男性			三人称女性			中性	
	単数	複数		単数	複数		
主格	il/elh	il/ilh	主格	ela/elha; ilh	elas/elhas/elhas	主格	lo
被制格 I	lo	los	被制格 I	la	las	被制格 I	o
被制格 II	li	lor	被制格 II	li	lor		

再帰形 被制格 I se, si

再帰形 被制格 II se, si

三人称人称代名詞に関する注意事項

115. *lui* は金石碑文で実証される ILLUI に遡る。*liei (lei)* は、ILLAE から ILLUI をモデルとして作られ、これも実証されている ILLAEI に遡る。*lieis (leis)* の-s はまだ満足のいく説明がなされていない。男性主格複数形の *il* は ILLI から規則的に発達したものである。他方、主格としても現れる男性被制格複数の *els (elhs)* は、斜格形から取り入れられたものである。また、女性主格形の *ilh* は、その元として *ILLI が想定される。これは関係代名詞女性主格単数・複数の QUAE が QUI に取って代わられた際に、生じたものであろう。

lor は *lur* と共によく見られるが、複数属格形 ILLORUM “彼らの” から生じ、所有の用法から、代名詞的用法に移行した。

中性代名詞主格形の *lo* は *ILLUM に遡る。他方、被制格形の *o* は HOC に

その起源がある。中性の所有や間接目的は、*en*, *i* が用いられる。しかし、この二つは人間を指示する場合にも同様に用いられる。

elh, *ilh* といった硬口蓋音を持つ形態は、もともと、母音で終わる動詞が後に続いた際に発達した。

ILLE (H)ABET > *elh a* “彼は持つ”

ILLI (H)ABENT > *ilh an* “彼らは持つ”

それに端を発して、その後、さらなる転用が生じたのである。

文中で強勢を失う場合、ILLE の与格形 ILLĪ と対格形 ILLUM においては、強勢が第二音節に移動する。その結果、第一音節が失われて、ILLĪ > *li*, ILLUM > *lo* となった。これは、ILLUI > *lui*, ILLAEI > *illiei* の場合と同様である。

116. *li*, *lo*, *la* は、母音で始まる語が来た場合、自身の母音を失う（エリジョン）。*lo*, *la* はほぼ常にこの規則に従う。*li*, *lo*, *los* は、先行する単一母音で終わる語に寄りかかることもある（アンクリーズ）。その場合、*li* は *·l*, *·il*, *·ill*, *·ilh*, *·lh* に、*lo* は *·l*, *los* は *·ls* になる。*lo*, *la* と *li* が連結し、*li* がそれらの語に寄りかかると、その結果として、一音節の *loi*, *lai* が生じることがある。これはおそらく異化によって説明可能である。

同様に、*li*, *lo*, *los* と同様に、*i* “そこに” がアンクリーズすることもある。その場合、*i* は、形は変化しないが、音節的価値を失う。その結果、*no i* (*noi*) は一音節と見なされる。*en* (< INDE) は、アンクリーズの際、母音を失う。*en* と同義の、エリジョン形 *n'* は *ne* という形態から生じたものである。この *ne* は、おそらく、*no·n*, *vo·n* の中にも含まれており、これらの形態は *nos ne*, *vos ne* に相当する³⁴⁾。

34) 補足：現代フランス語の中性代名詞 *en* に相当するプロヴァンス語の単語には、*en*, *ne*, *nen* というヴァリエントがある。*no·n* の *·n* は、意味的には、*en* がアンクリーズした

7.3.2 所有代名詞

117. 所有代名詞においては、強勢形と無強勢形を区別する必要がある。

所有者が一人の場合 — 強勢形

所有者が一人称単数

	男性		女性		中性
	単数	複数	単数	複数	
主格	meus/mieus	mei/miei	mia/mieua	mias	meu/mieu
被制格	meu/mieu	mieus	mia/mieua	mias	

所有者が二人称単数

	男性		女性		中性
	単数	複数	単数	複数	
主格	teus/tieus	toi; tei/tiei	toa/tua/	toas/tuas/	teu/tieu
被制格	teu/tieu	tieus	tieua	tieuas	

所有者が三人称単数

	男性		女性		中性
	単数	複数	単数	複数	
主格	seus/sieus	soi; sei/siei	soa/sua/	soas/suas/	seu/sieu
被制格	seu/sieu	sieus	sieua	sieuas	

所有者が一人の場合 — 無強勢形

所有者が一人称単数

ものだが、実際には、ne という形態がアンクリーズしたものと言える。ne が現代フランス語の否定の副詞とは異なることに注意が必要である。

	男性		女性		中性
	単数	複数	単数	複数	
主格	mos		ma	mas	—
被制格	mon/mo	mos			

所有者が二人称単数

	男性		女性		中性
	単数	複数	単数	複数	
主格	tos		ta	tas	—
被制格	ton/to	tos			

所有者が三人称単数

	男性		女性		中性
	単数	複数	単数	複数	
主格	sos		sa	sas	—
被制格	son/so	sos			

所有者が複数人の場合

所有者が一人称複数

	男性		女性		中性
	単数	複数	単数	複数	
主格	nostre/nostres	nostre	nostra	nostras	—
被制格		nostres			

所有者が一人称複数

	男性		女性		中性
	単数	複数	単数	複数	
主格	vostre/vostres	vostre	vostra	vostras	—
被制格	vostre	vostres			

所有者が一人称複数

	男性		女性		中性
	単数	複数	単数	複数	
主格	lor/lur	lor/lur	lor/lur	lor/lur	—
被制格	lor/lur	lor/lur			

所有代名詞に関する注意事項

118. 男性主格単数形の *teus, seus* は *meus* (< MEUS) の類推形である³⁵⁾。女性単数形の *mieua, tieua, sieua* は、それらの男性主格単数形から発生した。女性単数においては、*tia, sia* も見られる。これらは *mia* から生じた。*mia* には、起源となるラテン語の *MIA がおそらく存在したはずである。というのも、MIUS は実証されているからである³⁶⁾。ラテン語の呼格形 MI は *midons* “我が奥方” に保たれているように思われる。この語が *sidon* “彼の奥方” を生じさせる結果となった (§100 参照)。主格複数形の *toi, soi* はラテン語の主格複数形 TUI, SUI に遡る。他方、*tei, sei* は、*mei* に倣って形成された。男性主格複数形として、散発的に、*mieu, tieu, sieu* が見られるが、これはプロヴァンス語の単数形 *mieu, tieu, sieu* から発達したものである。

無強勢形に関して言えば、俗ラテン語の時点ですでに、MOS, TOS, SOS,

35) 古典ラテン語の二・三人称の所有詞男性主格単数形は、それぞれ、TUUS, SUUS で、これらは *teus, seus* の直接の起源にはなり得ない。

36) ラテン語の女性主格単数は MEA、男性主格単数は MEUS なので、MIUS が実証されたのであれば、MIA も存在したはずだと言うことである。

MOM, TOM, SOM, MA, TA, SA が存在していたと考えられる。 *mon, ton, son* は可動の n を有しているが、母音で始まる語の前では n が常に現れる。 *ma, ta, sa* は *nostra, vostre* とともに、語頭母音の前で、通常エリジョンする。男性主格複数形の無強勢形には、特別なこれと言った形はない。その役割は強勢形が果たす。

119. 強勢形は、人称代名詞が統語上に自律している場合に、使用される。

la mieua — 私のもの（たとえば、「私の意志」の代わりとして）
lo mieu — 私のもの

そして、強勢形が述語として用いられる場合には、冠詞は置かれない。

er sieus totz lo dans — あらゆる損害は彼の損害となるだろう

しかし、強勢形が制限用法の無強勢形と同様に用いられることもある。その場合、強勢形はやはり冠詞を伴う。

lo mieus dans — 私の損害と *mos dans* — 私の損害
las mias vacas — 私の雌牛たちと *mas vacas* — 私の雌牛たち

この点に関しては、男性主格複数形は例外である。というのも、その場合は冠詞が脱けることもあるからである。下記のいずれもよく用いられる。

li miei olh — 私の両目 *miei olh* — 私の両目

noster, voster, lor は強勢形でも無強勢形でもある。強勢形の場合には冠詞を伴う。

las nostras maisons — 私たちの家と *nostras maisons* — 私たちの家。
lo nostre senher — 私たちの君主と *nostre senher* — 私たちの君主。

lor は後の時代に、時折、語源に基づかない-s を有するようになる。ただし、当然ながら、それは後に続く名詞が複数の場合に限られる。

7.3.3 指示代名詞と冠詞

120. 指示代名詞には、ISTE > *est* “これ”, ECCE ISTE > *cest* “これ”, ECCU(M) SITE > *aquest* “これ”, ECCE ILLE > *cel* “あれ”, ECCE ILLE > *aicel* “あれ”, ECCU(M) ILLE > *aquei* “あれ”, IPSE > *eps/eis* “自身” がある。

	男性		女性		男性	女性	中性
	単数	複数	単数	複数			
主格	<i>est</i>	<i>ist</i>	<i>esta</i>	<i>estas</i>	<i>eps, eis (eus)</i>	<i>epsa, eissa</i>	<i>eis</i>
被制格	<i>est</i>	<i>estz</i>	<i>esta</i>	<i>estas</i>			
α系列 : <i>est, cest, aquest</i>					γ系列		

	男性		女性	
	単数	複数	単数	複数
主格	<i>cel</i>	<i>cil</i>	<i>cela, cilh</i>	<i>celas</i>
被制格	<i>cel, celui</i>	<i>cels</i>	<i>cela, celieis</i>	<i>celas</i>
β系列 : <i>cel, aicel, aquei</i>				

121. 中性の「これ」には、ECCUM HOC > *aqueo* のほか、(< ECCE HOC) と語頭音節を失った *so* を用いる。単なる *o* は、*per* の後について、*pero* “だからといって・それにも拘わらず” の中で、被制格として現れる。

cel は、もともとの形は *aicel* だったが、これが強勢を有する語の前に位

置することで、語頭音節を失って形成された (§115 を参照)。女性形 *cilh* は *ilh* と同様のやり方で説明される (§115 を参照)。*ist*, *cil* は *il* と同様、音声学的に説明可能なやり方で生じた (§119)。人称代名詞三人称においてと同様、指示代名詞においても、硬口蓋音を含む形が頻繁に見られる。そこから、*celh* “あれ”, *vilh* “卑しい”³⁷⁾ が語頭母音の前で発達した (§115 参照)。

meteis/mezeis (*medes/mezes*) “自身” では、ラテン語の MET “代名詞・所有形容詞・ipse に付いて意味を強める接尾辞” と IPSE “自身” が結びついている³⁸⁾。ある種の最上級、*METIPSSIMUM > *METIPSIUM が *medesme*, *mezesme* の元となった。*eis* の代わりに *es* が見られるのは希なことではない (マルカブリュでは一回のみ)。*so*, *se*, *sa* は、*es* が語頭音消失し、冠詞として用いられているように思われる (前二者は抒情詩には現れない)。指示代名詞の用法に関しては、§180 を参照。

7.3.3.1 冠詞

122. 不定冠詞は数詞 1 に転用する (§110 参照)。ただし、複数の同質のものが一まとまりをなす場合、複数形が現れることもある。

unas lettras “一通の手紙”, *unas novas* “一つの知らせ”, *uns gras* “一つの階段”。

37) 確かに、VILE > *vil* “卑しい” が *vilh* という一見不可解な形態を持つことが、語頭母音の影響から説明されるというのは理解できる。しかし、あまりに唐突である。*vilh* は *cilh* の誤植かもしれない。

38) 原著では「ラテン語の MET と *eis* が結びついている」としているが単なる言い間違いであろう。

	男性		女性	
	単数	複数	単数	複数
主格	uns	un	una	unas
被制格	un	uns	una	unas
不定冠詞				

定冠詞は次の通り。

	男性		女性	
	単数	複数	単数	複数
主格	lo/le	li/lhi	la/li	las
被制格	lo	los	la	las
定冠詞				

123. 定冠詞の元となったのはラテン語の *ILLE* である。これが強勢がある語の前に置かれると同時に、語頭音節を失ったのである。とはいえ、男性主格単数形として、通常の *lo* (< *ILLUM*), *le* (< *ILLE*) と共存して、一部の非抒情詩的テキストにおいては、*el* という、*ILLE* 起源を想定しなくてはならないと思われる形態が見られる。しかし、これは縮約形の *del* (= *de lo*), *quel* (= *que lo*) から二次的に引き出されたものと容易に見なし得る。これらの縮約形が *d'el*, *qu'el* と解されたのである。

女性主格単数形は**ILLI* に遡る (§115 の *ilh* を参照)。

lo は母音で始まる語の前でエリジョンしなければならない。*la* はエリジョンが原則である (しかし、わずかながら、エリジョンしないケースも生じる)。男性主格複数の *li* についても同様である。

l'amor (*la amor*) “『女性名詞』愛”³⁹⁾, *l'albre* (*lo arbre/li arbre*)
 “樹木”

アंकリーズ (§116 参照) の際には、*lo* は母音を失い、*·l* として現れる。*li*, *lhi* は *·lh*, *·il* (*·l*) として、*los* は *·ls* として現れる。*la* も *·l* と、女性主格単数の *li* も *·lh* とアंकリーズし得る。

lo, *los* は、先行する前置詞 *a*, *de* とは、必ずアंकリーズしなければならず、*del*, *al*, *dels*, *als* となる。しかしながら、母音で始まる語が後に続く場合には、エリジョンを採用して、*de l'an*, *a l'an* などと綴った方がよい。その他の前置詞と冠詞の縮約：

- *en lo* → *el*
- *en los* → *els*
- *per lo* → *pel*
- *per los* → *pels*
- *sus lo* → *sul*

7.3.4 関係代名詞

124. 関係代名詞の曲用は次の通り。

	男性・女性	中性
主格	qui, que	que
被制格	cui, que	

39) 原著では、この例の前に、*l'amors* があがっているが、少なくとも曲用規則には従わない冠詞と名詞の組み合わせである。

	男性		女性	
	単数	複数	単数	複数
主格	loquals	losqual	laquals	lasquals
被制格	loqual	losquals	laqual	lasquals

俗ラテン語の時点ですでに、女性主格形として QUAE の代わりに QUI が用いられるようになっていた。QUE という形態は、大抵の場合、語頭母音の前で自らの母音を失うが、早い時期から、関係文において、対格から主格へと用法が拡大した。しかし、下の例のように、関係文で限定された先行詞が示されない場合、まれにしか、*que* が用いられることはない。

Fols es qui Dieu desempara. — 神の加護を拒む者は愚かである

被制格の *que* は、人も物も先行詞にとり得る。しかし、前置詞の後に来るとはほとんどない。被制格形 *cui* は、ほぼ常に人だけを先行詞とし、属格（所有を示す）や与格（間接目的格）として機能する (§181 を参照)。

中性の *que* は QUID に遡る。語頭母音の前では、*que* とともに *quez* も用いられる (§76 参照)。そして、*quez* という形態は、語頭母音の前で、関係代名詞 QUEM に由来する *que*（つまり、男性・女性の *que*）や比較級を導く *que* (< QUAM) に代わって用いられる場合（転用）にも現れる⁴⁰⁾。

7.3.5 疑問代名詞

125. 疑問代名詞は次のようになる。

40) QUID から生じた中性の *quez* の -z は母音間に位置した -d に由来する。したがって、QUEM や QUAM から *quez* が自然に生じることはない。したがって、男性・女性関係代名詞や比較の *quez* は中性関係代名詞からの転用ということになる。

	男性・女性	中性	男性		女性	
主格	qui	que	単数	複数	単数	複数
被制格	cui		主格	quals	qual	quals
			被制格	qual	quals	qual
						quals

	男性		女性	
	単数	複数	単数	複数
主格	quin(h)s	quin(h)	quin(h)a	quin(h)as
被制格	quin(h)	quin(h)s	quin(h)a	quin(h)as

quals, *quin* の用法については、§181 を参照。

俗ラテン語の時点ですでに、*QUIS* “誰” の代わりに *qui* が用いられるようになっていた。

中性の *que* はエリジョンすることがあり得る。そして、ここでも関係代名詞の場合と同様、語頭母音の前で *quez* という形態も見られる。*quin*, *quinh* の由来は完全に解明されてはいない (*quine* から?)⁴¹⁾。

7.3.6 不定代名詞

統語法の §182 を参照。

41) FEW は *QUINAM* を語源核とし、これから生じた *quina* が女性形と解されて、男性形 *quin* が生じたとしている (2, 1478)。

第8章 動詞活用

8.1 一般論

126. ラテン語の動詞活用のレパートリーから失われた部分は相当なものである。まず第一に、デポーネンス（形式所相）の動詞活用法が放棄された。存続した場合にも、能動形態を採用した。MORIOR “私は死ぬ” の代わりとして、*morio* が生じたのである。さらに、受動態（所相）変化も消滅した。完了分詞だけが存続し、これが*ESSERE と結びついて、より広い意味範囲を獲得し、単に、何かが行われてしまったという状態だけではなく、何かが行われつつあるという状態も表すようになる。その結果、受動態の代用となる。

soi amatz — 私は愛されている。私は愛される。

能動態変化に関して言えば、未来形 (AMABO) と未来完了形 (AMAVERO) が放棄された。いずれも、分析的な表現法に置き換えられた。未来形は「不定法+HABEREの直説法現在形」によって、未来完了は「未来形+過去分詞」によって置き換えられたのである（古い未来形の痕跡が、*eser* の未来形 *er, ers, er* (<ERO, ERIS, ERIT) に存在する）。

上記に加えて、接続法未完了 (AMAREM)、接続法完了 (AMAVERIM) が失われていった。前者の機能の一部は、ラテン語の接続法過去完了 (AMASSEM) から生じた、接続法半過去 (*ames*) に引き継がれた。接続法過去完了は

元々の意味である“私は愛したであろうに”に加えて、“私は愛するであろうに”の意味も持つようになったのである。他の部分については、不定法と HABERE の直説法未完了形から新たに作られた時制によって引き継がれた。この時制は、あまり適切ではないが、条件法と名付けられた (*amaria*)。最後に次のものも、放棄された。

- 不定法完了形 (*AMASSE*)
- スピーヌムの対格形 (*AMATUM*) と奪格形 (*AMATU*) (一部の機能は不定法が受け継いだ)
- 未来分詞 (*AMATURUS*)
- 命令法の二人称複数形 (*AMATE*)

直説法過去完了 (*AMAVERAM > AMARAM*) はプロヴァンス語では存続した (*amara, amera*. §133 参照; *FECERAT > feira*) が、それは条件法の意味を採用することによってであった。そして、実際、“私は愛したであろうに”も“私は愛するであろうに”の両方を意味する。

8.2 弱変化動詞と強変化動詞

127. プロヴァンス語の動詞は大きく二つのグループに分かれる。弱変化動詞と強変化動詞である。弱変化動詞は大多数の動詞から形成されており、単純過去の一・三人称単数形と三人称複数形で語尾に強勢があるものが属する (例: *cantei, cantet, canteron*)。強変化動詞には、単純過去の上記の人称形全てで、語幹に強勢があるものが属する (例: *vi, vi viron, < VIDI ...*)

8.2.1 弱変化動詞

128. 弱変化動詞は三つの下位グループに分類される。不定法が-ar, -ir, -re のいずれの語尾を持つかに応じて、-ar 動詞、-ir 動詞、-re 動詞と名付けられている¹⁾。

-ar 動詞はラテン語の不定法が-are で終わる動詞に起源があり、群を抜いて多数派である。

-ir 動詞はラテン語の-ire で終わる動詞に遡るが、語尾-ēre, -ĕre を持つ動詞によって大幅に増強された。それらの動詞が合流してきたのである。同様にゲルマン語の-jan で終わる動詞も-ir 動詞に引き入れられた。

FLORĒRE > *florir* “花開く”, FŪGĒRE > *fugir* “逃げる”, LĒGĒRE > *legir* “読む”, kausjan (got.) > *cauzir* “見る・見分ける”。

多くの動詞に関しては、どの下位グループに属するかの、決定的な判断に至ることがなかった。

SEQUI > SĒQUĒRE > *segre/seguire* “後に続く”, EXPANDĒRE > *es-pandre/expandir* “まき散らす・展開する”, RESPLENDRE > *resplandre/resplandir* “煌めく”

-ir 動詞は、活用法が純粋か混交的かにより、二つの下位区分を有する。混交的活用では、直説法現在、命令法二人称単数、現在分詞、動名詞において、起動相的拡張を示す。これはラテン語の起動相動詞に対応するものであるが、起動相動詞の間では、-isco で終わる変化形が優位を得ていたのである。ごくわずかの動詞だけが、純粋な活用のみを有し、多くの動詞

1) 原著では、a-Klasse, i-Klasse, e-Klasse だが、現代フランス語文法で馴染みのある表現に変更した。

は両方の活用を持つ。そして、いくつかの動詞は、起動相変化のみを有するようである。

-re 動詞はラテン語で-ēre で終わる不定法を持つ動詞に由来する。

VĚNDĚRE > *vendre* “売る”, PĚRDĚRE > *perdre* “失う”, TĚNDĚRE > *tendre* “引き伸ばす・張る”, FŮNDERE > *fondre* “溶かす”

下記の動詞も-re 動詞の仲間だが、ラテン語で語末から二番目の音節(パエヌルティマ PAENULTIMA)に属する-e-が消失しなかった。それに対して、最終母音の e が消えたのは自然な成り行きである。§61 を参照。

VĪNCĚRE > *venser* “打ち負かす”, NASCI > NĀSCĚRE > *naisser* “生まれる”²⁾, IRASCI > IRASCERE > *iraisser* “苛立つ”。

ガロ-ロマンの地で新たに作り出された語は、-ar 動詞か-ir 動詞に属する。-re 動詞や強変化動詞は、いかなる新たな動詞も作り出すことができない。そのため、前二者は活発な語尾変化、後二者は硬直した語尾変化と呼ばれるようになった。

8.2.1.1 弱変化動詞の活用表

129. 三つの弱変化動詞の活用表は次の通り。

2) NĀSCĚRE, IRASCERE については、FEW 7, 22; 4, 812a を参照。これらの例も含め語源核は訳者が補った。

Ia. -ar 動詞

現在

直說法

接續法

cant / can

cant / can

cantas

cantz

canta

cant / can

cantam

cantem

cantatz

cantetz

cantan / canton / canto canten / canton

半過去

直說法

接續法

單純過去

cantava

cantès

cantèi

cantavas

cantèsses

cantèst

cantava

cantès

cantèt

cantavam

cantessèm

cantèm

cantavatz

cantessetz

cantètz

cantavan / cantavon

cantèssen / cantèsson

cantèron, cantèro

単純未来	条件法 I	条件法 II
<i>cantarai</i>	<i>cantaria</i>	<i>cantera</i>
<i>cantaras</i>	<i>cantarias</i>	<i>canteras</i>
<i>cantaraa</i>	<i>cantaria</i>	<i>cantera</i>
<i>cantarem</i>	<i>cantariam</i>	<i>canteram</i>
<i>cantaretz</i>	<i>cantariaz</i>	<i>canteratz</i>
<i>cantaran</i>	<i>cantarian</i>	<i>canteran</i>

命令法	不定法	現在分詞	過去分詞
<i>canta</i>	<i>cantar</i>	<i>cantant / canan</i>	<i>cantat-cantada</i>
<i>cantatz</i>			

Ib. -ir 動詞：純粹活用

	直說法	接續法
	<i>part</i>	<i>parta</i>
	<i>partz</i>	<i>partas</i>
現在	<i>part</i>	<i>parta</i>
	<i>partem</i>	<i>partam</i>
	<i>partetz</i>	<i>partatz</i>
	<i>parton / parto</i>	<i>partan</i>

半過去

直說法	接續法	單純過去
<i>partia</i>	<i>partis</i>	<i>parti</i>
<i>partias</i>	<i>partisses</i>	<i>partist</i>
<i>partia</i>	<i>partis</i>	<i>parti / partit</i>
<i>partiam</i>	<i>partissem</i>	<i>partim</i>
<i>partiatz</i>	<i>partissetz</i>	<i>partitz</i>
<i>partian</i>	<i>partisen / partisson</i>	<i>partion</i>

單純未來	条件法 I	条件法 II
<i>parrai / partirai</i>	<i>parria / patiria</i>	<i>partira</i>
<i>parras / partiras</i>	<i>parrias / partirias</i>	<i>partiras</i>
<i>parra / partira</i>	<i>parria / patiria</i>	<i>partira</i>
<i>partrem / partirem</i>	<i>parriam / partiriam</i>	<i>partiram</i>
<i>partretz / partiretz</i>	<i>parriatz / partiriatz</i>	<i>partiratz</i>
<i>parran / partiran</i>	<i>parrian / patirian</i>	<i>partiran</i>

命令法	不定法	現在分詞	過去分詞
<i>part</i>	<i>partir</i>	<i>partent / parten</i>	<i>partit-partida</i>
<i>partetz</i>			

Ib -ir 動詞：混交活用

	直說法	接續法
	<i>florisc / floris</i>	<i>florisca</i>
	<i>floris / florisses</i>	<i>floriscas</i>
現在	<i>floris</i>	<i>florisca</i>
	<i>florem</i>	<i>floriscam</i>
	<i>floretz</i>	<i>floriscatz</i>
	<i>floriscon / florisco / florissonfloriscan</i>	

	半過去		
直說法	接續法		單純過去
<i>floria</i>	<i>floris</i>		<i>flori</i>
<i>florias</i>	<i>florisses</i>		<i>floristi</i>
<i>floria</i>	<i>floris</i>		<i>florist</i>
<i>floriam</i>	<i>florisse</i>		<i>florim</i>
<i>faloriatz</i>	<i>florissetz</i>		<i>floritz</i>
<i>florian / florion</i>	<i>florissen / florisson</i>		<i>floriron</i>

単純未来	条件法 I	条件法 II
<i>florirai</i>	<i>floriria</i>	<i>florira</i>
<i>floriras</i>	<i>floririas</i>	<i>floriras</i>
<i>florira</i>	<i>floriria</i>	<i>florira</i>
<i>florirem</i>	<i>floririam</i>	<i>floriram</i>
<i>floriretz</i>	<i>floririatz</i>	<i>floriratz</i>
<i>floriran</i>	<i>floririan</i>	<i>floriran</i>

命令法	不定法	現在分詞	過去分詞
<i>floris</i>	<i>florir</i>	<i>florissent / florissen</i>	<i>florit / florida</i>
<i>floretz</i>			

Ic. -re 動詞

現在	
直說法	接續法
<i>vęn</i>	<i>vęnda</i>
<i>vęns</i>	<i>vęndas</i>
<i>vęn</i>	<i>vęnda</i>
<i>vęndęm</i>	<i>vęndam</i>
<i>vęndętz</i>	<i>vęndatz</i>
<i>vęndon / vęndo</i>	<i>vęndan</i>

半過去

直說法	接統法	單純過去
<i>vendia</i>	<i>vendes</i>	<i>vendēi / vendiei</i>
<i>vendias</i>	<i>vendesse</i>	<i>vendēst</i>
<i>vendia</i>	<i>vendes</i>	<i>vendēt</i>
<i>vendiam</i>	<i>vendessem</i>	<i>vendēm</i>
<i>vendiatz</i>	<i>vendessetz</i>	<i>vendētz</i>
<i>vendian / vendion</i>	<i>vendessen / vendesson</i>	<i>vendēron</i>

單純未來	条件法 I	条件法 II
<i>vendrai</i>	<i>vendria</i>	<i>vendēra</i>
<i>vendras</i>	<i>vendrias</i>	<i>vendēras</i>
<i>vendra</i>	<i>vendria</i>	<i>vendēra</i>
<i>vendrem</i>	<i>vendriam</i>	<i>venderam</i>
<i>vendretz</i>	<i>vendriatz</i>	<i>venderatz</i>
<i>vendran</i>	<i>vendrian</i>	<i>vendēran</i>

命令法	不定法	現在分詞	過去分詞
<i>ven</i>	<i>vendre</i>	<i>vendēt / vendēn</i>	<i>vendut-venduda</i>
<i>vendetz</i>			

8.2.1.2 弱変化に関する解説

130.

8.2.1.2.1 直説法現在

一人称単数形においては、§58 で知られる音韻関係により、-o が-e として痕跡を残している。あるいは-i になることもある。

TREMULO > *tremble* “tremblar ‘震える’”, CONSIDERO > *CONSIDRE > *consire* “consirar ‘見なす’”, SUFFERO > *sofre* “sofrir ‘耐える・苦しむ’”, OPERO > *obri* “obrar ‘製造する’”. (全て直説法現在一人称単数形)

そしてここから、早期に転用が生じた。すなわち、-ar 動詞 (Ia) や、より頻度は低いが、-ir 動詞 (Ib), -re 動詞 (Ic)、強変化動詞の他の動詞へと転用が生じたのである。

SŪSPIRO > *sospire* “sospirar ‘ため息をつく’”, MĪRARI > MĪRO > *remire* “remirar ‘見る’”, TORNO > *torne* “tornar ‘回す’”, *TROPO > *trobi* “trobar ‘見つける’”, ADORO > *azori* “azorar ‘崇拜する’”, CONTENDO > *contendi* “contendre ‘争う’”, MEDICO > *meti* “metijar ‘治療する’”. (全て直説法現在一人称単数形)

ここで注意すべきは、語幹がすでに i を有する場合には、-i ではなく、-e のみが現れるということである。一般的に、-ir 動詞 (Ib) の一人称単数形の出発点となるのは、-io ではなく、-o だけを有する形態である。

PARTIO > *PARTO > *part* “partir ‘分割する’”, SENTIO > *SENTO > *sent* “sentir ‘感じる’”.

三人称単数形では-t の脱落が見られる。§74 を参照。

三音節以上の現在単数形では、強勢が最後から二番目の音節に来る。

CAMBIAT > *cambia* “cambiar ‘変える’”, HŪMĪLIAT > *homelia* “omeliar ‘へりくだる’”³⁾, SĚMĪNAT > *semena* “seminar ‘種を蒔く’”, TRĚMŪLAT > *tremola* “tremolar ‘震える’”

一人称複数形では、語末の-s が消失した。§78 を参照。ラテン語語尾-īmus, ītis に対応するものとして、-em, -etz が生じた。そして、同様に、-re 動詞 (Ic) も-em, -etz を有する。強変化動詞においても、強勢を持たないラテン語語尾-īmus, -ītis が、他の動詞活用にならって、強勢を得て、-īmus, -ītis になった⁴⁾。§16 を参照。-em, -etz という語尾は、おそらく、極めて頻繁に用いられる ESSER (< ESSE) の一・二人称複数形 *em, etz* にしたがって、前文献時代に形成されたものであろう⁵⁾。

全ての動詞活用の他の時制と同様、現在二人称複数形でも、-tz の代わりに、-s が現れることが珍しくない (*amas = amatz*)。§78 を参照。

三人称複数形の-en/-on の元となったのは、-iunt ではなく、-unt である (SENTIUNT > *SENTUNT > *senton*)。そして、この-unt は-ar 動詞 (Ia) にも入り込み、語源に基づく語尾-an と同じくらい頻繁に-on が現れる。-t の脱落により語末に位置することになった-on の n は、他の時制においてと同様、現在形でも、通常の規則に従わず、可動の n になる。§93 を参照。三つの全てのタイプの弱変化活用（そして、強変化活用）において、三人称複数語尾-on と共存して、o → e という弱化を伴った語尾、-en (-n は

3) HUMILIARE は古典ラテン語には存在しないが、ウルガタ聖書やアウグスティヌスによって用いられているらしい (FEW 4, 512b)。

4) 通常、ラテン語では語末から二番目 (パエヌルティマ) の母音が長音の場合のみ、そこに強勢が置かれ、短音の場合は、その前の音節 (アンテパエヌルティマ) に強勢が置かれる。

5) īmus, ītis からは、本来、-im, -itz となることに注意されたい (長音の i はそのまま存続する)。

非可動) が用いられる (*amen, parten, florissen, venden*)。それは、半過去や単純過去でも同様である (*vendien, canteren*)。

8.2.1.2.2 接続法現在

直説法の場合と同様、接続法でも、§58 で紹介した子音群⁶⁾の後では、語末に支えの-e が現れた (*demonstre*)。その後、まもなく、その他の場合でも、この-e が転用されるようになった (*laisse, mene, trobe*)。-ir 動詞純粋活用 (Ib 1) の一人称単数形語尾-a は、ラテン語の-iam でなく、-am から生じた (*partiam > *partam > parta*)。

131.

8.2.1.2.3 直説法半過去

-ir 動詞 (Ib) においては、ラテン語語尾-iebam に相当するものとして、-ībam が現れた。そして、語尾 -ēbam を排除して、全ての強変化動詞、-re 動詞 (Ic) の語尾の元となった。-ībam から-ia が発達したのは、ラテン語の時点で語幹が b で終わる動詞が出発点となった、子音の異化作用の結果だと考えるのが妥当である (HABEBAM > *avia* “habere ‘持つ’”, DEBEBAM > *devia* “debere ‘～しなければならない’”)。母音間の b は v になるが、その二次的に生じた v は、もともとの母音間の v とちょうど同じく、消滅した (VIVEBAM > *vivia* “viure ‘生きる’”. VIVACIUS > *viatz* “活発に”, *VIVANDA > *vianda* “食料” と比較せよ)。

6)

8.2.1.2.4 接続法半過去

ラテン語では a だった単数形と三人称複数形の強勢母音 e は単純過去から持ち込まれたものである (CANTA(VI)SSEM > *cantes* “cantar の接続法半過去一人称単数形”)。§132 を参照。 *vendēs* の e は本来ラテン語語尾-issem に相当するので、e になるはずだが、単純過去の母音の性質が es をもたらず決定的な原因となった。競合形として、 *cantēssa, florissa, vendēssa* が見られるが、こうした結果をもたらしたのは、-ir 動詞と-re 動詞の接続法現在形の影響である。

複数形の-ēm, -etz はラテン語の語尾-ēmus, -ētis に相当しており、規則的な推移である。-ar 動詞の一・二人称複数形の語末から二番目の音節の母音については、時に、語源に基づいた-aになることがある (例: *cantessetz / cantassetz*)。

8.2.1.2.5 単純過去

132. -ir 動詞 (Ib)、-re 動詞 (Ic) の単純過去は、ラテン語の形態から説明が付く。

PARTIVI > PARTII > *parti* “partir ‘分割する’”
VENDIDI > VENDEDI > *vendēi* “vendre ‘売る’”

. 前者においては、二つの i が一つに融合した (ボエティウスでは、まだ、古い-ii が見られる⁷⁾)。後者においては、-ai, -ii を手本として、文献時代以前に、母音間の-d-の消滅が始まり、語末の i の影響により、強勢母音の二重母音化が生じた可能性が高い。その結果、 *vendēi* (< VENDIDĪ) に対して、 *vendiēi* が共存した。そこから、二重母音が二人称にも移行

7) Karl Bartsch, *Chrestomathie provençale (X^e-XV^e siècles)*, p. 4, 14

することがあった。*vendest* に対し、*vendiest* が共存したのである。二人称単数形と二人称複数形は、*VENDESTĪ (< VENDIDISTĪ), *VENDESTIS (< VENDIDISTĪS) が元となっている。それゆえ、プロヴァンス語では、ウムラウトの結果の *i* と狭音の *e* が生じると予想される⁸⁾。ところが、一人称と三人称の影響により、*vendęst*, *vendętz* となった。*-re* 動詞 (Ic)、それに *-ar* 動詞 (Ia) の三人称単数形で語末の *-t* が現れることについては、§74 を参照。*-ir* 動詞 (Ib) の三人称単数形で、散発的に *-t* が保持されるのは、*-re* 動詞 (Ic) と *-ar* 動詞 (Ia) の影響による。

-ar 動詞の単純過去では、ラテン語完了形語尾 *-avi* の短縮系 *-ai* に由来する古い語尾 *-ai* が存続したはずであるが (ガスコン方言ではそれがそのまま存続した)、その代わりとなる *-ei* が生じた。DĒDĪ > *dęi* “*dar* ‘与える’”, STĒTĪ > *estęi* “*estar* ‘留まる’” に誘発されたものと、そして頻繁に使用される動詞 (*dar*, *estar*) の影響と考えられる。また、*-re* 動詞 (Ic) の単純過去形の影響が伝播した可能性もある。

三人称単数形においては、*-ar* 動詞、*-re* 動詞においても同様だが、とりわけ *-ir* 動詞において、語末に *-c* を有する競合形態に頻繁に出くわす。すなわち、*cantec*, *vendec*, *partic* といった具合である。おそらく、*-c* で終わる強変化動詞からこれらの形態は説明できる。*estet* “彼は立った” と *det* “彼は与えた” (不定詞は *-ar* で終わる) は、*-t* をもつ強変化完了形の中では孤立した形であったため、おそらくまず最初に影響を受け、その結果として生じた *dec* や *estec* が、弱変化動詞に対する媒介となったのであろう⁹⁾。

8) 二人称単数では *VENDESTĪ の語末の長音の *i* によりウムラウトが生じて、プロヴァンス語では *vendist* となり、二人称複数形では、*VENDESTIS と古典ラテン語の短音の *i* から生じた狭音が受け継がれて、プロヴァンス語では *vendętz* となるはず、だということ。

9) この説明を訳者は理解できないまま訳した。

8.2.1.3 単純未来と条件法現在 I

単純未来形は不定法形と *aver* の直説法現在形 (*ai, ...*) を組み合わせることで生じた。一人称複数形と二人称複数形では、強勢母音より前の部分は失われた。条件法現在形 I は不定法形と *aver* の直説法半過去形 (*avia, ...*) を組み合わせるが、全ての人称形において、*aver* の語幹が消滅した。したがって、両時制の全ての人称形の語尾は、*aver* の直説法現在形・半過去形と同一になる。単純未来形と条件法現在形は、無強勢の代名詞などにより、二つの構成要素が分離されることがある。

laisser m'as — あなたは私のもとを去るだろう
trobar-vos-em — 私たちはあなたを見つけ出すだろう
donar-lo-t'ai — 私はそれをあなたに与えるだろう
et agradar m'ia dompneis — そして、奥方への奉仕が私の気に入るだろうに

-ir 動詞 (Ib) での、*partrai, morrai* “死ぬ” といった形態は、ダルメステールの法則的作用によって説明される。§52 を参照。不定法の母音が残存して現れる場合、次の二つを区別しなければならない。すなわち、*sufrirai* “苦しむ”, *fugirai* “逃げる” ($g = [dʒ]$) , *venserai* “打ち勝つ” (-re 動詞) のように、母音に先行する子音が語中音消失を妨げた場合と、*partirai, florirai* のように不定法からの類推が影響した場合である。

8.2.1.4 条件法現在 II

-ar 動詞 (Ia) の条件法現在 II の強勢母音-*e*-は単純過去形から取り入れられた。しかし、*cantera* に共存して、ラテン語の大過去形を規則的に反映した形態も存在する (CANTAVERAM > CANTARAM > *cantara*)。-re

動詞 (Ic) においては、-eira という語尾が本来予期される (VENDIDERAM > *VENDĒDERAM > *vendeira)。しかし、ここでもまた、単純過去形の単母音 *e* が影響した (*vendēra*)。

134.

8.2.1.5 命令法、分詞、動名詞と複合時制

命令法二人称複数形では、直説法現在形が、失われたラテン語の CANTATE の代わりとなった¹⁰⁾。命令法として、接続法形が用いられることに関しては、§189 を参照。

現在分詞は主格単数形において -s をとり、fortz のように変化する (§106 を参照)。他方、動名詞は、その起源にふさわしく、常に不変のままに留まる (CANTANDO > *cantan*)。

-re 動詞 (Ic) の過去分詞の -ut という語尾は類推に基づく。この類推は俗ラテン語の時点で何度の生じており、俗ラテン語では -utus で終わる過去分詞が古典ラテン語よりも数多く存在していた。BATTUM “battuere ‘打つ’ の過去分詞” > *batut* のように、-uere という語尾を持つ動詞の過去分詞や、*VENUI, TENUI に基づいて作られた *VENUTUM, *TENUTUM といった¹¹⁾、-ui 型単純過去を有する強変化動詞の過去分詞が、その出発点にあったと考えられる。過去分詞の曲用については、§106 と §188 を参照。

他動詞の能動態で、複合時制が *aver* を用いて構成されるのは自然なことである。再帰形の動詞では、再帰代名詞が間接目的格でなければ、

10) 二人称単数形 *canta* はラテン語の命令法 CANTA に基づく。

11) TENUI は TENERE “つかむ” の完了形一人称単数形。これに基づいて、過去分詞 TENTUM が *TENUTUM に作り替えられたと推測される。他方、VENIRE “来る” の完了形一人称単数形は VENĪ だが、TENUI に基づいて *VENUI となり、それが過去分詞の *VENUTUM の元となったと推測される。

esser が現れる。自動詞の中では、生成と消滅を含む、動きを表す動詞、*cazer* “落ちる”, *eissir* “出る”, *intrar* “入る”, *salhir* “跳ぶ”, *venir* “来る”, *morir* “死ぬ”, *naisser* “生まれる”, *perir* “滅ぶ” などが、*esser* と結びつく。*anar* “行く”, *cavalgar* “騎行する”, *corre* “駆ける” は、時間や空間の副詞を伴う場合、ほとんど常に、*aver* が用いられる。静止を表す動詞、*dormir* “眠る”, *durar* “続く”, *estar* “留まる”, *jazer* “横たわる” は *aver* を伴う。*ai estat, soi estatz* “私はいた” については、§153 の末尾を参照。

8.2.1.6 いくつかの動詞

135.

以下では、いくつかのよく用いられる動詞をあげる。これらの動詞は、単純過去形の強勢の置き方のゆえに弱変化動詞に属するが、その他の時制では、様々の理由によって、標準的な変化表から逸脱した形態を示すのである。以下で -ar 動詞としてあげられている *estar* と *dar* は、もちろん、厳密に言えば、弱変化動詞に属さない。これらの動詞の、単純過去一人称単数形、三人称単数形、三人称複数形では、語尾ではなく、ラテン語の畳音音節に強勢がある (DEDI, STETI)。しかし、便宜上の理由からここにあげておく。

-ar 動詞 (Ia)

◆ *estar* (留まる)

▶ 直説法現在 1. *eatuc/estau*, 2. *estas*, 3. *estai/esta*, 4. *estam*, 5. *estatz/estaitz*, 6. *estan* ▶ 接続法現在 1. *estia/estei/esteia*. *estia/estei/esteia*, 4. *estem*, 5. *estetz* ▶ 直説法半過去 1. *estava* ▶ 接続法半過去 1. *estēs* ▶ 単純過去 1. *estei* ▶ 単純未来 1. *estarei* ▶ 条件法現在 I 1. *estaria* ▶ 条件法現在 II 1. *estera* ▶ 命令法 2. *estai* 5. *estatz/estaiz* ▶ 現在分詞 *estan* ▶ 過去分

詞 *estat*.

◆ **dar** (与える)

▶ 直説法現在 1. *dau*³. *da*, 4. *dam*, 5. *datz*, 6. *dan* ▶ 接続法現在 5. *dəm*, 6. *dətz* ▶ 直説法半過去 1. *dava* ▶ 接続法半過去 1. *dəş*⁵. *dessətz* ▶ 単純過去 1. *dəi*³. *dət*⁵. *dətz*, 6. *dəron* ▶ 単純未来 1. *darai* ▶ 条件法現在 I 1. *daria* ▶ 条件法現在 II 1. *dəra* ▶ 命令法 5. *datz* ▶ 過去分詞 *dat*.

-ir 動詞 (Ib)

136.

◆ **auzir** (聞く)

▶ 直説法現在 1. *aug/auch*, 2. *aus*, 3. *au*, 4. *auzəm*, 5. *auzətz*, 6. *auzon* ▶ 接続法現在 1. *auia* ▶ 単純未来 1. *auzirai* ▶ 条件法現在 I 1. *auziria* ... 残りの時制については、-ir 動詞純粹変化 (Ib 1) に従う。命令法の代わりに、接続法が用いられる。

◆ **eissir/issir** (出る)

▶ 直説法現在 1. *iesc/isc*³. *ēis/iēis*⁵. *eissətz/issətz*, 6. *ēisson/iēisson* ▶ 接続法現在 1. *iesca/ęsca/isca*³. *iesca/ęsca/isca*, 4. *iscam*, 5. *iscatz*, 6. *ęscon/iescon* ▶ 直説法半過去 1. *issia* ▶ 接続法半過去 1. *issis* ▶ 単純過去 1. *issi* ▶ 単純未来 1. *issirai* ▶ 条件法現在 I 1. *issiria* ▶ 過去分詞 *issit*. 残りの時制については、-ir 動詞純粹変化 (Ib 1) に従う。半過去、単純過去などの至るところでは、語頭音節の *is-* に共存して、規則的な *eis-* が現れる。

◆ **fugir** (逃げる)

▶ 直説法現在 1. *fug/fui*, 2. *fuis*, 3. *fug/fui*⁵. *fuğətz*, 6. *fugen/fuion* ▶ 接続法現在 1. *fuga/fuiua* ... 残りの時制については、-ir 動詞純粹変化 (Ib 1) に従う。

◆ *morir* (死ぬ)

▶ 直説法現在 1. *muer* / *mqr*, 2. *mqrs*, 3. *mqr*, 4. *murem* 6. *moron* ▶ 接続法現在 1. *mueira* 6. *mueiron* ▶ 直説法半過去 1. *moria* ▶ 接続法半過去 1. *moris* ▶ 単純過去 1. *mori* ▶ 単純未来 1. *morrai* ▶ 条件法現在 I 1. *morria* ▶ 条件法現在 II 1. *morira* ▶ 過去分詞 *mort*. 現在形については、§90 の [rj] の項目を参照。

137.

-ir 動詞純粹変化 (Ib 1) には、次の四つの動詞 "" のグループも属する。

COOPĚRĪRE > *cobrir* “覆う”, APERIRE > *OPERĪRE > *obrir* “開く”,
ŎFFĚRRE > *offrir* “提供する”, SUFFERE > *sofrir* “苦しむ”,

これらのいずれもが、語尾-ertで終わる過去分詞、*cobert*, *obert*, *ofert*, *sofert* を持つ。後二者は前二者の類推形である。*sofrir* と *obrir* は、単純過去三人称単数形として、*sofri*, *obri* に共存する *soferc*, *oberc* を有する。*sofrir* の語幹の母音は、強勢を持つ場合、広音oにである¹²⁾。ここでは、他の三つの強勢母音の移入が生じたのである。四つの全ての動詞において、語幹母音が無強勢の場合には、-u-になった。これについては、§50 を参照せよ。現在単純形は、当然ながら、語末に支えの母音を必要とした(例：*cobri*, *suefre*)。

-re 動詞 (Ic)

138.

◆ *creire* (信じる)

▶ 直説法現在 1. *crei* / *cre*, 2. *creş*, 3. *cre*, 4. *crezem*, 5. *crezetz*, 6. *crezon* ▶ 接続法現在 1. *creza* ▶ 直説法半過去 1. *crezia* ▶ 接続法半過去 1. *crezeş* ▶ 単純過去 3.

12) *sofrir* の-oはラテン語の-u-から生じたので、本来狭音になる。

*crezêț*6. *crezêron* ▶ 単純未来 1. *creirai* ▶ 条件法現在 I 1. *creiria* ▶ 条件法現在 II
1. *crezera* ▶ 命令法 2. *creș/crei* ▶ 現在分詞 *crezen* ▶ 過去分詞 *crezut*

◆ **segre/seguir** (後に続く)

▶ 直説法現在 1. *sêc/siec*3. *sêc/siec*, 4. *seguem*, 5. *seguetz*, 6. *segon* ▶ 接続法
現在 1. *sêga* ▶ 直説法半過去 1. *seguia* ▶ 単純過去 3. *seguet/segui*6. *segueron*
▶ 過去分詞 *segut*. 残りの時制については、実証されている限りにおいて、
通常の動詞変化に従う。

◆ **viure** (生きる)

▶ 直説法現在 1. *viu/vieu*3. *viu*, 4. *vivem*6. *vivon* ▶ 接続法半過去 1. *viva*3.
*viva*5. *vivatș* ▶ 直説法半過去 1. *vivia* ▶ 接続法半過去 1. *visquês* ▶ 単純過去 3.
*visc/visquêt*6. *visqueron* ▶ 過去分詞 *viscut*. 残りの時制については、実証
されている限りにおいて、通常の動詞変化に従う。

139. 次の三つの動詞は、不定法形で語尾-erを持つ。

◆ **irasser** (怒る)

▶ 直説法現在 1. *irasc/irais*3. *irais* ▶ 接続法半過去 3. *irasca* ▶ 単純過去 3.
*irasc/irasquêt*6. *irasqueron* ▶ 過去分詞 *irascut* (*irat* は形容詞).

◆ **naisser** (生まれる)

▶ 直説法現在 3. *nais*6. *naișson* ▶ 接続法現在 3. *nasca* ▶ 接続法半過去 1.
*nasquês*3. *nasquês* ▶ 単純過去 1. *nasquêi/nasqui*, 2. *nasquiest/nasquist*,
3. *nasc/nasquêt* ▶ 過去分詞 *nat/nascut*

◆ **venser/venzer** (勝つ・打ち勝つ)

▶ 直説法現在 3. *vens* ▶ 接続法現在 3. *vensa* ▶ 接続法半過去 3. *venquês* ▶ 単純過去 1.
*venquêi*3. *venquêt* ▶ 単純未来 1. *venserai* ▶ 過去分詞 *vincut*

8.2.2 強変化動詞

8.2.2.1 いくつかの時制

140. 強変化動詞の特徴は、単純過去一人称・三人称単数形、三人称複数形で、語幹に強勢が置かれる点にある。すなわち、1. *vi*, 3. *vi v*, 6. *viron* “『見る』の単純過去” といった具合である。ラテン語では、三人称複数形は語尾に強勢があったが (*vĪDĒRUNT*)、プロヴァンス語の諸方言は、他のロマンス諸語の場合と同様、語幹に強勢がある *vĪDĒRUNT* に遡る¹³⁾。とはいえ、多くの強変化動詞が三人称複数形に、*-eron* で終わる形態も有する (例: *traisseron* “彼らは引いた”)。しかし、これはラテン語語尾 *-ērunt* を受け継いだものではなく、*-e* が広音であることが示すとおり、弱変化への移行である。

他方、単純過去一人称複数形は、二人称複数形との強勢の平準化により、語尾に強勢が置かれるようになった。すなわち、*TRAXIMUS* > **TRAXĪMUS* > *traissem* “traire ‘引く’ の単純過去一人称複数形” という具合である。ただし、*vĪDIMUS* > *vim* “vezer ‘見る’ の単純過去一人称複数形” だけは、それに当てはまらない。とはいえ、*vezer* の単純過去においては、二人称単数形・複数形も、一人称単数形、三人称単数形、三人称複数形の影響を受けて、語幹に強勢が置かれるようになった。すなわち、*vĪDĪSTĪ* > **VIDISTI* > *vist*,

13) 古典ラテン語の、*vĪDĒRUNT* は、語尾に強勢があるのに対し、*vĪDĒRUNT* は語幹に強勢がある。後者はより古い形態であるが、俗ラテン語で命脈を保ったと考えられている。「*-ērunt* で終わる、三人称複数形に関しては、強勢の位置が変化したとは言えない。*-ērunt* はもともと語尾であり、それを民衆のラテン語は保存したが、古典ラテン語は、これももともとあった *-ēre* にならって、*-ērunt* に変形したのである」(Pierre Fouché, *Le Verbe français : étude morphologique*, p. 272 §137; 中山恒夫『古典ラテン語文典』p. 74 も参照)。古典ラテン語の直説法完了三人称複数形には、*-ēre* と *-ērunt* の二つの語尾があったことに注意されたい (*AMĀVĒRUNT*, *AMĀVĒRE*)。

vĪDĪSTĪS > *vitz* といった具合である¹⁴⁾

いくつかの動詞は、単純過去で、強変化形と弱変化形が共存する。*respondre* “答える” の単純過去三人称単数形 *respos* と *respondet*、*escondre* “隠す” の単純過去三人称単数形 *escos* と *escondet* などがその例である。強変化形に基づいて、後から発達した、強勢母音-i で終わる単純過去一人称単数形は独特である。たとえば、*aver* “持つ” の単純過去一人称単数形 *aigui* (*agui*) と *aic*、*dire* “言う” の *dissi* と *dis*、*saber* “知っている” の *saubi* と *saup* の共存がそれである。おそらく、形態を区別しようとする指向性があったのだろう。というのも、これらの多用される動詞の、強変化形では一人称単数形と三人称単数形が同形になるからである。*dis*、*saup*、*moc*、*poc* は、それぞれ、*dire* “言う”、*saber* “知っている”、*mover* “動かす”、*poder* “できる” の単純過去の一人称単数形であると同時に三人称単数形である。

14) この部分の説明は大変わかりにくい。例外的な推移を経た VIDERE > *vezer* “見る” を頻繁に例示して、強変化動詞の特徴を説明するのは無理があると思われる。

典型例をあげると、1. TRAXI > *trais*, 2. TRAXĪSTI > *traissist*, 3. TRAXIT > *trais*, 4. TRAXIMUS > *traissem*, 5. TRAXĪSTIS > *traissetz*, 6. TRAXĒRUNT > *traisseḡon*. となる。

古典ラテン語では、語尾に強勢を持つのは二人称単数形、二人称複数形、それに三人称複数形である。しかし、俗ラテン語では、三人称複数形は古態の TRAXĒRUNT が用いられたので、語幹に強勢がある。他方、古典ラテン語で強勢を持つのは一人称単数形、三人称単数形、一人称複数形である。しかし、俗ラテン語では、二人称複数形の影響により、一人称複数形の強勢が語尾に移動した。つまり、変化表の中で、強勢の配置が次のように変化したことになる。

古典ラテン語	俗ラテン語・プロヴァンス語
一人称単数形 (語幹)	一人称単数形 (語幹)
二人称単数形 (語尾)	二人称単数形 (語尾)
三人称単数形 (語幹)	三人称単数形 (語幹)
一人称複数形 (語幹)	一人称複数形 (語尾)
二人称複数形 (語尾)	二人称複数形 (語尾)
三人称複数形 (語尾)	三人称複数形 (語幹)

一般に、プロヴァンス語の強勢の位置は古典ラテン語と変わらないだけに、直説法完了と単純過去の強勢の食い違いには注意が必要である。

8.2.2.2 単純過去

141. ラテン語の畳音動詞は、DEDI “DAR ‘与える’の直説法完了一人称単数形”, steti “STAR ‘留まる’の直説法完了一人称単数形”を除いて、駆逐された。たとえば、PUPUGI “PUNGERE ‘刺す’の直説法完了一人称単数形”は*PUNXI、TETIGI “TANGO ‘触れる’の直説法完了一人称単数形”は*TANXIに置き換わられたのである。ラテン語の語幹に強勢のある現在形と完了形に見られた、強勢母音の相違は、再編成の結果、消滅した。たとえば、FRĒGI “FRANGERE ‘壊す’の直説法完了一人称単数形”の代わりに、*franxiが、CĒPI “CAPĒRE “とる”の直説法完了一人称単数形”の代わりに、*CAPUIが、RECĒPI “RECIPĒRE “受け取る”の直説法完了一人称単数形”の代わりに、*RECĪPIが登場し、プロヴァンス語の *frais* “*franher* ‘壊す’の単純過去一人称単数形”, *caup* “*caber* ‘包含する’の単純過去一人称単数形”, *receup* “*recebre* ‘受け取る’の単純過去一人称単数形”になった。そして、FECI “FACERE ‘する’の直説法完了一人称単数形”のみが存続して、プロヴァンス語の *fis* “*faire* の単純過去一人称複数形”になった。

一人称単数と二人称単数においては、古典ラテン語の ē, īから生じた、俗ラテン語の e (<) は、語末の -i (< i) によるウムラウトを被った。たとえば、FACERE “する”の直説法完了形、FĒCI, FĒCISTI は、プロヴァンス語の単純過去一人称単数形・二人称複数形 *fis*, *fezist* になり、PRE(HE)NDERE “とる”の直説法完了形、*PRĒ(N)SI, PRE(N)SĪSTI はプロヴァンス語の単純過去一人称単数形・二人称複数形 *pris*, *prezist* になった。(CREVI >) *CREVUI > *cric* “*creisser* ‘育つ’の単純過去一人称単数形”, TĒNUI > *tinc* “*tener* ‘保つ’の単純過去一人称単数形”, (VENI >) *VĒNUI > *vinc* “*venir* の単純過去一人称単数形”なども同様である (§19 を参照)。

単純過去三人称複数形 FĒCĒRUNT > FECRUNT > *feiron* は、MĪSĒRUNT > *meiron* “*metre* ‘置く’の単純過去三人称複数形”, PRE(HE)NDĒRUNT > *preiron*

“prendre ‘とる’の単純過去三人称複数形”という推移に影響したように思われる¹⁵⁾。他方、DĪXĒRUNT > *diron* “dire ‘言う’の単純過去三人称複数形”は、VĪDĒRUNT > *viron* “vezer ‘見る’”に従って、発達した¹⁶⁾。プロヴァンス語の語幹が有声子音 [z] か無声子音 [s] で終わる場合、しばしば弱変化形が現れる（例：*traisson/traison* “traire “引く”の単純過去三人称複数形”，*preison/preison* “prendre “とる”の単純過去三人称複数形”，*dission/diron* “dire “言う”の単純過去三人称複数形”，*meison/mesdren* “mettre “置く”の単純過去三人称複数形”）。時に単数形の影響が強変化形に影響を及ぼすことがある（例：*temson* “temer “恐れる”の単純過去三人称複数形”，*remason* “remaner “留まる”の単純過去三人称複数形”，*agon/agron* “aver “持つ”の単純過去三人称複数形”，*venison/venison* “venir “来る”の単純過去三人称複数形”，*receubon/receubron* “recebre “受け取る”の単純過去三人称複数形”¹⁷⁾）。これらのケースでは、語尾-onの代わりに-enが現れることも多い（*venigen*）。

一・二人称複数形の語尾に関しては、弱変化の場合と同様である。ただし、二人称複数語尾の-eは狭音になる（§28を参照）。

15) *feiron* の i は、FECRUNT の-cr- [kr] が-gr- [gr] を経て (§82)、-ir- [ir] になった (§84) と説明される。他方、*meiron*, *preiron* の-iは音声変化では説明がつかず、*feiron* との類推が推測されるのである。

16) VĪDĒRUNT から生じた*VIDRUNT の-dr- [dr] は-ir- [i] になり (§77)、iは前の i と融合してしまうので、*viron* となる。他方、DĪXĒRUNT では、-x- [ks] は-is [i]s と-sが生じるはずである。その-sが消滅したのは、*viron* との類推が働いたからだと推測される。

17) *temer* の強変化形 *temeron*, *remaner* の強変化形 *remaneron* は実証されないか、頻度が著しく低いため、例として引用されていない。

「退廃期のテキストにおいて、単純過去三人称複数形の-rが脱落することがあり、次のような例が見つかる。saupron に対する saubon、agron に対する agon、mogron に対する mougou、receupron に対する receubon、corregron に対する corregron」(Joseph Anglade, *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*, p. 310)

8.2.2.3 接続法半過去

142. 接続法半過去でも、単純過去の語幹が現れる。*dec* “*deber* ‘すべきである’の単純過去一・三人称単数形”に対する *değüş* “接続法半過去一・三人称単数形”、*saup* “*saber* ‘知っている’の単純過去一・三人称単数形”に対する、*saubüş* “接続法半過去一・三人称単数形”といった具合である。また、*vezer* “見る”では、単純過去の全ての人称で語幹に強勢があるので、接続法半過去で同じことが起こる。すなわち、*veşes*, *veşesses*, *veşes* に対し、*vis*, *vişses*, *vis* が共存した。

一・二人称複数では、語幹が硬口蓋子音で終わる場合、短縮が起こる（例：*agguşsem* “*aver* ‘持つ’の接続法半過去一人称複数”に対する *acşem*、*poguşsetz* “*podër* ‘できる’の接続法半過去二人称複数”に対する *pocşetz*、*tenguşsetz* “*tener* ‘保つ’の接続法半過去二人称複数”に対する *tencşetz*）。

語尾は-re 動詞弱変化のものと一致するが、-eは広音ではなく狭音である (§28 を参照)。

8.2.2.4 過去分詞

143.

ラテン語の元々の形態に対応して、強変化の第一サブクラス (IIa)、第二サブクラス (IIb) の過去分詞は、語幹に強勢を有する（例：FACTUM > *fait* “*faire* ‘する’の過去分詞”、VĪSUM*VĪSTUM > *vist* “*vezer* ‘見る’の過去分詞”、MISSUM > *męs* “*metre* ‘置く’の過去分詞”、PRE(HE)NSUM > *PRĒSUM > *pres* “*prendre* ‘とる’の過去分詞”、DESTRICITUM > *destreit* “*destreinher* ‘締め付ける’の過去分詞”など）。しかし、それとともに、強変化第一サブクラス (IIa)、第二サブクラス (IIb) に属していても、第三サブクラス (IIc) の影響を受けて成立した、語尾-ut を用いて作られる過去分詞を持つ動詞も存在

する（例：*vegut/vezut/vist* “*vezer* ‘見る’ の過去分詞”, *remazut/remas* “*remaner* ‘留まる’ の過去分詞”, *temsut* “*temer* ‘恐れる’ の過去分詞”）。*solt* “*solver* ‘解き放つ’ の過去分詞”, *volt* “*volver* ‘回す’ の過去分詞” は古典ラテン語の SOLUTUM, VOLUTUM に対する、後の時代の *SOLTUM, *VOLTUM から説明される。

強変化第三サブクラス (IIc) では、過去分詞は語幹にではなく、常に、語尾-ut に強勢がある。そして、この-ut が単純過去の語幹に加えられるのである（例：*sauput* “*saber* ‘知っている’ の過去分詞 [単純過去三人称単数形：*saup*]”, *volgut* “*voler* ‘欲する’ の過去分詞 [単純過去三人称単数形：*volc*]”, *mogut* “*mover* ‘動かす’ の過去分詞 [単純過去三人称単数形：*moc*]”, *vengut* “*venir* ‘来る’ の過去分詞 [単純過去三人称単数形：*venc*]”, *tengut* “*tener* ‘保つ’ の過去分詞 [単純過去三人称単数形：*tenc*]”, *begut* “*beure* ‘飲む’ の過去分詞 [単純過去三人称単数形：*bec*]”,)。極めて限られた場合にのみ、現在形の語幹を持つ過去分詞が共存する（例：*avut/agut* “*aver* ‘持つ’ の過去分詞 [直説法現在一人称複数形：*avem*; 単純過去三人称単数形：*ac*]”, *pascut/pagut* “*paisser* ‘養う’ の過去分詞 [直説法現在三人称単数形：*pais*; 単純過去三人称単数形：*pac*]”）。

強変化第二サブクラス (IIb) では、時に、強勢母音が単純過去の強勢母音に影響されることがある。（例：*DICTUM* > *dit* “*dire* ‘言う’ の過去分詞 [単純過去一人称単数形：*dis* (< *DĪXI*)]”, *A+SESSUM* > *assis/asses* “*assezer* ‘座らせる’ の過去分詞 [単純過去一人称単数形：*assis* (< *A+SĒDI*)]”, *QUAESĪTUM* > **QUAESTUM* > *quis/ques* “*querre* ‘探す’ の過去分詞 [単純過去一人称単数形：*quis* (< *QUAESII*)]”。他方、*mēs* “*mettre* ‘置く’ の過去分詞”, *preș* “*prendre* ‘とる’ の過去分詞” と共存する *mis*, *pris* は、おそらく、北フランス語（オイル語）由来である。*querre* の過去分詞については、語源核 **QUAESTUM* から予期される **quest* に対し、*ques* となるが、これは、語尾に単純過去

形の影響があったことを示している¹⁸⁾。

8.2.2.5 不定法

144. 不定法は、-re/-r, -er/-e), -er, -ir のいずれかで終わる。すなわち、*faire/far* “する”, *aucire/aucir* “殺す”, *correr/corre* “走る”, *poder* “できる”, *saber* “知っている”, *venir* “来る”, *tenir/tener* “保つ” といった具合である。最後の、*tener* と共存する *tenir* は、おそらく *venir* との関わりで生じたものであろう。古典ラテン語の強勢が前に移動することは珍しくない（例：ARDĒRE > *ardre* “燃やす” MOVĒRE > *moure* “動かす” SUBMONĒRE > *semonre* “動員する”）。逆に、強勢が後ろに移動し、-ēre タイプの不定法に移行することもある（例：CADĒRE > *cazer* “落ちる”, CAPĒRE > *caber* “含む”, SAPĒRE > *saber* “知っている”, QUAERĒRE > *querer* “探す”；§17 を参照せよ）。同一の動詞の異なったタイプの不定法が共存することもある（例：*moure/mover*, *querre/queurer*）。

8.2.2.6 現在

145.

直説法現在一人称単数形、接続法の語幹に強勢を持つ諸形態では、ポストトニック音節で母音の前の *ĭ, ě* に由来する [j] が強勢母音の二重母音化を引き起こすことがある（例：DOLEO > *duelh* “*doler* “痛みを引き起こす” の直説法現在一人称単数形”, DOLEAM > *duelha* “*doler* の接続法現在一人称単数形”）。次の動詞の直接の起源は、古典ラテン語の形態ではなく、母音衝突を含む形態だと推測される。VOLO > *VOLEO > *vuelh* “*voler* “欲

18) 訳者にはこの説明が理解できない。

する”、TOLLO > *TOLLIO > *tuelh* “*toler* ‘奪う’”, QUAERO > QAERIO > *quier* “*querre* ‘探す’”. 逆に、次の動詞は、古典ラテン語の形態の母音衝突が失われた形態を前提とする。CECIPIO > *RECIPO > *recep* “*recebre* ‘受け取る’”, MOVEO > MOVO > *mou* “*mover* ‘動かす’”. *trac* “*traire* ‘引く’ の直説法現在一人称単数形” は *traho* ではなく、*TRAGO に遡ると思われる。TENEO > *tenh* “*tener* ‘保つ’ の直説法現在一人称単数形”, VENIO > *venh* “*venir* ‘来る’ の直説法現在一人称単数形”, REMANEO > *remanh/reman* “*remaner* ‘留まる’ の直説法現在一人称単数形”, PRE(HE)NDO > *pren* “*prendre* ‘とる’ の直説法現在一人称単数形” には、*tenc*, *venc*, *remanc*, *prenc* が共存するが、これらは FRANGO > *franc* “*franher* ‘壊す’ の直説法現在一人称単数形”, PLANGO > *planc* “*planher* ‘嘆く’ の直説法現在一人称単数形”, EXTINGUO > *estenc* “*estēnher* ‘消す’ の直説法現在一人称単数形”, STRINGO > *estrenc* “*estrenher* ‘締め付ける’ の直説法現在一人称単数形” といった形態との類推から発達したものと考えられる。これらの一人称単数形には、不定法形から生じた *franh*, *planh*, *estenh*, *estrenh* が共存する。*ai* “*aver* ‘持つ’ の直説法現在一人称単数形”、*sai* “*saber* ‘知っている’ の直説法現在一人称単数形”、*dei/deg* “*dever* ‘すべき’ の直説法現在一人称単数形” については、§85, §86 を参照。予期される HABES > **aus*, HABET > **au* という推移¹⁹⁾ を経ない、*as* “*aver* ‘持つ’ の直説法現在二人称単数形”、*a* “*aver* ‘持つ’ の直説法現在三人称単数形” については、*aver* が文中で強勢を失うことによって説明される。

PLACET > *platz* “*plazer* ‘気に入る’ の直説法現在三人称単数形” にしたがって、FACET > **fatz* が予期されるが、実際に現れるのは、*fait* “*faire* ‘する’ の直説法現在三人称単数形” である。これは、不定法形に従って早期に生じたものに違いない。そして、そこから、規則的な VADET > *va* “*anar* ‘行く’ の直説法現在三人称単数形”, STAT > *esta* “*estar* ‘留まる’ の直説法現在三人称単

19) この予期される音声変化については、MALE HABITUM > *malaute* “病気の” (§70) を参照。

数形”, CADET > *ca* “*cazer* ‘落ちる’の直説法現在三人称単数形”に共存する、*vai, estai, cai* がもたらされた。

PLACET > *platz* “*plazer* ‘気に入る’の直説法現在三人称単数形”と同様、DĪCIT からは *dit* “*dire* の直説法現在三人称単数形”が生じたが、それと共存して、*di* が見つかる。これは不定法形から生じたものと説明される。そして、おそらく *fai* に倣って生じた *plai* “*plazer* ‘気に入る’の直説法現在三人称単数形”が、今度は、JACET > *jatz* “*jazer* ‘横たわる’の直説法現在三人称単数形”に共存する *jai*、TACET > *tatz* “*tazer* ‘黙っている’の直説法現在三人称単数形”に共存する *tai* を結果的にもたらした可能性がある。

一・二人称複数形においては、DĪCIMUS > *dizem* “*dire* ‘言う’の直説法現在一人称複数形”, DĪCISTIS > *dizetz* “*dire* ‘言う’の直説法現在二人称複数形”は、ラテン語の強勢を保っていない（ただ、散発的に二人称複数形 *ditz* が見られる）。その一方で、FACĪMUS > *faim / fam* “*faire* ‘する’の直説法現在一人称複数形”, FACĪTIS > *faitz / fatz* “*faire* ‘する’の直説法現在二人称複数形”では、ラテン語の強勢が保たれている。一・二人称複数形の語尾は、弱変化-re 動詞の同形である。

三人称複数形 HABUT > *an* “*aver* ‘持つ’の直説法現在三人称複数形”は、おそらく、STANT > *estan* “*estar* ‘留まる’の直説法現在三人称複数形”の類推形である。そして、おそらく、この二つが FACIUNT > *fan* “*faire* ‘する’の直説法現在三人称複数形”, VADUNT > *van* “*anar* ‘行く’の直説法現在三人称複数形”をもたらしたのであろう。語尾に関して言えば、ラテン語の -iunt, -ent は一般的に -unt に取って代わられた。

8.2.2.7 強変化動詞の分類と変化表

146. 強変化動詞は三つのサブクラスに分類される。区分の基準となるのは、ラテン語の完了語尾である。ラテン語では、完了形一人称単数形

は-i, -si, -ui のいずれかで終わる。VIDI, DIXI (= dic-si), DEBUI といった具合である。三番目のサブクラスには、二つのタイプがある。sapui タイプと debui タイプである。これは、本来語尾である-uが語幹に組み込まれるか、否かによって区別される。

IIa.

vezer

単純過去	条件法 II	接続法半過去
<i>vi</i>	<i>vira</i>	<i>vis / vezes</i>
<i>vist</i>	<i>viras</i>	<i>visses / vezesses</i>
<i>vi</i>	<i>vira</i>	<i>vis / vezes</i>
<i>vim</i>	<i>viram</i>	<i>vissẽm / vezessẽm</i>
<i>vitz</i>	<i>viratz</i>	<i>vessetz / vezessetz</i>
<i>viron</i>	<i>viran</i>	<i>vissen / vezessen / visson / vezessen</i>

IIb.

prendre

単純過去	条件法 II	接続法半過去
<i>pris</i>	<i>preira</i>	<i>preses</i>
<i>persist</i>	<i>preiras</i>	<i>presesses</i>
<i>pres</i>	<i>preira</i>	<i>preses</i>
<i>preseṃ</i>	<i>preiram</i>	<i>presseseṃ</i>
<i>presetz</i>	<i>preiratz</i>	<i>presessetz</i>
<i>preiron / preseṣron</i>	<i>preiran</i>	<i>presessen / preseṣson</i>

IIc. SAPUI タイプ

saber

単純過去	条件法 II	接続法半過去
<i>saup</i>	<i>saubra / saupra</i>	<i>saubes</i>
<i>saubist</i>	<i>saupras</i>	<i>saubesses</i>
<i>saup</i>	<i>supra</i>	<i>saubes</i>
<i>saubeṃ</i>	<i>saupram</i>	<i>saubeseṃ</i>
<i>sabetz</i>	<i>saupratz</i>	<i>saubessetz</i>
<i>saubron / saupron</i>	<i>saupran</i>	<i>saubessen / saubesson</i>

IIc. DEBUI タイプ

dever

<i>dec</i>	<i>degra</i>	<i>degues</i>
<i>deguist</i>	<i>degras</i>	<i>deguesses</i>
<i>dec</i>	<i>degra</i>	<i>degues</i>
<i>deguem</i>	<i>degram</i>	<i>deguessem</i>
<i>deguetz</i>	<i>degratz</i>	<i>deguessetz</i>
<i>degron</i>	<i>degran</i>	<i>deguessen</i>

8.2.2.8 変化表の説明

147. サブタイプ IIa には、二つの動詞だけが属する。すなわち、*vezer* “見る” と *faire* “する” で、単純過去一人称単数形が *vĪDĪ* > *vi*, *FĒCĪ* > *fi* となる。ただし、古典ラテン語では、同様に -i を語尾に持つ、他のいくつかの完了形があったが、それらは、-i を語幹の一部にしてしまった。すなわち、*occĪDĪ*, *frĒgĪ*, *percĒPĪ*, *vĒNĪ* は、後の時代にサブタイプ IIb か IIc に移行した。**occisi* > *aucis* “*aucire* ‘殺す’ の単純過去一人称単数形”, **franxi* > *frais* “*franher* ‘壊す’ の単純過去一人称単数形”, **percipui* > *percep* “*percebre* ‘受け取る’ の単純過去一人称単数形”, *venui* > **vinc* “*venir* ‘来る’ の単純過去一人称単数形” (§141 参照)。*fŪi* > *fui* “*esser* ‘いる・ある’” も語尾 -i を持つ単純過去形だが、現在形では別の語幹が存在する (§152 を参照)。

vi “私は見た・彼は見た” に共存する *vic* という形態に出くわすことがあるが、これは、おそらく、*dec* “*deber* ‘すべきである’” の単純過去一・三人称

複数形”と *bec* “*beure* ‘飲む’の単純過去一・三人称複数形”に依拠して現れたものであろう。古典ラテン語の *FĒCI* は音声変化の規則に従えば、**fitz* をもたらさねばならないはずである (*FECIT* > *fetz* “*faire* ‘する’の単純過去三人称単数形”)。しかし、語尾 *si-* を持つ完了形に合流したのである。

148. サブクラス IIb に属する動詞は極めて多数にのぼる。というのも、古典ラテン語の時点、*-si* を語幹に持つ完了形がすでに多数存在したからである。*ARSI*, *DIXI*, *DUXI*, *SCRIPSI*, *TRAXI*, *MISI*, *RISI*, などなどといった具合である。そして、古典ラテン語で、*-i*, *-ui* で終わる完了形を有した一連の動詞が、*-si* で終わる (*sigmatique*) 完了形に合流した。すなわち、*aucis* (< **occisi*) “*aucire* ‘殺す’の単純過去一人称単数形”, *pris* (< **prēsi* < *prehendi*) “*prendre* ‘とる’の単純過去一人称単数形”、通常用いられる弱変化形 *respondēi* “*respondre* ‘答える’”に共存する *respos*, *sols* “*solver* ‘解き放つ’の単純過去一人称単数形”, *vols* “*volver* ‘回す’の単純過去一人称単数形”, *somos* “*somondre* ‘動員する’の単純過去一人称単数形”などである。

ラテン語の *-anxi*, *-inxi*, *-unxi* で終わる完了形は、プロヴァンス語への音声推移の途上で、*-n-* を失った。*PLANXI* > *plais* “*planher* ‘嘆く’の単純過去一人称単数形”, *CINXI* > *ceis* “*cenher* ‘帯びる’の単純過去一人称単数形”, *JUNXI* > *jois* “*jonher* ‘合流する’の単純過去一人称単数形”といった具合である。*pris*-*presist*-*pres* “*prendre* の単純過去単数人称形”, *fis*-*fesist*-*fetz* “*faire* の単純過去単数人称形”, *quis*-*quesist*-*ques* “*querre* の単純過去単数人称形”という一連の動詞により、*MĪSI*-*MISISTI*-*MISIT* から予期される、*mis*-**misist*-**mis* の代わりに、*mis*-*mesist*-*mes* “*metre* の単純過去単数人称形”がもたらされた。そこから次に、接続法半過去形 *meses* が生じた。

149. *HABUĪ* “*HABERE* ‘持つ’の直説法完了一人称単数形”, *VOLUĪ* “*VELLE* ‘欲する’の直説法完了一人称単数形”, *DĒBUĪ* “*DĒBĒRE* ‘すべきである’の直説法完了一人

称単数形”, POTŪI “POSSE ‘できる’の直説法完了一人称単数形”, PLACŪI “PLACĒRE ‘気に入る’の直説法完了一人称単数形”などの、ラテン語完了形は、-uiの語尾を持つ一連の新しい完了形をもたらした。すなわち、MŌVĪ → MOVUI “MOVĒRE ‘動かす’の直説法完了一人称単数形”, COGNŌVĪ → COGNOVUI “CONGNOSCERE ‘知る’の直説法完了一人称単数形”, BIBĪ → BIBUI “BIBERE ‘飲む’の直説法完了一人称単数形”, VĒNĪ → VENUI “VENIRE ‘来る’の直説法完了一人称単数形”, CĒPĪ → CAPUI “CAPERE ‘掴む’の直説法完了一人称単数形”といった具合である。同様に、CAPEREの複合語でも、DĒCĒPĪ > DECIPUI “DECIPERE ‘騙す’の直説法完了一人称単数形”, A + PERCĒPĪ > APERCIPUI “A + PĒRCĪPĒRE ‘知覚する’の直説法完了一人称単数形”, RECĒPĪ > RECIPUI “RECIPERE ‘受け取る’の直説法完了一人称単数形”, CONCĒPĪ > CONCIPUI “CONCIPERE ‘取り入れる’の直説法完了一人称単数形”などとなった。これらの完了形に相当するプロヴァンス語の形態、すなわち、*caup*, *deceup*, *aperceup*, *receup*, *cosseup*のうちいくつかは、三人称単数においてのみ、実証されている（**perceup*は実証された*perceubut*から推測されるだけである）が、これらは*saup*とともにSAPUIタイプに属する。語幹が-pで終わっていて、語尾の-uが語幹に組み込まれているからである。§43を参照。

150. DEBUIタイプに属する動詞は極めて多数にのぼる。この完了形に特徴的なのは、ポストトニックに位置し、母音衝突状態にあった-uが、ゲルマン語のw [w]のように扱われた点である。すなわち、g [g]になり²⁰⁾、語末の-iが減衰した後には語末に位置することとなり、無声化して、c [k]になった。このg [g]、もしくは、c [k]の前では、語幹末のb [b], v [w], d [d], t [t]は弱化する。その結果、DEBUI > *dec* “*dever* ‘すべきである’の単純過去一人称単数形”, MOVI > *MOVUI > *moc* “*mover* ‘動かす’の単純過去一人

20) 実際には、[w] > [gw] > [g]と推移した。

称単数形”, SEDI > *SEDUI > *sec* “*sezer* ‘座らせる’の単純過去一人称単数形”, POTUI > *poc* “*poder* ‘できる’の単純過去一人称単数形”, と推移した。同様に、c [k] も弱化した。この場合は、cc [kk] の単音化が生じた。PLACUI > *plac* “*plazer* ‘気に入る’の単純過去一人称単数形”, NOCUI > *noc* “*nozer* ‘損なう’の単純過去一人称単数形” といった具合である。それに対して、l [l], n [n] はそのまま存続する。すなわち、VOLUI > *volc* “*voler* ‘欲する’の単純過去一人称単数形”, VALUI > *valc* “*valer* ‘価値がある’の単純過去一人称単数形”, SUSTULĪ > *TOLLUI > *tolc* “*tolre* ‘奪う’の単純過去一人称単数形”, TENUI > *tinc* “*tener* ‘保つ’の単純過去一人称単数形”, VĒNĪ > *VENUI > *vinc* “*venir* ‘来る’の単純過去一人称単数形” と推移した。語幹が-r [r] で終わる場合、語尾-ec を持つ形態が現れる。PARUIT > *parec* “*parer* ‘現れる’の単純過去三人称単数形” (条件法 II 三人称単数: *paregra*; 接続法半過去三人称単数: *paregues*) , CUCURRIT > *CURRUIT > *correc* “*corre* ‘走る’の単純過去三人称単数形” といった具合である。*cazet-cazeron* ‘*cazer* ‘落ちる’の単純過去三人称単数形-複数形’ と共存する、CECIDIT > *CADUIT > *cazec* “*cazer* ‘落ちる’の単純過去三人称単数形”- *cazegron* “同、三人称複数形” も同類だと思われる。これらの形態は、DEBUI > *dec* “*dever* ‘すべきである’の単純過去三人称単数形”、CREVIT > *crec* “*creiser* ‘増える’の単純過去三人称単数形” との類推から生じたものであろう。HABUI > *ac* “*aver* ‘持つ’の単純過去一人称単数形” と共存する *aic* に関して言えば、おそらく語末の-i が語幹に牽引されたものである。§19 の TŌTTI > *tuit* “全ての” を参照せよ。

IIc タイプ完了形の強勢母音が広音か狭音かは、語源核の母音の質に対応する。したがって、COGNŌVIT > CONŌVUIT > *conqc* “*conoiser* ‘知る’の単純過去三人称単数形” DŌLUIT > *dqlc* “*doler* ‘痛む’の単純過去三人称単数形” DĒBUI > *dec* “*dever* ‘すべきである’の単純過去三人称単数形” と推移する。MŌVUIT > *mqc* “*mover* ‘動かす’の単純過去三人称単数形” と *PLOVUIT > *plqc* “*plqure* ‘雨が降る’の単純過去三人称単数形” については、俗ラテン語の

時点に存在したと考えられる、*MQVUIT, *PLQVUIT に基づいたものである。

151. 以下に続くのは、比較的よく用いられる強変化動詞をアルファベ順に並べたリストである。強変化動詞の不定法形に加え、単純過去、過去分詞、それに最重要の動詞については現在形をあげた。語尾に関して言えば、単純未来と条件法現在 I は、弱変化動詞と同じである。同様に、現在、命令法、半過去では、語尾が弱変化-re 動詞 (Ic) と一致する。そして、単純過去と接続法半過去においても同様だが、強変化動詞では-eが狭音になる点が異なる。

◆ **apercebre** (知覚する)

▶ *caber* を見よ。

◆ **ardre** (燃やす・燃える)

▶ 単純過去 1. *ars* ▶ 過去分詞 *ars*

◆ **aucir** (殺す)

▶ 単純過去 1. *aucis* ▶ 過去分詞 *aucis* ▶ 直説法現在 3. *auci* 5. *aucizetz*, 6. *aucizon / aucion*

◆ **aver** (持つ)

▶ 単純過去 1. *aic*, 2. *agui*, 3. *ac*, 4. *aguem*, 5. *aguetz*, 6. *agron* [★ *aic* §150]

▶ 過去分詞 *agut / avut* ▶ 直説法現在 1. *ai*, 2. *as*, 3. *a*, 4. *avem*, 5. *avetz*, 6. *an*

[★ *ai* §85, *a* §145; *an*/方言形 *aun*, *an* §145] ▶ 接続法現在 1. *aia* ▶ 直説法半過去 1. *avia*

▶ 接続法半過去 1. *aguēs* ▶ 単純未来 1. *aurai* ▶ 条件法現在 I 1. *auria* ▶ 条件法現在

II 1. *agra* ▶ 命令法 2. *aias* 5. *aidatz* ▶ 現在分詞 *aven*

◆ **beure** (飲む)

▶ 単純過去 1. *bec* ▶ 過去分詞 *begut*

◆ **caber** (理解する・場所を占める)

▶ 単純過去 3. *caup*

複合形: *apercebre, cossebre, decebre, percebre, recebre, soissebre* (<*SUCSIPERE < SUSCIPERE)
は、単純過去で-eup、過去分詞で-eubut という語尾を持つ (例: *receup-recebut*)。

◆ ***caler*** (重要である)

▶ 単純過去 3. *calc* ▶ 直説法現在 3. *cal* ▶ 接続法現在 3. *calha*

◆ ***cazer*** (落ちる)

▶ 単純過去 3. *cazet/cazec* 6. *cazeron/cazegron* [★ §150 参照。] ▶ 過去分詞
cazegut/cazut ▶ 直説法現在 3. *cai/ca* ▶ 接続法現在 1. *caia*

◆ ***cenher*** (帯びる)

▶ 単純過去 3. *ceis* ▶ 過去分詞 *çench*

◆ ***conduire*** (導く)

▶ 単純過去 3. *conduis* ▶ 現在分詞 *conduch/conduit*

◆ ***conoisser*** (知る・認識する)

▶ 単純過去 1. *conoc* ▶ 現在分詞 *conogut* ▶ 直説法現在 1. *conosc/conoıs3*.
conoıs6. conoısın

◆ ***conquerre*** (征服する)

▶ *querre* を見よ。

◆ ***correr/corre*** (走る)

▶ 単純過去 3. *correc* [★ §150] ▶ 過去分詞 *corregut*

◆ ***cossebre*** (着想する)

▶ *caber* を見よ。

◆ ***creisser*** (成長する)

▶ 単純過去 1. *cric3. crec* ▶ 過去分詞 *cregut*

◆ ***decebre*** (騙す)

▶ *cabər* を見よ。

◆ ***destrenher*** (苛む)

▶ 単純過去 3. *destrəis* ▶ 過去分詞 *destrəch / destrəit*

◆ ***destruire*** (破壊する)

▶ 単純過去 3. *destruis* ▶ 過去分詞 *destruch / destruit*

◆ ***dever*** (すべきである)

▶ 単純過去 1. *dəc* ▶ 過去分詞 *degut* ▶ 直説法現在 1. *dei / deg*, 2. *dəus*, 3. *dəu*, 4. *dəvəm*, 5. *dəvətz*, 6. *dəvon* ▶ 接続法現在 1. *deia*

◆ ***dire*** (言う)

▶ 単純過去 1. *dis* 3. *dis* 6. *diron / disəron* ▶ 過去分詞 *dich / dit* ▶ 直説法現在 1. *dic*, 2. *ditz / dizes*, 3. *ditz / di*, 4. *dizəm*, 5. *dizətz / ditz*, 6. *dizon* ▶ 接続法現在 1. *diga* ▶ 直説法半過去 1. *dizia / dezia* [★ *dezia* cf. §49.] ▶ 接続法半過去 1. *dissəs* ▶ 命令法 2. *di* ▶ 現在分詞 *dizen*

◆ ***faire*** (する)

▶ 単純過去 1. *fis / fi / fezi*, 2. *fezist*, 3. *fətz / fei / fe*, 4. *fezəm / fəm*, 5. *fezətz / fətz*, 6. *fəiron* ▶ 過去分詞 *fach / fait* ▶ 直説法現在 1. *fatz / fauc*, 2. *fas*, 3. *fai / fa*, 4. *faim / fam*, 5. *faitz / fatz*, 6. *fan* [★ *fauc* cf. §154; *fai* cf. §145] ▶ 接続法現在 1. *fassa / faza / facha* ▶ 直説法半過去 1. *fazia* ▶ 接続法半過去 1. *fezəs* 3. *fezəs / fəs* 6. *fəzesson / fəsson* ▶ 単純未来 1. *farai* ▶ 条件法現在 I 1. *faria* ▶ 条件法現在 I 1. *feira / fera* ▶ 命令法 2. *fai* 5. *faitz* ▶ 現在分詞 *fazən*

◆ ***fənher*** (装う・偽る)

▶ 単純過去 1. *fəis* ▶ 過去分詞 *fənch / feint*

◆ ***franher*** (壊す)

▶ 単純過去 3. *frais* ▶ 過去分詞 *frach / frait*

◆ **iazer** (横たわる)

▶ 単純過去 3. *iac iagut* ▶ 直説法現在 3. *iatz /iai* ▶ 接続法現在 1. *iassa*

◆ **lezer** (許される)

▶ 単純過去 3. *lec legut* ▶ 直説法現在 3. *letz*

◆ **maner** (住んでいる)

▶ *remaner* を見よ。

◆ **metre** (置く)

▶ 単純過去 1. *mis*, 2. *mezist*, 3. *mēs* 6. *mesdre /meiron /meron /mezeron*
[★ *mis* : *promis*, *tramis* から推定される ; *mēs* : cf. §148.] ▶ 過去分詞 *mēs /mis* [★ *mis* :
cf. §143.]

◆ **mover/moure** (動かす)

▶ 単純過去 1. *mōc /muc* 3. *mōc* ▶ 過去分詞 *mogut* ▶ 直説法現在 1. *mōu /muou*,
2. *mōus*, 3. *mōu /muou* 6. *mōvon* ▶ 接続法現在 1. *mōva /mueva*

◆ **nozer/nozer** (害する)

▶ 単純過去 1. *noc* ▶ 過去分詞 *noguts*

◆ **paisser** (草を食む)

▶ 単純過去 1. *pac* ▶ 過去分詞 *pagut*

◆ **parer/pareisser** (見える)

▶ 単純過去 3. *parec* [★ Cf. 150.] ▶ 直説法現在 1. *paresc* 3. *par /pareis* ▶ 単純未来
3. *parra*

◆ **penre/prenre/prendre** (とる)

▶ 単純過去 1. *pris*, 2. *persist*, 3. *preš*, 4. *presem*, 5. *presetz*, 6.
preiron /preseiron ▶ 過去分詞 *preš /pris* [★ *pris* : cf. §143.] ▶ 直説法現在 1.
preñ /preñs, 2. *preñs*, 3. *preñ*, 4. *preñem*, 5. *preñetz*, 6. *preñdon*

▶ 接続法現在 1. *prenda/prenga* ▶ 接続法半過去 1. *peses*, 2. *pesesses*, 3. *peses*, 4. *presessem*, 5. *presesetz*, 6. *presessen/presesson* ▶ 単純未来 1. *pendrai/prendrai* ▶ 条件法現在 II 1. *preira*

◆ **percebre** (見える)

▶ *caber* を見よ。

◆ **planher** (嘆く)

▶ 単純過去 3. *plais* ▶ 現在分詞 *planh* ▶ 直説法現在 1. *planc/planh* 3. *planh* ▶ 接続法現在 1. *planga/planha* 5. *plantatz* [★ *planga*: 実証された *plantatz* からの推定形。]

◆ **plazer** (気に入る)

▶ 単純過去 1. *plac* ▶ 過去分詞 *plagut* ▶ 直説法現在 3. *platz/plai* [★ *plai*: cf. §145.] ▶ 接続法半過去 1. *plassa/plaia* ▶ 単純未来 1. *plaira/plazera*

◆ **poder** (できる)

▶ 単純過去 1. *pqc/puoc/puec* 3. *pqc* ▶ 過去分詞 *pogut* ▶ 直説法現在 1. *pqsc/puosc/puesc*, 2. *potz*, 3. *pqt*, 4. *podem*, 5. *podetz*, 6. *pqdon* ▶ 接続法現在 1. *pqzca/puosca/puesca* ▶ 単純未来 1. *poirai*

◆ **ponre** (生む)

▶ 単純過去 3. *pos* ▶ 過去分詞 *post*

◆ **querre/querer** (探す)

▶ 単純過去 1. *quis* 3. *ques* ▶ 2. *ques/quist* [★ *quist*: cf. §143] ▶ 直説法現在 1. *quier/quer* 3. *quer/quier* 5. *queretz*, 6. *qeron* ▶ 接続法現在 1. *quieira/queira* ▶ 単純未来 1. *querrai*

◆ **recebre** (受け取る)

▶ *caber* を見よ。

◆ **remaner** (留まる)

▶ 単純過去 1. *remas* ▶ 過去分詞 *remas/remazut*

◆ **rire** (笑う)

▶ 単純過去 3. *ris*

◆ **saber** (知っている)

▶ 単純過去 1. *saup*, 2. *saubist*, 3. *saup*, 4. *saubem*, 5. *sabetz*,
6. *saubron/saupron* ▶ 過去分詞 *sabut/saput* ▶ 接続法半過去 1.
saubes, 2. *saubesses*, 3. *saubes*, 4. *saubesseem*, 5. *saubessetz*, 6.
saubessen/saubesson ▶ 直説法現在 1. *sai*, 2. *sabs/saps*, 3. *sap*, 4. *sabem*,
5. *sabetz*, 6. *sabon* ▶ 接続法現在 1. *sapcha* ▶ 単純未来 1. *sabrai* ▶ 条件法現在 II
1. *saubra/saupra*

◆ **sezer** (座っている)

▶ 単純過去 3. *sec/sis* ▶ 過去分詞 *assis* [★ *aasis* : *assezer/assire* の変化表に属する。]

◆ **sqlvre/sqlver** (解き放つ)

▶ 単純過去 3. *sqls* ▶ 過去分詞 *sqlt/squt*

◆ **somonre** (動員する)

▶ 単純過去 3. *somos* ▶ 過去分詞 *somos* ▶ 直説法現在 1. *somonh/somon/somonc* 3.
somon ▶ 接続法現在 1. *somonha/somona*

◆ **sonorzer** (持ち上げる)

▶ 単純過去 3. *sors* ▶ 過去分詞 *sors*

◆ **tanher** (適切である)

▶ 3. *tais*

◆ **tazer/taire** (黙る)

▶ 直説法現在 1. *tatz* 3. *tai* ▶ 命令法 2. *tatz/tais/tai*

◆ **temer** (恐れる)

▶ 単純過去 1. *tims*/*tems* ▶ 過去分詞 *temsut*/*temut*

◆ **tener** (保つ)

▶ 単純過去 1. *tinc*³. *tenc* ▶ 過去分詞 *tengut* ▶ 直説法現在 1. *tenh*/*tenc*³. *ten* ▶ 接続法現在 1. *tenha*/*tenga* ▶ 単純過去 3. *tanra*

◆ **tqlre** (奪う)

▶ 単純過去 3. *tqlc* ▶ 過去分詞 *tqlt*/*tqut*/*tolgut* ▶ 直説法現在 1. *tuelh*³. *tql* [★ *tql*: cf. §145.] ▶ 接続法現在 1. *tuelha*/*tqla*

◆ **tqrser** (回す)

▶ 単純過去 1. *tqrs* [★ *tqrs*: 実証された *estqrs* から推測される。] ▶ 過去分詞 *tqrt*

◆ **traire** (引く)

▶ 単純過去 1. *trais* ▶ 過去分詞 *trach*/*trait* ▶ 直説法現在 1. *trac*/*trais*³. *tra*/*tra*/*tratz* [★ *trac*: cf. §145.] ▶ 接続法現在 1. *traga*/*traia*

◆ **valer** (価値がある)

▶ 単純過去 3. *valc* ▶ 過去分詞 *valgut* ▶ 直説法現在 1. *valh*³. *val* ▶ 接続法現在 1. *valha*

◆ **venir** (来る)

▶ 単純過去 1. *vinc*³. *venc* ▶ 過去分詞 *vengut* ▶ 直説法現在 1. *venh*/*venc*³. *ven* ▶ 接続法現在 1. *venha*/*venga* ▶ 単純未来 1. *venrai*

◆ **vezet** (見る)

▶ 単純過去 1. *vi*, 2. *vist*, 3. *vi*, 4. *vim*, 5. *vitz*, 6. *viron* ▶ 過去分詞 *vist*/*vis*/*vegut*/*vezut* ▶ 接続法半過去 1. *vis*/*vezes*, 2. *visses*/*vez()**esses*, 3. *vis*/*vezes*, 4. *vissēm*/*vezessēm*, 5. *vessetz*/*vezessetz*, 6. *vissen*/*vezessen*/*visson* ▶ 直説法現在 1. *vei*, 2. *ves*, 3. *ve*, 4. *vezem*, 5. *vezetz*, 6. *vezon* ▶ 接続法現在 1.

vęia ▶ 単純未来 1. *veirai* ▶ 条件法現在 II 1. *vira*, 2. *viras*, 3. *vira*, 4. *viram*,
5. *viratz*, 6. *viran*

◆ ***volę*** (欲する)

▶ 単純過去 3. *vqlc* ▶ 過去分詞 *volgut* ▶ 直説法現在 1. *vuelh/vuolh/vqlh*, 2.
vqls, 3. *vql*, 4. *volem*, 5. *voletz*, 6. *vqlon* [★ *vqlh* : cf. §145.] ▶ 接続法現在 1.
vuelha/vqlha ▶ 単純未来 1. *volrai*

◆ ***vqlver*** (方向転換する)

▶ 単純過去 3. *vqls* ▶ 過去分詞 *vqlt/vqut*

8.3 異なった語幹を持つ強変化動詞

152. このカテゴリーには、*esser/estre* “いる・ある” と *anar* “行く” が属する。

ęsser/ęstre

直説法現在	接続法現在
<i>soi/sui/sõn/sõ</i>	<i>sia/seia</i>
<i>ęs/ęst/iest</i>	<i>sias</i>
<i>ęs</i>	<i>sia/seia</i>
<i>ęm</i>	<i>siam</i>
<i>ętz</i>	<i>siatz</i>
<i>sõn/sõ</i>	<i>sian/sion/sien</i>

直說法半過去

接續法半過去

era

fos

eras

fosses

era

fos

eram

fosseṃ

eratz

fossetz

eran / eron / ero

fossen / fosson / fosso

單純過去

fui

fust

fə / fən

fəm

fətz

fəron / fəro / fəren

単純未来

条件法現在 I

serai / ɛr

seria

seras / ɛrs

serias

sera / ɛr

seria

serem

seriam

seretz

seriatz

seran

serian

条件法現在 II

fōra

fōras

fōra

foram

foratz

fōran

▶ 現在分詞 *essen* ▶ 過去分詞 *estat*

153. 古典ラテン語の ESSE は*ESSERE に拡張された。 *estre* の-t-は渡りの子音 (consonne de transition) である (語中音添加 épenthèse)。§75 を参照。

直説法現在一人称単数形の *son* は可動の *n* を持つ。REM > *reŋ* “もの”, NON > *noŋ* “～でない” を参照 (cf. §93)。 *soi*, *sui* の *-i* は語源に基づかない。おそらく、これは *ai*, *dei*, *vei* からきたものであろう²¹⁾。 *sui* に関しては、§31 を参照。

直説法現在二人称単数形 *es/est/iest* は、俗ラテン語時点での **ēs* という形態を語源として要請する。 *est* の *-t* は形態転用で説明される。 *iest* の二重母音も、弱変化動詞の単純過去二人称単数形から転用されたものと考えられる。弱変化動詞の単純過去二人称単数形では二重母音化が一人称単数からもたらされることが少なくない。§132 を参照。

直説法現在三人称単数形 *es* では、*-t* が脱落する。というのも、三人称では、*-st* が許容されないからである。母音は俗ラテン語の時点では広音 *e* [ɛ] であるのに、プロヴァンス語では狭音 *e* [e] である。

直説法現在一人称複数形 *em* においては、古典ラテン語の *SUMUS* は跡形もなくなっている。 *em* の競合形として、 *esmes*, *sem* に出くわすことがたまにある。 *esmes* と *em* は、二人称複数形に基づいて新たに作り出された形態である。他方、 *sem* は *SIMUS* に基づいたものであ²²⁾。これは古典期から *SUMUS* の代用となる例が実証されている。

直説法現在二人称複数形 *etz* の共存形として、 *es* がしばしば用いられる。 *ses* という形態に出くわすこともある。

直説法現在三人称複数形 *son* は、しばしば *sun* と綴られるが、語末の *n* は、一人称単数形の場合と同様、可動の *n* である、脚韻が示すとおり、非可動の *n* として現れることも珍しくない。§93 を参照。

接続法現在単数形 *sia/seia* は、俗ラテン語の **sīAM* に基づく。 *i* が維持

21) 少なくとも、北フランス語（オイル語）の *sui* に関しては、古典ラテン語の *SUM* ではなく、*HABEO* > **AYO* との類推から生じた **SUYO* という語源核が想定されている (Pierre Fouché, *Phonétique historique du français*, pp. 406-407)。

22) 古典ラテン語の接続法現在形 *SIMUS* と混同しないように注意されたい。

されたことについては、§34 を参照。

単純過去一人称単数形 *fui* については、§34 と §57 を参照。単純過去三人称単数形 *fō/fon*、複数人称形 *fom*, *fotz*, *fōron/fōro/fōren* は、それぞれ、FŮ(I)T, FŮ(I)MUS, FŮ(I)STIS, FŮ(I)ERUNT に基づく。*fōn* の n は、-o で終わるが、それに競合して、可動の n を常に有する語、たとえば *sazo/sazon* “時・季節” の類推から説明される。その結果、*fōn* は、可動の-n を持つ語のみと脚韻を踏むことができる。

単純未来と条件法現在 I においては、不定法 *eser* は *aver* の諸形態と結びつく際に独自の強勢を失なった。それにともない、*eser* の語頭母音は脱落したのである (語頭音消失 *aphérèse*)。

複合時制では、過去分詞 *estat* (< STATUM) は、*aver* だけでなく、*esser* とも結びつけられる。したがって、「私はいた」は、*ai estat* とも、*soi estatz* (女性: *estada*) ともなる。さらに、それと並んで、*soi avutz* という奇妙な組み合わせに出くわすこともある。

154.

anar/ir

直説法現在

vau/vauc

vas

vai/va

anam

anatz

van

- ▶ 接続法現在 1. *an/vaia/vaza* ▶ 直説法半過去 1. *anava* ▶ 接続法半過去 1. *aneş*
▶ 単純過去 1. *aneî* ▶ 単純未来 1. *irai/anarai* ▶ 条件法現在 I 1. *iria/anaria* ▶
条件法現在 II 1. *aneŗa* ▶ 命令法 2. *vai*⁵. *anatz* ▶ 過去分詞 *anat*

直説法現在一・二・三人称単数形、三人称複数形は *vĀDĚRE* “行く” の対応する人称形から生じた。*estau* “*estar* ‘留まる’ の直説法現在一人称単数形” が *STAO (< STO) に、*dau* “*dar* ‘与える’ の直説法現在一人称単数形” が DAO* (< DO) に基づくように、*vau* は *VAO に基づく。*vauc* の *c* は、*estauc* “*estar* ‘留まる’ の直説法現在一人称単数形”, *fauc* “*faire* ‘する’ の直説法現在一人称単数形” と同様、*dic* “*dire* ‘言う’ の直説法現在一人称単数形”, *trac* “*traire* ‘引く’ の直説法現在一人称単数形” などの、直説法現在一人称単数形が語源に基づいた *c* で終わる語からの影響でもって説明される。*vai*, *van* については §145 を参照。

第9章 語形成について

155. 言語は、過去から受け継いだ語彙を、自ら増補することができる。それは、造語法に従って行われる。造語は二通りの方法で実現される。

1. 派生による方法：いわゆる動詞派生の場合を除いて、強勢母音をもった（希に無強勢の）新しい要素が加わる。たとえば、*alt* “高い” に *-ura* が加わり、*altura* “高さ” になる。あるいは、*gran* “穀物” から、*granar* “穀物を作る” が形成される。
2. 合成による方法：たとえば、*gardacors* “男子用胴着” は、命令法 *garda* “守れ” と *cors* “からだ” からなる。

ロマンス諸語一般と同様、プロヴァンス語でも、派生の方が重要な役割を果たしている。派生に関わるのは、実詞、形容詞、動詞である。

9.1 実詞

9.1.1 行為者を表す実詞の形成

156.

-tor という接尾辞は、ラテン語で動詞の語根に付いて行為者を表したが（例：AMATOR > *amaire* “愛する人 → 恋人”，SERVITOR > *servire* “仕える人 → 従者”，BIBITOR > *beveire* “飲む人”）、この接頭辞は多くの新しい実詞を

形成する契機となった。その多くは、-ar 動詞に属する。そして、これらの語の被制格形は、接尾辞-ador, -idor, -edor を持つ。

cossehaire – conseilhador “助言者”, *critaire – cridador* “触れ回る人”, *ensehaire – ensenhador* “教師”, *galtaire – galiador* “詐欺師”, *trobtaire – trobador* “発見者 → 詩人”, *jauzire – jauzidor* “楽しむ人”, *venceire – vensedor* “勝者”, *defendeire – defendedor* “守護者”

接尾辞 -trix を用いて形成された女性名詞に属するものは、IMPERATRĪCEM > *emperairitz* “皇后・女帝”, PECCATRĪCEM > *peccairitz* “罪人・罪深い女”, AMATRĪCEM > *amairitz* “恋人・恋する女” に従って、発達した。

trichairitz “女詐欺師”, *trobairitz* “女流詩人”, *vendeiritz* “物売りの女”, *serveiritz / serviritz* “下女”

ガロ=ロマンの地では早くからすでに、接尾辞-arius – -aria に変わるものとして、-ērius が登場し、名詞の語幹に付加された。

ARGENTARIUS > *ARGENTERIUS > *argentier* “銀細工師”, ANELLARIUS > *ANELLERIUS > *anelier* “指輪細工師”, OPERARIUS > *OPERERIUS > *obrier* “労働者・職人”,

この接尾辞は多くの造語で用いられ、名詞が表すことがらに、職業として従事する人を指し示した。

cavalier “騎士”, *guerrier* “戦士”, *ostalier* “宿主・宿屋”, *vaquier* “牛飼い”, *guerreira* “敵”, *ostaleira* “宿主・宿屋の女将”, *vaqueira* “女牛飼い・牛飼いの妻”

古典ラテン語の接尾辞-ensis は俗ラテン語では-esis になったが、これは都市名や地名と結びつき、住人を指示した。

MEDIOLANENSIS > *Milanes* “ミラノの住人”, NARBONENSIS > *Narbones* “ナルボンヌの住人”.

これがさらに拡大し、*Narbones* にならって、他の住人を表す語に加え、いくつかの普通名詞が生じた。

Aragones “アラゴンの住人”, *Albiges* “アルビの住人”, *pages* “地方の住人 → 農民”¹⁾, *marques* “辺境伯”.

接尾辞-anus²⁾を用いた語形成、CASTELLANUS > *castelan* “城主”などが契機となって次の語が生じた。

capelan “礼拝堂付き司祭”, *escolan* “学生”, *tolzan* “トゥルーズの住人”.

古典ラテン語の接尾辞-ittus, itta は、当初、人名、とりわけ JULITTA, LIVITTA のような女性名に現れた。プロヴァンス語でも同じく、人名に縮小辞の意味で用いられる。

- 1) この語は古典ラテン語の PĀGENSIS に遡るので、*Narbones* にならなかったものではない。
- 2) 「実詞から (arcanus 秘密の, humanus 人間の, urbanus 都市の); 頻繁に人名 (Claudianus クラウディウスの)、地名から (Romanus ローマの) (造語を行う)」 (*Oxford latin dictionary*, s.v. «-ānus»)。

Folquet “〔人名〕フォルケット”, *Paulet* “〔人名〕パウレット”, *Rambaudet* “〔人名〕ランバウデット”, *Uguet* “〔人名〕ユゲット”, *Ugeta* “〔人名〕ユゲッタ”

次いで他の語にも現れるが、そこでは、縮小の意味合いがもはや感じ取れない場合もある。

donzelet “貴族の若者”, *toset* “若い男”, *toseta* “若い娘”, *vaslet* “若者・小姓” (← *Vassal*), *pastoret* “羊飼いの若者”

ゲルマン語由来の接尾辞-ard は、もともと-hart という形態で、人名の二番目の構成要素となっていた。BERINHARD > *Bernart* “〔人名〕ベルナルト”といった具合である。しかし、プロヴァンス語では普通名詞に対しても用いられ、通常は、より悪い意味を付与する。

musart “無為徒食の輩”, *bastart* “私生児”。

ゲルマン語由来の接尾辞-ald は、-wald から来たが、-ard という形態で、最初は固有名詞の二番目の構成要素として現れた。ARINALD > *Arnaut* “〔人名〕アルナウト”といった具合である。その後、多くの場合、非難を帯びた意味合いの語形成で用いられるようになった。ただし、ほぼゲルマン語の語幹に対してしか、用いられないようである。

pipaut “怠け者”³⁾ *ribaut* “放蕩者”⁴⁾

3) FEW (8, 558b) は語源核を pipp-としているが、どの言語に属するかは特定していない。

4) FEW (16, 702a) は語源核を riban (ahd.) “こする”としている。

9.1.2 抽象概念を表す実詞の形成

157. 接尾辞 **-us, -a** : *cantus* “歌” – *cantare* “歌う”, *saltus* “跳躍” – *saltare* “踊る” が、対になっていると信じられたので、その例にならい、**-ar** 型の動詞（他の型の動詞の場合はまれである）から、多くの男性名詞・女性名詞が形成されたが、それらは抽象概念を指し示す。多くのこのような動詞派生名詞は、しばしば、プレロマンス語期の段階ですでに発生していた。プロヴァンス語の *josta* “騎乗槍試合”, *gem* “呻き” のような他の派生名詞は、おそらく、ロマンス語期に入ってから登場した。しかし、ある名詞が何時成立したかを特定することは難しい。

plorar → *plor* “涙”, *esperar* → *esper* “希望”, *conortar* → *conort* “励まし”, *autreiar* → *autreï* “同意”, *domneiar* → *domnei* “女性に言い寄ること”, *plaideiar* → *plaideï* “合意・条約”, *torneiar* → *tornei* “騎乗槍試合”, *doptar* → *dopte* “疑い”, *cossirar* → *cossire* “考慮”, *esperar* → *espera* “期待・猶予”, *jostar* → *josta* “騎乗槍試合”, *pessar* → *pessa* “思考・思想”.
voler → *vql* “意志”, *doler* → *dql* “苦痛”, *gronhir* → *gronh* “叱責”, *gemir* → *gem* “呻き”, *falhir* → *falha* “欠点・欠如”, *perdre* → *perda* “損失”, *rendre* → *renda* “地代・小作料”, *tendre* → *tenda* “天幕”, *vendre* → *venda* “売却”.

後に、抽象概念から動詞が表す行為を行う人間を意味するようになることがある。

guidar → *guida* “導くこと → 案内人”, *gaitar* → *gaita* “見張ること → 見張る人”

接尾辞 -ia : ASTROLOGIA “占星術”, MONARCHIA “君主制”, PHILOSOPHIA “哲学” のようなギリシャ=ラテン語語彙から、-ia が切り離されて、名詞派生語形成、すなわち、形容詞や実詞由来の造語に用いられた。

coart → *coardia* “臆病”, *cortes* → *cortezia* “礼儀正しさ”, *felon* → *felonia* “反逆・裏切り”, *garent* → *garentia* “保護”, *gelos* → *gelosia* “嫉妬”, *malaute* → *malautia* “病気”, *manent* → *manentia* “富”, *canorgue* → *canorgia* “司教座聖堂参事会員の職”, *maestre* → *maestria* “巧妙・妙技”

接尾辞 -orem : ラテン語の *calor*, *ardor*、さらに *lentor*, *albor* などに基づいて、-or (< -orem) を用いた、多くの新語が生じた。-or は多くの場合、形容詞に結びついた。

baut → *baudor* “喜び・豪胆”, *freit* → *freidor* “寒さ・冷たさ”, *fol* → *folor* “狂気”, *ric* → *ricor* “富・豊かさ”, *temer* → *temor* “恐れ”。

legor “閑暇・怠惰”, *lugor* “光・輝き” は、ラテン語の *LICOREM⁵⁾, LŪCOREM > *LUGOREM に遡ると思われる。接尾辞-or を持つプロヴァンス語単語は女性名詞である。

5) FEW (5, 314a) によれば、動詞 LICĒRE “許可される” からの派生語としてその存在が推定される。

接尾辞-tura, -ura : ARMATŪRA > *armadura* “武具”, NŪTRĪTŪRA > *noiridura* “食糧”, VESTĪTŪRA > *vestidura* “衣服” のような語が形成されるに至った。

cavalgar → *cavalgadura* “乗用動物(馬・ラクダ・ロバなど)”, *poirir* → *poiridura* “腐敗”, *coser* → *cosedura* “縫製”。

そして、*armat* “武具を与えられた” – *armadura*, *vestit* “服を着せられた” – *vestidura* のように、歯音で終わる過去分詞との結びつきから、-ura という分詞と結びつく特別な接尾辞としての解釈が導き出され、*ardura* “激しい熱さ” という語が生じ得ることとなった⁶⁾。そして、接尾辞-ura は多くの形容詞(おそらく当初は歯音で終わる形容詞)と結びつくようになった。

alt → *altura* “高さ”, *freit* → *freidura* “寒さ・冷たさ”, *vert* → *verdura* “草木の緑”, *lait* → *laidura* “醜さ”

集合的な意味合いが容易に発達する。たとえば、*armadura* は単に「武装・武器」だけではなく、「武具一式」をも意味する。

接尾辞-tionem : LIGATIONEM “縛ること” > *liazon* “身繕い”, ROGATIONEM “尋ねること” > *roazon* “(キリストの昇天祭前3日間行われる)豊作祈願” などのラテン語単語から、次のような語が形成された⁷⁾。

6) ARDEO の過去分詞は ARSUM で、プロヴァンス語ではそれぞれ、*ardre*, *ars* となる。したがって、*ardura* は格好の例とは言えない。

7) -tionem の n は可動のnになる。原著では全ての例でプロヴァンス語単語が-o で終わっているが、訳者の責任で、-nを補った。

albergar → *albergazon* “泊まる”, *plevir* → *plevizon* “誓約”,
tener → *tenezon* “小作地”, *garnir* → *garnizon* “武装”, *vestir* →
vestizon “衣服”, *mentir* → *mentizon* “嘘”

接尾辞 -ensis : 俗ラテン語では-ēsis となった、この接尾辞は形容詞において現れるが (例: *cortes* “礼儀正しい” = “宮廷に属する”)、抽象概念を示すのに用いられる中性名詞の形成にも役に立つ。

fades “狂気・愚かさ”, *foles* “狂気”, *nescies* “無邪気さ・無知” (接尾辞-iscum を用いた *folesc* と共存), *omenes* “敬意・忠誠” (接尾辞-iscum を用いた *omnesc* と共存)

接尾辞 -ērium : ラテン語の時点ですでに、-ērium を利用して、-erare で終わる動詞から抽象名詞が形成されていた (DESIDERARE “熱望する” → DESIDERIUM “願望”, IMPERARE “統治・支配する” → IMPERIUM “帝国”)。接尾辞-ērium は、プロヴァンス語で多くの-ier で終わる語の形成をもたらす。その語形成は、-ar 動詞に帰属するものとされたため、当然の帰結として、語源的な関係性は見失われることとなった。出発点となったのは、DESIDERIUM > **desider* “欲望”, さらに、*CONSIDERIUM > *consider* “思考・専念”である⁸⁾。そこから、次のものが発達した。

8) プロヴァンス語の **desider*、ラテン語の *CONSIDERIUM は、それぞれ実証されていない。接尾辞-ier を用いた造語法で、-er で終わる形態が例に上がっている点は、少々わかりにくい。*consider* は通常は *considier* で辞書にもこの形しか記載がない。ただ、後で言及される『聖女フォワ伝』の 340 行で *consider* が見られる (La Chanson de sainte Foi, éd. Robert Lafont, Droz, 1998)。ただし、Lafont はこれを « mot savant » だとしている。

alegrar → *alegrier* “歡喜”, *destorbar* → *destorbier* “混乱”,
pešsar → *pešsier* “思考”⁹⁾, **caitivar/captivar* → *caitivier* “捕
虜の状態”.

不定法 *considrār* (『聖女ファワ伝』に見られる¹⁰⁾), **desidrār* は、
consider, **desider* に -r- の導入を促した。

**considrier* → *cossirier/cossirer* “考え・心配”, **desdrier* →
dezirier/dezirer “欲望”.¹¹⁾

接尾辞 **-itia** : AVARITIA > *avareza* “吝嗇”, DURITIA > *dureza* “過酷” な
どの例が、形容詞からの造語を引き起こした。

larc → *largueza* “幅・寛大”, *avol* → *avoleza* “下劣・下品”, *ric* →
riqueza “富・権勢”, *noble* → *nobleza* “高貴・威厳”.

接尾辞 **-antia, -entia** : ラテン語の IGNORANTIA “無知”, OBEDIENTIA “服
従”¹²⁾ や、PLACENTIA > *plazensa* “”, VALENTIA > *valensa* “” といった、も
とは現在分詞からの造語法は、-ansa, -ensa という接尾辞による動詞派生
の抽象語を、数多く新たに作り出した。

9) *pensier/pesier* (DOM).

10) *La Chanson de sainte Foi*, éd. Robert Lafont, Droz, 1998, v. 503.

11) *cossirer, dezirer* は辞書に記載がない形態である。

12) この語は古典ラテン語辞書には記載がない。中世ラテン語のみに存在したようである (Albert Balise, *Dictionnaire latin-français des auteurs du Moyen-Age* Fabrieken Brepols, 1975, Jan Frederik Niermeyer, *Mediae latinitatis lexicon minus*, E. J. Brill, Leiden, 1976)。

errer → *erransa* “誤り”, *esperar* → *esperansa* “希望”, *acordar*
→ *acordansa* “合意・和解”, *crezer* → *crezença* “信仰・信条”, *cozer*
→ *cozença* “焼けつく痛み”, *falhir* → *falhensa* “過ち・間違い”

接尾辞 -ata：ラテン語の COLLECTA “集合・会合”, DEFENSA “防御”, EXPENSA “費用・出費”, さらには、DEBITA “『複数形』義務・負債”, PERDITA “喪失”¹³⁾などに倣って、動詞から抽象名詞が形成された。その語形は過去分詞の女性形に一致する。

intrar → *intrada* “入口”, *cargar* → *cargada* “積荷”, *cavalgar* → *cavalagada* “騎行”, *ballar* → *balada* “舞踏曲”, *fenir* → *fenida* “終わり”,

その後、接尾辞-ada、そして-ar 動詞の-ada が引き剥がされると、名詞に付加されて、元の名詞による包摂や加害を表すようになった。

carreta → *carretada* “荷車一杯分”, *jorn* → *jornada* “一日”, → *coltellada* “ナイフの一撃”,

接尾辞 -aticum：ラテン語形容詞、LUNATICUS “正気を失った”, SILVATICUS “森の・野生の”, VIATICUS “旅の” から、接尾辞-aticum が引き剥がされて、他の語、多くの場合は名詞に付加されるようになった。そこから生じた語は所属を表す。

13) 古典ラテン語には存在しないが、Niermeyer に記載がある。

cqr → *coratge* “考え・勇気”, *linh* → *linhatge* “一族”, *dam* → *damnatge* “損害”, *mēs* → *mēssatge* “メッセージ”, *par* → *paratge* “家門・家系”, *vassal* → *vassalatge* “武勲・騎士に相応しい振る舞い”, *pe*¹⁴⁾ → *pezatge* “通行料” など.

接尾辞 **-mentum** : DELECTAMENTUM > *delechamen* “”, NUTRIMENTUM > *noirimen* “”, VESTIMENTUM > *vestimen* “” に倣って、数多くの新語が動詞から形成された。その新語の多くは抽象的な意味を有する。

mandar → *mandamēn* “命令”, *salvar* → *salvamēn* “救い”, *comensar* → *comensamēn* “始まり”, *jutjar* → *jutjamēn* “裁判・判決”, *acordar* → *acordamēn* “和平・和解”, *chausir* → *chauzimēn* “選択・決定”, *garnir* → *garnimēn* “装備・武装”, *departir* → *departimēn* “分離・出発”, *captener* → *captenemēn* “振る舞い・態度”.

接尾辞 **-tatem** : BOBNITATEM > *bontat* “”, CIVITATEM > *ciutat* “”, VOLUNTATEM > *volontat* “” に倣って、新たな抽象名詞が発達した。

bel → *beltat* “美・美しさ”, *fol* → *foldat* “狂気”, *escars* → *escarseda* “吝嗇” など.

9.1.3 具象を表す実詞の形成

14) FEW は PES (8, 300b) に加え、PENSARE と結びつける考え方も示している (8, 192a, n. 15).

158.

接尾辞 **-aculum** : GUBERNACULUM “舵”¹⁵⁾, TENACULA “TENACULUM の複数形” > *tenalha* “やっところ” は類似の新語を生み出すに至ったが、その一部は抽象的な意味も有した。

fermar → *fermalh* “ドレスやマントの留め金”; *sonar* → *sonalh* “小さな鐘”; *vent* → *ventalh* “唐箕”, *ventalha* “兜の面頬”; SERRACŪLUM → *serralh* “錠前・収納場”, *serralha* “錠前・要塞の門”; *aribar* → *arribalh* “接岸”.

接尾辞 **-alis, -ale** : NATALIS “すなわち、DIES NATALIS” > *nadal* “キリスト降誕祭”、LOCALE > *logal* “場所” にならって、次の語が生じた。

foc → *fogal* “炉” *jorn* → *jornal* “日光・昼間” *nas* → *nasal* “兜の鼻当て” *põrta* → *portal* “扉口”

接尾辞 **-arium, -aria** : CARNĀRIUM “肉貯蔵室” > *carnier* “墓穴・墓”, LŌCĀRIUM > *loguier* “家賃”, FĪCĀRIA > *figueira* “イチジクの木” の例に倣って、さらなる実詞が形成された。

nořz → *noguier* “クルミの木”, *pruna* → *prunier* “スモモの木”, *canabier* → *canabier* “麻畑”, *riba* → *ribeira* “岸”, *senhet* → *senheira* “幟”.

音声学的説明に関しては、§24, §90. §156 を参照。」

15) **governalh* になるはずだが、実証されているのは *governal* のみのようである。北フランス語（オイル語）では、«*governail*», «*governal*» と硬口蓋子音と有するものと有さないものの両方が存在する（-lh, -il はいずれも硬口蓋子音の l を表す綴り）。

接尾辞 -attus : この接尾辞は、動物の子を名付けるのに用いられた。

lop → *lobat* “狼の子”, *leon* → *leonat* “獅子の子”, *passer* → *passerat* “雀の子” など.

接尾辞 -ittus, -itta] : §156 を参照。もはや縮小辞の本来のニュアンスがいつも感じ取れるというわけではない。

baston → *bastonet* “小さな棒”, *ram* → *ramet* “小枝”, *nau* → *naveta* “小舟”, *pal* → *palet* “棒”, *martel* → *martelet* “(小さな) 槌”.

接尾辞 -ellus, -ella : 本来縮小を表すこれらの接尾辞は、ASINUS > ASELLUS “子ロバ”¹⁶⁾, AGNUS > AGNĒLLUS > *anhel* “子羊”, CATULUS > CATELLUS > *cadel* “動物の子”, RAMULUS > RAMELLUS > *ramel* “小枝” に見られるが、新語の形成にも利用された。ただ、縮小のニュアンスが感じられない場合も少なくない。

forn → *fornel* “竈・オーヴン”, *fabla/faula* → *fablel* “ファブリオ”, *gona* → *gonela* “スカート”, *camapana* → *campanela* “鐘”.

接尾辞 -onem : この接尾辞はおそらく、ゲルマン語の-n 曲用から発達したものだが (§105 を参照)、縮小のニュアンスを表す接尾辞と解され、とりわけ動物を表すのに用いられた。

16) FEW (25, 426b) によると、ガロ＝ロマニアに ASELLUS の直接の後継者は存在しない。

auzel → *auzelon* “小鳥”, *cat* → *caton* “子猫”, *mostela* → *mostelon* “イタチの子”.

接尾辞 -mentum : §157 を参照。この語尾も具象の意味を持つ新語を形成する。ラテン語ではこちらの意味合いの方が支配的だったのである。

PAVIMENTUM > *pavamen* “舗石”, *tener* → *tenemen* “財産・所有地”, *noirir* → *noirimèn* “食品”, *garnir* → *garnimèn* “甲冑・武器”.

接尾辞 -torium : DORMITORIUM > *dormidor* “”, COOPERTORIUM > *co-bertor* “”, RASORIUM > *razor* “” のように、動詞派生の形容詞が実詞化した中性名詞は、道具や行為を行う場所を表すのに用いられ、次のような語の形成をもたらした。

lavar → *lavador* “洗面所” *mirar* → *mirador* “鏡” *obrar* → *obrador* “作業場”

9.1.4 集合を表す実詞の形成

159.

接尾辞 -alia : BATTUALIA > *batalha* “”, VICTUALIA > *vitalha* “”, MURALIA > *muralha* “” のように、ラテン語において、集合的意味合いで捉えられていた中性名詞複数形に倣って、新たな女性名詞が生じた。その新語は数量を表すが、時に侮蔑的な意味を伴う。

comunia → *comunalha* “共同体”, *cqr* → *coralha* “内臓”, *fraire*
→ *frairalha* “同業組合”, *garçon* → *garsonalha* “ならず者”.

接尾辞 -aticum : §157 を参照。所属の概念は、集合的な意味合いを志向する語形成をもたらした。

erba → *erbatge* “牧場・野原”, *riba* → *ribatge* “海岸・湖岸”, *vila* →
vilatge “村”, *bosc* → *boscatge* “林・叢林”, *senhor* → *senhoratge*
“領主所領”

接尾辞 -ia : §127 を参照。地位や身分を表す接尾辞-ia を付加することで、集合的な意味を持つ語が形成された。

baron → *baronia* “重臣・重臣たち” *borc* → *borguesia* “市民階級・市民たち”
cavalier → *cavalaria* “騎士階級・騎士たち” *clerc* → *clergia* “聖職者階級・僧侶たち”

9.2 動詞

160. 動詞の形成は、不定法語尾に実詞、形容詞、過去分詞、副詞の語幹を付すという直接的なやり方で行われる場合（例：*corn* → *cornar* “角笛を吹く”）と、特別な接尾辞を介して間接に行われる場合がある（例：*MOLLIS* “柔らかい” > **MÖLLIARE* > *molhar* “濡らす・浸す”）。

間接的な動詞派生については、接尾辞-*iare*, -*icare*, -*idiare* が主要な役割を果たした。当該語形成は、群を抜いて多くの場合、すでにラテン語で存

在したか、プレロマンス語期に生じたものと推定される。後者については、ロマンス諸語の証言の一致により確実である。

ABBREVIARE > *abreujar* “短くする”, *ALTIARE > *aussar* “高くする”, CAPTIARE > *cassar* “追跡する・追い払う”, *DIRECTIARE > *dreissar* “立たせる・上げる”— CABALLICARE > *cavalgar* “騎行する”, CARRĪCARE > *cargar* “積む”¹⁷⁾— *CORTIDIARE > *cortejar* “宮廷を開く”, *DOMNIDIARE > *domnejjar* “女性に言い寄る・仕える”, *MERCEDIARE > *mercejar* “慈悲を請う”, *bald (anfrk) → *baudejar → *esbaudejar* “『代名動詞』喜ぶ” など。

類推作用により生じた**-icire* が次の語に見られる。

**nigricire* → *negrezir* “黒くなる”, **claricire* → *clarzir* “明るくする”。

161. すでにラテン語の時点で極めてありふれていた、実詞と形容詞からの、間接的動詞形成は、ロマンス諸語でも大規模に行われたが、そこで新造動詞は、弱変化の-ar 動詞と-ir 動詞のみに属した。すなわち、不定法語尾-ar と-ir だけが、実詞、形容詞、過去分詞、副詞と結びついたのであり、そこでは、実詞は-ar 動詞に、形容詞は-ir 動詞になる傾向が優勢であった。プレロマンス語期とロマンス語期のいずれに語形成が行われたかを区別するのは困難である。

実詞からの動詞形成の例：

17) 原著では語源核にアステリスクが付されているが、FEW(2-423a)によれば『サリカ法典』で実証される。

vent → *ventar* “風が吹く”, *tenson* → *tensonar* “論争する”, *pena* → *penar* “罰する・苦しめる”, *rancura* → *rancurar* “非難する”, *sen* → *desenar* “正気を失わせる” [接頭辞 de-とともに], *cor* → *descorar* “不満を抱かせる” [接頭辞 dis-とともに]¹⁸⁾, *colpa* → *encolpar* “非難する” [接頭辞 in-とともに]¹⁹⁾, *cap* → *acabar* “仕上げる・終える” [接頭辞 ad-とともに], *ben* → *abenar* “満足させる・善行を施す” [接頭辞 ad-とともに], *cap* → *mescabar* “失敗する” [接頭辞 minus-とともに]²⁰⁾, *aize* → *aizir* “準備する・整える”, *joglar* → *enjoglarir* “芸をする・芸を生業とする” [接頭辞 in-とともに].

形容詞と過去分詞からの動詞形成の例：

brun → *brunir* “褐色にする”; *blanc* → *blanquir* “白くする”; *frevol* → *frevolir* “衰弱させる”; *orgolhos* → *orgolhosir* “慢心させる”; *fol* → *afolir*, *enfolir* “狂気に陥らせる” [接頭辞 ad-, in-とともに]; *baut* → *esbaudir* “[[代名動詞] 喜ぶ” [接頭辞 ex-とともに]; *vert* → *reverdir* “緑が甦る” [接頭辞 re-とともに]; *azaut* → *azautar* “気に召す”; *segur* → *segurar* “保護する”; *orb* → *eissorbar* “視力を失わせる” [接頭辞 ex-とともに].

これに対して、過去分詞から派生した動詞は、その多くが、すでにラテン語時代に作られた動詞に基づく。

18) 原著は訳語を「心臓を取り上げる」としているが、過去分詞 *descorat* 「心臓を欠いた」から不定法の意味を作り出したものであろう。

19) 同じく実詞からの派生動詞である、*colp* → *encolpar* ‘一撃を与える’ と同形である。

20) 「悪く、悪い、不当な」などや否定を表す、接頭辞 *mes-*, *mé-* は通常フランク語起源とされる。Alain Rey, *Dictionnaire historique de la langue française*, Le Robert, 2006, 2171.

DESPECTUM > *DESPECTARE > *despechar* “見くびる・蔑ろにする”,
FACTUM > *ADFACTARE > *afachar* “整える”, ADJUTUM > *ADJUTARE
> *aiudar* “助力を与える・助ける”, AUSUM > *AUSARE > *ausar* “高
くする”, OBLITUM > *OBLITARE > *oblidar* “忘れる”, *sofert* “*sofrir*
の過去分詞” → *sofertar* “耐える・忍ぶ”.

副詞からの動詞形成の例

enans “前に” → *enansar* “前進する”, *encontra* “出迎えて” →
encontrar “出会う”, JUXTA “側に” > *josta* → *ajostar* “集結させる”,
lonh “遠く” → *lohnar* “遠ざける”, *sopte* “突然” → *soptar* “不意打
ちする”.

第III部 統語法

第 10 章 曲用・活用を持つ品詞

10.1 実詞

10.1.1 冠詞

10.1.1.1 限定の冠詞

162. 唯一無二の存在のうち、*Dieu* “神”, *Crist* “キリスト” は冠詞がつかない。他方、*diable* “悪魔”, *paradis* “楽園”, *infern* “地獄”, *solelh* “太陽”, *luna* “月”, *cel* “天” は冠詞付きの場合も、そうでない場合もある。*natura* “自然”, *fortuna* “運命” は、擬人化された場合、冠詞がつかない。同じ理由で、*amor* “愛”, *mort* “死” にもしばしば冠詞が付かない。しかし、これらの語は、他の多くの抽象語と同様、詳細な限定を伴わない場合には、冠詞を必要としないのが通例である。

163. 人名は、ラザロ (*lo Làzer* “聖書のあのラザロ”) の場合を除けばいかなる冠詞もとらない¹⁾ (例: *Guilhem* “ギエム (ギヨーム)”, *Eble* “エブル”)。しかし、形容詞が付加された場合の呼びかけには冠詞をつけ

1) ラザロに定冠詞が付くのは北フランス語も同様である。だが、その冠詞が「聖書のあの」を意味するかについては、異論があり得るだろう。聖書の人物はほかにも多数、そして頻繁に登場するが、冠詞は付かないからである。

なければならない（例：*la bela Brunissen* “美しいブルニッセン（ブリュニッサンド）”。ただし、*sanh* “聖なる” は除く。この語は固有名と一体化しているからである（例：*sanh Gregori* “聖グレゴリウス”）。形容詞が後に続く場合には、形容詞自体に冠詞が付く（例：*Garin lo brun* “褐色の髪のカラン”, *Guilhem l' enoios* “煩わしいギルヘム”）。人名に実詞が付随した場合も、冠詞が現れる（例：*lo comte Raimon* “ライモン伯（レモン伯）”。当然ながら、尊称である *en*, *na*, そして時に *rei* も、その例からは外れる（例：*en Blacatz* “ブラカツ殿”, *na Maria* “マリア様”, *reis Alexader* “アレクサンダー王”）。固有名の後でそれと同格となる、限定された実詞にも冠詞は見られない（*Peire Espanhol* “スペイン人のペイレ”, *Albert marques* “候アルベルト”）。そして、同格が長い連辞の場合も冠詞を欠いている

n'Alazais, comtessa Saluza — サルザ伯夫人、アラザイ様

Audiart, molher del senhor de Marselha — マルセリャ領主夫人、アウディアルト

—しかし、冠詞が付く場合もある

en Berral, lo senhor de Marselha — マルセリャ領主、ベラル殿

164. 国名や地名、河川名の多くが冠詞を伴わない。

Quan Proensa ac perduda proeza — プロエンサ（プロヴァンス）が武勇を失った時

Pueis obrara Castella — 次いで、彼はカスティリャを奪取するだろう

De Rózer tro qu'a Vensa — ロゼル（ローヌ）河からヴェンサ川に至るまで

Entre mar e Durenca — 海とドゥレンサ川（デュランス川）の間

同様に、暦月の呼称に冠詞がつくことはまれで、さらに季節の呼称もしばしば無冠詞である。

A l'issir de martz — 五月の終わりに
El temps d'estiu — 夏の日

民族名も多くの場合無冠詞である（例：*Frances* “フランスの住人”，*Proensal* “プロヴァンスの住人”）。しかし、冠詞が付く例もある（*li Breton* “ブルトン人” など）。

165. 抽象名詞は冠詞なしで済ませることができる。物質名詞や種・属・科を表す名詞も同様である。

抽象名詞

Lialtatz es razis de mesura — 忠実は節度の根源である

物質名

Argens val mielhs que ploms — 銀は鉛より価値がある

— しかし物質名に冠詞がつくこともある

L'aigua gela per freidor — 水は寒さで凍る

動植物の種名

Hom deu lauzar son amic, cant fai be — 親切にしてくれる時には、人は友を褒めるべきである

Salamandra viu de pur foc — サラマンダーは炎のみを糧に生きる

— しかし種名に冠詞がつくこともある

lo simi vol contrafar tot cant ve — 猿は見る物全てをまねたがる

166. 二つの実詞を結びつけて、一つのまとまりを表現する場合、冠詞は置かない。

cel e terra — 天と地, *espada e lansa* — 剣と槍, *nueg e jorn* — 夜と昼,
tems e sazo — 時と季節, *terra e renda* — 土地と地代.

列挙の場合には尚更のこと冠詞は置かない。

massas e brans, elms de color — 槌矛と剣、輝く兜

さらに、前置詞と実詞の、多かれ少なかれ固定した結びつきの一部においても冠詞がない。

contra mon — 上へ

ad ops de — ~の利益のために・~の使用に供するために

a sazo — 時宜にかなって

segon razo — 道理に従い

mostrar ad uelh — 眼前に示す

jurar sobre santz — 聖なる福音書にかけて誓う

levar en crotz — 十字架にかける

metre en preiso — 捕虜にする

estar en preiso — 捕虜の身である

en palmas tener — 掌中に保持する

167. *tot* には、冠詞を考慮した格別の言及が必要である。実詞に対して、*tot* が付加された時、実詞に冠詞はつかない。他方、実詞の前で全体の意味で（複数形では「全ての」の意味で）用いられた *tot* は述語的であり、多くの場合、冠詞を伴う。

tot が付加的に用いられた場合

totz om — あらゆる人間, *tota ricors* — あらゆる富

tot が述語的に用いられた場合

totz l'ours de mon e totz l'argens — 世界中の全ての金と銀

tota l'onor — 所領の全体

totz los fachs avinens — 全ての礼儀にかなった振る舞い [被制格]

しかし、他方で

totz bes — 全ての財産 [被制格], *totz temps* — 常に [被制格]

他方、当然ではあるが、無強勢の所有詞を伴う場合、冠詞は付かない。

totz tos afars — 君の問題の全て, *totz sos talens* — 彼(女)の望みの全て。

所有詞強勢形を伴う際の冠詞の用法については、§119 を参照。

10.1.1.2 非限定の冠詞

168. 非限定の冠詞は、すでに知られてるいるものと前提されない、個別の存在物を取り上げる。これについては、いかなる具体例も必要としない。それに対して、話し手はとりわけカテゴリー—その個別の存在物が属しているカテゴリーを念頭に置いている場合には、冠詞を置かないのである。

Anc no fo hom a cui tant plagues penre com a lui donar — 彼が与えることと同じくらい、とることを喜ぶような相手は決してなかった。

Ela vos volia mielhs que ad home del mon — 世界中のどの男に対してよりも、彼女はあなたを欲している

El fo filhs de cavalier e de domna — 彼は騎士と奥方の息子であった

以上のことから、叙任・即位²⁾、選択、任命を表す動詞の後の実詞、そ

2) 叙任・即位：原語は Werdens 「なること」で、フランス語では、「le fait de devenir」

れに *esser* の後で述語（属詞）となる実詞に冠詞は付かないし、多くの場合、比較においても同様である。

El fo devengutz reis — 彼は王になった

El fo elegitz evesques — 彼は司教に選出された

Ela fo filha del comte — 彼女は伯の娘である

Et ai ben fait com fol en pon — そして、私は橋の上の道化のように振る舞った

169. 実詞が付加形容詞によって限定された場合には、不定冠詞を要しないのが決まりである。

Molt grans malautia lo pres — 非常に重い病が彼をとらえた

Avols vida val pauc — 荒れた暮らしには価値がない

Fai gran folor — 彼はひどい愚行を犯した

Per gran aver del rei — 王が賜れた莫大な財産にかけて

Rics om fo e gentils bar — 彼は権勢家で位の高い家来であった

— しかし次のような例もある：*el fo uns gentils castellans* — 彼は位の高い城主であった

Fetz mudar los edifizis e far traire en outra part — 彼は兵器を移動させ、別の場所に引かせた

Tan bon essemple en laisset entre nos — 彼は私たちの間に多くの良い手本を残している

10.1.2 数詞

とでも訳すべきだろう。

170. 複数を一まとまりにした、とられられる単数名詞は珍しくない。

La fuelha par sus el verjan — 枝の上に葉叢が芽吹く

tant との結びつきにおいて、呼格単数形が現れるのは、奇妙である。

tan rei — かくも多くの王よ [被制格単数]

物質名の *aigua* “水”, *ploia* “雨” は、抽象名詞の場合と同様頻繁に、複数形で現れる。

amors “愛”, *bontatz* “善”, *calors* “暑さ・熱さ”, *fregz* “寒さ・冷たさ”, *gracias* “恩寵”, *merces* “慈悲”, *plazers* “喜び”, *preizons* “拘留”, *sojorns* “気晴らし”, *tems* “時間”, *torz* “不正・悪事”.

E vai las aigüas esclarzir — そして彼は水を澄ませる

Susfrirai fretz e calors — 熱さ寒さを耐え忍ぶであろう

Ab la cruz deli tortz e feunia — 十字架により、不正と大逆を無に帰する

複数形でのみ用いられる語もある³⁾。

armas “武器・紋章”, *tenebras* “闇”, *nossas* “結婚式”, *novas* “知らせ・報告”

10.1.3 格

171. 主格形は当該名詞が主語であることを表す。しかし、*sé faire* “～になる”, *sé clamar* “～だと自称する”, *sé sentir* “自分が～だと感じる”, *sé*

3) 下記は現代語にも多かれ少なかれ彼残っている。

tener per “自分が～だと見なす”, *aver nom* “～という名前である” といった表現の後にも現れる。それらの表現では存在者の提示に重点がある⁴⁾。

El se fetz cavalliers. — 彼は騎士になった

Clamet se peccaire. — 彼は自分が罪人だと言った

El se sentit gais. — 彼女うれしく感じた

Era-m tenh per enganatz. — 今や私は自分が罠に落ちたと思う

Ela avia nom Brunissens. — 彼女はブリュニッセンという名前だった

かなり頻繁に主格形の *tu* が被制格の機能をもって現れる。

De tu meteis cre que tu vengas — お前はお前自身に復讐しているように私には思える

172. 目的格は当該名詞が目的語であることを表す。目的格は前置詞の後に現れるのは当然として、時、単位、価値、足並み、手段、付帯状況を示す際に加え、非人称表現の *a* “～がある” の後でも、目的格が用いられる。

Lonc tems estet en la cort d'en Raimon. — 彼は長い間ライモン殿の宮廷にとどまった。

No se partia un dorn. — 彼は一寸⁵⁾

Josep trenta deniers venderon. — 彼らはジョゼフを 30 ドゥニエで売った

El s'en anet lo gran trot. — 彼は大急ぎで立ち去った

Merce Deu — 神のお慈悲により

4) 少しわかりにくい、「主語の人物像を提示・紹介する天に本質がある」と意識できる。

5) 一寸と訳した *dorn* は DOM は「拳の幅・掌の幅」、原著者は「指一本分」としている。も離れることがなかった

Fe que dei vos — あなたに負うべき忠誠心にかけて

Un cavalher ac en Bergonha. — ベルゴーニャ（ブルゴーニュ）に一人の騎士がいた

時間を表現では、前置詞なしの被制格形と「de+被制格」が競合する⁶⁾。

de ser “夕べに”, *de matin* “朝に”, *de noit* “夜に”.

Per que m'en deg esforsar jorn e ser. — だから、私は昼も夜も努力しなければならない

La donna la vol vendre de mati et de ser a malvays. — 奥方は昼も夜もそれを性悪男たちに売ろうとする

いわゆる部分の *de* は、古語では、まだそれほど頻繁には目にしない。

Pois li darem del vin. — それから彼（女）にそのワインの一部を与えるだろう

D'omes truep que ... — ... するような人を私は見つける

Fetz de bonas cansons. — 彼は良い歌を作った

173. 属格と与格を標示するためには、*de* と *a* が用いられる。しかし、被制格形単体でも属格の機能を果たし、所有関係を表すことができる。その場合、その被制格実詞は人を表す。

6) 原著は「de+被制格」の例しかあげていないので、Rn の«ser»と«mati»の項目から文例を二つ補った。

la molher son senhor “彼の君主の妻”, *la terra mos enfans* “私の子供たちの土地”, *lo Pueg Nostra Domna* “『地名』ロ・プエグ・ノストラ・ドムナ”⁷⁾

この表現では、被制格実詞が、冠詞と本体となる実詞の間に来ることもある（例：*la Deu beneizo* “神の祝福を得て”⁸⁾）。実詞が人を表す場合、その被制格はまた与格の機能も果たす。

Boëci anc no venc e pesat — そのことがボエティウスの考えに思い浮かんだことはなかった (*e pesat = en pensat*)

所有関係は *a* で表すこともできる。とりわけ、血族関係が問題になる場合、それが当てはまる。

Filha es al rei — 彼女は王の娘である

10.2 形容詞と副詞

174. 形容詞は修飾を加える実詞に対して性数一致する。一つの形容詞が、性が異なった二つの実詞にかかる場合がある。その場合、後に来る男性名詞が決定的影響力を持つ。

7) 現在の Le Puy-Notre-Dame (Maine-et-Loire)。直訳すると「我らの奥方の山」となる。

8) *la Deu beneizo* 自体が、一種の付帯状況を表す被制格になっている。「*E pueis quan fom, la Dieu beneiso, Tornat ab vos sai en vostra reio.*」(Appel Chr. 101, 27^a, Lv. s.v. Beneizon)。「そして、その後、神の祝福を得て、私たちがあなたとともに、ここ、あなたの土地にやってきた時」。

tendas e pavilhons fermatz — 頑丈な天幕と大天幕

形容詞は実詞化し得る。

lo fortz “強い者”, *aquest caitiu* “この捕虜”, *l'avol* “悪人”, *lo bon* “善人”, *lo vers* “真実”, *d'un bel gran* “背が高い美丈夫の”.
vei paucs e grans per l'erbatge — 野原に身分の低い者や高い者たちが私には見える。

形容詞 *car* と *vil* は動詞 *tener* と非常に緊密に結びついているので、修飾対象となる実詞に対して、性数一致しない。そして、そこから、*cartenensa* “重用・寵愛”, *viltenensa* “侮蔑・侮辱” が生じた。

Todas las vuelh onrar e car tener. — 私は全ての年長者を敬い、大切にしたい。

同じあるいは類似の意味を持つ二つの形容詞が、概念を強調するために、接続詞なしで並置されるのは珍しいことではない。

vielh antic “古い”, *ferm fort* “丈夫な”, *jauzen joiøs* “喜んだ”,
lassa dolenta “疲れ苦しんだ” ...

175.

ラテン語の *MENTE* “心”, “やり方”⁹⁾ を語尾に持つ副詞の形成では、*MENTE* の前には当然ながら女性形の形容詞が結びつく。

9) 女性名詞、*MENS* “心・精神・意図” の奪格形。この場合奪格は仕方「～をもって」・随伴「～を伴って」を表す (『ラテン語広文典』216-217頁)。「～な心・やり方をもって」。

bonamen “良く”, *naturalmen* “自然に・当然”,

いわゆる「副詞の-s」¹⁰⁾がこの形態の副詞に現れることもある。それは、ラテン語の副詞に遡る副詞や、さらに動名詞の場合と同様である。

naturalmens “自然に・当然”, DUNC > *doncs* “その時・それ故”,
SEMPER > S *sempres* “常に・すぐさま”, *en chantans* “歌いながら”

-men で終わる二つの副詞が続く場合、二つ目の-men は現れないことがある。

devotamen e humil — 敬虔に、そして恭しく
francamen e corteza — 真摯に、そして雅やかに
cruzelmen et amara — 冷酷に、そして痛烈に

若干数の形容詞中性形は副詞として機能することができる。

aut “高く”, *bas* “低く”, *clar* “明瞭に・澄んだ声で”, *dur* “手酷く”,
fort “強く”, *gen* “親切に・優しく”, *breu* “手短かに”, *leu* “軽々と・易々と”,
süau “優しく・そっと”。

10) 下記は北フランス語(オイル語)に関する記述だが、参考になるだろう。「副詞の-sは、次のような数多くの一連の語が持つ、語源に基づいた-sにその起源を見いだす。すなわち、*adés* (ad de ips-um? 即座に・絶えず), *ailors* (alioris?), *ainz* (*antius), (*a*)*prés* (ad pressum), *assez* (ad satis: 大量に), (*en*) *chiés* (in casa). *demanois* (de manu *ips-o: 即座に), *lués* (loco ipso), *des* (de ex), *mais* (magis), *mieuz* (mëlús), *meins* (mĩnus), *plus*, *puis* (*postius), *tres* (trans), *vers* (versus), *viaz* (*vivacius: 速く) ... そして、被制格複数形が副詞化した名詞や形容詞にも起源の一端がある。すなわち、*certes* (certas) *jadis* (ja a dis: すでに幾日もたったが), *long(u)es* (l. foiz?)。」(Gaston Zink, *Morphologie du français médiéval*, PUF, 1997, p. 236).

Canta clar. — 彼は澄んだ声で歌う。

Quan l'an batut dur e fort — 彼を手酷く強烈に打ちつけると

. Parlem siiau. — 静かに話す。

de を前につけることもできる。

de leu “軽々と”, *d'avinen* “好ましく”, *de presen* “今・目下”。

形容詞や分詞と結びついた *tot* は、性数一致を行う形容詞の形態をとる。

totz fals “完全に誤った”, *totz cubertz* “すっかり覆われた”。

こうしたことが生じるのは、一つの存在者について、その存在者の全領域にわたって、とある行為が影響を与えている、もしくは、とある性質を付与されている、ということを描べようとしているためである。

副詞が、転用の結果、実詞の形をとることもある。これは、ギリシャ語や、時に中高ドイツ語においても当てはまる。

lo be ma / lo be mati “とても朝早く”。

176. 比較表現については、総合的な比較級を除いて、「*plus*+原級」が、時に、「*mielhs*+原級」によっても表されることは言い添えておかねばならない。比較級は *molt*, *trop*, *assatz* (「大いに」「とても、あまりに」、*十分*に) が原義), さらに *per un dos*, *per un cen* (それぞれ「二倍」、*百倍*) が原義) によっても強められる。

比較級は、定冠詞を前置することで、意味が強められる（最上級になる）が、すでに定冠詞が付いた実詞の後に、比較級形容詞が、置かれる場合には、二つ目の定冠詞は欠落することが多い。

l'om plus fortz “最強の男”.

sobre を語頭につけて作られた語が、本来的な最上級（絶対的最上級）、すなわち、（ある性質の）非常に高いレベルを表すことは珍しくない。

sobrebon “とても良い”, *sobrebel* “とても美しい”, *sobregran* “とても大きな”.

限定的な副詞節や関係詞節においては、比較級が最上級の意味で用いられる。

On mielhs fauc sos comans, pert los datz al premier lans. — 私が彼女（愛）の命令を最も良く実行している時でも、私は最初の一振りで、賽子を失う

La re que plus volia — 彼が最も欲する人・もの

中性の比較級 *mielhs* は単数または複数で冠詞を伴って、人に関して、形容詞的に用いられることがある。*plus, mais* についても同様である。

lo, li mielhs “最良の人”, *lo, li mais* “大多数の人”, *lo, li plus* “大多数の人”.

que に加えて、*de* でも、比較級の後の「～より」を表し得る。

E cantet melh's de negun home. — そして、彼（女）はどの人よりも巧みに歌った。

10.3 代名詞

10.3.1 人称代名詞

177.

人称代名詞強勢形を用いなければならないのは、動詞と結びつかない場合や、とりわけ前置詞の後である（例：*per lui, per lieis*）。さらに、動名詞の前に置く場合、前置詞を伴う不定法での前置詞と不定法の間では、強勢形を用いなければならない。

Leis aman — 彼女を愛することで

Lo reis era vengutz denan Autafort per lui deseretar. — 王は、彼の相続財産を奪うために。アウトフォルトの前にやっていた。

これに対して、人称代名詞が不定法後に置かれた場合、強勢形を置く場合と、無強勢形を置く場合が共存する。

E si-l tornet en gracia de vezer lo e d'auzir sos prec's. — そこで、彼に会い、その願いを聞くという、寵愛を再び与えた。

Et ac voluntat qu'en disses mal et en decazer leis ponhes. — そして、そのことについて彼女を誹謗し、彼女を失墜させることに意を注ぎたいと思った。

ところで、上記の場合、人称代名詞はしばしば明示されない。

Et enamoret se de la comtessa de Tripol senz vezer. — そして、会ったこともないのに、トリポリ伯の奥方に恋をした。

El li mandet pregan. — 彼は彼女に使者を送って懇願した。

強勢形の *lui* が事物を支持することはほとんどない。

178. 詳細については、次の事柄に注意されたい。

人称代名詞主格形は、修辭的な強調を要請されない限り、動詞に並置する必要はない。とはいえ、命令法や命令を表す単純未来に、相当の頻度で *tu* が付されることは注目に値する。

Bestart, tu vai. — ベスタルトよ、行け。

Chansos, tu m'iras outra mar. — 歌よ、私のため海を越えて行け。

cors “体” と所有詞を用いた迂言法 (*paraphrase*) に出くわすこともある。

Meravelh me cum vostre cors s'orgolha. — なんとあなたは傲慢なことかと、私は驚いている。

Anc non vi son cors. — 私は彼（女）に会ったことはない。

三人称代名詞の属格（所有格）は、しばしば、*en* で表されるが、まれに、*i* が用いられることもある。

Qu'ieu cre qu'enz m'en venha dans que bons. — というのも、私は、彼女から利益よりも前に損害がやって来ると信じているからだ。

Una 'n sai. — 彼女たちの一人を私は知っている。[*n* = *en*]

Ni sei vezi no i aun ufert tan. — 彼の隣人たちも、それほど多くの贈り物をしなかった。[*aun* = *an*]

人称代名詞が置かれている場合でも、前方照応的な *en* (*ne*) が見られる場合もある¹¹⁾。

Per lo ben qu'el n'auzi dir de lieis — 彼が彼女に関して話されるのを聞いた美点のゆえに [n' = de lieis]

与格（間接目的格）を表すのに、*a*+強勢形を用いる必要はない。

Un gai sonet tramet leis cui dezir ... — 楽しいソネットを、私が焦がれる彼女に送る。

無強勢形、とりわけ、*li* は、後に続く実詞や代名詞を支持することがままある。

Amics, ses bauzia e ses tricharia li sui a m'amia. — 友よ、私は、嘘偽りなく、我が恋人の僕^{しもべ}なのだ。
El li volia gran ben ad ela. — 彼は彼女に大いに幸あらんことを望んでいた。

プロヴァンス語では心性的与格 (*datif étique*)¹²⁾ が好んで用いられる¹³⁾。

11) 現代フランス語の中性代名詞«*en*»に相当する語は、プロヴァンス語では *en* となる場合も、*ne* となる場合もあった。特に後者は、後の例のように、*n'*とエリジョンすることもあるだけに、否定の副詞と混同しやすいので注意が必要である。

12) 「心性的与格：話し手が行為に関心を持つことを示し、あるいは聞き手の関心を誘うために使われる1・2人称代名詞で、省略しても大意に変化はなく、あくまで虚辞的である(例：Courez-moi chercher du pain.)」(小学館『ロベール仏和大辞典』)。ただし、下記では三人称の例もあげられている。

13) 下記の例のうち、最初と三番目のものは心性的与格の例とは思われない。

Peire Cardinal si fo de Velhac. — ペイル・カルデナルはヴレの出身であった。

Quar be sai c'atretals se son. — というのも、彼らが皆同じだということを私は知っていたからだ。

C'atressi-m sui enganad' e trahia. — その結果、このように私も騙され、裏切られた。

No sai que-m dic ni que-m faz. — 自分が何を言い、何をしているのかが私にはわからない。

Eu m'o escout. — 私はそれを聞く。

No sai si s'es orgolhs ni mals talens. — それが傲慢なのか、悪意なのかは私にはわからない。

三人称複数の場合、しばしば、再帰代名詞 *se* の代わりに、人称代名詞が用いられる。

Las dompnas lo partran entre lor. — 奥方たちは、彼女たちの間で、それ（心臓）を分け合うだろう。

不定法と動名詞においては、複合時制の場合と同様、しばしば、再帰代名詞は脱落する。「前置詞+不定法」や動名詞では、他の目的格代名詞が脱落することもある (§177 参照)。

10.3.2 所有代名詞

179.

所有代名詞は、単に所有を表す際にだけ用いられるわけではなく、より広い用法で、個別に評価されるべき諸ケースにおいて用いられる。

son damnatge — 彼に与えられた損害
Lo sieu vencut — 彼に打ち負かされた者
E s'ela·l vol ni sos cobrars li platz — そして、もし彼女がそのことを望み、彼を得ることが、彼女の気に召すなら

一人称と二人称の所有詞は、「de+人称代名詞」で置き換えられることがある。

al cuiamen de me — 私の考えでは, *lo senher de nos* — 私たちの君主,
m'arma de mi — 私の魂.

「de + 実詞」ですでに限定されている実詞に対しては、冠詞が付されることが予期されるが、その代わりに冗語的な三人称の所有詞が現れることが極めて頻繁にある。

So es d'amor sa dreitura. — それが愛の誠実さである。
D'un ric croi son captenh — 邪悪な強者の振る舞い
所有詞の方が前に来ることもある。
Sa gaia semblansa de na Saisa — 奥方サイサの楽しげな様子

複数の所有者に対して、三人称単数の代名詞が現れることがある。

Li Genoes lo meneron pres en sa terra. — ジェノヴァの人々は、囚われた彼を自分の土地に連れて行った。

所有代名詞強勢形に付された冠詞の用法については、§119 を参照。

10.3.3 指示代名詞

180.

指示詞は名詞用法と形容詞用法で現れる。

cel (aissel) は単にものを指示するだけでなく、関係節や所有を表す「de + 実詞」の前の限定物も表す。

Cilh que amon valor. — 気高さを愛する人々

Aissilh de Lombardia — ロンバルディアの人々

この用法については、時に、指示詞の代わりに冠詞だけが現れることもある。

Las qu'ieu ai mentaugudas — 私が言及した女性たち

Sa calor natural ab la del solelh. — 彼（女）の自然なぬくもりと、太陽のぬくもり

「de + 実詞」の前の限定語が完全に消える場合もある。

Son nom non ac tal cors com a del comte Raimon. — 彼の名前は、ライモン伯の名前のように知られていない。

Mas ges lo iois tan gen complitz non es con es d'aicel qui ... — けれども、... する人の喜びのように、その喜びは良く成就されない。

10.3.4 疑問—関係代名詞

181. 属格や与格の関係は、疑問代名詞については、「de+疑問代名詞」「a+疑問代名詞」で表される。他方、関係代名詞については、前置詞なしの被制格形ですませることができる。

Dieus, en cui merce tuit peccador estan. — 全ての罪人がその慈悲のうちにある神よ

En Randos, cui es Paris — パリがその人のものである、ランド殿 [cui = «à qui» (à は所有を表す)]

qual と、よりまれな *quin*, *quinh* は形容詞もしくは実詞として用いられ、*qui* と同様、直接疑問文でも間接疑問文で用いられる。

lo qual は、二つないしそれ以上の間からの選択が問題になる時に用いられる。

関係代名詞の *qui*, *que* は、人と物の両方を先行詞とする。他方、*cui* はほぼ例外なしに人を先行詞とする。

de cui の代わりに、*don* が現れることもある。

amic a don no-s partria — 彼女には決して離れることがないであろう恋人がある

en cui, *ab cui* の代わりに、*on* が用いられるのは珍しいことではない。

Domna, on est beutatz. — その中に美しさがある、奥方様

Cella on ja merce non trobarai. — 私がその中に決して慈悲を見つけ出せないであろう女性

lo qual, *la qual* は *qui*, *que* と競合関係にあった。

10.3.5 不定代名詞

182. **autre** : 形容詞としても、名詞としても用いられる。被制格第一形 *autre* に対して、属格（所有格）と与格（間接目的格）が混じった被制

格第二形 *autrui* があるが¹⁴⁾、これも形容詞・名詞として用いられる。

Autrui am et a mi vuelh mal. — 他者を愛し、我が身に不幸を望む。

Quant om es en autrui poder ... — 人が他者の権力下にある時

A l'autrui ops — 他の人の役に立つように

当の実詞がすでに名指された訳でないのに、概念混合の結果として、その実詞に対し、*autre* が付されることは少なくない。

Per so c'atressi sofran lui siei autre vezin — 他の隣人に対してと同様に、彼に対しても寛容であるために [彼も隣人であることが前提となる]

Lais m'en mais per paro que per autr'ensenhamen — 私は他の情報よりも、むしろ恐れのために、それを放棄する

al, als は *autre* の中性形として機能する。

alcun : 形容詞としても、名詞としても用いられ、単数では“誰かある人、何かあるもの”意味し、その点では、*cal que* と競合関係にある。複数では、“いくつもの”を意味し、その点では、*alquant* と競合する。

alcuna outra domna — 誰か他の奥方

alcunas vetz — 何回か

alcun dizon — ... という人もいる

中性形は *alques* “何でも良い何か・何か”である。

negun, nul (nulh, lunh) : 形容詞 (“いかなる～も (... ない)”)としても、名詞 (“いかなる人・物 (も ... ない)”)としても用いられる。時に、複数形に出くわすこともある。

14) 下記の最初の例では、対格 (直接目的格) として用いられている。残り二つは属格である。

Anc no vi negunas gens. — いかなる人たちにも会わなかった。

A negus homes meils non va. — いかなる人たちにとっても、これ以上うまくはいかない。

否定的意味を有する文や仮定の文の中で、*negun, nul* は、否定なしに、“誰かある...・何かある...”を意味する。

Non es meraveilh s'ieu chan mielhs de nulh autre chantador — 他の歌い手の誰よりも私がうまく歌ったとしても、驚くには値しない。

Meravelh me com negus honratz bars ... diz be, si no-l fai eissamen — 誰か立派な殿方が、自分も同じことをしているのに、どうして立派にお話になるのかと、私は訝しく思う。

Mas s'ilh fos per nulla re certa ... — しかし、もしそれが何らかの確かな理由（事柄）によるものであったなら…

Nulla re, nien — いかなる事柄も、何ものも

nulha outra re — 何か他のもの

chascun, quec：名詞（“各人”）としても、形容詞（“それぞれの”）としても用いられる。他方、*un quec, cada un* “各人”は、多くの場合名詞として、*cada* “それぞれの”と *tot* “あらゆる”(cf. §167) は形容詞としてのみ用いられる。実詞化した *tot* は“全ての” (*tuít*)、 “～の全体”を意味する。

tal：この語は“多くの人”の意味で実詞としても用いられる。

Tals vai armatz et a cors bel e gran qu'es vils e flacs. — 武装して、大柄で立派な体つきをした者が、(往々にして) 卑しくて、腰抜けである¹⁵⁾

15) *Tel ... qui ...* という諺や警句は、現代フランス語にも残っている。*Tel est pris qui croyait prendre*. 「捉える側だと思った者が捕らわれた」。本文中の例文の *tals* は単数形だが、当てはまる人が多いという点で、「多くの人」の意味になる。

183. 次の数量表現をここに付け加えておく。

molt : 後に続く *de* を伴って、名詞として機能する。 *pro, ganren* は、*molt de* と同様の意味を持つ。

molt de bonas cansons — たくさんの優れた歌

pro vetz — 何度も

ganre Juzieus — 多くのユダヤ人

molt は形容詞として、単数形もしくは複数形で用いられる。

en molta maneira — 数多くのやり方で

moltas vetz — 何度も

pauc : “少し” を表す中性名詞の数量表現で、形容詞として “わずかの” を表す。 *un pauc de* は *un petit de* と同じく、“若干の” を表す。

pauc de temps — わずかな時間

son pauc pretz — 彼のわずかな武勇

Un pauc de rancura — 若干の悲しみ

tant : は中性名詞もしくは形容詞として用いられる。

tant de be — 多くの善

tanta fam — 多くの空腹・飢饉

tanz cavaliers/tant cavalier — 多くの騎士

牽引による曲用の例

tanta d'anta — 多くの恥辱 [*tanta* が女性形なのは、 *anta* に影響を受けたものであることに注意されたい。]

maint : 形容詞 (“かなりの”) としても、名詞 (“かなりの数”) としても用いられる。複数形では、しばしば、“多くの” を意味する。

trop : 中性名詞として、“あまりに多くの”、“非常に多くの” を意味する。形容詞複数形で用いられることもある。しかし、その場合は“多くの” だけを意味する。

trop d'omes — あまりに多くの人・非常に多くの人

trops autres sirventes — 多くの使用人

10.4 動詞

10.4.1 人称

184.

不定法 : 三人称単数については、次の点に注意されたい。すなわち、非人称動詞においてだけでなく、受動的な意味を持つ再帰代名詞との結びつきにおいても、三人称単数が現れる

E si se crezet. — そして、そのことが信じられている。

No·s pot faire. — それは実行不可能である。

Vostra dompna per nièn se gazagna. — あなたの奥方は、何の対価もなしに、得られる。

二人称複数はたった一人の相手に呼びかける場合にも用いられる。多くの場合、抒情詩において、それが当てはまる。他方、教訓詩においては、二人称単数形が優勢である。叙事詩においては、同じ相手に対して呼びかける際にも、二人称単数形と複数形の両方が用いられる場合が珍しくな

い。とりわけ、話し手が激情に駆られている際には、二人称複数から二人称単数への移行が生じがちである。家来への呼びかけには、二人称単数形を用いるのが普通である。

三人称複数は、*om* “人” の意味で用いられ得る。

zo dison — 人はそう言う。→ そう言われている。

10.4.2 時制

185. 次の動詞の後では、前置詞を伴わずに、不定法が用いられる。

poder “～できる”, *dever* “～すべきである”, *auzar* “あえて～する”,
cuidar “～するつもりである”, *soler* “～するのを慣わしとする”,
saber “～できる”, *faire* “～させる”, *laiszar* “～するがままにさせる”,
vezer “～するのを見る”, *auzir* “～するのを聞く”, *sentir* “～と感じ
る”, *temer* “～することを恐れる”, *voler* “～することを欲する”, *anar*
“～しに行く”, *venir* “～しに来る”, *no·m cal* “～することは私には無
関係である・必要がない”, *donar* “～することを認める・～する能力・
可能性を与える”。

e do·m far e dir que li plassa. — そして、私が彼女の気に召すことを行
い、語るという恩典を彼が与えてくれますように。

不定法は前置詞の後で、受動の意味を持ち得る。より正確に言えば、不
定法の主語は必ずしも、主節の主語と同一ではない。

El no fai a blamsar. — 彼は非難されるに値しない

Don remas ses ofendre la verginitatz — そこから、彼女は誰かに貞操を損なわれることなくとどまった。

否定命令を表すために、不定法が用いられることもある。

dels autres frugz manja, mas non manjar d'aquest — 他の果実は食べるが良い。だが、この果実は食べてはならない

冠詞を付されると、不定法は実詞化して、格変化し得る。

lo partirs — 出発すること → 出発
us mals estars — 劣悪な滞在（地）

また、不定法は、冠詞なしで、文の主語になることができるが、その際、格変化は必要ない。

Ie-us dic que tan no m'a sabor manjar ni beure ni dormir ... — 食べることも、飲むことも、眠ることも、私の意にかなうものではないと、私はあなたに言う。

186. 単純過去：従属節中では、単純過去が大過去の意味で現れることがある。

Per lo ben qu'el n'auzi dir de lieis als pelegrins que vengron d'Antiochia
— アンティオキアからやって来た巡礼たちが、話すのを聞いた、彼女の美点ゆえに

前未来：複合過去の代わりに前未来が用いられることは珍しくない。その際には、時間や程度を表す補語が付随する場合が多い。

Amat aurai en perdos longamen. — 私は長らく愛したが、それは無駄であった。

Estat aurai perduz un an. — 私は一年間失われたままだった。

Mas tan m'aura dat fin'amors temensa. — しかし、純粋な愛は私に甚だしい恐れを抱かせたので

条件法 I¹⁶⁾ は条件文に加え、願望や、語気緩和された主張を表現する。

A chantar m'er de so qu'ieu non volria — 私は望まない事柄について、歌わねばならない [volria = voler 条件法 I]

Conquier mais que dregz no-l consentria — 法が許す以上のものを、征服せよ [consentria = consentir 条件法 I]

Be volgra midons sauces mon cor — 私の奥方が私の心を知ってくださることをを切に願う [volgra = voler 条件法 II]

条件法 II：これはラテン語の直説法大過去形に基づいたもので、条件法過去の意味も有している。したがって、*amera* は“私は（過去に）愛しただろうに”を意味する。同様に、条件文では、接続法半過去がこの意味を持ち得る。実際、これは、ラテン語の接続法大過去に基づくものである。

E dic vos, si l'aconsegues (= auges aconsegut) fermamen, que tot lo fendes (= agues fendut). — そこで私はあなたに言う。もし、彼にしっかりと一撃を与えていたなら、彼を一刀両断にしていたでしょう。

187.

16) 原語では Imperfectum Futuri で未来未完了形、すなわち、「未来+直説法半過去」となる。実際、条件法 I は未来形の語幹に直説法半過去の語尾を加えたものである。

現在分詞：被制格形は動名詞と形態が一致するが、現在分詞は多くの場合形容詞的正確を帯びる（例：*plazens* “好ましい”）。しかし、時には動詞としての性質を持つ。

eu sui merceians — 私は慈悲を懇願している

若干の現在分詞は意味の捻れを示す。

prezan “評価する～”, *entenden* “聞き分ける～”, *conoissen* “見分ける～”, *trian* “選ぶ～”.

[上記の通り、本来能動的な意味を持つ現在分詞が下記では受動的]

domna prezan — 立派な奥方

lenga entenden — 聞き取れる言葉・納得のいく言葉

ben es conoissen — 彼は、はっきりと見分けることができる

aips trians — 選び抜かれた性質

参考

crezedor “信頼できる～”, *temedor* “恐れるべき～”, *vensedor* “敗者になり得る～”

動名詞は、その起源に従い、不変化語として現れる。

vezen totz — 皆の眼前で（皆が見ている状態で）

動名詞は多くの場合、ある行為と他の行為が同時進行であることを表し、前方に前置詞の *en* をとることが多い。

Pessan remire vostre cors. — 考えを巡らせながら、あなたを見つめた。

En planhen soven dizia — 嘆きながら、何度も言ったものだった
Amors me trebalha durmen e velhan. — 愛は私を寝かせず、ひどく苦しめる。

「*anar*+動名詞」（「*anar*+不定法」の場合もある）によって、ただ一つの動詞を言い換えることは頻繁に行われる

Trastota dia va la mort reclaman. — 彼は日がな一日死を求め続ける。

ひとまとまりの概念を表すために、類似、もしくは対立を表す、二つの動名詞を接続詞なしで並置することは珍しくない。

jogan rizen — 欣喜雀躍して
languen deziran — 呻き、焦がれて
temen celan — 恐れ、隠れて
caze levan — 上がったたり、下がったり

188. 過去分詞は受動態、*esser* を用いて作られる代名動詞の複合時制において、性数格変化をする。代名動詞の場合でも、性数格は主語に一致する。

mos cors s'es en vos fermatz — 私の心はあなたの中にとどまった

能動文で直接目的語が表されない場合には、過去分詞は性数格変化しない。それに対して、直接目的語が過去分詞より後に来る場合は、しばしば、前に来る場合には、ほぼ常に、過去分詞は直接目的語に一致する。

E lauzet Dieu e-l grazi que l'avia la vida sostenguda. — 彼の命を守ってくださったことで、彼は神を讃え、神に感謝した。

La guerre que-l reis joves l'avia facha. — 若い王が行った戦争

一部の過去分詞は能動的な意味を持つ。

chauzit — 理解力・分別がある [過去分詞を能動的に解して、“何かを選んだ人、日常的に選択する人”]

eissernit — 立派な・賢い [“語る人、やり遂げる人”]

aperceubut — 注意深い [“気づく人”]

membrat — 思慮深い [思い出す人]

saubut — 経験を積んだ [知った人]

disnat — 満腹の [“食べた人”]

様々な過去分詞が実詞化して、抽象概念を表す。

blasmat “非難”, *chauzit* “選択”, *pensat* “精神・知覚”, *trichat* “欺瞞”

10.4.3 法

189. ここではとりわけ接続法が問題となる。

接続法は希求法 (*optatif*)¹⁷⁾である。

17) 「希求法：希望、欲求を表現する動詞の法。フランス語では接続法によって表される (例：Puisse-t-il venir!)」(小学館『ロベール仏和大辞典』)。

Valha nos la Deu maire. — 神の御母堂が私たちを助けてくださいますように。[*valha* : *valer* 接続法現在]

Nostra tensos an a la comtessa. — 私たちの論争詩が伯爵夫人に届きますように。[*an* : *anar* 接続法現在]

Dieus o volgues. — 神がそれを望まれますように。[*volgues* : *voler* 接続法半過去]

接続法現在であれ、接続法半過去であれ、*ara, ar*¹⁸⁾を伴うことはまれではない。

Ara m'alberc Dieux. — 神様が私に宿を与えてくださいますように。

Ar agues eu mil marcs de fin argen. — 私が純銀千マルクを持っていたら良いのに。

接続法は指令法 (*jussif*)¹⁹⁾である。命令法の代わりに用いられることもある。*aver, esser, saber* “知る”, *voler* “欲する”については、常に接続法が命令法の代わりになる。*auzir* “聞く”, *creire* “信じる”, *vezer* “見る”についても、しばしば同じことが起こる。否定の場合には、代用の範囲はさらに広がる。

no m'oblidetz mia — 私のことを忘れないでください

否定命令の場合、不定法が用いられることもある (§185 を参照)。

いくつかの文で用いられる接続法については、§190-§201 を参照されたい。

18) 本来、“今”を表す副詞だが、この用法では、ほぼ訳出不可能である。

19) 「指令法：命令法や、命令を表す接続法など (例：Silence !, Qu'il vienne.).」(小学館『ロベール仏和大辞典』)

第 11 章 文

11.1 複文

複文は多くの場合二つの文からなり、それらは主節と従属節の関係にある。

11.1.1 que による従属節

190.

ほとんどの場合、主節と従属節は *que* によって連結された状態で現れる。その場合、まず、従属節は主節の主語となる（主語節）。それがとりわけ当てはまるのは、喜び、満足、悲しみ、驚きを表す動詞や、*par* “*parer* ‘見る’ の直説法現在三人称単数形” の後である (A)。必要や適切を表す言い回しの後でも同様である (B)。

A

par me — 私には～と見える, *semble me* — 私には～と思われる, *veiaire m'es* — 私には～と思われる。

B

ops es — ～は必要である, *dregz es* — ～は正しい, *luecx es* — ～すべき場合である, *razos es* — ～は理にかなっている, *sazos es* — ～すべき時である, *coven* — ～することは適切である, *tanh* — ～することは適切である [tahner].

Bでは従属節の動詞は常に接続法である。他方、Aでは接続法も直説法もあり得る。

Et es grans ops e coita que tuit essem obretz. — そして、皆が一緒に働くことがおおいに必要かつ急務である。[obretz : obrar 接続法 ; B]

Dregs es e bes que l'om en Deu s'esper. — 神に希望を託すのは正しくて良いことである。[esper = esperar 接続法 ; B]

E·l coms proensals tanh qu'en manje. — そして、プロヴァンス伯がそれを食べるのは適切なことである。[manje = manjar 接続法 ; B]

Veiaire m'es qu'eu senta un ven de paradis. — 天国の風を感じたかのように私には思える [senta = sentir 接続法 ; A]

Be·m par que·l selges es mieus. — この世がより良くなっていると、私には強く思える。[es = esser 直説法 ; A]

E platz mi mout que eu d'amar vos vensa. — 愛であなたを勝ち得たことが、私はとても嬉しく感じる。[vensa = venser 接続法 ; A]

Bertrans fo mout alegres que li reis era en l'ost. — ベルトランは王が軍勢の中にいることをとても喜んだ。[era = esser 直説法 ; A]

Aでは、非常に頻繁に、*que*の代わりに *car* (あるいは *com*) が直説法とともに現れる。

D'aisso·m conort car anc non fis falhensa. — 過ちを犯したことがないということが、私を励ます。

Mout me sap bon car tals onors vos creis. — あなたの名誉がそのように増したことが私には大変喜ばしい。

Per que·m pesa car m'estanc. — なぜなら、留まっていることが私には辛いからだ。

Meravilhas ai car desse lo cors de dezirier no·m fon. — 欲望のあまり心臓が即座に破裂しないことに私は驚いている。

Be·m meravelh com vostre cors s'orguelha. — あなたが傲慢に振る舞うことに私は大いに驚いている。

191.

発話、知覚、意志を表す動詞の後で、従属節は直接目的語（目的語節）になる。従属節の動詞は、*dire* “言う”, *vezer* “見る”, *auzir* “聞く”, *sentir* “感じる”, *saber* “知っている” などの主節動詞の後では直説法になり、*voler* “欲する”, *prier* “懇願する”, *demander* “求める”, *temer* “恐れる”, *permetre* “許す”, *prometre* “約束する” などの後では、接続法になる。*creire* “信じる”¹⁾の従属節では、動詞は直説法も接続法にもなる。とはいえ、主節が否定文の場合、*dire* “言う” と *creire* “信じる” の従属節では接続法が用いられる。

Ieu cug qu'els son messatge d'Antecrist. — 彼はアンチキリストの使者だとおもう。

Cuideron qu'el fos mortz en la nau. — 彼が船上で亡くなったと思った。

Non cre que tals dolors sia. — そんな苦痛があるとは思わない。

Ieu non dic ges que ma domna dolor aia. — 私の奥方が苦痛を感じているとは、私は少しも言っていない。

1) 下の例でわかるとおり、*cuidar* “思う” も同様である。

que 節が別の従属節で中断された場合、理解を容易にするために、最初の que がもう一度繰り返されることは珍しくない。

Ieu fauc a saber qu'en Peire Cardinal, quan passet d'aquesta vida, qu'el avia ben entorn cent ans. — ペイレ・カルディナル殿が、この生活から解放された時、彼はおよそ 100 際になっていたということを、知らせるのは適切である。

Quar el crezia que tota la guerra que-l reis joves l'avia facha qu'en Bertrans la-l agues facha far. — というのも、若い王がなしたこの戦争の全てが、ベルトラ殿が王にやらせたものだと、彼は思っていたからである。

思考を表す動詞の場合、que 節の que が明示されないことがある²⁾

Ben sai mos lauzars pro no-m te. — 自画自賛が自分に何の利益ももたらさないことを私はよく知っている。

Non crei pieier mortz sia — これより酷い死があるとは私は思わない。

同じことは、意志を表す動詞の従属節や結果節にも起こる。

Del rei d'Aragon vuelh del cor deia manjar. — 彼（女）がアラゴン王の心臓を食べなくてはならないことを私は望む。

Ar es sazoz fassam son mandamen. — 今や、彼（女）の求めを実行すべき時だ。

Sa beutatz resplan tan fort, nuegz n'esdeve jorn. — 彼（女）の美しさは大いに輝いたので、夜が昼になるほどだ

2) 原文では、「que 節の代わりに主節が来る」となっている。だが、理解しづらいので、言い換えた。実際、que 節の代わりに来るのは、que のない目的語節であって、主節でないことは、二番目の例で動詞が接続法になっていることから明白である。もっとも、一番目の例は、Ben sai, ... と二つの独立した文として解することも不可能ではない。

Ans vos am mais non fetz Seguis Valensa. — セガンがヴァレンサを愛した以上に、私はあなた愛しているのです。

192. 知覚動詞の後では、*que* 節の代わりに、不定法構文が現れることがある。

vezem lo venir — 彼がやってくるのが私たちに見える。

auzir “聞く” と *vezer* “見る”、加えて、*faire* “させる” に関しては、次の点に注意しなければならない。すなわち、不定法に対しても、目的語（それが *que* 節で表されることもある）が後続する場合、定動詞（主節動詞）にかかる目的語は与格（間接目的格）で現れる（参与の与格）。

Per lo ben qu'el n'auzi dir de lieis als pelegrins ... — 巡礼が話すのを聞いた彼女の美点のゆえに

E pois eu auch dire a vos et als autres en lor chansons c'anc d'amor no-us poguez jauzir. — それに、あなたや詩の中で他の人が、あなた方が愛を喜びを享受することはできないと主張するのを、私は聞いている。

Car so qu'ilh fan no-lh vezon faire. — というのも、彼（女）らがなしていることを、彼（女）がなすのを、私たちは目にすることがないからだ。

Qu'en Bertrans la-lh agues facha far — ベルトラン殿は、彼にそれ（戦争）をなさしめたであろうに。

主節と従属節の主語が同じである場合には、願望を表す動詞の後に、不定法が来るのは、至極普通のことである。

Ieu vuelh anar a Tolosa. — 私はトローザ（トゥルーズ）に行きたい。

Mais am murir, domna, per vostra enveja que d'autr'amor aver la senhoria. — 奥方様、他の愛で支配権を得るよりも、あなたへの執心の故に死んでしまいたい。

mais vuell morir que tan greu forfaitura fezes ves vos — あなたにそれほどの重大な背信をなすよりは、私は死んでしまいたい。

193.

結果の que 節：que 節は強調表現の後で、結果を表す。

Tant am midons e la tenh car qu'anc de mi no·lh ausei parlar. — 私は我が奥方様を大いに愛し、大切に思っているので、決して自分のことを奥方様に語る勇氣はありませんでした。

Mas Brunissens l'a si vencut que·l fai estar si esperdut que sol non sap en que s'enprenga — ところがブルニッセンが彼を酷く打ち負かし、彼をあまりに呆然とさせたので、彼は何をしたら良いのかもわからない。

結果が単なる想像の場合には、接続法が現れる。

Volh un sirventes far tal que·l coms Richartz l'entenda. — リシャル伯が耳を傾けてくださるようなシルヴァント³⁾を作りたい。

Ja non er om tan pros que non sia blasmatz. — どこにも非の打ち所がないほどに優れた人間は決して存在しないだろう。

従属節の代わりに現れる主節⁴⁾については、§191 を参照。

3) 「シルヴァント：トルバドゥールによって作られた、12, 13 世紀のプロヴァンス地方の政治的風刺詩. *serventois* ともいう。」(小学館『ロベール仏和大辞典』、*sirvente*, *sirventès* の項目)

4) §191 の脚注で記した通り、「que なしの目的語節」と言った方が正確である。

194.

様態・方法の que 節：que 節は様態・方法の意味を持つこともある。ここでは、que は「～するやり方で」を意味する。

Et amors fetz Andrieu morir qu'anc bens que fos no-l poc garir. — そして愛は、世にあるどんな財産も、彼を救うことは決してできないようなやり方で、彼を死なせてしまう。

排除の que 節：多くの場合、que 節が否定文になると、que – ne は、「～することなしに」と訳すことができる。

Messonja no-s pot cobrir que no-s mostre qual que sazo. — いつか明るみに出ることなしに、嘘を隠すことはできない。

Dona n'Auda, baladas ni chansos no vuelh faire que no i parle de vos. — 貴婦人アウダ様、あなたのことを話さない、バラードもカンソも、私は作りたくない。

11.1.2 副詞節

副詞節により、主節はより詳しく規定されたり、説明されたりする。

195. 時を表す従属節は、とりわけ、次の語で導入される。

quan “～する時”, *lanquan* “～する時”, *com* “～する時”, *pos/pus* “～して以来、～した後で”, *puois que* “～して以来、～した後で”, *puoissas quan* “～して以来、～した後で”, *puoissas que* “～して以来、～した後で”, *ans que* “～する前に”, *enans que* “～する前に”, *tro*, *tro que* “～するまで”,

ans que, *enans que* は接続法を要求する。*tro que* も従属節の内容が単なる想像の場合には、接続法を要求する⁵⁾。

E lauzet Dieu e-l grazi que l'avia la vida sostenguda tro qu'el l'agues vista. — 彼女が彼を訪ねるまで、命を長らえさせくださったことで、彼は神を讃え、神に感謝する。

同時を表す節： *quan*, *com* による従属節は、主節に先行する。その場合、主節はしばしば、*si* か *e* で導入される。

Quan lo paire moric, si-l laisset molt ric d'aver. — 父親が死んだとき、彼に多くの財産を残した⁶⁾

Quan las an en bailia, et il las fan morir. — 彼らが彼女たちを手中に収めたら、彼女たちを殺す。

Com il van aissi parlan, et Estoutz venc esperonan. — 彼がそのような話している時、エストウトが拍車をかけてやってくる。

196. **理由節**は主に *pos*, *car* そして、*mais* によっても導入される。

5) 後の文例では *tro que* の内容は想像ではないが、接続法が用いられている。

6) 直訳すれば、「彼を大変な財産持ちの状態での世に残した」。

Pos mi preiatz qu'ieu chan, ieu chantarai. — 歌うようにあなたに頼まれたので、私は歌いましょう。

E vau m'en pus ilh no-m rete. — 彼が私を引き留めないなので、私は立ち去ります

Car etz en totz faitz corteza, s'es mos cors en vos fermatz. — 全てに関してあなたは雅やかなので、私の心はあなたの中に閉じ込められる。

Donc mas Dieus es totz poderos ..., si fes mal, fera contra se — かくして、神は全能なので、彼が悪をなしたのなら、それは自身に背いてなしたことになるだろう。

目的節は *per que*, *per so que*, *per tal que*, 時に、単なる *que* で開始される。従属節の述語動詞は常に接続法である。

La laida deu gardar lo maritz senatz, per qu'om non veia sas foudatz. — 賢明な夫は、醜い妻を見張らねばならない。彼女の愚かさが人目に付かないように。

De las gruas. Gruas an tal natura que s'ajuston en grans tropels; e lur natura fa las trop dormir, e la una fay la garda, can las autras dormo; e per tal que la garda no s'adorma, ela met a sos pes de petitas peiretas, per tal que non puesca estar ferma, car lur natura es que dormon en pes. — 鶴について：鶴は大群になる性質を持つ。そして、その性質により非常に良く眠る。そこで、群れの一羽が見張りを務め、その間に他の鶴たちは眠る。そして、見張りの鶴は、眠り込んでしまわないように、足の下に小さな石をおく。体が安定してしまわないようにするためである。というのも、安定すると眠ってしまうのが、鶴たちの性質だからである。⁷⁾

7) 原著では、文脈がなくわかりにくいので、原文の広く引用した。『動物誌』の一節である。(Karl Bartsch, *Chrétomathie provençale (X^e-XV^e siècles)*, Elwert, Marburg, 1904, p. 360 34-41)

Chansos, vai, que-t chant. — 歌よ、行け。彼女がお前を歌うように。
Ieu fui per vos servir noiritz. — あなたに仕えるために、私は育てられた。

最後の例のように、主節と従属節が同じ主語を持つ場合には、「per+不定法」が用いられることがある。

197.

条件節は通常「*si* + 直説法」か「*ab que/ab sol que*+接続法」によって導入される。事実と反する条件文においては、通常、「*si* + 直説法半過去」が従属節（前提節）に、条件法 II が主節（帰結節）で用いられる (§186 参照)。

E si ella·m dizia d'aisso que·m promet ver, bel guizardon n'auria. — としても、彼女が私に約束したことについて真実を語ったなら、私は素晴らしい褒美を得ることになるだろうに。[*si* 直説法半過去, 条件法 I]
Si la (= carantena) fezes lonhor, ades la trobera peyor. — 彼がそれ (= 四旬節) をもっと長引かせたら、すぐに、それがもっと悪くなると気づくだろうに。[*si* 接続法半過去, 条件法 II]
Que·l mons fora faitz en perdos, si om fos desfaitz, cant es mortz. — というのも、もし人が死んだ時に、消滅してしまうのなら、世界は無駄に作られたことになるだろうからだ。[条件法 II, *si* 接続法半過去]

譲歩節は、最も一般的な接続詞は *si tot* (+ 直説法) である。とはいえ、譲歩節が独立節として現れることもある。その場合、動詞は（仮定の）接続法になる。そして、しばしば、*ja* か *e* で導入される。

Volgues o non volgues ... — 好もうと、好まざると、

Ja sia qu'ad alcu no plassa. — たとえ、誰かの気に召さないとしても
Ja l'ai' eu mantenguda ... — 私が彼女を支えたとしても、
Am mais murir, e fos mia Alamanha — むしろ、死にたい。たとえ、ドイツが私のものになったとしても。

11.1.3 関係節

198.

qui は« *celui qui* » “~する人” の意味でしばしば用いられる。その際、関係詞は主格形である必要もない。

per so es fols qui Dieu desempara — それゆえ、神の庇護を拒む者は愚かである。

Cui focx a ops a det lo quer — 火が必要な者は指で（灰の中の）火を探す⁸⁾ (Joseph Morawski, *Proverbes français antérieurs au XV^e siècle*, CFMA, 2007, 1812)。

—

軽微な破格でもって、主節が別の主語を与えられることがある。その場合、代名詞でもって元の主語が示されなくてはならない⁹⁾。

E qui val segon son poder, ja negus blasmes no·l segra. — 自分の能力に従って役立てば、その人に、いかなる非難がついてまわることもない。

8) オイル語にも同じ諺がある。« *Qui a mestier dou feu a son droit le quiert.* »

9) 北フランス語（オイル語）の文法書では、こうした *qui* は« *si l'on ...* » “人が~すれば、~したとしても” を意味する、と解説される。Philippe Ménard, *Syntaxe de l'ancien français*, Bière (Bordeaux), 1994, p. 89 §76, rem. 2.

Qui tot quant es de sai mar conquerria, no-ill ten nuill pro, si falh a Deu ni-l men. — たとえ海のこちら側を全て征服したとしても、神に背いたり、神を欺いたりすれば、それは何の利益にもならない。

同様に、*que* は *so que* とともに、「*ce qui, ce que*」の意味で用いられる。

Fai que platz. — 彼は好きなことを行う。

fai que cortes (fai) — 宮廷人として振る舞う [宮廷人がすることをする]

非常頻繁に、*qui* はラテン語の *SI QUIS* “誰かある人” の用法で用いられる。

A! quan mal sembla, qui la ve. — ああ、誰かが彼女を見たら、彼女はなんと邪悪に見えたことか。

Quar la plus neta res del mon es amors, qui be ve preon. — しっかりと深く物事を見れば、この世で最も純粋なのは愛なのだから。

199.

時に関係代名詞は動詞と正確に結びつくことなしに文を構成する。すなわち、中性形の *que* のみが置かれ、往々にして、意味の不明瞭さは人称代名詞によって解消されるのである。

Selh que d'amor non cal no pot tant valer ni val. — 愛を意に介さない者は高貴になり得ないし、実際、高貴ではない。[*que* = *cui*]

Autre que capdels non lur es donatz ... — リーダが与えられない他の者たちは... [*que* = *cui* → *lur*]

Folquetz que degus de bontat ab el non s'aparelha. — いかなる善良さも
与えられないフーク [que = cui → ab el]

関係詞節が要求する前置詞が、先行する指示代名詞とともにすでに現れている場合、関係詞節内では明示されず、関係詞と動詞の関係が不正確になる場合もある。

A cantar m'er de so qu'eu no volria (cantar) — 歌いたくないことについて、私は歌わなければならない [cantar de ...]

E prega Dieu que·lh do certansa d'aquo que ilh es en doptansa ... — そして、疑っていることがらについて、確信を与えてくれるように、彼は神に祈る。 [esser en doptansa de ...]

上記二例では、*de que* の代わりに *que* が用いられている。

それ自体は、正しくない牽引により、主節の中で、*de* が見られることもある。

e devedon als autres d'aco que fan lur atz — そして、彼ら自身はそこから享樂を得ているものを、他人には禁じる [d'aco que = aco de que]

次のようなケースでは、*que* に関係詞の機能を認めることができるだろう。

ses colpa que no 'n an — そのことで彼らには落ち度がないままに

次の文では、関係節と *que* 節とが組み合わさっている。

vostre mal que dizetz qu'es fortz — 酷いとあなたが言う、あなたの痛み。

d 最初の *que* が関係詞で、二番目の *que* が接続詞である。

200.

tals la cui' en bailia tener, no n'a mas l'ufana. — 彼女を掌中に収めていると考える者は、ただ虚像のみを手にはしているのである。[彼女=乙女]

上記のような文では、関係詞の省略が起こっているように見えるが、実際にはパラタックスが起こっている。すなわち、二つ目の文もまた主節であり、先行する否定文もしくは否定的意味を持つ文もそれが当てはまる。そこでは、接続法は仮定の接続法である。

Res non es amors non ensh. — 愛が教えないことは何もない。

Una non sai vas vos non si' aclina. — あなたに心を傾けない女性を私は知らない。[si' = sia]

Greu trobaretz mais amador non anes el chاوزir doptan. — 選択を疑わない恋人を見つけるのは難しい。

201. 単なる想像が問題となっている場合には、関係詞節の動詞は接続法になる。

Per que-s deu esforzar chascuns de far zo quez ad amdos plaza. — それゆえ、各人は恋人を喜ばせることをするよう務めなければならない。

Ni negus homs que dol ti fassa auze venir en ta plassa. — お前を苦しませる者が、誰一人お前のところにやってくる勇気を持つことがないことを。

接続法はまた、多くの場合、最上級を先行詞とする関係詞節の中でも現れる。さらに、“誰か～”・“何か～”を意味する関係詞では常に接続法が用いられる。

hunicorn es la plus salvatica bestia que sia. — 一角獣は獣の中で最も獐猛である

Ai! tant grans enveja m'en ve de cui qu'eu veia jauzion. — ああ、誰かが喜んでいるのを目にすると、その人に対する大きな嫉妬心が私の中に起こるのだ。

Negus mals en ton cor no-t plassa, cals que-l prenda o qui que-l fassa. — いかなる不幸も心中あなたを喜ばせることがないように。その不幸を誰が被るにせよ、誰がその不幸をもたらすにせよ。

11.2 文の結合

202. いくつかの語を結びつける場合と同じく、文全体を結合する場合も、接続詞 *e* (母音の前では、*et, ez*) を用いるのが普通である。時に、いくつかの語や文の一部を、接続詞なしで繋げるケースが見られるが、文全体については、プロヴァンス語では、接続詞なしの結合に強い抵抗がある。独立した複数の文の間で、たとえ二つ目の文が全く新たに構成されたものであったとしても、同じことが当てはまる。

E·l reis d'Arago venc en l'ost del rei Henric denan Autafort. E quan Bertrans o saup, si fo mout alegres que·l reis era en l'ost. E·l reis d'Arago si mandet sos metssatges dintz lo chastel. — そこで、アラゴン王は会う他フォールの前にいるヘンリー王の陣地にやってきた。そして、ベルトランがそれを知ると、王が陣地にいることに大変喜んだ。そして、アラゴン王は要塞の中に使者を送った。

詩の中でのみ、上記の傾向から逸脱するケースに時折出くわす。

同様に、発話動詞に導入された直接話法文が *e* で開始することがある。

So dis lo bars : « Et e ieu lo pren. — 高貴な男は次のように言った「私がそれをとろう」

疑問文さえも *e* で全文と連結される。

Filhs cars, respon me un petit, et as me messa en oblit? — 大事な息子よ、少し私に答えておくれ。お前は私のことを忘れてしまったのかい。

もちろん、ここでの *e* は、もはや文を繋げるものというより、疑問を導入する小辞と感じられている。その結果、次のような文が可能になるのである。

Dona, e per que o dizetz? — 奥方様、どうして、そんなことを仰るのですか。

203.

否定文や肯定文に続けて、否定文をつなぐ際には、*e* の代わりに *ni* (< NEC) が現れる。その際、たいていの場合は、*non*, *no* (< NON) が続いて現れる。

Anc non agui de me poder ni no fui meius de l'or' en sai. — それ以来、私は自分に対する権力を持ったことは決してなかったし、自分自身の主となることもなかった。

Que-l cor del cors reman sai ni de vos mais no-m partrai. — というのも私の心臓はここにとどまって、私があなたから離れることは決してないのだから。

Que sol non sap en que s'enprenga ni-l pot dir son cor ab sa lenga. — その結果、何に手をつけたら良いかもわからず、自分の舌で自分の心を語ることもできない。

同様に、文が否定されている場合や否定的意味、懐疑的意味を持つ場合、あるいは、条件文の場合¹⁰⁾、いくつかの語や連語が、*ni* “～と～・～か～” で結びつけられる。

No sai si s'es orgoills ni mals talens. — それが慢心なのか悪意なのかは私にはわからない。

Qui tot quant es de sai mar conquerria, no-ill ten nuill pro, si falh a Deu ni-l men. — たとえ海のこちら側を全て征服したとしても、神に背くか神を欺けば、その人には何の利益もない。

204. *e* と競合して、二番目の文を *si* で繋げるのは、極めて普通のことである。

Et el saup qu'ella era la comtessa, si recobret lo vezer. — そこで、彼は、彼女が伯婦人であることを知り、視力を取り戻した。

元々の“そんなふうに”という意味が非常に弱まることにより、*si* は *e* と結びつけられることがある。

E si se crezet qu'el fos drutz de la comtessa. — そこで、彼は自分が伯婦人の恋人であると信じた。

10) こうした性質を持つ文を、現在の言語学では、非定立的 (non thétique) と形容する。

もはや接続詞でなくなった *si* が見られることも珍しいことではない。その場合、*si* はむしろ主語名詞、とりわけ固有名詞の後で動詞を導入する¹¹⁾。

En Bertrans si s'apellava Raissa. — ベルトラン殿はライサと名乗っていた

En Bertrans si-s vanava. — ベルトラン殿は自慢したものだった。

次のような例も頻繁に見られるが、ここでの *si* は、プロヴァンス語話者のお気に入りであった、心性的与格の可能性もある。

Perdigons si fo joglars. — ペルディゴンは旅芸人であった。

Lo reis Henrics d'Englaterra si tenia assis en Bertran de Born. — イングランドのヘンリー王はベルトラン・ド・ボルンを攻囲していた。

205.

結論を引き出す文は、*doncx* か *per so* で前文と結びつけられる。

Cel fai trop mortal faillimen qui baissa zo que-s deu levar; doncx con aus' om dompnas baissar? — 高めるべきものを低めるのは人は、死に値する過ちを犯しているのだ。それゆえ、どうして、女性をあえて蔑ろにできようか。

11) 「(主語-si-述語の *si* は) 先行する要素をあらかじめ定立されたものとして据える。しかし、そのためには、問題となっている概念が、単に存在するものとしてだけではなく、その概念に固有の数量／質の観点の下に前もって述べられていなければならない。」 Christiane Marchello-Nizia, *Dire le vrai : l'adverbe "si" en français médiéval : essai de linguistique historique*, Droz (Genève), 1985, p. 178.

Nulz om rics be rics non sera, si de sa gen lo cor non a; per so es fols, si non fai be al[s] seus. — どんな権勢を誇る人物も、自分の家来の心を得なければ、権勢を得ることはできない。それだから、自分の家来に良くしてやらない者は愚かである。

これと共存して、*per que, don* を用いた、関係詞による結合も大変好まれる。

Meraveill me cum vostre cors s'orgoilla, amics, vas me, per qu'ai rason que-m doilla. — 友よ、あなたが私に対して傲慢に振る舞うことに、私は驚いている。それゆえ、私が悲しむのは正しいことなのだ。

D'aisso-s fa be femna parer ma dona, per qu'ieu l' o retrai — そのために、我が奥方は女として振る舞っている。だから、私は彼女にそのことを非難するのだ。

Escutz traucar e desgarnir veirem ..., don anaran arratge caval dels mortz. — 盾が貫かれ、他の部品がもぎ取られるのを私たちは見るだろう。その結果、使者の馬たちが彷徨うことになるだろう。

206.

逆接続詞の主なものと言えば、*mas* “しかし”, *pero* “それにも拘わらず” である。加えて、対立は、*e* か *e si* で表現されることもある。さらに、*ans* “むしろ” も挙げなければならない。

De faire chansos sol om dir qu'es fahimens, et es bes e chاوزimens c'usquecs chan. — 歌を作ることについて、それが誤りだと人は言うのが常である。けれども、各人が歌うのは良いことで、思慮深いことなのだ。

Mí faitz orgoil en digz et en parvensa, e si etz francs vas totas autras gens. — 言葉でも振る舞いでも、あなたは私に対して傲慢である。ところが、他の人たちに対しては、あなたはとても誠実だ。

Car qui en far drech s'atura no-l plai vil[s] faitz d'avol gesta, ans fug tota via torta. — というのも、ただしく振る舞うことに意を払う人は、卑しい人々の悪い振る舞いを好まず、むしろ、あらゆる間違った道から遠ざかるからである。

207.

原因を表す文は、*car, que, per so que* によって、前文に連結される¹²⁾。

E lo reis castelas tanh qu'en manie per dos, quar dos regismes ten, e per l'un non es pros. — カスティーリャの王は、(ブラカツ殿の心臓を)二つ食べるのが適切だろう。というのも、二つの王国を有していて、そのいずれにおいても、彼は有能ではないからだ。

12) 下記例文の最初の二つはイタリアのマントヴァ生まれの詩人ソルデロの哀歌の第21行から第24行である。理解を容易にするため、哀歌の最初の八行を引用しておく。「*Planher volh En Blacatz en aquest leugier so Ab cor trist e marrit; et ai eu ben razo, Qu'en lui ai mescabat senhor et amic bo, E quar tuit l'aip valen en sa mort perdut so. Tant es mortals lo dans qu'ieu non ai sospeisso Qu'onca mais se revenha, s'en aital guiza no Qu'om li traga lo cor e qu'en manjo · I baro Que vivon descoratz, pois auran de cor pro.*」この簡素な詩で、心に寂しさと悲しみを抱きつつ、ブラカツ殿を悼みたいと思う。私には、そうするにもっともな理由がある。彼のうちにあった良き君主と友人を失ったからだ。そして、彼の死で、あらゆる価値ある性質が失われたしまったからだ。私が疑うこともないこの損害はあまりに致命的で、決して、取り戻されることはないだろう。彼の心臓を取り出して、心臓(勇気)のないままに生きているお殿様がそれを食べるのでなければ。そうすれば、お殿様たちは大いに心臓(勇気)を得ることになるだろう。」André Berry, *Floriège des Troubadours*, Firmin Didot (Paris), 1930)

Mas s'elh en vol manjar, tanh qu'en manj' a rescos, que si-l mair' o sabia, batria-l ab bastos. — けれども、それを彼が食べたいのであれば、隠れて食べるべきである。というのも、もし、母親がそのことを知ったなら、彼を棍棒で打ち据えるだろうから。

E quan Bertrans o saup, si fo mout alegres que-l reis d'Arago era en l'ost, per so qu'el era sos amics especials. — そして、ベルトランがそのことを知った時、彼はアラゴン王が陣地にいることを大いに喜んだ。というのも、王は彼の格別の友人だったからである。

11.3 語順

11.3.1 人称代名詞・中性代名詞の位置

208.

無強勢人称代名詞 *li, lo, la, los, las* は、*en, i* と同様、平叙文の冒頭に置いてはならない。*me, te, se (mi, ti, si), lor* は、強勢形であり、修辭上の強勢を有する場合、平叙文を開始することができる。

Mi faitz orgoil en digz et en parvensa, e si etz francas vas totoas autras gens. — 言葉でも振る舞いでも、あなたは私に対して傲慢である。ところが、他の人たちに対しては、あなたはとても誠実だ。

Mort m'a e per mort li respon. — 彼女は私を殺した。だから、死を以て私は彼女に答える。

Guardon si selh que fan de tort drechura. — 不正を正義となす者たちに、彼らは用心しなければならぬ。

いわゆる人称代名詞は *o*, *en*, *i*¹³⁾ も含めて、通常同士の前に置く（前置詞を伴う不定法句や動名詞では、強勢形が現れる）。

Que mout li volia gran mal. — 彼の大きな不幸を望んでいたからだ。

E·l reis lo receup mout mal. — そこで王は彼をととても酷いやり方で迎え入れる。

Be·m meravelh. — 私はとても驚いている

E na Gaudairenca o apres. — そして、ガウダイレンカ様はそれを知る。

Cals que dans m'en sia. — 私の損害がどのようなものであろうとも。

しかしながら、否定文ではない平叙文では、人称代名詞・中性代名詞が動詞の後に置かれることもあり得る。しかも、文が *e* で始まる場合や、後続の文がない場合には、後置が頻繁に行われる。

Et enamoret se de la comtessa de Tripol. — そこでトリポリ伯婦人に彼は恋をした。

E·l marques perdonet li. — そこで、辺境候は彼を許した

E remanserou ne trei fil. — そして、三人の息子が残った

E can se foron disnat, comandet li ... — そして彼らが食事を終えると、彼は彼女に命じた

E·l reis, can auzit ..., venc li grans dolors. — 王はそれを聞いて、大きな苦痛を感じた。

人称代名詞・中性代名詞は、より詳細な規定が先行しない限り、肯定命令文では動詞の後に来る。

13) 現代フランス語の *y*, *en* も中性代名詞と呼ばれるが、その名称に異議を唱える研究者も少なくない。『ロベール仏和大辞典』は副詞として分類するが、「*Il y en a trois.*」などの例や語順の制約を考えると、それも適切とは言いがたい。本書は一般読者も対象とするので、通常のフランス語文法で頻繁に用いられている中性代名詞という用語を用いる。なお、本節で問題となるのは人称代名詞場合、目的格形である。

Cosselhatz m'al vostre sen. — あなたの意見に従って、私に助言してください。

E laissatz me qual que·us vulhatz. — そして、あなたが何を望むのであれ、私を放っておいてください。

Chansos, vai t'en ses bistensa — 歌よ、ぐずぐずせずに行け。

— しかし、以下では人称代名詞・中性代名詞が動詞の前に置かれる。

Senher, ar los laissatz venir. — 殿下、さあ彼らを来させなさい。

Aissi·t capdela e·t guida. — このように、自らを導き、律しなさい。

De malvada femna ti gara. — 性悪女に用心せよ。

Peironet, tu la·m saluda. — ペイロネットよ、私のためにお前が彼女に挨拶してくれ。[命令法のの主語の明示については、§178 を参照]

209. 複合時制においても、人称代名詞・中性代名詞は助動詞に先行する。しかし、全称疑問文（*oc-non* 疑問文）や、文が *e* で始まる場合、過去分詞が助動詞に先行する場合には、助動詞と過去分詞の間に置かれる。

Demanda si l'a trobat. — それを見つけたかを尋ねなさい（彼は尋ねる）。

Us cavaliers s'en es en mon vergier entratz. — 一人の騎士が私の果樹園に入った。

他方、*Auriam los enaissi perdutz?* — こんな風に彼らを失ってしまうのであろうか。

E son s'en poiat al palais. — そして彼らは宮殿に上がった。

Et es se adormitz. — そして、彼は眠り込んだ。

Ab tant es a Jaufre vengutz et a·l dichas mot granz saluz. — その時、彼はジャウフレの所にやってきた。そして、彼にとっても立派な挨拶をした。

Mort m'a e per mort li respon. — 彼女は私を殺した。だから、死を以て私は彼女に答える。

下記の *se* は強勢形であり、修辭的なアクセントが置かれている。

tout m'a se — 彼女は私から彼女自身を奪った。

不定法が定動詞（述語動詞）に依存する場合、論理的には不定法に属する人称代名詞・中性代名詞は、定動詞に引き寄せられる。

Non es res que l'auzes esperar. — それを待ち伏せする勇気のある人はいない¹⁴⁾

No-s vol d'ela partir. — 彼女の元を立ち去りたがらない。

No-s poc tener qu'el non pasmes de dolor. — 苦しみのあまり気を失わざるを得なかった。

次の例では人称代名詞が定動詞の後に置かれている。

fai-l acupar a guisa de lairo. — 泥棒のように彼を捕らえさせる

このようにして、無強勢人称代名詞が不定法の前に置かれることがある。しかし、その代名詞は統語法的には不定法にではなく、先行する定動詞に属しているのである。

14) 『動物誌』の一節で、一角獣について述べた部分である。« De l'unicorn. Hunicorn es la pus salvatja bestia que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab un corn que a sul cap; et a ta gran plazer de flairor de pieuzela e de verginitat que, cant los cassadors lo volo penre, els li meton el pas una pieussela; e can la ve, el s'adorm e sa fauda, et adonc es pres. » (Karl Bartsch, *Chrèstomathie provençale (X^e-XV^e siècles)*, Elwert (Marburg), 1904, 362, 21-29) “一角獣について：一角獣はあらゆる獣の中で最も獰猛である。というのも一角獣を待ち伏せする勇気のある人はいないからだ。一角獣は頭に一本の角を持っており、乙女と処女の香りを大いに好む。狩人たちが一角獣を捕まえようとする時には、通り道に一人の乙女を置く。すると、彼女の元に一角獣がやってくると、彼女の膝の上で眠り込んでしまう。こうして、一角獣は捕らわれるのである。”

210. 人称代名詞が *en (ne)*, *i*, *o* とともに現れる場合、人称代名詞がそれらの前に置かれる。

E-l reis ab tota la soa ost s'en anet. — そこで、王は自分の軍勢とともに立ち去った。

Ela m'i a trobat. — 彼女はそこで私を見つける。

Per qu'ieu l'o retrai. — 私が彼女をそのことで非難したので

E cobrit los ne. — 私はそれをもって、それらを覆う。

二つの代名詞が結びつき、その一方が対格（直接目的格）、他方が与格（間接目的格）の場合、対格形の方が前に出る。

Non es ges dreitz, c'autr'amors vos mi toilla. — 他の愛が、私からあなたを奪うのは、全く正しいことではない。

Per que no-l m'avetz amenat? — なぜ、彼（女）を私の所に連れて来ないのですか。

En Miraval la-l det per molher. — ミラヴァル殿は彼に、彼女を妻として与えた。

Aissi las li quit. — このように、彼にそれらを免除する。

とはいえ、間接目的格形が先行する例も見受けられる。

Ges no-us me defen ni-us me tolh ni-us vau fugen. — 私は、あなたから自分を守ったり、あなたから自分を遠ざけたり、あなたから逃げたりすることは決してない。

Fetz se la dar. — 彼は自分に彼女を与えさせた。

o “そのこと” が間接目的格形の後に来ることもある。

Prec Amor que-us o consenta. — あたなにそれを許してくれるよう愛の神に私は祈る。

Lo cors nos o ditz e Amors. — 心と愛が私たちにそう言う。

Ja mais non l'o dirai. — 私は決して、彼（女）にそれを言わない。

en と *i* が同時に動詞の前に来る場合、*e* が前に来る。

Autras n'i a de bon semblan — その中には、見栄えのする女性たちがほかにもいる。

11.3.2 分離と遊離

211. ある種の品詞、とりわけ副詞や副詞句は、文法的には *que* 節内の動詞と結びつくのに、そこから切り離されて、強調的に、主節の冒頭に置かれることが少なくない。

En chantan vuellh que me digatz. — 歌いながら私に言ってほしい。[*en chantan* は *digatz* にかかる]

Breumens crezatz que morria. — すぐにも死んでしまうと思いなさい。

[*breumens* は *morria* にかかる]

ここでは、話し手は、彼にとって特に重要なものとして自発的湧き上がってくるものを、先取りしているのである。また、*que* 節に属する実詞主語が主節の動詞の前に置かれる表現法は、非常に好まれるが、これも同様に説明できる。

E los reis castelas tanh qu'en manje per dos — そして、カスティーリヤの王は、(ブラカッツ殿の心臓を) 二つ食べるのが適切だろう。

Que vos e-il autre trobador vei qu'ades vos n'anatz claman. — というのも、あなたや他のトゥルバドールたちは、いつも、そのことで文句を言っているのを私は目にするからだ。

同じ理由から、「前置詞 + 不定法」も、それを従える動詞よりも前に来ることがある。

De lieis amar fora lieus mos acortz. — すぐにも私の気持ちは彼女を愛することを欲するだろうに。

Quar eu d'amar no-m posc tener celieis don ja pro non aurai. — なぜなら、決して報いを引き出すことができないあの方を、愛さずにはおれないからだ。

前置されたのが、実詞であれ代名詞であれ、関係する動詞と属座に正確なやり方で文を構成するとは限らない。その場合、文頭では名詞は主格形で現れて、動詞との関係はその名詞を受け直した代名詞が決定するのである。

Karles can lo vi, plac li fort. — カルレスがそれを見たときに、それは大いに彼の気に入った。

よくあることだが、数量や強調を表す副詞が、修飾すべき形容詞の前ではなく、動詞の前に現れることがある。そこには思考の変位がある。ここでは、もはや一つの語ではなく、文全体を強めているのである。

Mout li volia gran mal. — 甚だしく、彼(女)に大きな災いを望んだ。

Tant es mortals lo dans. — 大いに、損害は致命的だ。

性急な先取りにより、関係詞節内で述語となるべき実詞が、関係詞より前に出ることは珍しいことではない。

La comtessa Garsenda, moiller que fo del comte de Proenza. — プロヴァンス伯の奥方だったガルセンダ伯婦人 [fo を大過去の価値で、「以前に奥方であった」と解することも可能である。§186 を参照]

212.

「de+実詞」に修飾を受ける実詞（それに、人名）は、他の語によって、「de+実詞」と切り離されて現れることがある。すなわち、「de+実詞」が後から付け加えられるのである。

Nostra tensos an a la comtessa, qu'es pros, d'Engolesme.* — 私たちの論争は、気高いアングレスム（アングレーム）伯婦人
E 'n Pos fo sos justaire, qui qu'en gragel, de Monlaur.* — そして、モンラウールのポンス殿が、誰が不平を言おうが、彼の敵であった。

同様に、民族名を表す形容詞や、人名、さらには他の修飾語も、そのように後から付け加えられることがある。

Sordelh, lo ricx coms prezatz, on es fis sabers, proensals, jutge, si-l platz, Esta nostra partia* — 権勢を誇る伯、ソルデーリュ、本当の知恵を備えた人であり、プロヴァンスの人、お気に召すなら、この私たちの対戦の審判をしてください。¹⁵⁾

15) 原著が省略している«*Esta nostra partia*»を訳者が補った (Cesare De Lollis, *Vita e poesie di Soredello di Goito*, Max Niemeyer (Halle), 1896, p. 195, v. 74)。

Pros comtessas, on que sia, Biatritz, puesc per vir dir que-l genser dompn'es que-s mir e pretz per melhor vos tria..* — どこにしようとも、高貴な伯婦人、ビアトリス様、人の目に触れる中で最も優美な奥方だと、私は間違いなく言うことができる。そして、徳があなたを最良の女性として選んでいるのです。¹⁶⁾

Que tota outra bestia, pueis que l'a vista, no-s vol d'ela partir, tro qu'es morta, per la flairor de l'ale.* — 他の全ての獣は、豹を見てしまうと、その吐息の香りのゆえに、死ぬまで、豹から離れようとしなくなる。¹⁷⁾

e で結びつけられた実詞でさえも、切り離されることがある。

E venc li grans dolors al cor de pietat et als uolhs.* — そして哀れみから、大きな悲しみが心と目にやってくる

11.3.3 倒置

213. 通常の語順は「主語-動詞-目的語」である。主語代名詞が明示されない場合、文を動詞から始めることができる。しかし、助動詞 *aver*, *esser* ではそれができない(所有を表す *aver* に関しては別である)。*saber* も同様である。*voler* については、たった一つだけ文頭に来る例がある。

Volc i Boëci metre quastiazo — ポエティウスはそれを糾そうとした。

16) 原著が省略している最後の行を訳者が補った (Elias de Barjols, *Morir pogr'ieu, si · m volgues*, (ed.) Giorgio Barachini, Rialto 26.x.2016.)。

17) 『動物誌』の豹の項目の後半部。前半部は次の通り。「De la pantera. La pantera a tant dous ale e tan be flairan que tot' outra bestia, ...」“豹について。豹はとても甘美な吐息をもち、とても良い香りがするので、他の全ての獣は...” (Karl Bartsch, *Chrèstomathie provençale (X^e-XV^e siècles)*, Elwert (Marburg), 1904, 362, 29-33)

poder は、散発的にのみ、文を始める呼びかけの後に現れる。

Verges, puesc per vos tornar en vida. — 乙女よ、私はあなたのために、
(死から) 正に戻ることができる。

複合時制においては、過去分詞を文頭に置くことができる。

Estat ai cum hom esperdutz. — 私は正気を失った人ようになった。
Dormit a en oblit un an entier. — 忘れられたまま、一年間眠った。

通常の語順からの逸脱は、動詞の後に主語を置くこと（倒置）というやり方で行われる。これは規則的に起こる。

1. 疑問文で

Crezes tu en Dieu tot poderos? — 全能の神をお前は信じるか。
On son aquist ben que-us auch dir? — あなたが話すのを私が聞いた、
その財産はどこにあるのか。

2. 挿入節で

« *Senher, dis en Bertrans, be m'es falhitz.* » — 殿下、とベルトラン殿は
言う、たしかに、それ（私の知恵）は失われました。
« *Bela, fi·m eu, cum etz aissi?* » — 美しい人よ、私は言った、どうして
ここにいらっしゃるのですか。

3. *e, e si* の後で

Et es bes e chauziemens — けれども、それ（各人が歌うこと）は良いことで、思慮深いことなのだ。

4. **si** を伴った後続文で

Quan lo vescoms entendet los onratz plazers que la dompna li mandava, si·ll comenset una grans doussors d'amor venir al cor. — 副伯は、奥方が彼に送った、素晴らしい心遣いを耳にした時、愛の大いなる喜びが彼の心に訪れ始めた。

5. 導入の副詞を伴った願望文で

Si m'aiut Dieus! — 私が神の助力を望むのと同じくらいに
Ar agues eu mil marcs de fin argen. — 今や純銀千マルクを私は持って
いただろうに。

6. **ja** あるいは **e** で導入された譲歩文で

Ja l'ai'eu mantenguda. — 私が彼女を支えたとしても
E fos mia Alamanha. — たとえドイツが私のものになろうとも

7. 動詞が修辭法的アクセントを有する場合

Valer mi deu mos pretz et mos paratges. — 私の名声と家門が役立たねばならない。
A na Brunesentz so que vol. — 奥方ブルニッセンは望むものを持っている

8. 文が目的語で開始される場合：ただし、後から代名詞でそれが受け直される場合はその限りではない。

E tot quant en pot avenir deu drutz en ben prendr'e grazir. — そして、生じ得るあらゆることを、恋人は喜んで受け入れ、感謝しなければならない。

214.

副詞や副詞句が文の冒頭に来る時、倒置が頻繁に起こる。

Aissi fa·l bens lo mal fugir, doncs es el maier ses faillir. — このように、善は悪を逃げさせる。それゆえ、善は間違いなくより偉大なのだ。

Mas ades venz lo jois lo plor. — だが、常に喜びは涙に打ち勝つ。

Adonc aura lo plus justs espaven. — それゆえ、彼（女）は最も正当な恐怖を抱くだろう

Ar es sazoz facham son mandamen. — 今や彼（女）の命令を私たちが果たすべき時だ

Ara sai ieu qu'eu ai begut del broc donc bec Tristans. — 今や私は知っている。私はトリスタンがそこから飲んだのと同じ水差しから飲んでしまったのだ。

Et en la nau lo pres mout grans malautia. — そして、船中で、彼は大変重い病気に罹った。

文が *e* で始まると、主語が実詞の場合、倒置が起こりえる。

E plac li dons e domneis. — 贈り物と愛の奉仕が彼（女）を喜ばせる。

E crec sos sens e sos sabers. — そして彼の判断力と知性が増した。

主語が実詞の場合には、独立従属節でも倒置が起こりえる。

Pus me mirei en te, m'an mort li sospir de preon — あなたの中に自分の姿を見たので、深いため息は私を殺した。

Car etz en totz faitz corteza, s'es mos cors en vos fermatz — というのも、何事につけあなたは雅やかだったので、私の心はあなたの中にとどまった。

Domna, tant vos ai pregada,
Si·us platz, qu'amar me voillatz,
Qu'eu sui vostr'endomeniatz ;
Quar es pros et enseingnada
E totz bos pretz autreiatz ;
Per que·m plai vostr'amistatz.
Quar es en totz faitz corteza,
S'es mos cors en vos fermatz
Plus qu'en nuilla Genoesa,
Per qu'er merces si m'amatz ;
E pois serai meills pagatz
Que s'era mia·l ciutatz
Ab l'aver qu'es ajostatz
Dels Genoes. ¹⁸⁾

奥方様。何度も、あなたにお願いして参りました。あなたのお気に召すなら、私を愛してくださるようにと。というのも、私はあなたの意のままの存在だからです。なぜなら、あなたは気高く学識もあるので、あらゆる賞賛の的だからです。それゆえ、あなたの愛が私を喜ばせるのです。あなたは、何事につけ雅やかなので、私の心はあなたの中に閉じ込められています、どんなジェノヴァの女性の中よりも。なので、あなたが私を愛してくださるなら、それは恩寵ということになるでしょう。そうすれば、私はジェノヴァの財産と子ども町を手に入れる以上の褒美を手にするようになるでしょう。

18) Raimbaut de Vaqueyras. *Floriège des troubadours*, André Berry (ed.), Firman-Didot, 1930, in Trésor de la langue d'oc, bibliothèque international de l'écrit en langue d'oc, *Floriège des Troubadours*. <https://biblio.cieldoc.com/libre/libr0706.htm>

第IV部 テクストと索引

第 12 章 テクスト

以下のテキストは、既存の校訂本から借用、もしくはそれに基づいたものである。校訂本が存在しない場合は、写本のテキストに基づいている。いずれの場合でも、絶対必要だと思われる場合のみ、原文と異なる読みをとった。テキストに付された脚注は、理解を確実にしてくれるはずである。

12.1 Leben von Gui de Cavillon.

(Hs. H. Studj di filol. rom. V, No. 184.)

1 Guis de Cavillon fo uns gentils bars de Proensa,
2 seigner de Cavillon, larcs om e cortes et avinens
3 cavaliers, e mout amatz de dompnas e per totas gens ;
4 e bons cavaliers d'armas e bons gerrers¹⁾. E fetz
5 bonas tensons e bonas coblas d'amor e de solatz²⁾. E
6 si se crezet q'el fos drutz de la comtessa Garsenda,
7 moiller qe fo del conte de Proensa, qe fo fraire del
8 rei d'Arangons³⁾.

1) gerrers = guerriers

2) coblas de solatz は、娯楽と楽しみの役に立つ、気晴らしのための詩句である。

3) Arangons は、通常は Aragon である。Arangons は語源には基づかない綴りである。
g の前での n の発達については、§94 を参照。

12.2 Leben von Jaufre Rudel

(C. Appel, Provenzalische Chrestomathie⁵, No. 122a.)

1 Jaufre Rudels de Blaia si⁴⁾ fo mout gentils hom,
2 princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa
3 de Tripol⁵⁾, sens vezer, per lo ben q'el n'auzi dir de lieis
4 als pelegrins qe vengron d'Antiochia; e fetz de lieis
5 mains bons vers ab bons sos, ab paubres⁶⁾ motz. E
6 per volontat de lieis vezer el se crozet e mes se en
7 mar. Et en la nau lo pres mout grans malautia, si
8 que cill qe eron ab lui, cuideron q'el fos mortz en la
9 nau; mas tant feiron q'il lo conduisseron a Tripol en
10 un alberc aissi cum per mort. E fo faich a saber a
11 la comtessa; et ella venc a lui, al sieu lieich, e pres lo
12 entre sos bratz; et el saup q'ella era la comtessa, si
13 recobret lo vezer, l'auzir e-l flairar⁷⁾, e lauzet Dieu e-l
14 grazi que l'avia la vida sostenguda tro q'el l'agues
15 vista. Et enaissi el moric entre ls bratz de la dompna;
16 et ella lo fetz honradamen sepellir en la maison del
17 Temple⁸⁾. E pois en aqel dia ella se rendet monga per

4) §178 参照。

5) Tripol (トリポリ) はシリアのトリポリ伯領の属する十字軍国家である。

6) paubres はここでは、“価値が低い”を意味する可能性がある。しかし、初期のトゥロバドールで流行った、わざとらしい技巧の逆に、“簡素な・単純な”を意味する可能性もある。

7) flairar : Appel と AB 写本に見られる flazar を I 写本に従って置き換えた。

8) Temple : テンプル騎士団のこと。

18 la dolor qe ella ac de lui e de la soa mort.

12.3 Leben von Feire Cardinal.

(P. Meyer, Recueil d'anciens textes I, 100.)

1 Peire Cardinal si fo de Veillac, de la ciutat del
2 Puei Nostra Domna ; e fo d'onradas gens de paratge,
3 e fo filz de cavalier e de domna. E cant era petitz,
4 sos paires lo mes per quanorgue⁹⁾ en la quanorgia
5 maior del Puei ; et apres letras, e saup ben lezer e
6 cantar. E quant fo vengutz en etat d'ome, el s'azautet
7 de la vanetat d'aquest mon, quar el se sentit gais e
8 bels e ioves. E molt trobet de belas razos e de bels
9 chantz ; e fetz cansos, mas paucas ; e fes mans
10 sirventes, e trobet los molt bels e bons. En los cals
11 sirventes demostrava molt de bellas razons e de bels
12 exemples, qui ben los enten, quar molt castiava la follia
13 d'aquest mon ; e los fals clergues repreneia molt, segon
14 que demostron li sieu sirventes. Et anava per cortz
15 de reis e de gentils barons, menan ab si son ioglar, que
16 cantava sos sirventes. E molt fo onratz e grazitz per
17 mon seingnar lo bon rei Jacme d' Aragon e per onratz
18 barons. Et ieu, maistre Miquel de la Tor, escrivan,
19 fauc a saber qu'en Peire Cardinal, quan passet

9) per quanorgue : それにより、彼は司教座教会参事会員になった。

20 d'aquesta vida, qu'el avia ben entorn sent¹⁰⁾ ans. Et
21 ieu, sobredig Miquel¹¹⁾, ai aquestz sirventes escritz en
22 la ciutat de Nemze¹²⁾.

12.4 Aus dem Leben von Bertran de Born.

(Bertran de Born ed. Stimming, kl. Ausg.², 83 頁)

1 Lo reis Henrics d'Englaterra si tenia assis en
2 Bertran de Born dedintz Autafort e-l combatia ab sos
3 edefizis, que maut li volia gran mal, quar el crezia
4 que tota la guerra que-l reis ioves, sos filhs, l'avia
5 facha qu'en Bertrants la·lh agues facha far, e per so
6 era vengutz denan Autafort per lui deseretar. E-l reis
7 d'Arago venc en l'ost del rei Henric denan Autafort.
8 E quan Bertrants a saup, si fa mout alegres que-l reis
9 d'Arago era en l'ost, per so qu'el era sos amics
10 especials. E-l reis d'Arago si mandet sos messatges dintz
11 lo castel, qu'en Bertrants li mandes pa e vi e charn,
12 et el si l'en mandet assatz. E per lo messatge per
13 cui el mandet los presens el li mandet pregan qu'el
14 fezes si¹³⁾ qu-el fezes mudar los edifizis e far traire

10) sent = cent “百”

11) 第 16 行と同様、ここでは被制格形が用いられている。escrivan が主格の機能を持つことについては、§98 を参照。

12) Nemze : Nîmes 「ニーム」。§58 と §60 を参照。

13) 彼は、…となるように（物事を）運びたいと思っている。

15 en outra part, que·l murs on ilh ferian era totz¹⁴⁾ rotz.
16 Et el, per gran aver del rei Henric, el li dis tot so
17 qu'en Bertrans l'avia,mandat a dir. E·l reis Henrics si
18 fetz metre dels edifizis plus en aquela part on saup que·l
19 murs era rotz, e fo lo murs ades per terra e·l castels
20 pres. E 'n Bertrans¹⁵⁾ ab tota sa gen fo menatz al
21 pavilho del rei Henric, e·l reis lo receup mout mal,
22 e·l reis Henrics si·lh dis : « Bertrans, Bertrans, vos
23 avetz dich que anc la meitatz del vostre sen no·us ac
24 mestier nuls temps, mas sapchatz qu'ara vos a el be
25 mestier totz. » — « Senker », dis en Bertrans, « el¹⁶⁾ es be
26 vers qu'ieu o dissi, e dissi be vertat. » — E·l reis dis :
27 « Ieu cre be qu'el vos sia aras falkitz. » — « Senher »
28 dis en Bertrans « be m'es falhitz. » — « E com ? » dis
29 lo reis. — « Senker », dis en Bertrans, « lo iorn que·l
30 valens ioves reis, vostre filhs, morit, ieu perdei lo sen
31 e·l saber e la connoissenza. » E·l reis, quan auzit so
32 qu'en Bertrans li dis en ploran del filh, venc li grans
33 dolors al cor de pietat et als uolks, si que no·s poc¹⁷⁾
34 tener qu'el no pasmes de dolor. E quan el revenc de
35 pasmazo, el crida e dis en ploran : « En Bertrans, en
36 Bertrans, vos avetz be drech, et es be razos, si vos
37 avetz perdut lo sen per mo filh, qu'el vos volia mielhs

14) totz : I 写本の読み。§175 を参照。

15) E 'n Bertrans : 「そして、ベルトラン殿は」 ('n = en)。

16) el : 中性主格形の遅い時期の形態。

17) Stimmings による B. de Born の校訂テキストに従った。§116 を参照。

38 que ad home del mon. Et ieu, per amor de lui, vos
39 quit la persona e l'aver e·l vostre castel, e vos ren la
40 mia amor e la mia gracia, e vos do cinc cens marcs
41 d'argen per los dans que vos avetz receubutz. » — E 'n
42 Bertrans-si·lh cazet als pes, referen li gracias e merces.
43 E·l reis ab tota la soa host s'en anet.

12.5 Urkunde von 1227.

(Teulet, Layettes du trésor des charles II, 123b.)

1 Conoguda causa sia a totz aquels qui aquesta
2 carta veiran que nos, Guillems Bernad de Naiac e
3 Peire Gross, senhors¹⁸⁾ de Naiac, per nos e per totz nostres amix de grat
4 e de bona fe prendem a captienh
5 l'ondrat senhor nostre R.¹⁹⁾, per la gracia de Dieu duc
6 de Narbona, conte de Tholosa, marques de Proensa,
7 e tot lo sieu affar contra totz homes, e li prometem
8 fermament que ab lo reg de Fransa ni ab la Gleisa
9 ni ab luns autres enemix sieus plag ni fin ni
10 acordament no farem ses lui. E si·l plag e l'acordament que
11 essem ab nos a lui seria fags no li era tengutz, nos
12 lo tenriam per frag a nos e li 'n seriam deffendedors
13 e valedors contra totz homes a bona fe. — Et a maior

18) ここでは、後の N° VI, 第 1 行と第 10 行と同様に、被制格形が主格の機能を果たしている。§98 を参照。

19) R. = Raimon “ライモン”。

14 fermetat d'aquesta causa aquesta present carta li 'n
15 faim sagellar ab nostre sagel. E que enaissi totas
16 aquestas causas tengam e gardem. e ia contra no
17 vengam, sobre santz III^{or} Evangelis de grat e en
18 bona fe o iuram. — Fag fon aisso a Gallac, el mes
19 de mag, anno incarnati Verbi M^o CCXX^o septimo.

12.6 Aus dem Physiologus.

(C. Appel, Prov. Chrestom⁵, No. 125, 46-60 行)

1 De la trida. Can la trida a sos cadels, e·ls
2 cassadors la casson, que·l volon emblar sos tridos, els
3 meton miralhs per aqui que els van, e prendo sos
4 tridos. E cant la trida a perdutoz sos cadels, ela
5 torna forssenada e sec per esclau los cassadors e troba
6 los miralhs e mira se, et a tal gaug, can se ve, que
7 tota sa dolor pert, et aisi s'oblida de sos tridos. —
8 De l'unicorn. Hunicorn es la pus salvatia bestia
9 que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab .I. corn
10 que a sul cap; et a ta gran plazer de flairor de
11 pieuzela e de verginitat que, cant los cassadors lo volo
12 penre, els li meton el pas .I.^a pieussela; e can la ve,
13 el s'adorm e sa fauda et adoncx es pres. — De la
14 pantera. La pantera a tan dous ale e tan be
15 flairan que tot'otra bestia, pueys que l'a vista, no·s
16 vol d'ela partir, tro qu'es morta, per la flairor de

17 l'ale. — De las gruas. Gruas an tal natura que
18 s'aiuston en grans tropels. E lur natura fa las trop
19 dormir, e la una fay la garda, can las outras dormo;
20 e per tal que la garda no s'adorma, ela met a sos
21 pes de petitas peiretas, per tal que non puesca estar
22 ferma, car lur natura es que dormon en pes.

12.7 Lied Bernarts von Ventadorn.

(C. Appel, Prov. Chrestom.⁵, No. 17. Bernart von
Ventadorn ed. C. Appel, S. 250-254.

綴りは、Appel の校訂テキストに従う。

韻律について：一行の音節数は、最後の無強勢母音を加えないで、数える。したがって、次の作品 (VII) では、八音節 (octosyllane) の詩行がある。その二つ後の作品 (IX) では、十音節 (décasyllabe) である。十音節詩行では、四音節目の後に句切れ (césure) がある。この第四音節は強勢音節であるが、抒情詩では、無強勢になることもある (IX の第 7 詩行を参照)。十二音節詩行 (dodecasyllabe) では句切れは六音節目の強勢音節にあるが (XV)、その後、無強勢音節が続くこともある (XV の第 24 詩行を参照)。詩行の内部で、単語末の無強勢の -a か -e が、続く語を開始する母音と相並ぶ場合、その -a, -e はエリジョン (élision) あるいはアンシェーヌマン (enchaînement) の規則に従う (例：pena e XV, 36, s'oblid'e-s = s'oblida e-s VII, 3)。

1 Quan vei l'alauzeta mover.
2 de ioi sas alas contra rai,
3 que s'oblid'e-s laissa cazer
4 per la doussor qu'al cor li vai,

5 ai! tan grans enveia m' en ve
6 de cui qu' eu veia iauzion!
7 maravilhas ai quar desse
8 lo cors²⁰⁾ de dezirier no·m fon.
9 Ailas! tan cuiava saber
10 d'amor, e tan petit en sai!
11 quar eu d'amar no·m posc tener
12 celieis don ia pro non aurai;
13 tout m' a mon cor e tout m' a se²¹⁾
14 e me mezeis e tot lo mon,
15 e quan si·m tolc, no·m laisset re
16 mas dezirier e cor volon.

17 Anc non agui²²⁾ de me poder
18 ni no fui mieus de l' or' en sai
19 que·m laisset en sos huelhs vezer
20 en un miralh que mot mi plai;
21 mirals, pus me mirei en te,
22 m'an mort li sospir de preon,
23 qu'aissi·m perdei cum perdet se
24 lo bels Narcisus en la fon.

25 De las donas mi dezesper;

20) PS 写本だけでなく、A 写本も、cors (cor ではない) と書いているのだが、Appel はそのことを指摘し忘れていた。

21) 第 23 行にも拘わらず、この行と次行において、私のテキストは Appel のそれとは異なる。

22) §140 を参照。

26 ia mais en lor no·m fiarai ;
27 qu'aissi cum las suelh captener,
28 enaissi las descaptendrai.
29 Pus vei qu'una pro no m'en te
30 ves lieis que·m destrui e·m cofon,
31 totas las dopt' e las mescre,
32 quar be sai qu' atretals se son.

33 D'aiso·s fa be femna parer
34 ma dona, per qu'ieu l'o retrai,
35 quar non vol so qu'om deu voler
36 e so qu'om li deveda fai.
37 Cazutz sui en mala merce,
38 et ai ben fait cum fols en pon²³⁾,
39 e no sai per que m' esdeve,
40 mas quar trop pogeï contra mon.

41 Mercés es perduda per ver,
42 (et ieu non o saubi anc mai),
43 quar cil qui plus en degr'aver
44 no 'n a ges, et on la querrai ?
45 A ! quan mal sembla, qui la ve,

23) « Sages hom ne chiet ou pont » “賢い者は橋では転ばない” (*Li Proverbe au vilain*, ed. Adolf Tobler, Hirzel (Leipzig), 1895, n° 28; Morawski 2228 [訳者の追加]) と « Aissi cum cel que pass'un estreit pon, qui no s'ausa nulha part desviar » “どこどこにも道を外れる勇気のない者、狭い橋を渡る者のごとし” (Ricart de Berbezil in *Gedichte der Troubadours, in provenzalischer Sprache*, C. A. F. Mahn, Duemmler [Berlin], 1873, n²⁸⁶) 第一詩節). 当該箇所に関する詳細は、『ロマンス語学雑誌 (*Zeitschrift für romanische Philologie*)』第42巻、364-365頁を参照。

46 que aquest caitiu deziron,
47 que ia ses leis non aura be,
48 laisse morir que²⁴⁾ no l'aon I

49 Pus ab midons no·m pot valer
50 precz ni merces ni·l dregz qu'ieu ai,
51 ni a leis no ven a plazer
52 qu'ieu l'am, ia mais no·l o dirai.
53 Aissi·m part de lieis e·m recre;
54 mort m' a e per mort²⁵⁾ li respon,
55 e vau m' en, pus ilh no·m rete,
56 caitius en issilh, no sai on.

57 Tristans²⁶⁾, ges non auretz de me,
58 qu'ieu m'en vau caitius, no sai on;
59 de chantar mi gic e·m recre
60 e de ioi e d' amor m' escon.

12.8 Tenzone zwischen Peire und Bernart von Ventadorn

(Die Lieder Peires von Auvergne ed. R. Zenker, §.
139-141. Bernart von Ventadorn ed. C. Appel, §. 11 u. 12.
Orthographie nach der Ausgabe von Zenker.)

1 Amics Bernartz de Ventadorn,

24) que はおそらく様態・方法を表す。§194 を参照。

25) “死者として”、すなわち、本来は“死者の代わりに”。『ロマンス語学雑誌 (Zeitschrift für romanische Philologie)』第 42 巻、365 頁を参照。

26) 貴婦人のための隠し名。

2 com vos podetz de chant sofrir,
3 quand aissi auzetz esbaudir²⁷⁾
4 lo rossinholet nuoich e iorn?
5 Auzatz lo joi que demena :
6 tota nuoich chanta sotz la flor ;
7 mielhs s'enten que vos en amor.

8 Peire, lo dormir e·l soiorn
9 am mais que·l rossinhol auzir,
10 ni ia tant no·m sabriaz dir
11 que mais en la folhïa torn ;
12 Dieu lau, fors sui de cadena,
13 e vos e tuich l'autre amador
14 etz remasut en la follor.

15 Bernartz, greu er pros ni cortes
16 qui ab amor no·s sap tener,
17 ni ia tant no·us fara doler
18 que mais no valha qu'autre bes ;
19 uar, si fai mal, puois abena.
20 Greu a hom gran be sens dolor,
21 mas ades venz lo iois lo plor.

22 Peire, si fos dos ans o tres
23 lo segles faitz al mieu plazer,
24 de dompnas vos die eu lo ver

27) esbaudir は代名動詞である。しかし、不定法では再帰代名詞はしばしば表現されない。

25 non foron mais pregadas ges,
26 anz sostengrant tant greu pena
27 qu'elas nos feiran tant d'onor
28 qu'anz nos preiaran²⁸⁾ que nos lor.

29 Bernartz, so non es d'avinen
30 que dompnas preion, anz cove
31 qu'om las prec e lor clam merce.
32 et es plus fols mon escien
33 que cel qui semn' en l'arena²⁹⁾
34 qui las blasma ni lor valor,
35 e mou de mal ensenhador.

36 Peire, mout ai lo cor dolen,
37 quand d'una falsa me sove,
38 que m'a mort, e non sai per que,
39 mas car l'amava, finamen ;
40 faich ai longa carantena
41 e sai, si la fezes lonhor,
42 ades la trobara peior.

43 Bernartz, foudatz vos amena,
44 car aissi vos partetz d'amor,
45 per cui a om pretz e valor.

28) preiaran は二番目の音節に強勢がある。第 42 行の trobara も同様である。§133 を参照。

29) GL 写本に従った。校訂者 Zenker は、「semen'en arena」と読むが、それでは、詩行が一音節長すぎることになる。

46 Peire, qui ama desena,
47 car las trichairitz entre lor ant
48 tout ioi e pretz et amor.

12.9 Lied der Gräfin von Dia.

(Bartsch-Koschwitz, Chrestomatie provenç.^a, col. 75-76.)

a

1 A chantar m'er³⁰⁾ de so qu'eu³¹⁾ no volria,
2 tant me rancur de lui cui sui amia,
3 car eu l'am mais que nuilla ren que sia³²⁾
4 vas lui no·m val merces ni cortezia
5 ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens,
6 c'atressi·m sui enganad' e trahia³³⁾
7 com degr'esser, s'eu fos dezavinens.
8 D'aisso·m conort car anc non fi faillesa,
9 amics, vas vos per nuilla captenensa,
10 ans vos am mais non fetz Seguis Valensa³⁴⁾
11 e platz mi mout que eu d'amar vos vensa,
12 lo meus amics, car etz lo plus valens;
13 mi³⁵⁾ faitz orgoil en digz et en parvensa,

30) “私は歌わねばならないだろう。”

31) §199 を参照。

32) car が付いたこの文は、cui sui amia だけの理由を詳述している。

33) §75 と Stanislaw Stróński, *Le troubadour Folquet de Marseille*, Académie des sciences, Édition du Fonds Osławski, 1910, 136* A. 1. を参照。

34) 『ロマンス語学雑誌 (Zeitschrift für romanische Philologie)』, XXIV, 122 を参照。

35) §208 を参照。

14 e si etz francs vas totas autras gens.
 15 Meraveill me cum vostre cors s'orgoilla,
 16 amics, vas me, per qu'ai razon que·m doilla ;
 17 non es ges dreitz c'autr'amors vos mi toilla
 18 per nuilla ren que·us diga ni·us acoilla³⁶⁾ ;
 19 e membre vos cals fo·l comensamens
 20 de nostr'amor ! ia Dompne deus non voilla
 21 qu'en ma colpa sia·l departimens.
 22 Proeza grans qu'el vostre cors s'aizina
 23 e lo rics pretz qu'avetz m'en³⁷⁾ ataina,
 24 c'una non sai, loindana ni vezina,
 25 si vol amar, vas vos no si' aclina ;
 26 mas vos, amics, es³⁸⁾ ben tant conoissens
 27 que ben devetz conoisser la plus fina ;
 28 e membre vos de nostres covinens³⁹⁾ .
 29 Valer mi deu mos pretz e mos paratges
 30 e ma beutatz e plus mos fins coratges,
 31 per qu'eu vos man lai on es vostr'estatges
 32 esta chanson que me sia messatges ;
 33 e voill saber, lo meus bels amics gens,

36) MR 写本に基づく。主語は前行の *autr'amors* (*autr'amors* “他の人に対する愛”, Oskar Schultz-Gora, *Provenzalische Studien*, 112 頁, 第 32-33 行参照 [訳注: 第一巻は Trübner (Straßburg), 1919 だが、該当ページはない]) の *autra* (別の女性) から引き出される。“彼女がお前たちに言うか許可するかも知れない、何らかのことが原因で”、すなわち、いかに、彼女が好意的になってくれたとしても。語彙集の *aculhir* を参照。

37) *en* は *departimens* (v. 21) にかかり得る。

38) コシュヴィッツ (Koschwitz) は A 写本に基づいて、*etz* をとる。だが、二人称複数数の *es* (MR 写本の読み) については、§153 を参照。

39) AB 写本に基づく (底本では *uostre*)。

34 per que vos m'etz tant fers ni tant salvatges ;
35 no sai si s'es orgoills ni mals talens.

36 Mas aitan plus voill li digas, messatges,
37 qu'en trop d'orgoill ant gran dan maintas gens.

12.10 Lied von Peire Vidal.

(C. Appel, Prov. Chrestom.⁴, No. 23.)

1 Ab l'alén tir vas me l'aire
2 qu'eu sen venir de Proensa ;
3 tot quant es de lai m'agensa,
4 si que, quan n'aug ben retraire,
5 eu m'o escout en rizen
6 e 'n deman per un mot cen :
7 tan m'es bel quan n'aug ben dire.

8 Qu'om no sap tan dous repaire
9 cum de Rozer tro qu'a Vensa,
10 si cum clau mars e Durensa,
11 ni on tan fis iois s'esclaire ;
12 per qu'entre la franca gen
13 ai laissat mon cor iauzen,
14 ab leis que fa·ls iratz rire ;

15 Qu'om no pot lo iorn mal traire
16 qu'aia de leis sovinensa,

17 qu'en leis nais iois e comensa ;
18 e qui qu'en sia lauzaire,
19 de ben qu'en diga no i⁴⁰⁾ men,
20 que·l melher es, ses conten,
21 e·l genser qu'el man se mire.
22 E s'eu sai ren dir ni faire,
23 ilh n'aia·l grat, que sciensa
24 m'a donat e conoissensa
25 per qu'eu sia gais chantaire,
26 e tot quan fauc d'avinen
27 ai del seu bel cors plazen,
28 neis quan de bon cor consire.⁴¹⁾

12.11 Lied von Folquet de Marselha.

(Le troubadour Folquet de Marseille ed. Stroński,
S. 19-23.)

1 Tan mou de corteza razo
2 mos chantars qu'ieu no i puesc faillir,
3 enans i dei miels avenir
4 qu'anc mais no fis, e sabetz quo ?
5 que l' emperairitz⁴²⁾ m' en somo ;

40) §116 を参照。

41) この動詞は“仮に大真面目に考量しても”を意味しているように見えるかも知れない。だが、文脈を考慮すると、その意味が、完全に申し分のないものとはいえない。『ロマンス語学雑誌 (Zeitschrift für romanische Philologie)』40, 717-718 を参照。

42) これはモンプリエのギレム (ギヨーム) 八世が結婚した、ビザンツ皇帝イサキオス・コンメヌの娘、エウドキアのことを意味している。

6 e plagra·m fort qu'ieu m'en gequis,
7 s'il m'o sofris ;
8 mas, car ylh es sim' e razis
9 d'enssenhamen,
10 no s'eschai qu'al sieu mandamen
11 sia mos sabers flax ni lens,
12 anz tanh que·s doble mos engens.

13 E s'anc parliei e ma chanso
14 de lauzengiers, cui Dieus azir,
15 aissi los vuelh del tot maldir,
16 e ia Dieus noqua lor perdo
17 quar an dig so qu'anc vers rio fo,
18 per que sella cui obedis
19 me relinquis
20 e cuia qu'aillors ai assis
21 mon pessamen ;
22 be muer doncx per gran fallimen,
23 s'ieu pert so qu'ieu am finamens
24 per so qu'il dizo qu'es niens.
25 Mas ges per tal no m'abando,
26 qu'ieu ai anc sempre auzit dir
27 que messonja no·s pot cobrir
28 que no·s mostre⁴³⁾ quelque sazo ;
29 e pos dregz vens fals' ocaizo,
30 encar er proat e devis

43) 校訂者は no mueira とするが、他の写本に基づいた。

31 com ie·l sui fis ;
32 qu'aissi·l sui subjeztz⁴⁴⁾ et aclis
33 de bon talen
34 qu'en lieis amar an pres conten
35 mos fermes coratges e mos sens,
36 c'usquecx cui' amar plus fortmens.

37 E si merces no m'i ten pro,
38 que farai ? poirai m' en partir ?
39 ieu no, qu'apres⁴⁵⁾ ai a murir
40 de guisa que m'er sobrebo :
41 qu'ins el cor remir sa faisso,
42 e remiran⁴⁶⁾, et ieu languis,
43 quar ela·m dis
44 que no·m dara so qu'ieu l'ai quis
45 tan loniamen,
46 e ges per aisso no m'alén,
47 ans dobl' ades mos pessamens,
48 e muer aissi mescladamens.

49 Amarai la doncs a lairo,
50 pos vei que no·m denha sofrir ?
51 Oc ieu, qu'ins el cor la remir

44) subjeztz はラテン語に影響を受けた語形で、本来語は sogetz である。

45) apres は “後に” の意で、校訂者 Stroński が訳すような “学識のある” では断じてない。

46) 動名詞 remiran は quan (la) remir “彼女を見る時” と解すべきである。そうすることで初めて、後に続く et が、後続の文を導く et だという満足のいく説明ができるからである。動名詞では、しばしば目的格代名詞が表現されない。§177 を参照。

52 e sai gu'a far m'er, vuelh' o no ;
53 que·l cor ten lo cors em preiso
54 et a·l si destreg e conquis
55 que no m' es vis
56 que·lh des poder que s'en partis ;
57 enans aten
58 quom la puesca vencer suffren,
59 car loncx sufrirs e merces vens
60 lai on no val forsa ni giens.

61 N'Aziman⁴⁷⁾, mout m'estara gen,
62 s'ieu muer per midons doussamens,
63 pos a murir m'er eissamens⁴⁸⁾

12.12 Lied von Rambaut de Vaqueiras.

(Nach der Hs. A [Studj di filol. rom. III, 504] mit
Zuhilfenahme anderer Handschriften. Orthographie
nach A.)

1 Eissamen ai gerreiat ab amor
2 co·l francs vassals gerreia ab mal seignor,
3 qe·il tol sa terra a tort, per que'l gerreia ;
4 e qan conois qe'il gerra pro noil te,
5 pel sieu cobrar ven puois a sa merce.
6 Et eu ai tant de ioi cobrar enveia

47) 隠し名 (senhal) である。

48) “同じやり方で”、すなわち、“いづれにせよ”。

7 c'ad amor qier merce del sieu pechat
8 e mon orgoill torn en humilitat.
9 Gauch ai cobrat, merce de la meillor,
10 qe·m restaura lo dan q'ai pres aillor,
11 e s'amistat per plaich d'amor m'autreia
12 ma bella dompna e per sieu mi rete
13 e·m promet tant per que·l reprovier cre
14 que ditz : 'qui ben gerreia, ben plaideia' ;
15 q'en chantan ai ab arnor gerreiat
16 tant c'ab midonz n'ai meillor plait trobat.

17 Dompna, ben sai, si merces no·m socor,
18 qu'eu non vaill tant qe·us taigna ad amador⁴⁹⁾,
19 car tan valetz, per que mos cors feuneia
20 car non puosc far tant rics faitz co·s⁵⁰⁾ cove
21 a mi qe·us am ; empero no·m recre
22 de vos amar, que vassals, puois derreia,
23 deu poignar tant tro fassa colp honrat,
24 per qie·us enquis, pois m'aguetz conseil dat.

25 S'ieu non sui rics segon vostra ricor,
26 ni pro valens a vostra gran valor,
27 mon poder fatz, e sui cel qe·us merceia
28 e·us serv e·us blan e vos am mais que re
29 e·m gart de mal e m'esfortz de tot be

49) 写本では amar。

50) 写本では cous.

30 per vostr' amor e mieills mi par que deia
31 pros dompna amar bon cavallier prezat
32 en dreich d' amor c' un ric outracuiat.

33 Vostre beill huoill plazen, galiador
34 rizon d' aisso don eu sospir e plor,
35 e l' adreitz cors q' ades genssa e coindeia
36 m' auci aman, tals enveia m' en ve ;
37 e si ab vos non trab amor e fe,
38 mais no·m creirai en ren c' auia ni veia,
39 ni·m⁵¹⁾ fiarai en dompna d' aut barat⁵²⁾ ,
40 ni ia non vuoill outra·m don s' amistat.

41 El mon non a rei ni emperador
42 q' en lieis amar non agues plaich d' onor,
43 car sa valors e sos pretz seignoreia
44 sobre totas las pros dompnas c' om ve,
45 car mieills s' enansa e plus gen si capte
46 e mieills acuoill e mieills parla e dompneia,
47 e mostra als pros son pretz e sa beutat,
48 salva s' onor, e reten de totz grat.

49 Bels Cavalliers⁵³⁾ , vostr' amors mi guerreia,
50 e prec merce e franca humilitat

51

51) 写本では ni。

52) 写本では parat。

53) Béatrix de Montferrat の隠し名 (senhal) である。

52 c'aissi·us venssa cum vos m'avetz sobrat.

12.13 Pastorela von Gui d'Uisel.

(E. Levy, Guilhem Figueira, S. 68-70.)

1 L'autrier cavalgava
2 sus mon palafre
3 ab clar temps sere,
4 e vi denant me
5 una pastorella
6 ab color fresqua e novella,
7 que cantet mout gen
8 e dizia en planhen :
9 'Lassa! mal viu qui pert son iauzimen'.

10 Lai ont ilh cantava
11 viriei tost mon fre,
12 et ilh levet se,
13 la sua merce,
14 vas mi mout isnella,
15 la francha res bona e bella,
16 et ieu mantenen
17 desmontiei per honramen
18 de lieis que·m fetz tan belh aculhimen.

19 "Toza de bon aire",
20 dis ieu ses temer,

21 “prec que·m diatz⁵⁴⁾ ver,
22 si·us ven a plazer,
23 quinha cansos era
24 selha que diziatz era,
25 quan ieu vinc aissi,
26 quar anc mais, so vos afi,
27 tan ben cantar pastora non auzi.”

28 “Senher, non a guaire
29 qu’ieu soli’ aver
30 a tot mon voler
31 tal que·m fai doler ;
32 car non l’ai enquera,
33 mas elh m’oblida e s’esfera
34 per outra de mi⁵⁵⁾ ,
35 per qu’ieu planc et atressi
36 chan, qu’oblides la dolor que m’auci.”

37 “Toza, ses falhensa
38 vos dic atrasag
39 que atretal plag
40 quon a vos a fag
41 aquelh que·us oblida

54) §82a を参照。

55) 古フランス語（オイル語）で、*autre de moi* に出くわすことは珍しくない。それに反して、プロヴァンス語では、ここを別にすれば、他の実証例を見つけない。それゆえ、ここでの *autra de mi* については、Gui d’Uisel ではとりて驚くほどのことでもない、ガリシズムだと考えても良いだろう。詳細については、『ロマンス語学雑誌 (Zeitschrift für romanische Philologie) , 41, 594-. 』

42 m'a fag una deseauzida,
43 qu'ieu amava fort ;
44 era m'oblid' al sieu tort
45 per un autre, que volria aver mort."

46 "Senher, mantenensa
47 trobatz del forfag
48 que·us a fag tan lag
49 la fals' ab cor frag⁵⁶⁾,
50 e ve·us m'en aizida
51 que·us am a tota ma vida,
52 si·m n'es en acort,
53 e tornem lo desconort
54 qu'avem avut en ioi et en deport."

55 "Francha res grazida,
56 ma voluntat n'ai complida,
57 si·m n'es en acort,
58 de vos que·m faitz a bon port
59 venir ioios de tot perilh estort."

60 "Senher, ses falhida
61 estorta m'a e guerida
62 vostr'amors tan fort
63 que de nulh mal no·m recort ;
64 tan gen m'avetz tot man maltalan mort."

56) cor frag は“張り裂けた心臓”ではなく、“邪悪な・不実な心”を意味している。

12.14 Tagelied von Bertran d' Alamanon Gau- celm Faidit.

(C. Appel, Prov. Chrestom.⁵, No. 55.)

1 Us cavaliers si iazia
2 ab la re que plus volia ;
3 soven baizan li dizia :
4 « doussa res, ieu que farai ?
5 que·l iorns ve e la nueyzt vai.
6 ai!
7 qu'ieu aug que li⁵⁷⁾ gaita cria :
8 via!
9 sus! qu'ieu vey lo iorn venir
10 apres l'alba.
11 Doussa res, s'esser podia
12 que ia mais alba ni dia
13 no fos, grans merces seria,
14 al meyns⁵⁸⁾ al luec on estai
15 fis amicx ab so que·l plai.
16 ay!
17 qu'ieu aug que li gaita cria :
18 via!
19 sus! qu'ieu vey lo iorn venir
20 apres l'alba.

57) §123 を参照。

58) meyns は mens (< MINUS) に共存する形態で、時折見かける。

21 Doussa res, que qu'om vos dia,
22 no cre que tals dolors sia
23 cum qui part amic d'amia,
24 qu'ieu per me mezeys o sai.
25 aylas! quan pauca nueyt fai!
26 ay!
27 qu'ieu aug que li gaita cria :
28 via!
29 sus! qu'ieu vey lo iorn venir
30 apres l'alba.

31 Doussa res, ieu tenc ma via ;
32 vostres suy, on que ieu sia.
33 Per Dieu, no m'oblidetz mia,
34 que·l cor del cors reman sai,
35 ni de vos mais no·m partrai.
36 ay!
37 qu'ieu aug que li gaita cria :
38 via!
39 sus! qu'ieu vey lo iorn venir
40 apres l'alba.

41 Doussa res, s'ien no·us vezia,
42 breumens crezatz que morria,
43 que·l grans dezirs m'auciria ;
44 per qu'ieu tost retornarai,
45 que ses vos vida non ai.

46 ay!
47 qu'ieu aug que li gaita cria :
48 via!
49 sus! qu'ieu vey lo iorn venir
50 apres l'alba. »

12.15 Tenzone zwischen Albert und Gaucelm Faidit,

(Nach den Hss. AI [Studj di filol. rom. III, 564 ;
Mahn, Gedichte der Troubadours, No. 459],
Orthographie nach A.)

1 Gaucelm Faidit, eu vos deman
2 cal crezetz que sion maior,
3 o li ben o li mal d'amor,
4 e digatz m' en vostre semblan ;
5 qe-l bens es tant doutz e tant bos
6 e-l mals tant fers et angoissos
7 q'en chascun podetz pro chausir
8 razons, s'o voletz maintenir.

9 Albert, li maltraich son tant gran
10 e-il ben de tant fina sabor,
11 greu trobaretz mais amador
12 non anes el chausir doptan ;
13 mas eu dic qe-l bes amoros
14 es maier qe-l mals per un dos⁵⁹⁾

59) §176 を参照。

15 ad amic que sap gen servir,
16 amar e celar e sofrir.

17 Gaucelm, ia non vos en creiran
18 li conoisen entendedor,
19 que vos e-il autre trobador
20 vei q'ades vos n'anatz claman;
21 e pois eu auch dir e a vos
22 et als autres en lors chanssos
23 c'anc d'amor no-us pogetz gauzir,
24 on son aqist ben que-us auch dir?

25 Albert, maint fin leial aman
26 ant faich per descudar⁶⁰ clamor,
27 q'ieu vei qu'il prendon grand honor
28 e gran ben iazen e baisan;
29 e pois es en amor razos
30 qe-l mals deu esser bons als pros,
31 e tot qant en pot avenir
32 deu drutz en ben prendr' e grazir.

33 Gaucelm, cil q'amon ab engan
34 no sentont los maltraitz d'amor,
35 ni hom non pot ges gran valor
36 aver ses pena e ses affan,
37 ni nuills hom non pot esser pros

60) ここでの descudar の意味は不確実である。おそらく、“無配慮”、“無思慮・軽率”を意味する。

38 ses maltraich ni far messïos⁶¹⁾,
39 et amors fetz Andrieu⁶²⁾ morir
40 qu'anc bens que fos no·l poc garir.

41 Albert, tuich li maltraich e·il dan
42 perdon la forssa e la vigor
43 e tornon en doussa sabor
44 lai on nuls⁶³⁾ bens se trai enan⁶⁴⁾,
45 que l'amics, pois que er ioios,
46 no·il remembra quand iratz fos :
47 aissi fa·l bens lo mal fugir,
48 doncs es el maier ses faillir.

49 Gaucelm Faidit, nostra tensusos
50 an a la comtessa q'es pros
51 d' Engolesme⁶⁵⁾, q'en sabra dir
52 lo ben e·l mal e·l mieils chausir.

53 Albert, be·m plai que la razos
54 an a lieis q'es valens e pros,
55 mas nostra terra fai delir,
56 car non vol de Franssa venir.

61) 第 35-38 詩行と先行する詩行の思考の脈絡があまり堅固とではない。アルベルト (Albert) は、さらに、大きな労苦なしには卓越した境地に達することはできない、と考えている。第 39 詩行以降は、元の主題に戻っている。

62) Andrieu はおそらく、過去に存在し、失われたロマンの主人公であり、不運な人生の犠牲者として、しばしばトゥロバドールによって引き合いに出される。

63) AI 写本の読みは uils (uilz) である。

64) “～するところで”、すなわち、“何か良いものが現れるとすぐに”。

65) Engolesme = Angoulême.

12.16 XVI. Gedicht von Bertran de Born (?)

(Bertran de Born ed. Stimming, kl. Ausg.², No. 41.)^a

a 他の写本は、ビアトリス伯婦人を賛美する詩節（本書は掲載しない）を、詩の締めくくりを持って来る。もし、その詩節が真正なものであるならば、この詩はベルトラン・ド・ボルンの作品ではあり得ない。
ここでは、校訂者 Stimings の綴りから外れて cha-を ca-と綴った。

- 1 Be-m platz lo gais temps de pascor,
2 que fai fuolhas e flors venir,
3 e platz mi, quan auch la baudor
4 dels auzels, que fan retentir
5 lor chan per lo boscatge,
6 e platz mi, quan vei sobre·ls pratz
7 tendas e pavilhos fermatz,
8 et ai gran alegratge,
9 quan vei per campanha rengatz
10 cavaliers e cavals armatz.
- 11 E platz mi, quan li corredor
12 fan las gens e l'aver fugir,
13 e platz mi, quan vei apres lor
14 granre d'armatz ensems venir,
15 e platz mi en mon coratge,
16 quan vei fortz castels asseliatz .
17 e·ls barris rotz et esfondratz
18 e vei l'ost el ribatge,
19 qu'es tot entorn claus de fossatz

20 ab lissas de fortz pals serratz.

21 Et autresi·m platz de senhor,
22 quan es primiers a l'envazir
23 en caval, armatz, ses temor,
24 qu'aissi fai los sieus enardir
25 ab valen vassalatge ;
26 e puois que l'estorns es mesclatz,
27 cascus deu esser acesmatz
28 e segre·l d'agradatge,
29 que nuls hom non es re prezatz,
30 tro qu'a maintz colps pres e donatz.

31 Massas e brans, elms de color,
32 escutz traucar e desguarnir
33 veirem a l'entrar de l' estor
34 e maintz vassals ensems ferir,
35 don anaran arratge
36 caval dels mortz e dels nafratz ;
37 e quan er en l'estorn entratz,
38 cascus hom de paratge
39 no pens mas d'asclar chaps e bratz,
40 que mais val mortz que vius sobratz.

41 Ie·us dic que tan no m'a sabor
42 maniar ni beure ni dormir
43 com a, quan auch cridar : « a lor » !
44 d'ambas las partz et auch ennir

45 cavals vochs per l'ombratge⁶⁶⁾,
46 et auch cridar : « aidatz! aidatz! »
47 e vei cazer per los fossatz
48 paucs e grans per l'erbatge
49 e vei los mortz que pels costatz
50 an los tronzos ab los cendatz.
51 Baro, metetz en guatge
52 castels e vilas e ciutatz,
53 enanz qu'usquecs no-us guerreiatz.

12.17 Kreuzlied von Pons de Capduelh.

(Pons de Capduelh ed. M. von Napolski, S. 49-51.)

1 Ar nos sia capdels e garentia
2 cel qui guidet tres reis en Bethleem,
3 que sa merces nos a mostrat tal via
4 per qe'il peior vendran a salvamen
5 qui lo segran de bon cor leialmen;
6 e qui per terra ni per manentia
7 remandra chai molt fara grant folia,
8 q'eu non teing ges lo plus ric per manen
9 qui pert vergonh' e Deu per avol sen.

66) 戦場から逃げ出し、木陰に立つ、主のない馬たちのことを考えるべきだと思われる。per l'ombratge については、Carl Appel, Provenzalische Chrestomathie, Reiland (Leipzig), 1912, 14, 3 を参照。

10 Gardaz si⁶⁷⁾ fai qui reman gran folia,
 11 q'als apostols dis Jesus veramen
 12 q'om lo seguis, e laisses qi·l segria
 13 totz sos amics e son ric chasamen ;
 14 ar es sazoz facham son mandamen,
 15 car qui lai mor⁶⁸⁾ mais a que si vivia,
 16 e qui chai viu peiz a que se moria :
 17 q'avols vida val pauc, e qui mor gen
 18 aucis sa mort⁶⁹⁾ e pois viu ses tormen.
 19
 20 Qui ves la croz de bon cor s'omelia
 21 perdon aura per la croz humilmen ;
 22 et ab la croz deli torz e feunia
 23 nostre seigner, que ac franc chausimen
 24 del bon lairo e·l felon fez dolen,
 25 e perdonet Longis⁷⁰⁾, qi·s repentia,

67) ここでは、si は“～ではないかどうか”を意味する。XIX, 28 も同様である。より多くの例については、『ロマンス語学雑誌 (Zeitschrift für romanische Philologie)』27, 606 と Oskar Schultz-Gora, *Provenzalische Studien* 21 頁, 148 を参照。

68) Napolski が異文の指示なしに採用した muor ではなく、mor という形態だけが脚韻から確実なものとなる。Raynouard は mor を採用している。

69) 人間について用いられた、aucire sa mort は注目に値する。というのも、キリストを主語として出くわすのは、aucire (destruire, delir, verser) だけだからである (Rudolf Zenker, *Die Lieder Peires von Auvergne*, Erlangen, 1900, XVI, 39; Albert Stimming, *Bertran von Born*, Niemeyer (Halle), 1913, p. 142, v. 50; Stanisław Stroński, *Le troubadour Folquet de Marseille*, Fonds Osławski (Cracovie), 1910, XVII, 58)。(キリストは) 自らの死によって死を殺し (滅ぼし)、すなわち人間に永遠の生命をもたらしたのである。さらなる詳細については、の『ロマンス語学雑誌 (Zeitschrift für romanische Philologie)』、第 43 号 (『古プロヴァンス語に関する様々な貢献』所収) を参照。

70) キリストの脇腹を刺し貫いた傭兵のことである。Longis という名は後に現れたものであるが、しばしば、被制格においても、予期される Longin ではなく、Longis もしくは

26 et en la cruz cobret cels qe perdia⁷¹⁾,
27 e suferc mort per nostre salvamen :
28 malastrucs er qui guierdon no·ill ren.

29 Qui tot quant es de sai mar conquerria,
30 no·ill ten nuill pro, si falh a Deu ni·l men,
31 q'Alixandres, qi tot lo mon avia,
32 no 'n portet ren mas un drap solamen.
33 Dunc ben es folz qui·l ben ve e·l mal pren
34 ni laissa·l ioi qui no failh nuoit ni dia
35 per cho qe pert, don non a mais baillia ;
36 cho son li fals cobe desconoissen,
37 cui cobeitaz engana per neien.

38 Ia mai no·s gab negus bars qe pros sia,
39 s'ar no socor la crotz e·l monumen ;
40 c'ab gent garnir, ab pretz, ab cortezia
41 et ab tot cho q'es bel et avinen
42 podem aver honor e iauzimen
43 en paradis ; gardaz dunc que querria
44 plus coms ni reis, s'ab honraz faiz podia

Longis という形態で現れる。XXI, 91 を参照。

71) qe perdita で、詩人が何を思い浮かべていたかは、容易に見通せない。ある十字軍詩 (Die Lieder Peires von Auvergne (ed.) R. Zenker, p. 147, v. 5 et suiv.) で、キリストについて、次のことが言われている。e quan vit que sa gen perdia, En resors de mort al ters dia Et en enfern n' Janet dece Per nos salvar, “そして、彼の信徒たちを失うのを見た時、三日目に死から復活し、私たちに救うために、すぐさま地獄を訪れた”。しかし、これは、キリストの地獄行きに言及したものである。他方、私たちが問題にしている箇所では、en la cruz “十字架に” と記されている。

45 fogir enfern e·l putnais fuee arden,
46 on maint chaitiu viuran toztems dolen.⁷²⁾
47 Toz hom cui fai velhez⁷³⁾ o malautia
48 remaner chai deu donar son argen
49 a cels q'iran, que ·ben fai qui envia,
50 sol non remanha⁷⁴⁾ per cor negligen.
51 Ha! qe diran al jor del iuzamen
52 ceill qu'estaran per cho que ren non tria⁷⁵⁾
53 quant Dieus dira : « fals, ple de coardia,
54 per vos fui morz e batuz malamen » ?
55 Adunc aura lo plus iusts espaven.

12.18 Klage lied von Sordel.

(Sordel ed. de Lollis, S. 153-156.)

1 Planher vuelh en Blacatz en aquest leugier so
2 ab cor trist e marrit, et ai en be razo,
3 qu'en luy ai mescabat senhor et amic bo ;
4 e quar tug l'ayp valent en sa mort perduto so,

72) この詩節全体については、『ロマンス語学雑誌 (Zeitschrift für romanische Philologie)』40号, 715-717頁を参照。

73) veilhez' : 校訂者 Napolski のテキストの veleis' と違って、写本 C に従った。Napolski は、C 写本に対して、正しくない読みを挙げている。

74) ここでは、強勢のある第四音節に a が続いている。無強勢であっても、句切れは第四音節の後に来るはずである。ところが、最後の音節は下半句で数えられているのである (逸脱した句切れ [übergreifende Cäsar] : これに相当するフランス語は存在しないと思われる)。

75) “何ももたらさない、いかなる利益も生まないもののために”。巻末語彙集の tiar の項目を参照。

5 tant es mortals lo dans qu'ieu no y⁷⁶⁾ ai sospeisso
6 que ia mais si revenha s'en aital guiza no
7 qu'om li traga lo cor, e qu'en manio·l baro
8 que vivon descorat : pueys auran de cor pro.

9 Premiers manie del cor, per so que grans ops l'es,
10 l'empeaire de Roma, s'elh vol los Milanés
11 per forsa conquistar, quar luy tenon conques,
12 e viu deseretatz, malgrat de sos Ties ;
13 e deseguentre lui mani' en lo reys frances,
14 pueys cobrara Castella, que pert per nescies ;
15 mas, si pez' a sa maire, elh no 'n maniera ges,
16 quar ben par a son pretz⁷⁷⁾ qu'elh non fai ren que·l pes.

17 Del rey engles me platz, quar es pauc coratios,
18 que manie pro del cor ; pueys er valens e bos,
19 e cobrara la terra, per que viu de pretz blos,
20 que·l tol lo reys de Fransa, quar lo sap nualhos ;
21 e lo reys castelas tanh qu'en manie per dos,
22 quar dos regismes ten, e per l'un non es pros ;
23 mas s'elh en vol maniar, tanh qu'en mani' a rescos,
24 que si·l mair' o sabia, batría·l ab bastos.

25 Del rey d'Arago vuel del cor deja maniar,
26 que aisso lo fara de l' anta descarguar

76) §116 を参照。

77) 皮肉を意図して。『ロマンス語学雑誌 (Zeitschrift für romanische Philologie)』21 号,
249 頁を参照。

27 que pren sai de Marcella e d'Amilau⁷⁸⁾, qu'onrar
28 no-s pot estiers per ren que puesca dir ni far ;
29 et apres vuelh del cor don hom al rey navar,
30 que valia mais coms que reys, so aug comtar :
31 tortz es quan Dieus fai home en gran ricor poiार,
32 pus sofracha de cor lo fai de pretz bayssar.

33 Al comte de Toloza a ops qu'en manie be,
34 si-l membra so que sol tener ni so que te,
35 quar, si ab autre cor sa perda non reve,
36 no-m par que la revenha ab aquel qu'a en se.
37 E-l coms proensals tanh qu'en manie, si-l sove
38 c'oms que deseretatz viu guaire non val re ;
39 e si tot ab esfors si defen ni-s chapte,
40 ops l'es mange del cor pel greu fais qu'el soste.

41 Li baro-m volran mal de so que ieu dic be,
42 mas ben sapchan qu'ie-ls⁷⁹⁾ pretz aitan pauc quon ylh me.

43 Belh Restaur⁸⁰⁾, sol qu'ab vos puesca trobar merce,
44 a man dan met quascun que per amic no-m te.

12.19 Sirventes von Peire Cardinal.

(Raynouard, Lexique Roman I, 451-452.)

78) Amilau < AMIGLAVUM。今日の Milhau (Aveyron 県の Millau)。

79) qu'ie-ls = qu'ieu los.

80) 相手の貴婦人を指す隠し名 (senhal) である。

1 Un sirventes vuelh far dels autz glotos
2 que vendon Dieu e destruizon la gen,
3 e prezicon qu'els⁸¹⁾ vivon sanctamen.
4 Ab belhs semblans cobron lurs tracios ;
5 per qu'ieu non vuelh ia mais esser celaire
6 de lurs crois faitz, on es desleialtatz,
7 pus qu'atrestan es vas Dieu encolpatz
8 selh que manten lairon, com es lo laire.

9 Lairons⁸²⁾ son ilh e renhon sobre nos ;
10 doncx ben em folhs et ab pauc d'escien,
11 pus laires es qui al lairon cossen ;
12 que farem doncx, si no·ns en val razos ?
13 Cridem lo mal qu'ilh fan o que fan faire,
14 si qu' elhs puescon conoisser lors peccatz ;
15 e no·s tenga negus asseguratz,
16 si ve desfar son vezi o son fraire.

17 Fraire son tug, mas no son pas engals
18 las partz qu'elhs fan dels bens de Jhesu Crist.
19 Ai! verais Dieus, qu'ab ton sanc nos rempsist,
20 veias com es sancta gleiza venals ;
21 que hom no i a dignetat ni prebenda,
22 si non lur fai soven donar socors,
23 o non es neps o filhs de tos pastors,

81) §115 を参照。

82) 第 15 詩行、第 30 詩行と同様、ここでは、被制格形が主格形の機能を果たしている。
III, 18 の注釈を参照。

24 o non cossen lor desleial fazenda!
25 Faitz an fellons e ditz esperitals,
26 ab votz tenen et ab coratge trist;
27 ieu cug gu'els son messatge d'Antecrist.
28 Guardatz si d'els pot ben issir totz mals!
29 Mas Dieus en fai totz iorns corteza esmenda,
30 qu' on plus aut son puiatz en las honors,
31 cazon plus bas, ab penas et ab plors
32 el fons d'iffern, et autre cuelh la renda.

33 Rendas queron per laisser als parens;
34 et anc denan no fon tan lur amicx
35 que non sia per elhs tengutz mendicx,
36 si non lor fai remembrans' ap presens⁸³⁾
37 Selh que conois e sap Sancta Escriptura
38 es pauc prezatz, si non sap de trafey
39 e non conois la lur desleial ley,
40 que⁸⁴⁾ fan semblar de tot mal tort drechura.

41 Guardon si selh que fan de tort drechura,
42 que solamen fauc de lor ma rancura⁸⁵⁾.

83) 脚韻と意味により、presenではなく。presensでなくてはならない。Raynouardのpresenはおそらく誤植によるものだろう。意図された意味は“贈り物で彼らに思い出してもらえないのであれば”である。

84) queは関係代名詞で、先行するlurが含意する人称代名詞を先行詞としている。以下を参照されたい。Friedrich Christian Diez, *Grammatik der romanischen sprachen*, Weber (Bonn), 1856, III, 374; Albert Stimming, *Bertran von Born*, Niemeyer (Halle), 1913, 2, 15; Berthold Wiese, *Zu einer kritischen ausgabe des "Ninfale Fiesolano"* Boccaccios, Carl Winter (Heidelberg), 1913, 58, 8.

85) “というのは、ただ彼女のことだけを私は嘆くからだ”。

12.20 Aus dem Roman ‘Jaufre’.

(C. Appel, Prov. Chrestom.⁵, No. 3, V. 507-644.)

1 Aissi a la missa escoutada ;
2 e pueis eis s'en ab la mainada ;
3 e apres eis s'en Brunissens
4 e de domnas mais de dos cens,
5 gent vestidas, si com lor tais.
6 E son s'en poiat el palais
7 e an comensat lor solatz ;
8 e Jaufres com ben einseinat
9 va-s delonc Brunissen sezer ;
10 e anc no-l fes mais de plazer,
11 can s'en es lonc ella vengutz.
12 Mas el estet si esperdutz
13 que so que ac la noit pensat
14 que-l disses, li fon oblidat ;
15 aissi-l fes⁸⁶⁾ cambiar son sen,
16 car amors li tol ardimen
17 que li sol creisser e donar⁸⁷⁾
18 en totz autres locs e doblar ;

86) fes = fetz (第十詩行ですでにそうであるように) faire “～させる” の単純過去三人称単数形。

87) おそらく、H 写本に従って、donar を次の行の doblar と場所を交換させるのが適切だろう。というのも、creisser の直前に位置する donar はとりわけ弱い効果しか持たないからである。

19 mas Brunissens l'a si vencut
20 que·l fai estar si esperdut
21 que sol non sap en que s'enprenga
22 ni·l pot dir son cor ab la lenga,
23 qu'ades a paor de faillir,
24 per que non l'ausa son cor dir.
25 Enaissi estet un gran briu ;
26 e a Brunissen fon esquiu
27 car el non la 'seomet primiers.
28 E cant vi que non er estiers,
29 amors li dona gaillardia,
30 que·l vol dar tan de seinoria
31 qu'ella parle primeirament ;
32 e dis li tot süau e gent :
33 « Seiner Jaufres, vostra venguda
34 nos a nostra ioia creguda
35 e·ns a tout ira e consirier
36 e donat gaug et alegrier.
37 Molt avem gazanat per vos ;
38 ben aia la terra don fos,
39 e·l reis Artus, qui sai·us trames,
40 e vostr' amiga, lai on es ! »
41 « Oc », dis el, « domna, cant l'aurai,
42 que be·us die qu'encaras non l'ai. »
43 « Aiso non pot esser per ren,
44 tant a en vos proesa e sen,
45 que vos non aiatz bon' amiga. »

46 « Ella m'a, mas ieu non l'ai miga,
47 domna, per que non es ies mia,
48 ni o dirai tro que o sia. »
49 « E sap ella que siatz sieus? »
50 « Damna, non sai, si m'aiut Dieus ;
51 non o a ges per me sauput,
52 s'ella non s'o a perceubut. »
53 « D'aiso non la deu om reptar,
54 que si vos non voletz mostrar
55 vostre mal, que disetz qu'es fortz,
56 si 'n moretz, de cui er lo tortz ?,
57 non miga sieus, que vostres er :
58 cui focs a ops, a det lo quer. »⁸⁸⁾
59 « Damna, vers es ; mais la valensa
60 qu'en lei es, me dona temensa
61 tal que non l'aus querre s'amor,
62 qu'el mon non a enperador
63 que de s'amor non fos honratz,
64 tant es fina e granz sa beutatz,
65 sos parages e sa ricors. »
66 « Aisso que-us aug dir es follors,
67 que ia rei ni emperador

88) 北フランス語（オイル語）でとりわけ頻繁に見られる諺である。Li Proverbe au vilain, ed. Adolf Tobler, Hirzel (Leipzig), 1895, n° 147 « Qui a mestier dou feu a son doi e quiert »と注釈、加えて、Ernest Langlois, Anciens proverbes français, Extrait de la Bibliothèque de l'École des chartes, tome 60, 1899, n° 620 « Qui du feu a mestier au doyle quiert »)を参照（訳者付記：Joseph Morawski, Proverbes français antérieurs au XV siècle, CFMA, 2007, 1812 « Qui a mestier dou feu a son doit le quiert ».)を参照。

68 aian seinoria en amor
69 plus ques⁸⁹⁾ an l'otra ienz cortesa.
70 Amors non esgarda riquesa ;
71 bos aips, bos prez, qui·ls pot aver,
72 an en amor mais de poder
73 c'avens ni terra ni parage.⁹⁰⁾
74 Molt home son de gran linnaie
75 que non valon un fais de pailla,
76 ni tals es ricz⁹¹⁾, una mezailla.
77 E per so non tengatz celat
78 vostre cor, que faretz foldat ;
79 car tant de pretz e de valor
80 avetz que be·us deu dar s'amor
81 tota domna, sia qui·s⁹²⁾ voilla,
82 e ben tain que ab se·us acoilla. »
83 « Domna », dis el, « vostra merce
84 car vos platz que digatz de me
85 tant de lauzor ni tant de ben,
86 que de gran benestar vos ven ;
87 mas si·us platz que·m voilatz valer,
88 qu'ieu sai que vos n'avetz poder⁹³⁾,
89 ab cella que m'a en bailia

89)

90)

91)

92)

93)

90 e 'n⁹⁴⁾ a tota la seinoria
91 e que·m pot far morir o viure,
92 gazainat m'aures a desliure. »
93 « Seiner, bon gazainar vos fa,
94 e ia en me non remanra
95 per ren qu'ieu puesca dir ni far. »
96 E Jaufres pren a sospirar
97 de molt preon, pueis a parlat :
98 « Domna », dis el, « per amistat
99 vos prec, per Dieu e per merce,
100 e prendetz m' en en bona fe⁹⁵⁾,
101 que m'en acorratz lialmenz
102 e senes totz galiamenz. »
103 « Seiner », dis ella, « ie·us convenc
104 sobre cel Dieu qu'en terra venc
105 per nos el costat penre plaga,
106 qu'ieu, si puesc, a cap vos o traga
107 e lialment m'en entremeta
108 e que tot mon poder i meta ;
109 ia no·us en cal doptar de ren. »
110 « Damna, oimais vos en cre ben ;
111 e non m'en tengatz per enic,
112 si·us platz, car tant fort vos o dic,
113 c'anc mais en savi ni en fol⁹⁶⁾

94)

95)

96)

114 no·m passet la boca ni·l col,
115 donna, aisso qu'ie·us dirai ara ;
116 que tant m'es aquest' amors cara
117 qu' enans mi laissera escorgar ;
118 mas oimais non o deg celar :
119 Vos est⁹⁷⁾ cella q'ai encobida,
120 vos est ma mortz, vos est ma vida,
121 vos est cella que a desliure
122 me podetz far morir o viure ;
123 vos est cella que ses enian
124 am e cre e tem e reclam⁹⁸⁾ ;
125 vos est mos gaugs, mos alegriers,
126 e vos est totz mos consirers ;
127 vos est mos delietz⁹⁹⁾, mos solatz ;
128 per vos ai gaug, cant sui iratz ;
129 vos est cella que·m pot valer
130 e que·m pot, si·s vol, decazer ;
131 vos est cella per cui mi clam ;
132 vos est cella per cui aflam ;
133 vos est cella de cui mi lau ;
134 vos est cella qui ten la clau
135 de tot mon ben, de tot mon mal ;
136 vos est cella, si Dieus mi sal,
137 que·m pot far volpil o ardit,

97)

98)

99)

138 si·s vol, o pec o exernit. »

12.21 Aus dem Roman ‘Flamenca’.

(Le roman de Flamenca ed. P. Meyer in der Bibliothèque française du moyen âge VIII. 1901. V. 1561-1684.)

1 El termini qu’ ens¹⁰⁰⁾ Archimbaus
2 era gelos e fers e braus,
3 un cavallier ac em¹⁰¹⁾ Bergoina
4 en cui natura mes sa poina
5 en fasonar et e nurir,
6 e saup i trop ben avenir.
7 Be i¹⁰²⁾ ac salva sa noiridura
8 e son estuzi e sa cura,
9 car non fo mais si bella res
10 ni a cui tan plagues totz bes.
11 Tan fo savis e belz e pros
12 ques Absalon e Salamos,
13 si·l dui fossan us solamenz,
14 encontra lui foran nienz.
15 Paris, Hector et Ulixes,
16 qui¹⁰³⁾ totz tres en un aiostes,
17 quant a lui non foran presat

100)

101)

102)

103)

18 per sen, per valor, per beutat,
19 car tan fon bella sa faissos
20 c'om es al dire sofraitos ;
21 pero un petit ne dirai
22 de sa faiso si con sabrai.

23 Lo pel ac blon, cresp et undat,
24 lo fron ac blanc, aut, plan e lat,
25 los cilz ac niers et arzonatz,
26 loncs et espes, larc devisatz,
27 oils ac grosses¹⁰⁴⁾, vars e risenz¹⁰⁵⁾
28 Le naz fon belz et avinenz,
29 loncs e dreitz e ben alinatz,
30 a lei d'un bel arbreir formatz ;
31 la cara plena e colrada :
32 rosa de mai lo iorn qu' es nada
33 non es tam bella ni tan clara
34 quo fon li colors de sa cara,
35 lai on si tain¹⁰⁶⁾, mesclad' ab blanc ;
36 plus bella colors non fon anc.
37 Ben foron feitas sas aureillas,
38 grandas e duras e vermeillas ;
39 li bocca bellä e ginnosa
40 et en tot quan dis amorosa.

104)

105)

106)

41 Las dens esteron per garan
42 plus blancas que d'un orifan¹⁰⁷⁾
43 Le¹⁰⁸⁾ mentos fon ben faissonatz ;
44 per mieils estar un pauc forcatz.
45 Lo col ac dreg e gran e gros
46 que non i par nervis ni os.
47 Amples fo mout per las espatlas,
48 e ac las aissi fortz con Atlas,
49 muscles redons e fortz brasons
50 e brazes tals con volc razons.
51 Las mans ac grans e fortz e duras,
52 los detz loncs e planas iunturas
53 pietz¹⁰⁹⁾ hac espes e sotils flancs.
54 De las ancas non fon ges rancs¹¹⁰⁾ ,
55 ans las ac grossas e cairadas,
56 coissas redundas e dins ladas,
57 los genoils plans, las cambas sanas,
58 longas e dreitas e ben planas.
59 Pes ac voutis, caus e nerveinz ;
60 anc per home non fon ateinz¹¹¹⁾
61 D'aital faison, d'aital semblanza¹¹²⁾
62 fo noiris a Paris e Franza ;

107)

108)

109)

110)

111)

112)

63 lai apres tan de las .VII. artz
64 que pogra ben en totas partz
65 tener escolas, si-s volgues.
66 Legir e cantar, si-l plagues,
67 en gliesa saup mieilz d'autre clergue.
68 Sos maïstre¹¹³⁾ ac nom Domergue¹¹⁴⁾ ;
69 cel l'ensenet tan d'escrimir
70 que nulz hom no-s poc si cobrir
71 ques el no-l fier' en descubert.
72 Tam bell, tam pros¹¹⁵⁾ ni tan apert
73 non vi hom anc, al mieu semblan,
74 ni que fos aisi de bon gran :
75 .VII. pes ac d'aut, et atteis be
76 dos pes ab lo pe sobre se,
77 quan hom li mes en la paret
78 una candela o un muquet.

79 Quant fon cavalliers, non avia
80 mas .XVII. ans et .I. dia.
81 Le ducs, sos oncles, l'adobet,
82 .M. e .DCC. liuras li det,
83 et autras .M. det l'en le reis,
84 et autras .M. le coms de Bleis¹¹⁶⁾ .
85 .M. e .CCC. l'en det sos fraires ;

113)

114)

115)

116)

86 .M. marcs¹¹⁷⁾ li done¹¹⁸⁾ l' emperaires.
87 Le reis engles fo sos cosins
88 e det li .M. marcs d'esterlins ;
89 tot aiso fo de rend' assisa,
90 que no-s poc perdr' e nulla guiza.
91 Fraire fon del comte Raols¹¹⁹⁾
92 de Nivers, e no fon ges sols,
93 quant fon ab lui, sos¹²⁰⁾ puesc ben dir ;
94 en segre cort et en servir
95 mes tot son percaz e sa renda.
96 Sos dons non hac sabor de venda,
97 car si dons non sec tost promessa,
98 non es mais angoisa de pessa¹²¹⁾ ,
99 e qui trop fai son don attendre
100 non sap donar un do, mas vendre¹²²⁾ ,
101 e si dos promes es tost datz,
102 si meseis doblä e sos gratz¹²³⁾ ;
103 e pos tan si meillura dos
104 per tost donar c'uns ne val dos .
105 e-l tost penre fai oblidar
106 l'afan c'om trai al demandar,

117)

118)

119)

120)

121)

122)

123)

107 ben dec aver bona sabor
108 so que det Guillems per s'onor,
109 car am donar avanza·l querre.
110 Gen saup presentar e proferre ;
111 de tot quant fes saup aver grat.
112 De lui se tengron per paguat
113 comte e rei, marques e duc ;
114 e tenceses ben per malastruc
115 tot home que lui non ames,
116 ia no·l vis neis, ni re no·l des¹²⁴⁾ ,
117 mais que n'ausis lo ver comtar.
118 Ges hom de lui nom poc gabar,
119 car li vertatz sobrava·l dih.
120 En un an non agran escrig
121 so que fasia en un iorn.
122 En gran deleit, en gran soiorn
123 eron las domnas que parlavon
124 ab lui d'amor, quan lo miravon.

12.22 Aus den 'Vier Kardinaltugenden' von Daude de Pradas.

(The Rornance of Daude de Pradas on the four cardinal virtues ed. A. Stickney, V. 205-238.)

1 Cil davant¹²⁵⁾ a nom providenza,
2 o savieza, o prudença.

124)

125)

3 Savieza noms volgars es,
4 mais l'autre dui non o son ges
5 e nostra lengä enaissi,
6 car trop retrazon al lati;
7 mais em Pollä¹²⁶⁾ et en Toscana
8 son vulgar e paraula plana.
9 Providenza vol dire tan
10 com far luyn¹²⁷⁾ esgardar avan.
11 Providenza fay loyn gardar
12 ab uells de cor¹²⁸⁾ ço c'om deu far.
13 Aisso eis dizon l'autre nom,
14 qui be·ls enten de cap e som.
15 Davan estai cesta vertutz
16 si com fermes¹²⁹⁾ e feels¹³⁰⁾ escutz;
17 e cel qui la vol e la te
18 cosseil' ades per bona fe,
19 e parl' ab lui privadamen,
20 e·l ditz : « Amics, a mi enten ;
21 car be·t promet, si creire·m vols,
22 ia no·t venra ira ni dols
23 que ben no·t o passes leumen.
24 E coseil ti premeiramen
25 que totas causas ben cossires,

126)

127)

128)

129)

130)

26 estmes, perpesses et albiures,
27 e non lur dons plus dignitat
28 que natura lur n'a donat.
29 Car saber deus, moltas res son
30 bonas, e an mala faisson;
31 autras n'i a de bon semblan,
32 que son malas, plenas d'engan.
33 Non las iutges doncs per semblanza,
34 mas per ver e per esprovanza. »

12.23 Aus dem 'Ensenhamen' des Garin lo Brun.

(C. Appel, Pieces Provençales inédites tirées des
manuscrits d'Italie, S. 18 u. 19.)

1 Non prendaz ia compaigna
2 ab tal que no·us ataigna,
3 ne¹³¹⁾ siãz ia privada
4 de menua¹³²⁾ maisnada.
5 Qui privada se fai
6 d'ome que non s'eschai
7 lo¹³³⁾ li es a mal tengut
8 e en fai levar fol brut.
9 E bona domna vueil
10 c'aiã un pauc d'orgueil,

131)

132)

133)

11 non per desmesurança,
12 mas per bella semblança
13 e per far espaven
14 alla¹³⁴⁾ malvaza gen.
15 Dich e faich amoros
16 ab semblan orgoillos
17 fan a meravillar,
18 qui'ls pot ensems trobar.
19 Ben sai c'a nulla re
20 mas¹³⁵⁾ orgueils non cove,
21 mas de domna val mais
22 sos¹³⁶⁾ prez en nouz essais.
23 Domneiaire malvaz
24 en tem¹³⁷⁾ mais son solaz,
25 e cil qui sont cortes,
26 enseignat e apres
27 l'en volont mais vezer
28 e auzir son saber,
29 e plus n'es desirada,
30 cant se fai vezïada.
31 Damna voil sia gaia,
32 pois que per prez s'essaia,
33 c'ab un pauc de gaieça

134)

135)

136)

137)

34 ven a mais de proeça.
35 Talanç de domna gais
36 met son cor en pantais
37 de tota ren a¹³⁸⁾ faire,
38 de son preç s'ia maire¹³⁹⁾
39 Gaieza ama solaz;
40 chanz e deportz li plaz.
41 Jois e ris e demors,
42 per que s'alegra-l cors,
43 vol a¹⁴⁰⁾ totas sagos
44 aver a compagnos.

12.24 Aus dem, 'Documentum honoris' des Sordel.

(Sordel ed. de Lollis, S. 220-222.)

1 Nulz oms no ve be sostillmen
2 ni pot regnar ab verai sen,
3 si non esgarda oltra sa vista;
4 e quan aurez cercada e quista
5 la razo, sabrez qu'eu dic ver :
6 aitan vol dir c'om deu vezer
7 ab los oillz del cor, faizonan
8 lo be e-l mal, lo pro e-l dan

138)

139)

140)

9 que pot venir dels fatz qu'empren,
10 anz que·ls emprenda fermamen.
11 E gar chascus que emprenda
12 que segre deu zo qu'empres a,
13 qu'aunitz viu totz oms per vertat
14 qu'empren de far null fag onrat
15 don si recreza el meg del cors,
16 que malvastaz es e follors :
17 malvastatz lo recrezernenz,
18 e follia l' emprenemenz.

19 Be pot [om] per malvaz tener
20 cel que non es de son aver
21 be segner e de son affars ;
22 quar nulz no·ls deu tener tan cars
23 que no puesca segnoreiar
24 totz sos faiz e, si·s vol, laisser,
25 e l'aver metre¹⁴¹⁾ aissi vilmen
26 quan el es vils, mas solamen
27 per donar gen e per despendre.
28 Caresa outra no i sai entendre ;
29 e qui per als l'aver te car
30 sers d'aver si deu apellar.
31 Tal i a qui vol donar mai
32 a un ome que no s'eschai

141)

33 be leu¹⁴²⁾, quar s'en azauta plus,
34 que no-l¹⁴³⁾ lauzà ni sap negus.
35 Per zo taïn qu'el don a rescos
36 lo mai, si-l plaz que-s sal¹⁴⁴⁾ lo dos;
37 quar estiers es lo dos perdutoz,
38 e-l donnaire per fol tengutz.

39 Nulz oms no-s deu voler onrar
40 de sos amics ni soffertar
41 en patz que d'el sos enemics
42 s'onra; qu'aïssi es om amics
43 fis d'amic, e razonalmenz
44 enemics de sos malvolenz.
45 E totz om bos si deu estraire
46 de far sas fazendas per faire
47 cellas de son amic coral,
48 qu'estiers non l'ama be ni-l val.
49 Eu posc be laisser ma fazenda
50 ses mesprendre, com que m'en prenda,
51 mas cella de mon amic bo
52 no puesc laisser ses mesprezo;
53 car, si o fatz, no pot dir mais
54 per re qu'eu sia amics verais.

142)

143)

144)

12.25 Anfang eines Liebesbriefes des Amanieu des Sescas.

(Schultz-Gora, Provenzalische Studien, S. 10-12.)

1 Dona, per cuy planc e sospir
2 soven car a tart vos remir,
3 per merce·us vuelh preiar e·us prec
4 que vulhatz entendre mon prec
5 e que vulhatz saber mo sen
6 e mon cor e mon estamen,
7 e co m'a fin' amor¹⁴⁵⁾ conques
8 e vencut e lassat e pres
9 per vos, que no 'n faitz a blasmar,
10 que ies non podetz devinar
11 yeu¹⁴⁶⁾ com vos am, si no·us o dic,
12 ans per amor d'aital amic
13 aisi com baizar en dormens¹⁴⁷⁾
14 Vers es, gentils don' e plazens,
15 que vos sabetz be qu'ieu vos am,
16 mar¹⁴⁸⁾ ies no sabetz com aflam'
17 et art mon cor per vostr' amor,
18 c'anc nulh temps may aital ardor
19 non ac mos cors ni no senti.

145)

146)

147)

148)

20 Vers es lo repropchier c'om di :
21 'Tal se cuia calfar que s'art.'
22 E lo¹⁴⁹⁾ vostre plazen esgart
23 fon me tan dos al comensar
24 que·l dos m'es tornatz en amar,
25 com di'l repropchier, que vers es :
26 'Aital cuia penre qu'es pres'.
27 Tot enaisi m'es avengut ;
28 que pres e liat e vencut
29 m'avetz vos e amors essemes.
30 E Dieus do·m vezer loc e temps
31 que portetz vostra part del fais,
32 qu'ieu l'ay trastot e no 'n engrais,
33 ans n'amagrezisc a sobrier,
34 per que·m sove d'un reprovier,
35 c'ai mantas vetz auzit contar,
36 que 'aital fais deu horn levar
37 sul col que·l puesca sostenir',
38 donna, et yeu no puesc sofrir
39 ies le¹⁵⁰⁾ fais ses la vostr' aiuda.
40 Amors es com miega perduda,
41 cant es trastota d'una part ;
42 mas cant a dos amans se part
43 que l'us n'a e l'autr' atretan,
44 adoncx val amors a guaran

149)

150)

45 lial e bonã et entieira.
46 Et es fort avinen manieira,
47 can l'us amicx a l'autre val;
48 e dire·us n'ay, si no·us sap mal,
49 un repropchier, que fort m'azauta,
50 'c'ap la una ma lav'om l'autra¹⁵¹⁾,
51 et¹⁵²⁾ ambas los huelhs e la cara'.
52 Vos sabetz, dona gentil, clara,
53 que us plazers autre n'adutz,
54 e per so car mi soy vendutz
55 a vos et al vostre voler,
56 per razo·m deuria valer
57 amors e servirs e merces
58 e sufrensa e bona fes.

151)

152)

第 13 章 テクスト単語リスト

ここには全ての単語が記載されているわけではない。見分けにくい単語や、とりわけ、文法解説で出て来なかった、それゆえ索引にも見いだせない単語が記載されている。実詞と形容詞は被制格形を挙げた。saup, receup といった単純過去の強変化形については、§151 の強変化動詞のリストを調べてほしい。単語の綴りは、テキストの中で用いられているものを、ほぼそのまま維持している。

- **a** 前置詞 ～へ、～のそばに、～とともに。
- **ab** 前置詞 ～に、～とともに、～のそばに。
- **abandonar** 動詞 (s'-) 勇気を失う。
- **abenar** 動詞 善を行う。
- **acesmar** 動詞 用意する, 準備する。
- **aclin** 形容詞 傾向がある, 気持ちが傾いている。
- **acoilla** cf. aculhir.
- **acordament** 男性 取り決め, 契約。
- **aculhir** 動詞 許可す。Cf. (*So fo el temps c'om era iays*, ed. Cornicelius, note (v. 231).
- **ades** 副詞 ただちに, 常に。
- **adobar** 動詞 騎士に叙任するために剣でたたく。
- **adoncx** 副詞 そこに, すると。
- **adormir** 動詞 (s'-) 眠り込む。
- **affan** 男性 苦難, 悲しみ。
- **afizar** 動詞 保証する, 請け合う。
- **aflamar** 動詞 燃え上がる。
- **agensar** 動詞 気に入る。
- **agradatge** 男性 快適さ, 利点。◇ d'agradatge : 喜んで。
- **ai** 間投詞 ああ。
- **ailas** 間投詞 ああ, ああ悲しい。
- **aillor** 副詞 別の場所で。
- **aire** 男性 空気, 出身。
- **aissi, aisi** 副詞 このように。◇ aissicum : ～のように。
- **aisso, aiso** 代名詞 それ, その。
- **aitan** 副詞 それほど。
- **aiustar, aiostar** 動詞 ひとまとまりにする, 一体化する。[本文中の綴り : ajustar, ajostar]
- **aizar** 動詞 留まる, 居留する。
- **aizit** 形容詞 準備できた。
- **alauzeta** 女性 ヒバリ。
- **alba** 女性 朝焼け, 曙光。
- **alberc** 男性 宿。
- **albirar** 動詞 考慮する, 吟味する。
- **alegratge** 男性 喜び, 歡喜。
- **alegre** 形容詞 陽気な, 楽しい。
- **alegrier** 男性 歡喜, 喜び。
- **alen** 男性 呼吸。
- **alentar** 動詞 速度が遅くなる。
- **alinat, alinhat** 形容詞 並んでいる。

- **am** cf. ab.
- **amagrezir** 動詞 痩せる.
- **amenar** 動詞 導く, 支配する.
- **amoros** 形容詞 (口が) 愛情を呼び起こす (?).
- **anc – non** 副詞 決して～ない.
- **anca** 女性 尻.
- **angoissos** 形容詞 苦悶に満ちた.
- **anta** 女性 恥辱.
- **anz, ans** 副詞 むしろ, かえって.
- **aondar** 動詞 助ける.
- **apert** 形容詞 賢い.
- **apres** 副詞 後で.
- **agui** 副詞 そこに. ◇ per aqui que : ～する所で.
- **ara, ar** 副詞 今.
- **arbreir, arbrier** 男性 弩の柄.
- **arena** 女性 砂.
- **arratge** 放浪の. ◇ anar a : 放浪する.
- **arzonat** 形容詞 アーチ型の, 丸天井の.
- **asclar** 動詞 割る, 粉々にする.
- **assetiar** 動詞 攻囲する.
- **assis** 形容詞 攻囲された. ◇ enda assisa : 不動産に割り当てられた金利収入.
- **atainar** 動詞 不安にさせる.
- **atanher** 動詞 (s'–) ～相応しい.
- **atēher** 動詞 到達する.
- **atrasag** 熟語 難なく, 即座に.
- **atressi, autresi** 副詞 同様に.
- **atretan, atrestan** 副詞 同様に甚だしく, 同様に多く.
- **aucire** 動詞 殺す.
- **aug** cf. auzir.
- **aunir** 動詞 辱める. ◇ aunit : 恥にまみれた.
- **aut** 形容詞 高い, 高位の.
- **autreiar (e)** 動詞 認める, 承認する. [本文中の綴り : autrejar]
- **autrier** 副詞 先日. ◇ l'autrier : 先日.
- **auzar** 動詞 思いきってする, あえてする.
- **auzir** 動詞 聞く.
- **avanzar** 動詞 先んずる.
- **aver** 男性 財産, 金.
- **avinen** 形容詞 感じの良い, 快適な, 適切な, 魅力的な.
- **avol** 形容詞 悪い.
- **ayp** 男性 特徴, 性質.
- **azautar** 動詞 気に入る. ◇ s'– de : が気に入る.
- **azirar** 動詞 憎む.
- **baillia** 女性 命令, 権力, 権限.
- **baizar** 動詞 接吻する.
- **barat** 男性 やり方, 身分 XII, 39..
- **baron** 男性 [主格形 : bar, bars] 重臣, 家臣.
- **barri** 男性 堡壘, 砦.
- **baudor** 女性 陽気, 快活.
- **beltat, beutat** 女性 美, 美しさ.
- **ben** 副詞 良く, 確かに, 疑いなく.
- **benestar** 男性 行儀の良さ, 礼儀.
- **blandir** 動詞 言い寄る, 仕える.
- **blōs** 形容詞 奪われた, 剥ぎ取られた.
- **boscatge** 男性 林, 藪.
- **bran** 男性 剣.
- **brason** 男性 上腕 (XXI, 49).
- **bratz** 男性 腕, 前腕 (XXI, 50).
- **brau** 形容詞 粗野な, 無愛想な.
- **breumens** 熟語 手短に, まもなく, 近いうちに.
- **briu** 男性 短時間.
- **brut** 男性 騒音, 噂.
- **cadel** 男性 動物の子供.
- **cadena** 女性 鎖.
- **cairat** 形容詞 (尻が) 丸い, 太った, 突き出た (XXI, 55).
- **caitiu** 形容詞 惨めな, 不運な.
- **cal** 動詞 caler の直説法現在三人称単数

- 形。◇ no・ m cal + Inf. : 私には～する必要がない。
- **calfar** 動詞 暖める, 温める.
 - **camba** 女性 膝より下の脚 (XXI, 57).
 - **cambiar** 動詞 (se -) 変わる.
 - **canorgue** 男性 司教座聖堂参事会員.
 - **canson** 女性 カンソ (抒情詩ジャンル).
 - **cant, can** 接続詞 ～する時.
 - **cant** 男性 歌唱, 歌曲.
 - **cant a** 熟語 ～を顧慮して, ～と比べて.
 - **cap** 男性 頭, 始まり, 終わり. ◇ **traire a cap** : 完遂する.
 - **capdèl** 男性 指導者, リーダー.
 - **captenensa** 女性 振舞い, 態度.
 - **captener** 動詞 支持する, 擁護する. ◇ (se -) : 勝つ, 振る舞う.
 - **captienh** 男性 [captenh という綴りの方が一般的] 支え, 拠り所. ◆ **penrè a c.** 支持する, 高く掲げる.
 - **car** 接続詞 なぜなら. ◇ **que** の代わりになる (VII, 7; XX, 27, 84, 112, cf. §190).
 - **cara** 女性 顔.
 - **carantena** 女性 断食期間, 四旬節.
 - **caresa** 女性 高い評価, 尊重.
 - **carn** 女性 肉.
 - **casamen** 男性 封土, 領地.
 - **cassador** 男性 狩人.
 - **cassar** 動詞 狩りをする.
 - **castèl** 男性 要塞.
 - **castiàr** 動詞 懲らしめる, 教える.
 - **cau** 形容詞 空洞の, 湾曲した.
 - **causimen** 男性 哀れみ, 慈悲.
 - **causir** 動詞 選ぶ.
 - **cazer** 動詞 落ちる, 倒れる.
 - **celador** 男性 隠す人.
 - **cendat** 男性 小さな旗, 吹き流し.
 - **cha-** ca-を見よ.
 - **chai** 副詞 ここに, ここへ.
 - **ciutat** 女性 都市.
 - **clamar** 動詞 (se - de)～について嘆く.
 - **clau** 女性 鍵.
 - **claure** 動詞 取り囲む, 城壁を建造する.
 - **clergue** 男性 聖職者.
 - **coardia** 女性 臆病.
 - **çobla** 女性 詩節.
 - **cobrar** 動詞 勝ち取る, 獲得する.
 - **cofondre** 動詞 滅ぼす.
 - **coindeiar (e)** 動詞 魅力的になる, 愛想良くする.
 - **colrat** 形容詞 染めた, 着色した.
 - **com** 疑問詞 どのように. ◇ **si com** : ~のように.
 - **compaigna** 女性 社会, 仲間. ◇ **penre c. ab** : ~と関係する.
 - **conoissensa** 女性 認識.
 - **conortar** 動詞 (se -) 自分を慰める, 期を紛らわす.
 - **consirar, cossirar** 動詞 思考する, 熟慮する, 検討する.
 - **consirier, consirer** 男性 心配, 心痛.
 - **conten** 男性 争い. ◇ **ses conten** : 反論の余地なく. ◇ **penre conten** : 嫉妬に駆られた争いになる.
 - **convenir** cf. covenir.
 - **cor** 男性 心臓, 心. ◇ **de bon cor** : 心からの, 本気の.
 - **coratge** 男性 意味.
 - **corredor** 男性 争う人.
 - **cors** 男性 走ること.
 - **cort** 女性 宮廷. ◇ **segre cort** : 宮廷に足繁く通う.
 - **cortezia** 形容詞 雅やかであること, 宮廷風の物腰.
 - **cosselhar** 動詞 助言する, 忠告する.
 - **cossentir** 動詞 (-a) ~に賛成する; (-qqch) ~を許す, ~を許容する.
 - **cossirar** cf. consirar.

- **covenir** 動詞 ふさわしい, 適切である, 誓う.
- **covinen** 男性 取り決め, 協定.
- **creisser** 動詞 成長させる, 増やす.
- **creşp** 形容詞 巻き毛の.
- **cridar (criar)** 動詞 叫ぶ, 大声で知らせる.
- **croi** 形容詞 卑しい, 悪い.
- **croţz, croc** 女性 十字架.
- **crozar** 動詞 (se -) 十字軍に参加する.
- **cuidar, cuiar** 動詞 信じる, 思う.
- **dan** 男性 損害. ◇ metre qqn a son dan : 人を軽蔑する, 侮る.
- **davan, davant** 副詞 前に.
- **decazer** 動詞 どっと落ちる.
- **dedintz** 接続詞 中に; 前置詞 ~の中に.
- **deffendedor** 男性 守護者, 弁護人.
- **deleţit, deliet** 男性 快樂.
- **delir** 動詞 破壊する, 破滅する (XV, 55).
- **delonc** 副詞 そばに.
- **demenar** 動詞 導く. ◇ demenar joi : 喜びを表す.
- **demor** 男性 楽しみ, 気晴らし.
- **demonstrar** 動詞 述べる, 申し立てる, 証明する.
- **denan** 副詞 前に, その前に, 以前.
- **departimen** 男性 分離.
- **deport** 男性 楽しみ, 娯楽.
- **derreiar (e)** 動詞 他に抜き出るために, 隊列から外に飛び出す.
- **descaptener** 動詞 防御を奪う, 見殺しにする.
- **descarguar** 動詞 荷重を軽減する.
- **descauzit** 形容詞 頑なな, 容赦のない.
- **desconoissen** 形容詞 分別のない, 頑固な.
- **desconort** 男性 苦悩, 悲嘆.
- **descorat** 熟語 心臓がない.
- **descubert** 熟語 (en -) 覆われていな
- い, むき出しの.
- **descudar** cf. XV, 26(note).
- **deseguentre** 副詞 それから ◆ 前置詞 ~の後で.
- **desenar** 動詞 正気を失う.
- **deseretar** 動詞 (- qqn) 人の相続財産を奪う.
- **desfar** 動詞 滅ぼす.
- **desguarnir** 動詞 ひどくやつつける.
- **desliure** 熟語 (a -) 素早く, 完全に.
- **desmontar** 動詞 馬から降りる.
- **desse** 副詞 即座に.
- **destreg** 動詞 (= destrech) < destrenher 圧迫する.
- **det** 男性 指.
- **devedar** 動詞 禁止する.
- **devis** 形容詞 明白な.
- **devisat** 形容詞 分離された, 分割された.
- **dezavinen** 形容詞 人を不快にさせるような.
- **dezirier** 男性 欲求, 欲望, 願望.
- **deziron** 形容詞 熱望する.
- **dintz, dins** 副詞 中に, 中へ ◆ 前置詞 ~の中に, ~の中へ.
- **dol** 男性 苦痛, 痛み.
- **doler** 動詞 (se -) 痛みを感じる.
- **dompnedieu** 男性 神様.
- **dompneiar (e)** 動詞 (貴婦人に対して) 上品に如才なく楽しませる (XII, 46).
- **doncs, dunc** 副詞 従って, その時.
- **doptar** 動詞 ~に対して尻込みする, 猜疑心を持つ ◆ (- de) 不信感を抱く.
- **dos = dous** 形容詞 甘い.
- **doussor** 女性 甘さ, 甘美.
- **drechura** 女性 正直, 誠実, 実直, 誠実な所業.
- **drut** 男性 恋人.
- **dunc** cf. doncs.

- **e** 接続詞 (e... e...)... も... も。
- **edefizi** 男性 攻囲用兵器 (投石機などの)。
- **eissir** 動詞 出る, 生まれる。
- **emblar** 動詞 盗む, 奪い取る。
- **empero** 副詞 それにも拘わらず。
- **emprendre** 動詞 を企てる ◆ (s' - en) ~にとりかかる。
- **emprenement** 男性 企て。
- **en** 前置詞 ~の中に, ~で, ~へ。
- **en** 代名詞 そこから。
- **enaissi (enaisi)** 副詞 そんなふうに, そのように。
- **enamorar** 動詞 (s' -) 恋に落ちる。
- **enan** 副詞 前方へ。
- **enansar** 動詞 (s' -) 前進する。
- **enanz** 副詞 より早く, 以前に。
- **enardir** 動詞 (s' -) 勇気を奮う。
- **encaras** 副詞 まだ, なおも。
- **encobir** 動詞 強く欲する。
- **encolpat** 形容詞 有罪の。
- **engan** 男性 ごまかし, 欺瞞。
- **enganar** 動詞 騙す, 欺く。
- **engraissar** 動詞 太る。
- **enic** 形容詞 不快にさせるような (XX, 111)。
- **enian** cf. engan. [本文中の綴り: enjan]
- **enprendre** cf. emprendre.
- **enquera** 副詞 まだ。
- **enquerre** 動詞 求愛する。
- **ensems, essems** 副詞 一緒に, 共に。
- **ensenhador** 男性 教師。
- **entendedor** 男性 恋人, 愛人。
- **entorn** 副詞 周囲を巡って, およそ。
- **entremetre** 動詞 (s' - de) ~に従事する, 取り組む。
- **envazir** 動詞 非難する。
- **enveia** 女性 妬み, 欲求。
- **enviar** 動詞 送る, 寄付する。
- **esbaudir** 動詞 (s' -) 喜ぶ, 喜んでいる。
- **eschazer** 動詞 (s' -) ふさわしい。
- **escien** 男性 知識。◇ mon e. 私の知るところでは。
- **esclairar** 動詞 (s' -) 明るくなる。
- **esclau** 男性 足跡。
- **escometre** 動詞 挑発する, 話しかける。
- **escondre** 動詞 (s' -) 身を隠す。
- **escorgar** 動詞 皮を剥ぐ。
- **escrimir** 動詞 フェンシングをする, 戦う。
- **escrivan** 男性 書き手, 筆者。
- **escut** 男性 盾。
- **esdevenir** 動詞 起こる, 生じる。
- **esferar (e)** 動詞 (s' -) 怖じ気づく。
- **esfondrar** 動詞 叩き壊す, 破壊する。
- **esgardar** 動詞 目を向ける。
- **esgart** 男性 視線。
- **esmanda** 女性 補償金, 弁償。
- **esparen** 動詞 怖がらせる。
- **esperar** 動詞 期待する, ~に耐える。
- **esperdut** 形容詞 呆然とした, 狼狽した。
- **espes** 形容詞 密な。
- **esprovanza** 女性 試し, 試験。
- **esquiu** 形容詞 好ましくない。
- **estamen** 男性 状態, 姿勢。
- **estatge** 男性 滞在地, 居所。
- **estiers** 副詞 他のやり方で。
- **estmar** 動詞 見積もる, 評価する。
- **estorn, estor** 男性 戦い。
- **estort** 形容詞 もぎ取られた, 解放された。
- **estraire** 動詞 (s' -) 諦める, 放棄する。
- **estudi** 男性 勉学, 熱意。
- **etat** 女性 年齢。
- **exernit = eissernit** 形容詞 賢い。
- **facham** cf. §151, faire.
- **faire** 動詞。◇ faire a blasmar 非難され

- る原因となる。◇ faire a meravillar 驚きの原因となる。◇ [主語なしの三人称単数で] ～が起こる, 天候が～である (FM il fait) .
- **fais** 男性 包み, 荷物, 負荷.
 - **faiçon** 女性 姿, やり方, 顔.
 - **fait** 男性 行為, 振る舞い.
 - **faizonar, faisonar** 動詞 作る, 形成する, 頭の中で形成する, 想像する.
 - **falhir** 動詞 失敗する, 消える, 足りない, 欠ける, 見捨てる. ◇ ses falhir : 間違はなく.
 - **fauda** 女性 着物の裾.
 - **fazenda** 女性 仕事, 振る舞い.
 - **fe** 女性 信頼, 信条.
 - **feel** 形容詞 忠実な.
 - **fellon** 形容詞 [男性主格形 fel] 悪い.
 - **fēr** 形容詞 近寄りがたい, 無愛想な, 悪意のある.
 - **fermar** 動詞 ピンで留める, 突き刺す.
 - **fermetat** 女性 安全, 確実さ.
 - **feuneiar (e)** 動詞 無愛想である, 裏切る.
 - **feunia** 女性 悪意.
 - **fiar** 動詞 (se -) 信頼する.
 - **fis** fi (忠実な) もしくは, fin (洗練された, 純粋な) の主格単数形 (XI, 30, XXIV 43).
 - **flac** 形容詞 無力な, 弱々しい.
 - **flairar** 動詞 匂いを嗅ぐ. [実詞化して] 嗅覚.
 - **flairor** 女性 匂い, 香り.
 - **foldat** 女性 愚かしさ, 愚行.
 - **follia** 女性 愚かしさ, 愚行.
 - **follor** 女性 愚かしさ, 愚行.
 - **fõn** 女性 泉.
 - **fõn** cf. fondre.
 - **fõndre** 動詞 融ける.
 - **fõns** 男性 底.
 - **forcat** 形容詞 (顎が) 割れた (えくぼを備えた?).
 - **forssenat** 形容詞 正気を失った.
 - **fõrt** 形容詞 強い, 激しい (A, 112).
 - **foudat** 女性 愚かしさ, 愚行.
 - **frag** 形容詞 破壊された.
 - **franc** 形容詞 高貴な, 友好的な.
 - **fren** 男性 馬銜 (はみ).
 - **gabar** 動詞 (se -/-) 自慢する, 自賛する, 誇張して話す.
 - **gai** 形容詞 愉快な, 楽しげな.
 - **gaillardia** 女性 勇気, 元気.
 - **gaita** 女性 歩哨, 警備.
 - **galiador** 形容詞 見せかけの, 人を惑わす.
 - **galiamen** 男性 欺瞞.
 - **garan** 男性 ぴったりのサイズ.
 - **garda** 女性 見張り, 歩哨.
 - **gardar** 動詞 見る.
 - **garir** 動詞 救う, 治癒する.
 - **garnir** 動詞 備える, 与える.
 - **gaug, gauch** 男性 喜び.
 - **gauzir** 動詞 (de を) 楽しむ.
 - **gazanar** 動詞 勝つ, 勝ち取る.
 - **gen** 形容詞 高貴な, 美しい.
 - **genssar** 形容詞 より美しくなる.
 - **gequir** 動詞 (se - de) 中断する, やめる.
 - **ges, ies** 副詞 何らかの方法で. ◇ no - ges de, ges no de わずかの～もない. [本文中の綴り: ges, jes]
 - **gic** cf. gequir.
 - **ginnoş = ginhoş** 形容詞 (口について) 上品な.
 - **glotoñ** 男性 [主格形: glot] ならず者.
 - **gran** 熟語 de bon gran : 適切な大きさの.
 - **granren** 形容詞 多くの.
 - **grat** 男性 好意, 感謝. ◇ de grat : 喜んで.

- **grazir** 動詞 歓迎の挨拶をする, 感謝する.
- **grazit** 形容詞 歓迎された, 友好的に迎えられた.
- **gręu** 形容詞 困難な ◆ 副詞 ～しがたい.
- **guaire** 副詞 ◇ no ... guaire あまり～ない. ◇ non a guaire それほど遠くない過去に.
- **guaran** 男性 サイズ. ◇ a guran : ぴったりのサイズで.
- **guatge** 男性 担保, 抵当.
- **guerrier** 男性 戦士, 兵士.
- **guierdon** 男性 報酬, 褒美.
- **guiza** 女性 やり方, 方法.
- **ha-** cf. a-.
- **ia** 副詞 すでに, 今. cf. mais. [本文中の綴り: ja]
- **iauzen** 形容詞 喜んだ, 喜ばしい. [本文中の綴り: jauzen]
- **iauzimen** 男性 喜び. [本文中の綴り: jauzimen]
- **iauziön** 形容詞 喜んでいる. [本文中の綴り: jauzion]
- **ies** cf. ges.
- **ioglar** 動詞 旅芸人, ジョングルー [本文中の綴り: joglar] .
- **iöi** 男性 喜び, 快樂 [本文中の綴り: joi] .
- **iöve** 形容詞 若い, 新鮮な [本文中の綴り: jove] .
- **ira** 女性 怒り, 心痛.
- **issilh** 男性 追放.
- **issir** cf. eissir.
- **iuntura = iontura** 女性 間接 [本文中の綴り: juntura, jontura] .
- **lag** 形容詞 醜い, 邪悪な.
- **lai** 副詞 そこに, そこへ.
- **lairon** 男性 [主格単数形: laire] 泥棒, 犯罪者. ◇ a lairon : 秘密裏に.
- **larc** 形容詞 気前の良い.
- **lat** 形容詞 幅広の.
- **lauzar** 動詞 (se - de) 自慢げに～について語る.
- **lauzengier** 男性 誹謗者, 嘘つき.
- **lauzor** 女性 賞賛, 賛辞.
- **legir, lezer** 動詞 読む.
- **lei** 熟語 a lei de : ～のやり方で, ～みたいに.
- **len** 形容詞 遅い.
- **leu** 形容詞 軽い. ◇ be - : ごく容易く.
- **leugier** 形容詞 軽い, 易しい.
- **lezer** cf. legir.
- **lieich** 男性 寝台.
- **lissa** 女性 防御柵.
- **liura** 女性 ポンド (いわゆる正貨の名称), リーヴル.
- **lonc** 前置詞 ～の側に.
- **loniamen = longamen** 副詞 長い間 [本文中の綴り: lonjamen] .
- **lun, nul** 形容詞 いかなる～も.
- **mainada** cf. maisnada.
- **mais, mai, mas** 接続詞 しかし. ◆ 副詞 今後は (否定文の中で) ; いつか (否定的意味合いの文中で) ◇ non mais, mais non : 今後～ない. ◇ ia (ja) mais... non, non ia (ja) mais : 今後はもう～ない. ◇ non... mais : ～しか... ない ☒. ◇ non... mais que (quar) : ～ということ以外には (何ものも) ない. ◇ mais que : … という条件に限り.
- **maisnada, mainada** 女性 従者, 一族郎党 ☒. ◇ menua maisnada : 庶民.
- **maistre** 男性 親方, 師匠, 教師.
- **mal** 男性 悪, 災い. ◇ mal traire : 災難を経験する, 耐え忍ぶ.
- **malastruc** 形容詞 不運の, 不吉な.
- **malautia** 女性 病氣.

- **mal grat de** 熟語 ～にも拘わらず.
- **maltrait, maltraich** 男性 災い, 病苦.
- **malvastat** 女性 臆病, 小心.
- **malvaz** 形容詞 哀れな, 卑しい.
- **mandamən** 男性 命令, 要請.
- **mandar** 動詞 送る, 来させる.
- **manən** 形容詞 裕福な.
- **manentia** 女性 豊かさ, 財産.
- **mant = maint** cf. §813.
- **mantenen** 副詞 即座に.
- **mantenensa** 女性 指示, 支援, 助け.
- **marc** 男性 マルク. cf. XXI, 86 (note).
- **marrit** 形容詞 心配している, 悲しんでいる.
- **massa** 女性 混紡, 槌矛.
- **meitat** 女性 半分.
- **membrar** 動詞 [非人称で] 思い出す.
- **mendic** 形容詞 惨めな. ◆ 男性 物乞い.
- **merce** 女性 恩寵, 慈悲. ◇ vostra merce: あなた (神様) のおかげで, (転じて) ありがとうございます. ◇ la soa merce: 慈悲深く, 親切に.
- **mescabar** 動詞 失う.
- **mescladamən** 副詞 ごちゃごちゃに, 複雑な心境で.
- **mesclar** 動詞 混ぜる, (戦闘を) 始める.
- **mescreire** 動詞 信じない, 疑念を抱く.
- **mesprendre** 動詞 誤りを犯す.
- **mesprezon** 女性 誤り, しくじり.
- **messatge** 男性 使者.
- **messiōn** 女性 出費, 消費.
- **mestier** 男性 奉仕. ◇ mestier li a: 彼にはそれが必要である (実詞を主語として).
- **mezailla** 女性 マイユ=1/2 ドウニエ (の価値を持つ貨幣).
- **mezeis** 形容詞 同じ, ~自身. ◆ 副詞 ~でさえ.
- **mia** cf. miga.
- **midons** 男性 我が君主 (貴婦人に対して).
- **miga** 女性 パンくず. ◇ non ... miga (non ... mia): 少しも～ない.
- **Milaneş** 男性 ミラノの人.
- **miralh hinshi** 男性 鏡.
- **mirar** 動詞 見つめる ◇ (se -): 鏡で自分の姿を見る.
- **missa** 女性 ミサ (ラテン語の影響下にある語).
- **mon** 男性 世界.
- **mon** 男性 山. ◇ contra mon: 上へ.
- **monga** 女性 修道女.
- **monumən** 男性 墓 (キリストの).
- **morir** 動詞 死ぬ. ◇ mort l'ai: 私は彼を殺した.
- **mover** 動詞 (de から) 出る, ~に由来する.
- **mudar** 動詞 変わる, 位置を変える.
- **muquet** 男性 ろうそくの燃えさし (XXI, 78).
- **muscle** 男性 肩甲骨 (XXI, 49).
- **nafrar** 動詞 負傷させる.
- **nau** 女性 船.
- **navar** 形容詞 ナバーラの.
- **neis** 副詞 でさえ, ~すら.
- **nerveinz** 形容詞 筋が多い, 筋肉質の (XXI, 59)
- **nervi** 男性 腱.
- **neseiēs** 男性 愚かさ, 愚行.
- **noiridura** 女性 教育.
- **noqua** 副詞 決して.
- **nualhos** 形容詞 怠惰な.
- **nuirir = noirir** 動詞 教育する, 育てる.
- **o** 接続詞 ~か~. ◇ o... o...: ~か, ~か.
- **ocaizon** 女性 告発, 告訴.
- **oimais** 副詞 今や, 今後は.
- **olh, nolh, uelh, uell** 男性 目.
- **oltra** 前置詞 ~を超えて, ~の向こうに.

- **ombratge** 男性 日陰.
- **on** 疑問詞, 関係副詞 どこ, ~する場所. ◇ on plus... plus... : ~すればするほど~.
- **onradamen** 副詞 名誉あるやり方で.
- **onrar** 動詞 (s' - de qqn) : ~の名誉を我が物にする.
- **ops** 男性 欲望, 必要. ◇ ops li a : (実詞を主語にして) が彼に必要である.
- **ora** 女性 時間 ☒. ◇ de l'or' en sai que : ~以来.
- **orgoillar** 動詞 (s' -) 傲慢である, 傲慢に振る舞う.
- **orifan** 男性 象.
- **ost** 女性 軍隊, 宿营地.
- **outracuiat** 形容詞 高慢な, 節度を欠いた.
- **paguat** 形容詞 満足した.
- **pal** 男性 杭, 支柱.
- **palafren** 男性 (主に女性用の) 側対歩で歩く馬.
- **pantais** 男性 熱望, 願望 (XXII, 36).
- **paratge** 男性 両家の出身, 高貴な家柄.
- **parer** 動詞 ~に見える, 明らかである, 明白である.
- **parèt** 女性 壁.
- **partir** 動詞 分離する, 離れる, 分ける, 分配する.
- **parvensa** 女性 出現, 外見.
- **pasmar** 動詞 気を失う.
- **pasmazon** 女性 気絶.
- **passar** 動詞 を通り抜ける (XX, 114), 乗り越える (XXII, 23).
- **pastorçella** 女性 羊飼いの女.
- **pavilhon** 男性 テント.
- **pè** 男性 足.
- **pèç** 形容詞 愚かな.
- **peireta** 女性 小石.
- **pèl** 男性 毛髪.
- **pelegrin** 男性 巡礼者.
- **penre** 動詞 (ある事態が人に対して) ~という風に運ぶ.
- **percaz** 男性 収益, 利益.
- **perda** 女性 失うこと, 損失.
- **perpessar** 動詞 熟考する.
- **pezar** 動詞 悔やまれる.
- **pietat** 女性 同情, 憐れみ.
- **pieusçela, piuzçela** 女性 乙女, 若い女性. [通常の綴り : piuzela]
- **plag, plait, plaich** 男性 交渉, 論争, 訴訟事件, 契約.
- **plaga** 女性 傷, 外傷.
- **plaideiar (e)** 動詞 契約を結ぶ.
- **plan,** 形容詞 簡単な, 単純な.
- **pogçi** cf. poiar.
- **poiar, puiar** 動詞 上る, 登る.
- **poignar (o)** 動詞 努力する, 務める.
- **poina = ponha** 女性 努力, 骨折り.
- **põis** 副詞 それから, それに続いて.
- **pos, pus** 接続詞 ~なので.
- **preizon** 女性 囚われの状態, 捕虜の境遇.
- **presen** 男性 贈り物.
- **prètç** 男性 評価, 良い評判, 名声.
- **prezicar** 動詞 説教をする.
- **pro** 形容詞 有能な, 卓越した.
- **pro** 男性 利益. ◇ tener pro : 役に立つ.
◆ 副詞 十分に, たっぷりと.
- **pus** cf. pos.
- **putnais** 形容詞 悪臭を放つ.
- **qua-** cf. ca-.
- **que** 接続詞 なぜなら, (事情を導入する) というのも (XI, 5).
- **ques = quez** cf. §76, §124. ~するやいなや (XX, 69, note).
- **quist** cf. querre §151.
- **quitar** 動詞 解放する, 免除する.
- **rai** 男性 光線.
- **ranc** 形容詞 障碍のある, 麻痺した (cf.

XXI, 54, note).

- **rancura** 女性 嘆き, 悔やみ, 不平.
- **rancurar** 動詞 (se - de) を嘆く, 悼む.
- **razis = razitz** 女性 根.
- **razon** 女性 話, 話題, 詳細な説明, 理由, 根拠, 道理.
- **receup** cf. §141, §151.
- **reclamar** 動詞 哀願する, 嘆願する.
- **recobrar** 動詞 取り戻す.
- **recordar (o)** 動詞 (se - de) ~を思い出す.
- **recreire** 動詞 (se - de) 諦める, 思いとどまる.
- **referre gracias** 熟語 礼を言う.
- **regisme** 男性 領地, 国.
- **regnar** 動詞 生きる.
- **rei, reg** 男性 王.
- **remaner** 動詞 行われぬ, なされない.
- **remembransa** 女性 記憶, 思い出.
- **rempist** 動詞 *rezemér* “身代金を払って解放する, 贖う” の単純過去二人称単数形.
- **ren** 女性 もの, 存在者.
- **rengar** 動詞 配置する, 並べる.
- **repaire** 男性 住居, 住处.
- **reprendre** 動詞 非難する, 叱責する.
- **repropchier** 男性 諺, 格言.
- **reprovier** 男性 諺, 格言.
- **reptar** 動詞 告訴する, 非難する.
- **rescondre** 動詞 隠す. ◇ a rescōs : 秘密裏に.
- **rescōs** cf. *rescondre*.
- **retraire** 動詞 物語る, 非難する, 前進する. ◇ (se - a) ~と似ている (XXI, 6).
- **revenir** 動詞 (他動詞として) 元に戻る. ◇ (se -) 原状に復される.
- **ribatge** 男性 岸.
- **ric** 形容詞 偉大な, 身分が高い.
- **ricor** 女性 権力, 高い身分.

- **rot** 形容詞 破壊された, 朽ちた.
- **saber** (qqch, を) 好む, 高く評価する. ◇ *saber mal* : 気に入らない.
- **sagel** 男性 印章.
- **sagellar** 動詞 封をする.
- **sai** 副詞 ここに. ◇ *de sai* : こちら側に, こちら側で.
- **salvatge** 形容詞 友好的でない.
- **savi** 形容詞 賢い.
- **savieza** 女性 賢いこと, 賢明, 学識.
- **saçon** 女性 時, ふさわしい時.
- **segle** 男性 世界, この世.
- **segon que** 接続詞 ~に応じて.
- **segnoier (e)** 動詞 支配する, 統治する.
- **segre** cf. *cort*.
- **seinoria** 女性 支配権, 優位.
- **semblan** 男性 意見, 表情, 外観.
- **semblanza** 女性 外観, 見かけ.
- **semblar** 動詞 ~のように見える.
- **semenar** 動詞 種を蒔く.
- **semna** cf. *semenar*.
- **sen** 男性 意味, 感覚, 分別.
- **seren** 形容詞 明るい.
- **serrat** 動詞 互いに密接する (? (XVI, 20)).
- **ses, sens** 前置詞 ~なしで.
- **si, se** 接続詞 もし, (間接疑問文で) ~かどうか.
- **si** 副詞 そのように, そして.
- **sima = cima** 女性 頂点, 山頂.
- **sirventes** 男性 *sirventès* : シルヴァント : トルバドゥールによって作られた, 12, 13 世紀のプロヴァンス地方の政治的風刺詩. *serventois* ともいう. (小学館『ロベール仏和辞典』).
- **so** 代名詞 それ. ◇ *per so* : それゆえ. ◇ *per so que* ~だから.
- **sobrar** 動詞 打ち負かす, 乗り越える,

- 勝る.
- **sobrier** 形容詞 非常に強い. ◇ a sobrier : 高度に, 大変.
 - **soffertar** 動詞 耐える, 容認する.
 - **sofracha** 女性 不足, 欠乏.
 - **sofraitos** 形容詞 不足した, 貧しい.
 - **sofrir** 動詞 (se-de) ~なしで済ませる.
 - **sojorn** 男性 滞在, 無為, 気晴らし [本文中の綴り: sojorn].
 - **sol** 副詞 ただ~だけ. ◇ sol que : ☒ ~であれば. ◇ sol non : ~さえない.
 - **solatz, solaz** 男性 気晴らし, 仲間, 社会. ◇ coblas de solatz : cf. テクスト I 注 2.
 - **soler** 動詞 ~するのを常とする (現在形を過去形の意味で用いる).
 - **som** 男性 端.
 - **son** 男性 旋律, メロディー.
 - **sospeisson** 女性 待望, 見込み.
 - **sospir** 男性 ため息 ☒. ◇ sospir de preon : 深いため息.
 - **sostener** 動詞 まっすぐに保つ, 支える, 支えて運ぶ.
 - **sotil** 形容詞 繊細な, 巧妙な, 薄い, 細い.
 - **soțz** 前置詞 ~の下に.
 - **sovenir** 動詞 (非人称) 思い出す.
 - **sovinenza** 女性 思い出, 記憶.
 - **süau** 形容詞 柔らかい, 静かな.
 - **suelh** cf. soler.
 - **sus** 前置詞 ~の上に.
 - **tain = tanh** 動詞 tanher“相応しい, 適切である”の直説法現在三人称単数.
 - **tais** 動詞 tanher“相応しい, 適切である”の単純過去三人称単数.
 - **tal** 形容詞 そのような. ◇ per tal que : ~するために..
 - **talen** 男性 感情, 傾向.
 - **tan, ta** 副詞 そんなに, ~する限り.
 - **tart** 副詞 遅く ☒ ◇ a tart まれに.
 - **temensa** 女性 恐れ, 恐怖.
 - **temor** 女性 恐れ, 恐怖.
 - **țenda** 女性 テント.
 - **tenen** 形容詞 しっかりした, (声が) 大仰な.
 - **tenson** 女性 論争詩, 対話体の詩.
 - **Ties** 男性 チュートン (ゲルマン) 人, チュートン (ゲルマン) の.
 - **țoșt** 副詞 すぐに.
 - **țoț** 動詞 tolre“取り除く, 奪う”の過去分詞.
 - **țoza** 女性 若い娘, 乙女.
 - **traciön** 女性 裏切り, 背信行為.
 - **trafey** 男性 悪徳商法, ペテン.
 - **traire** 動詞 ◇ traire a cap : 終わりに導く. ◇ traire afan : 苦勞する, 悲しみを感じる.
 - **trastöt, trestöt** 形容詞 全部の, (複数形で) 全ての.
 - **traucar** 動詞 穴を開ける.
 - **triär** 動詞 選抜する, 落とす, 利益をもたらす.
 - **trichairitz** 女性 女詐欺師.
 - **trida** 女性 雌虎.
 - **tridoñ** 男性 虎の子.
 - **trist** 形容詞 悪い (XIN, 26).
 - **tro que** 接続詞 ~まで.
 - **tronzon** 男性 槍の断片.
 - **tropel** 男性 群れ.
 - **u o-, ue-** cf. o-.
 - **undat = ondat** 形容詞 波打った.
 - **unicörn** 男性 一角獣.
 - **usquecs** cf. §182.
 - **valedor** 男性 助力者, 協力者.
 - **valer** 動詞 助ける, 役に立つ.
 - **var = vair** 形容詞 (目が) 様々な色に輝く Cf. Schulz-Gora, *Zwei altfranzösische dichtungen*, Max-Niemeyer (Hall), 1911, I, 103 (p. 56).

- **vas** cf. ves.
- **vassalatge** 男性 騎士の振る舞い.
- **velheza** 女性 老齡.
- **venal** 形容詞 金で買える.
- **ver** 男性 真実, 事実.
- **vergonha** 女性 恥, 恥辱.
- **ves, vas** 前置詞 ~に向かって, ~の方向に.
- **vesiat** 形容詞 賢い, 抜け目のない.
- **via** 間投詞 立て!, 出て行け!.
- **vista** 女性 肉眼で見る事 (XXIV, 3).
- **vqch** 形容詞 空の, 主のない.
- **volgar** 形容詞 民衆に属する (XXI, 3).
- **volon** 形容詞 貪欲な, 熱望している.
- **volpil = volpilh** 形容詞 臆病な, 卑怯な.
- **voutis = voutitz** 形容詞 丸天井の.

第 14 章 索引

原著にも索引が付されているが、以下のものは、それを再録したものではなく、文法編の日本語訳に即して新たに作り直したものである。L^AT_EX の機能を使用した
が、タグ付けはもちろん訳者が行わなければならなかった。したがって、遺漏な
どの責は全て訳者にある。原著の索引では、一部の語に意味や説明が付加されて
いるが、本索引ではそれは行っていない。他方、本索引で収録された、アステリ
スク付きの語やラテン語単語は原著の索引には収録されていない。文法編の単語
は網羅的に採集したが、例文中で使用された単語はそこに含まれない。ラテン語
の索引はプロヴァンス語の索引の後に続く。

(i)LLUM, 65
*(E)NNE, 65
*(E)NTRO, 65
*AGEDA, 117
*AGUSTUM, 63
*ARVERNIU(M), 75, 84
*AVIGERNA, 64
*TEDRĪK, 68
*IUMBĪLĪCŪLUM, 71
*ĒS, 221
*ĪNŌDIO, 123
*ĪNSĪGNARE, 132
*ŌPERA, 52
*ŌVUM, 52
*ŪTER, 53
*AUCT(O)RIDIANE, 73
*AUCTOR(I)CARE, 73
*ADJUTARE, 67
*AMIC(I)TATEM, 73
*A(O)RA, 55
*ADAPTUM, 88
*ADFACTARE, 242
*ADJUTARE, 242
*ADLUMINARE, 103
*ADRIPIARE, 103
*ADSALIRE, 103
*ADTRAGERE, 103

*AFANNARE, 92
*AFANRARE, 93
*AGURIUM, 63
*AJO, 119
*ALE, 101
*ALECRE(M), 111
*ALECREM, 48
*ALENARE, 85
*ALLUMINARE, 103
*ALMOSNA, 64
*ALTIARE, 122, 136, 240
*ALTRETAL, 83
*ALECREM, 41
*AMIDDULA, 82
*ANELLERIUS, 226
*ANQUE, 133
*AONCLE, 64
*ARAMEN, 64
*ARCIONEM, 124
*ARGENTERIUS, 226
*ASSALIRE, 103
*AUCCID(E)RE, 102
*AUCIDERE, 63
*AUSARE, 242
*AVIOLU(M), 121
*AYO, 221
*BŪCĪNA, 41

*BASSIARE, 124
*BASSIO, 57
*BASSUM, 48
*BATTERE, 98
*BELLITA, 122
*BERBĪCEM, 49
*BLAVOS, 55
*BOD(I)NA, 102
*BONITATES, 148
*BOVIS, 145
*BURGENSEM, 118
*CŌSTAT, 52
*CŌTULU(M), 79
*CŪPERAT, 52
*CŪPEDIETARE, 73
*CŪPEDIETATEM, 73
*CŪPEDIOSUM, 73
*CABALLERIUM, 127
*CACTIVUM, 88
*CADUIT, 210
*CALDU(M), 101
*CALENDORU(M), 143
*CANCRUM, 85
*CAPUI, 59, 198
*CAPUM, 86
*CARRICARE, 112
*CINQUANTA, 158

*COCERE, 79, 80, 110
 *COHORTIS, 148
 *COLAPUM, 92
 *COLPUM, 92
 *COMO, 101, 128, 130
 *COMP(E)RARE, 69
 *COMPERARE, 88
 *CONGNOCSERE, 58
 *CONOCSERE, 85, 118
 *CONSIDERIUM, 232
 *CONSIDRE, 185
 *COROTULARE, 67
 *CORTIDIARE, 240
 *CRECSERE, 58, 85
 *CREVUI, 198
 *CULCIRUM, 82
 *CUMIN(I)TIARE, 73
 *CUPIDIETATEM, 98
 *CUPIJETATEM, 98
 *CURRUIT, 210
 *CŪGITARE, 99
 *DĪSTRĪCTIA, 122
 *DŪI, 54
 *DŌM(I)N(I)CELLA, 73
 *DŌMES(TI)CARIUM, 73
 *DE ERIGO, 115
 *DEJO, 120
 *DEOSU(M), 122
 *DERIGERE, 123
 *DESPECTARE, 242
 *DESTRŪCTUM, 58
 *DIA, 147
 *DICE, 109
 *DIRECTIARE, 122, 240
 *DOLORIS, 148
 *DOMĪN(I)CARIUS, 113
 *DOMNICELLA, 73
 *DOMNIDIARE, 240
 *DUNDE, 123
 *ESS(E)RE, 100
 *ESSERE, 80, 175, 220
 *EXCARPSUM, 137
 *EXCLARIARE, 126
 *EXCLARICIRE, 38
 *EXCONDERE, 111
 *EXCONDICERE, 111
 *EXORBARE, 91, 111
 *FĪC(E)RAT, 107
 *FĪC(E)RUNT, 106
 *FŪGIO, 52
 *FŌLLITATEM, 99
 *FABULELLU(M), 85
 *FACE, 109
 *FAG(E)RE, 117
 *FAGE, 109
 *FAGERE, 111
 *FERITOREM, 42
 *FERITOR, 42
 *FILLO, 136
 *FLORIS, 148
 *FONDUS, 146
 *FRĪGIDUM, 51
 *FRŪMENTUM, 67
 *FRAGUM, 116
 *FRANXI, 207
 *FRONTIS, 145
 *FULGER, 118
 *FIDICUM, 42
 *GARYOPHYLLON, 93, 108
 *GAVEA, 108
 *GENTIS, 148
 *GLAVIOLU(M), 121
 *GRĒVEM, 46
 *GRŌSSIA, 124
 *GREVEM, 47
 *GREVIARE, 121
 *HONORIS, 148
 *ILLĪ, 162
 *ILLAEI, 58
 *ILLUM, 162
 *ILLI, 170
 *INGROSSIARE, 124
 *JŪSTA, 111
 *JENIPERUM, 67
 *LEGIS, 148
 *LEJEM, 58
 *LEVIARE, 121
 *LEVIARIU(M), 121
 *LICOREM, 230
 *LUGOREM, 230
 *MĪS(E)RUNT, 106
 *MQVUIT, 211
 *MĪNĪMARE, 133
 *MŌLLIARE, 239
 *MŌVO, 46
 *MŌVUI, 46, 52
 *MINIST(E)RIALEM, 73
 *MA(N)SIONATE, 106
 *MANSIONIS, 148
 *MERABILIA, 68
 *MERCEDIARE, 240
 *METIPSIMU(M), 87
 *METIPIUM, 169
 *METIPSSIMUM, 169
 *MIA, 166
 *MOM, 128, 130
 *MON(I)STERIUM, 70
 *MONTIS, 145
 *MOVUI, 209
 *NŪTIRE, 98
 *NACSERE, 57, 85
 *NEC IPSI, 111
 *NOCTIS, 148
 *NUGALIOSUS, 116
 *NUU, 53
 *OBLITARE, 242
 *OCCISI, 207, 208
 *OPEIRE, 64
 *OPERĪRE, 194
 *OPERERIUS, 226
 *PŪLCELL, 68
 *PŪLLĪCELA, 68
 *PAR(AU)LARE, 69
 *PARAULA, 55
 *PARAVLA, 55
 *PARENTIS, 145
 *PART(I)RAJO, 69
 *PARTO, 185
 *PARUENTEM, 95
 *PASCHORU(M), 143
 *PERCIPUI, 207
 *PHANTASIARE, 92
 *PLŌVUIT, 211
 *PLŌVIA, 52, 121
 *PLŌVIT, 52
 *PLOVUIT, 210
 *PONT(I)S, 145
 *PONTIS, 145
 *PRĒ(N)SI, 43, 198
 *PRĒSI, 208
 *PRĒSUM, 200
 *PRĪS(Ē)RUNT, 106
 *PRĒCARE, 110
 *PRESI, 105
 *PUNXI, 198
 *PUUZELA, 68
 *QUADRIFŪRCU(M), 102
 *QUADRIFURCUM, 70
 *QUAESTUM, 201
 *RECĪPUI, 198
 *RECIPŌ, 120, 203
 *RECIPUI, 60
 *REFŪGIUM, 58
 *REGIS, 145
 *REJEM, 58
 *RETUNDUM, 66
 *SĪAM, 49, 54, 221
 *SŪYYO, 52
 *SABULONE(M), 90
 *SAJO, 120
 *SAPUI, 59
 *SCLAGU(M), 116
 *SEDUI, 210
 *SENTO, 185
 *SENTUNT, 186
 *SEROREM, 66
 *SICLA, 99
 *SLAGUM, 59

*SOLICULUM, 48
 *SOLTUM, 201
 *SOM, 128, 130
 *STAO, 223
 *STURM, 128
 *SUCSIPERE, 212
 *SUFFERIRE, 93
 *SUSPECTIONEM, 70
 *SUYYO, 221
 *TÖTTI, 112
 *TANXI, 198
 *TENUTUM, 191
 *TERMINIUM, 41
 *TIGRIDA, 85
 *TOLLIO, 203
 *TOLLUI, 210
 *TOM, 128, 130
 *TORCERE, 113
 *TRĚMŮLĀRE, 71
 *TRŮJA, 46, 52
 *TRAGO, 115, 203
 *TREI, 49
 *TROPO, 185
 *TRAXIMUS, 196
 *VĪSTUM, 200
 *VĚCINUM, 66
 *VĚNUI, 198
 *VĚRĀCUS, 57
 *VAO, 223
 *VARVACTUM, 67, 84
 *VENDESTĪ, 189
 *VENDESTIS, 189
 *VENDĚDERAM, 191
 *VENUI, 191, 210
 *VENUTUM, 191
 *VETCLUM, 99
 *VIATCUM, 79
 *VIDIARIUM, 76, 126
 *VIVANDA, 84, 187
 *VOL(E)RAJO, 69
 *VOLEO, 202
 *VOLTUM, 201
 *VIDISTI, 196
 *VIDRUNT, 199
 *ALERCREM, 41
 AG(A)THA, 78
 AGATHA, 75, 99, 117
 AGINUUM, 72
 AGNES, 118
 ALEXANDER, 145
 AMABILIA, 64
 ANDECAVUM, 59
 APĪLEM, 60
 APRĪLE(M), 87, 135
 AQUITANA, 126
 AQUITANIA, 64, 98, 125

ARINALD, 228
 ARVERNIA, 75
 ARVERNICUM, 125
 AUGUSTU(M), 116
 AUGUSTUM, 63
 AVENIONEM, 70
 BERENGERIA, 126
 BERINHARD, 228
 BURGUNDIA, 123
 CANÇÃO DE SANCTA FIDES DE
 AGEN, TEXTO PROVEN-
 ÇAL, 26
 DĚUM, 46, 54
 DEU(M), 36
 DEUM, 60
 DEUS DÉDIT, 68
 DEUS DEDIT, 106, 107
 DEUSDEDIT, 100
 DIONYSIUM, 68
 DOMINI, 43
 ECOLISMU(M), 134
 ELIENORS, 64
 GĚRALD, 66
 GĚRBALD, 66
 GOZ-HELM, 128
 HAIMERĪK, 72
 HEILWIDIS, 63
 HILDEGARD, 135
 HUGO, 115
 HUGOS, 117
 JACOBU(M), 75
 JACOBUM, 91
 JULITTA, 227
 LIVITTA, 227
 MAJU(M), 119
 MASSILIA, 106
 MATHILD(is), 98
 MEDIOLANENSIS, 227
 MEDIOLANU(M), 123
 MERCURI, 42
 MIMATE, 99
 NARBONENSIS, 227
 NEM(AU)SUM, 78
 NEMAUSUM, 75
 NEMAUSUM, 75
 PASCHA, 143
 PENTECÖSTE, 52
 PROVINVCIA, 94
 RHOD(A)NUM, 58, 78, 102
 RHODANUM, 80
 RHODANU(M), 131
 ROMANIA, 26
 RUTHENICU(M), 98
 STEPHANUM, 80, 92
 TEODRĪK, 68
 VASCONIA, 94

WIL-HELM, 128
 INFANTEM, 151
 DĪĚS MARTIS, 142
 ĚBRIUM, 49, 75
 ÖVUM, 52
 ŪTER, 53
 I, 198
 ĪBĪ, 49
 ĪLLĪ, 74
 ĪLLA, 81
 ĪMPĚRATOR, 71
 ĪNÖDIARE, 123
 ĪNDE, 101
 ĪNFĚRNUM, 82
 ĪNFA(N)S, 93, 132
 ĪNFANTE(M), 97
 ĪNFANTEM, 82, 132
 ĪNGĚNIUM, 66, 126
 ĪNSĪMUL, 135
 ĪNSĪMUL, 82
 ĪNTĚRRÖGARE, 85
 ĪNVĪDĪA, 37
 ĪNVĪDĪA, 123
 ĪNVÖLARE, 95
 ĚGO, 46
 ĚST, 51
 ĚXIT, 46
 ĪNFĚRNU(M), 93
 ĪNFLARE, 93
 ÖC(U)LUM, 46
 ÖCCĪDĚRE, 102
 ÖCCŪPĀRE, 71
 ÖFFĚRRE, 194
 ÖLEU(M), 126
 ÖP(Ě)RA, 87
 ÖPERA, 53
 ÖPUS, 53
 ÖRPHĀNU(M), 93
 ŪLŪLARE, 84
 ŪMBRA, 91
 ŪNDA, 133
 ŪNGŪLA, 118, 136
 ŪTER, 53, 98
 ÖPERARE, 67
 A + PĚRCĪPĚRE, 209
 ABŪNDARE, 90
 ABBRĚVIARE, 121, 240
 ABBATEM, 151
 ABELLĀNA, 71
 ABSCÖNDĚRE, 111
 ACŪTU(M), 110
 ACCAPĪTARE, 88
 ACRE(M), 111
 AD, 101
 AD IPSUM, 50, 102
 AD PRĚSSUM, 103

AD SATIS, 82, 103
 ADDŪXIT, 58
 ADJUTUM, 242
 ADORARE, 101, 137
 ADORO, 185
 AD RIPARE, 103
 ADVENĪRE, 103
 AEQUALE(M), 134
 AEQUALEM, 110
 AEQUARE, 106
 AERAMEN, 64
 AESTIMARE, 82, 129
 AGNĚLLUM, 118
 AGNĚLLUS, 237
 AGNUS, 237
 AGURIU(M), 116
 AGURIUM, 127
 ALĪQUĪD, 136
 ALA, 135
 ALACREM, 48
 ALBA, 136
 ALID, 101
 ALIQUID, 105
 ALIUD, 101
 ALT(E)ROS, 77
 ALT(E)RUM, 100
 ALTER, 137
 ALTERŪ(M), 135
 ALTERUM, 75
 ALTERUM TALEM, 83
 ALTRI, 75
 ALTU(M), 135
 ALTUM, 59
 ALTĚR, 77
 AMĪCA, 110
 AMĪCU(M), 109
 AMĪCUM, 60, 74
 AMĪCUS, 105
 AMĀTUM, 74
 AMĀVĚRE, 196
 AMĀVĚRUNT, 196
 AMŌ, 74
 AMŌREM, 52
 AMABAMUS, 105
 AMABANT, 97
 AMABAT, 97
 AMABILEM, 154
 AMABO, 175
 AMAMUS, 105
 AMANT, 97
 AMARAM, 176
 AMARE, 47, 153
 AMAREM, 175
 AMASSE, 176
 AMASSEM, 175
 AMAT, 96, 129

AMATE, 176
 AMATOR, 137, 150, 225
 AMATOREM, 150
 AMATRĪCEM, 226
 AMATU, 176
 AMATUM, 176
 AMATURUS, 176
 AMATUS, 99, 105
 AMAVERA, 97
 AMAVERAM, 176
 AMAVERIM, 175
 AMAVERO, 175
 AMBULARE, 91
 AME(M), 128
 AMET, 96
 AMICA, 110
 AMO, 128
 AMORŌSUS, 153
 AMOROSI, 153
 AMOROSOS, 153
 AMOROSU(M), 153
 AMOROSUS, 153
 AMPLU(M), 75
 AMPLUM, 88
 AMPLUS, 77
 AMYGDĀLA, 117
 AMYGDALA, 82
 AMANTEM, 153
 AMANTIS, 153
 ANĪMA, 129, 133
 ANELLARIUS, 226
 ANGĚLUM, 118
 ANGULUM, 118
 ANHELARE, 85
 ANNUM, 81, 131
 ANNUS, 48
 ANSGUSTIA, 122
 APĪCŪLA, 87, 111
 APERCIPUI, 209
 APERIRE, 64, 194
 APOTHECA, 64
 APPERĪRE, 52
 APPROPIARE, 120
 APPROXIMARE, 106
 APURD, 87
 AQUILA, 111
 ARBĪTRIUM, 127, 146
 ARBĪTRIU(M), 84
 ARBORE(M), 84
 ARBOREM, 91
 ARCA, 112
 ARCU(M), 109
 ARD(ET), 101
 ARDEO, 231
 ARDĚRE, 202
 ARDERE, 43

ARGENTARIUS, 226
 ARGENTUM, 118
 ARMATŪRA, 231
 ARRĪPARE, 103
 ARSI, 208
 ARSUM, 231
 AS(I)NUM, 106
 ASĪNUM, 80, 134
 ASCŪLTARE, 135
 ASELLUS, 237
 ASINU(M), 75
 ASINUS, 237
 ASPERUM, 88, 106
 ASSILIRE, 103
 ASTROLOGIA, 230
 ASTRUM, 100
 ATTRAHĚRE, 103
 AUCA, 110
 AUCAM, 55
 AUCELLUM, 110
 AUDIO, 123
 AUDIRE, 101
 AUDIT, 96
 AUGŪRIU(M), 127
 AUGURIU(M), 116
 AUGURIUM, 63
 AURUM, 55
 AUSUM, 242
 AUT, 55, 97
 AVARITIA, 233
 AVONCLE, 64
 AVOULOS, 59
 AVUNCULU(M), 75
 AVUNCULUM, 64, 114
 AXILLA, 50
 B=UTŪRUM, 58
 BĀSĪĀRE, 124
 BŪTYRU(M), 98
 BĪBERE, 89
 BA(L)NEARE, 125
 BACA(M), 115
 BAJULARE, 119
 BALNEARE, 136
 BALS(A)MUM, 78
 BALSPEMU(M), 75
 BASEM, 145
 BASIO, 57
 BASIS, 145
 BATTUALIA, 238
 BATTUERE, 98
 BATTUM, 191
 BATTUERE, 43
 BELLATOR, 155
 BELLATIOREM, 155
 BELLUS, 122
 BENE, 130

BENEDICTIONEM, 73
 BIB(IT), 89
 BIBĪ, 209
 BIBERE, 60, 209
 BIBITOR, 150, 226
 BIBITOREM, 150
 BIBUI, 209
 BLAS(PHE)MU(M), 78
 BLASPHEMARE, 89, 93
 BLASPHEMU(M), 82
 BOBNITATEM, 235
 BOS, 145
 BOVEM, 89, 145
 BOVES, 95
 BRACCHIUM, 124
 BREVEM, 36
 BREVIARE, 121
 BŮČĪNA, 41
 BIBITO, 42
 BONITAS, 148
 CĪVĪTATE(M), 95
 CĒPI, 209
 CĒPI, 198
 CŌDA, 55
 CŪGITARE, 117
 CŪPA, 53
 CŪRA, 53, 107
 CÆLUM, 50
 ČĪLIUM, 49
 ČĪRCŪLUM, 113
 ČŌCUM, 47
 ČŌGNĪTUM, 99
 ČŌLĀPHU(M), 92
 ČŌLLIGIT, 46
 ČŌMITE(M), 129
 ČŌQĒRE, 79, 80
 ČŌQUU(M), 109
 ČŌR, 53
 ČŌRIU(M), 127
 ČŌRIUM, 46
 ČŌRNU, 74, 107
 ČŌRPUS, 82, 88
 ČŌRRĪGIA, 125
 ČŪBĪTU(M), 91
 ČŪBĪTUM, 99
 ČŪBITUS, 145
 ČŪI, 52, 54
 ČŪLCĪTA, 82
 ČŪLPABĪLE(M), 79
 ČŪLPABĪLEM, 80
 ČŪMŪLU(M), 79
 ČŪNĒU(M), 125
 ČŪPĪDĪTATE(M), 98
 ČŪPĪDU(M), 80
 ČŪPERAT, 52
 ČŪPPA, 53

CŪRRĒRE, 75
 CŪLLOCARE, 67
 CABALLARIU(M), 127
 CABALLI, 74
 CABALLICARE, 240
 CABALLU(M), 135
 CABALLU(M) MILLE
 SŌLĪDŌRU(M), 143
 CABALLUM, 90
 CABALLUS, 77
 CADET, 204
 CALĪDU(M), 135
 CALAMELLU(M), 83
 CALAMELLUM, 69
 CALAMELLUS, 83
 CALCARE, 136
 CALDUM, 135
 CALENDAE, 143
 CALENDARUM, 143
 CALIDU(M), 101
 CALUMINARE, 70
 CAMBIARE, 120
 CAMBIAT, 186
 CANCERE(M), 85
 CANEM, 47, 48, 145
 CANIS, 145
 CANONICUM, 133
 CANTA, 191
 CANTA(T), 76
 CANTA(VI)SSEM, 188
 CANTA(VI)SSENT, 77
 CANTAMUS, 131
 CANTAN(T), 77
 CANTANDO, 191
 CANTANT, 76
 CANTARAM, 190
 CANTARE, 108, 133
 CANTAT, 73
 CANTATE, 191
 CANTATOREM, 69
 CANTATU(M), 97
 CANTATŌREM, 42
 CANTAVERAM, 190
 CANTENT, 77
 CANTUM, 35
 CANTATOR, 42
 CANŌN(I)CUM, 112
 CAPĪLU(M), 87
 CAPĒRE, 198
 CAPERE, 121, 209
 CAPITELLU(M), 99
 CAPITELLUM, 88
 CAPPELLUM, 81
 CAPREOLUM, 41
 CAPREOLUM, 41
 CAPSA, 57, 87

CAPTIARE, 240
 CAPTIVUM, 88
 CAPUI, 209
 CAPUT, 86
 CARNĀRIUM, 236
 CARRĪCARE, 240
 CARYOPHYLLU(M), 93
 CASTĪGAT, 49
 CASTĪGO, 60
 CASTELLANUS, 227
 CASTIGARE, 116
 CATELLUS, 237
 CATENA, 98
 CATULUS, 237
 CATEDRA, 41
 CAUDA, 102
 CAUDAM, 55
 CAUSA, 106
 CAUSA(M), 108
 CAUSAM, 38, 55
 CAVEA, 108, 121
 CECIDIT, 210
 CECIPIO, 203
 CERTUM, 108
 CERVUS, 82, 95
 CHRISTIANUM, 71
 CINGĒRE, 133
 CINQUANTA, 108
 CINQUE, 108, 158
 CINXI, 133, 208
 CIRCULUM, 83
 CIVITATEM, 108, 235
 CLĀRUM, 47
 CLAMARE, 136
 CLARU(M), 107
 CLAUD(E)RE, 102
 CLER(I)CUM, 112
 COCU(M), 109
 CODA, 102
 CODA, 102
 COGITARE, 117
 COGITATE, 99
 COGNŌVĪ, 209
 COGNOSCERE, 58, 118
 COGNOVUI, 209
 COGNŌVIT, 210
 COHORS, 148
 COHORTEM, 154
 COLJIT, 46
 COLL(Ō)CARE, 112
 COLL(O)CARE, 69
 COLL(O)CAT, 78
 COLLECTA, 234
 COLLOCARE, 67
 COLPU(M), 136
 COLPUS, 88
 COM(I)TEM, 78

COMITE(M), 75
 COMITEM, 99
 COMMŪNIS, 154
 COMMEATU(M), 125
 COMPANIO, 151
 COMPANIONEM, 151
 COMPARARE, 69, 88
 CONCĒPI, 209
 CONCIPERE, 209
 CONCIPUI, 209
 CONFŪNDRE, 132
 CONGNOSCERE, 209
 CONOSCERE, 85
 CONSĪDĒRARE, 76, 82
 CONSŪTŪRA, 73
 CONSĪLIUM, 82, 132
 CONSID(E)RO, 76
 CONSIDERO, 185
 CONSTAT, 52
 CONTENDO, 185
 CONVĒNIRE, 132
 CONŌVUIT, 210
 COOPĒRĪRE, 194
 COOPERIRE, 64
 COOPERTORIUM, 238
 COPERIRE, 64
 COQUERE, 110
 COR, 146
 CORPUS, 146
 CORRIGIUM, 125
 COXA, 58
 CRĒD(Ě)RE, 102
 CRĒDĚRE, 107
 CRĒDIT, 96
 CRĒDO, 100
 CRĚEVĪ, 43
 CRŪDĚLIS, 50
 CRŪDE(M), 100
 CRŌCUM, 47
 CRŮCE(M), 109
 CRŮCEM, 52
 CRASSUM, 108
 CRED(E)RE, 58, 76
 CREDIS, 103
 CRESCERE, 58, 85
 CREVI, 198
 CREVIT, 210
 CUBITUM, 75
 CUCURRIT, 210
 CULPA, 88
 CULU(M), 135
 CUPIDITIA, 72
 CUPIDUM, 72, 101
 CŮBĪTUM, 79
 CADĚRE, 202
 CADERE, 43
 CANTATOR, 77
 CAPĚRE, 202
 CAPERE, 43
 CATEDRA, 41
 COLLOCAT, 42
 COMES, 150
 COMITEM, 150
 CONVĒNIT, 42
 DŪUPLU(M), 75
 DĪCEBAM, 66
 DĪCIT, 204
 DĪCO, 51
 DĪVINUM, 66
 DĪXI, 201
 DĚBĚRE, 208
 DĚBUĪ, 208
 DĚBUI, 210
 DĚCĒPI, 209
 DĚDIT, 101
 DŪRARE, 100
 DĪCTUM, 51, 201
 DĚM, 49, 54
 DĚDĪ, 189
 DĚXTRA, 50
 DŌLUIT, 210
 DŌM(I)NA, 100
 DŌMITU(M), 99
 DŪI, 52
 DŮLCE(M), 109, 136
 DŮLCEM, 154
 DŮLCIS, 153
 DŮPLU(M), 87
 DAMNARE, 129
 DAMNU(M), 89
 DAMNUM, 82, 129
 DAO*, 223
 DAR, 198
 DARE, 100
 DE, 133
 DE ŪNDE, 123
 DE ERĪGERE, 123
 DE EX, 102
 DE(D)I, 74
 DEBĚRE, 48, 74, 90
 DEBEBAM, 84, 187
 DEBEO, 120
 DEBITA, 234
 DEBUI, 205, 206, 209
 DEBUI, 210
 DECIPERE, 209
 DECIPUI, 209
 DEDI, 98, 102, 198
 DEDI(T), 97
 DEFENSA, 234
 DELECTAMENTUM, 235
 DELPHINUM, 67
 DEORSU(M), 122
 DEORSUM, 137
 DEOSUM, 137
 DESID(E)RARE, 102
 DESIDERARE, 72, 76, 232
 DESIDERIUM, 232
 DESPECTUM, 242
 DESTRŮCTUM, 58
 DESTRICITUM, 200
 DI(EM) D(O)MINICUM, 102
 DIĚS JOVIS, 142
 DIĚS LUNAE, 142
 DIĚS LUNIS, 142
 DIĚS MERCORIS, 142
 DIĚS MERCURII, 142
 DIĚS SABBATI, 142
 DIĚS VENERIS, 142
 DIC, 109
 DICTUM, 88
 DIE(M) SABB(A)TI, 78
 DIEM JOVIS, 42, 60
 DIEM MARTIS, 42
 DIEM MERCURII, 84
 DIEM VENERIS, 42
 DIES, 147, 236
 DIES SABBATI, 91
 DIGITU(M), 117
 DIRECTUM, 58, 65, 111, 112
 DISJEJUNARE, 107
 DIURNU(M), 122
 DIURNUM, 131
 DIURNUS, 134
 DIXI, 205, 208
 DO, 223
 DOLEAM, 202
 DOLEO, 202
 DOLOR, 148
 DOMESTICARIU(M), 113
 DOMESTICU(M), 82, 113
 DOMINA, 82, 129
 DOMINA(M), 89
 DOMINAM, 73
 DOMINUM DEUM, 134
 DOMITU(M), 75
 DORMITORIUM, 238
 DORSUM, 137
 DOSSUM, 137
 DSIDERIUM, 72
 DUŌS, 157
 DUAE, 157
 DUAS, 157
 DUBITARE, 91
 DUI, 49, 157, 158
 DULCEM, 61
 DUNC, 256
 DUO, 157

DURITIA, 233
DUXI, 208
DĪCIMUS, 204
DĪCISTIS, 204
DĪXĚRUNT, 199
DEBITOR, 42
DEDI, 192
ECCE HĪC, 64
ECCE HAC, 64, 109
ECCE HOC, 64, 168
ECCE ILLE, 168
ECCE ILLUM, 64
ECCE ISTE, 168
ECCEHAC, 57
ECCLĚSIA, 50
ECCLEŚIA, 46, 50
ECCLESIA, 64, 124
ECCU(M) HĪC, 63
ECCU(M) HOC, 63
ECCU(M) ILLE, 168
ECCU(M) SITE, 168
ECCU(M)ILLUM, 63
ECCUM HOC, 168
ECCUM SĪC, 64
EGO, 74
ELEEMOSNYA, 107
ELEMOSNYA, 64
ELEPHANTE(M), 93
ELEPHANTEM, 64
ELEPHAS, 71
ENĚRE, 49
EPISC(OP)PUM, 78
EPISCOPUM, 64, 87
EPISCOPUM, 114
ERAMUS, 105
ERIPERE, 75
ERIS, 175
ERIT, 175
ERO, 175
ERRATICUM, 63
ESSE, 80, 100, 186, 220
ESSER, 186
ESTES, 105, 107
ET, 97
EX, 133
EXĪLIUM, 49
EXAGIUM, 57, 63, 111, 125
EXEO, 58
EXIRE, 47, 111
EXPANDĚRE, 177
EXPENSA, 234
EXTINGUO, 203
EXTRANEU(M), 125
FĪCĀRĪA, 236
FĪLIA, 126
FĪLIUM, 51
FĚCĪ, 43, 207
FĚCĚRAT, 107
FĚCĚRUNT, 106
FĚCI, 198, 208
FĚCISTI, 198
FĚDEM, 100
FŮĚRUNT, 131
FŮI, 52
FĚDEM, 48
FĚDES, 103
FĚND(Ě)RE, 104
FĚRMUS, 129
FĚBRE(M), 90
FĚCI(T), 109
FĚL, 135
FĚRIO, 46, 127
FĚRUM, 50
FŮCUM, 47
FŮLIUM, 46
FŮ(I)T, 222
FŮĜĚRE, 177
FŮGIO, 52
FŮI, 52, 54, 207
FŮNDERE, 178
FA(G)Ů(M), 74
FABRĪCA, 90
FABRE(M), 90
FABULA, 90
FAC, 57, 109
FAC(E)RE, 76, 111
FAC(I)TES, 112
FACĪMUS, 204
FACĪTIS, 204
FACERE, 117, 198
FACET, 203
FACIAM, 124
FACIEM, 147
FACIES, 147
FACIUNT, 204
FACTŪS, 153
FACTIONEM, 122
FACTU(M), 97
FACTUM, 35, 36, 57, 111–113, 200, 242
FAGU(M), 116
FAGUM, 59, 116
FALSUM, 36
FAMĪLIA, 49
FAME(M), 92
FAMEM, 128
FATĪGAT, 49
FATIGARE, 116
FECĪSTĪ, 43
FECERAT, 176
FECI, 198
FECIT, 208
FECRUNT, 198, 199
FELLONES, 151
FERIAM, 126
FERRUM, 81
FICATUM, 42
FIDĚLIS, 50
FIDES, 148
FILIOLUM, 41
FILIOLUM, 41
FINIRE, 66
FIRMUM, 128
FLĚBILE(M), 135
FLĚBILEM, 90
FLĚBILIS, 79
FLŌRE(M), 92
FLŌREM, 52
FLŌRES, 77
FLEBILE(M), 83
FLORĚRE, 177
FLOREM, 148
FLORIS, 148
FLOS, 148
FOLIA, 147
FOLIUM, 147
FONDUM, 146
FONDUS, 104
FONTĀNA, 47
FORFICES, 93
FORMATICU(M), 85
FORT(I)S, 100
FORTIS, 152
FOSSA, 81
FOSSATUM, 81
FRĪGIDU(M), 117
FRĪGIDUM, 51
FRĚĜĪ, 207
FRĚĜI, 198
FRŮCTUS, 146
FRŮMENTUM, 67
FRAGILIS, 79
FRAGRARE, 84, 117
FRAGRAT, 57
FRANGĚRE, 79, 137
FRANGERE, 118, 198
FRANGO, 115, 203
FRATRE(M), 76
FRAXĪNUM, 80
FRIGDU(M), 117
FRIVOLUM, 79
FRONS, 145
FRONTEM, 145
FRATREM, 77
FRAXĪNUM, 131
FUI, 74
FUIT, 131
FULGUR, 118

FUTURE, 98
 FĚCĚRUNT, 198
 FŮ(I)ERUNT, 222
 FŮ(I)MUS, 222
 FŮ(I)STIS, 222
 GĚNS, 148
 GĀLBĪNU(M), 114
 GĚNIUM, 51
 GĚNTE(M), 114
 GĚNTE(M) PĀGĀNORU(M), 143
 GŮBĚRNARE, 114
 GAGANTEM, 67
 GALDĪOLU(M), 121
 GALLĪNA(M), 114
 GALLUŃ, 114
 GARYOPHYLLON, 108
 GAUDERE, 114
 GAUDIUM(M), 114, 123
 GAUDIUM, 55
 GAVEA, 121
 GEN(I)TUM, 78
 GENŮCŮLLUM, 66
 GENŮCŮLLUM, 111
 GENTEM, 37
 GIGANTEM, 67
 GLŮTO, 53
 GLŮTTO, 53
 GLACIEM, 124, 136, 147
 GLACIES, 147
 GLADIU(M), 123
 GLUTTO, 150
 GLUTTONEM, 150
 GRŮEM, 54
 GRÖSSU(M), 114
 GRŮEM, 52, 54
 GRANDE(M), 101
 GRANDEM, 154
 GRANDEM REM, 84
 GRAVEM, 46, 47
 GRAVIS, 121
 GROSSUM, 108
 GUBERNACULUM, 236
 GYRARE, 37, 114
 HĪBĚRNUM, 90
 HĪC, 90
 HĪVĚRNU(M), 134
 HŌRA, 52
 HĚRI, 45
 HŌC, 45, 109
 HŌDIE, 123
 HŌMĪNE(M), 80
 HŌMINEM, 134
 HŌNŌRARE, 104, 137
 HŌRRĪDU(M), 80
 HŌRRĪDUM, 81
 HŌSPĪTE(M), 82
 HŮMĪLIAT, 186
 HA(C) HORA, 53, 55
 HABEBĀMUS, 131
 HABEBAM, 84, 187
 HABEO, 119, 221
 HABERE, 175, 176
 HABES, 91, 203
 HABET, 91, 203
 HABUĪ, 208
 HABUI, 210
 HABUT, 204
 HABERE, 208
 HELM, 128
 HOC, 109, 162
 HODIE, 58
 HOMINE(M), 75
 HOMINES, 144
 HONOR, 148
 HOSPITEM, 76, 88
 HOSTEM, 76
 HUMILIARE, 186
 HŌRRĪDA, 79
 I(N)SŮLA, 82
 I(N)SULA, 106
 IAM, 37
 IBI, 90
 IGNORANTIA, 233
 ILLĪ, 163
 ILLĪ, 43, 162
 ILLŮI, 52, 54
 ILLAC, 57, 64, 109
 ILLAE, 162
 ILLAEI, 162, 163
 ILLE, 163, 170
 ILLE (H)ABET, 163
 ILLI (H)ABENT, 163
 ILLORUM, 162
 ILLUI, 162, 163
 ILLUM, 163
 ILLE, 170
 ILLUM, 170
 IMAGINEM, 147
 IMAGINES, 147
 IMAGO, 147
 IMPĚRATŌR, 77
 IMPERARE, 232
 IMPERATORES, 144
 IMPERATRĪCEM, 226
 IMPERATOREM, 150
 IMPERIUM, 232
 IMPERATOR, 150
 IMPLERE, 64, 136
 IN, 129, 133
 IN ŌDIO, 46
 IN ALTUM, 130
 INDE, 65, 131, 133, 163
 INITIARE, 73
 INSIMUL, 89
 INSTRŮMĚNTU(M), 85
 INTĚGRUM, 46
 INTERROGARE, 116
 INTRO, 65
 INTUS, 49
 INTEGRUM, 41
 IOCCUM, 37
 IPSE, 168, 169
 IPSUM, 87
 IRASCERE, 178
 IRASCI, 178
 ISTĪ, 43
 ISTE, 168
 JŮDĪCARE, 113
 JŮDĪCARE, 113
 JŮDICEM, 113
 JĀCĚRE, 119
 JĀCTĀRE, 66
 JĚCTĀRE, 66
 JŌCO, 109
 JŌCU(M), 119
 JŌCUM, 47
 JŮVĚNE(M), 80, 130
 JŮXTA, 111
 JACET, 204
 JAM, 128
 JOSU, 122
 JUNGĚRE, 133
 JUNIPERUM, 67
 JUNXI, 208
 JUXI, 133
 JUXTA, 242
 LĪBERARE, 90, 134
 LĪLIUM, 126
 LĚGE(M), 115
 LŮCOREM, 230
 LŮNA, 132
 LĪCĚRE, 230
 LĪGAT, 49
 LĪLIU(M), 83
 LĚĚRE, 177
 LĚVEM, 46
 LĚX, 148
 LŌCĀŘIUM, 236
 LŌCU(M), 109
 LŌCUM, 47
 LŌNGE, 125
 LŌNGUM, 115
 LABOREM, 90
 LACUM, 109
 LANA, 132, 134
 LANCEA, 124
 LASSUM, 81
 LATRO, 76, 150

LATRONE(M), 130
 LATRONEM, 150
 LATUS, 47, 146
 LAUDARE, 38, 101
 LAUDEM, 100
 LAUDET, 96, 100
 LAUDO, 100
 LAUS, 149
 LAVARE, 94
 LAVATORIUM(M), 127
 LAXARE, 57
 LEGALE(M), 135
 LEGALEM, 66
 LEGEM, 36, 58
 LEGIS, 117
 LEOPARDE(M), 87
 LEOPARDEM, 74
 LEOPARDUM, 68
 LEVEM, 47, 60
 LIBELLA, 83
 LIBELLUM, 83
 LIBER, 145
 LIBRUS, 145
 LIGAMEN, 48
 LIGATIONEM, 231
 LINGUAM, 37
 LOCARIUM, 48
 LOCALE, 236
 LUNATICUS, 234
 LUSCINIOLA, 83
 LUSCINIOLUM(M), 83
 LŪMEN, 129
 LACRIMA, 79
 LAMPADA, 79
 MĪCA, 110, 134
 MĪRABILIAM, 68
 MĪRARI, 185
 MĪTRO, 185
 MĪSĚRUNT, 106
 MĪSI, 208
 MĀT(Ū)TĪNUM(M), 81
 MĚ, 49
 MŌVĪ, 209
 MŌVUI, 52
 MŌVUIT, 210
 MŪRU(M), 128
 MŪRUM, 53
 MŪTARE, 127
 MŪNĪSTĚRĪUM, 71
 MŪNĪSTERIUM(M), 127
 MŪNOR, 75, 130, 133, 137
 MŪNUS, 77, 105, 133, 156
 MĀNE(T), 130
 MĚĪ, 45
 MĚD(I)CUM, 103
 MĚDĪUM(M), 123

MĚI, 54
 MĚL, 135, 146
 MĚLIOR, 137
 MĚLIORE(M), 126
 MĚLIUS, 156
 MĚMŌRARE, 91, 127, 129
 MĚŘĪDIANA, 123, 137
 MĚRCĚDE(M), 100
 MĚREO, 46, 127
 MĚŪ(M), 74
 MĚŪM, 46, 54
 MĚTTĚRE, 81
 MŌNASTĚRĪUM, 71
 MŌRD(Ě)RE, 104
 MŌRIO, 46, 127
 MŌRTEM, 45
 MŪDNUS, 104
 MŪLIER, 137
 MŪLTUM(M), 136
 MŪNDUM(M), 131
 MŪNDUM, 52
 MA, 167
 MA(N)SIONE(M), 106
 MA(N)SIONEM, 124
 MAGIS, 57, 105, 117, 156
 MAGISTRUM(M), 116
 MAJOR, 119, 155
 MAJOREM, 37, 119
 MAJOREM, 155
 MALE HABITUM(M), 99
 MALE HABITUM, 59, 91, 203
 MALEFATIUS, 93
 MAMILLA, 50
 MAND(Ū)CARE, 69, 104
 MANDARE, 103
 MANICA, 133
 MANSIO, 148
 MANUM, 48
 MANUS, 148
 MARE, 127, 146
 MARMOREM, 129
 MARTYRIORUM(M), 143
 MASCŪLUM, 114, 136
 MATRE(M), 98
 MAXILLA, 50
 ME(N)SEM, 132
 MEA, 166
 MEDICINA, 113
 MEDICO, 185
 MEDIUM, 58
 MELANCHOLIA, 83
 MELIOR, 155
 MELIOREM, 155
 MEMORARE, 84
 MENS, 255
 MENSEM, 48

MENTE, 255
 MENTIONEM, 71
 MENOREM, 155
 MERCE(M), 109
 MESSEM, 48
 MET, 169
 METIPSE, 98
 MEUM, 60, 128, 130
 MEUS, 166
 MI, 166
 MIA, 166
 MILIA, 158
 MILLE, 158
 MIN(I)STERIUM, 70
 MINISTĚRIUM, 46
 MINOR, 155
 MINUS, 130
 MINUSPRETIARE, 133
 MIRABĪLIA, 49
 MISI, 208
 MISISTI, 208
 MISIT, 208
 MISSA, 106
 MISSUM, 200
 MIUS, 166
 MOLLIS, 239
 MOM, 167
 MONACUM, 133
 MONARCHIA, 230
 MONS, 145
 MONTEM, 131, 145
 MORIAM, 126
 MORIOR, 175
 MOS, 166
 MOVĚRE, 209
 MOVEM, 94
 MOVEO, 46, 203
 MOVET, 60
 MOVI, 209
 MOVO, 203
 MOVUI, 209
 MOVĚRE, 202
 MUĚI, 74
 MULIERE(M), 41
 MULTUM(M), 97
 MULIEREM, 41
 MURALIA, 238
 MURI, 144, 145
 MUROS, 144, 145
 MURUM, 144, 145
 MURUS, 144, 145
 MĪSĚRUNT, 198
 MŪNOR, 77
 MĚLĪŌR, 77
 MŌR-TEM, 45
 MŪLĪĚR, 77

MAJOR, 155
 MATREM, 77
 MEDICU(M), 113
 MELIOR, 155
 MENOR, 155
 NŮLLUM, 85
 NĪ(D)U(M), 74
 NĪDUM, 60
 NĀSCĚRE, 178
 NĀSCI, 79
 NĀTĀLIS, 143
 NŌDU(M), 100, 102
 NŌDUS, 102, 103
 NŌMĪNARE, 134
 NŌMEN, 146
 NŮBĪLUS, 54
 NŮBEM, 53
 NŮDU(M), 100, 102
 NŮDUS, 102
 NŮTRIRE, 98
 NĪGRUM, 46
 NĪMIS, 75, 89
 NĚC, 51
 NĚCARE, 115
 NĚGARE, 115
 NĚGRUM, 46
 NĚPOS, 50
 NŌCTEM, 46
 NŌCĚRE, 79
 NŌVUM, 46
 NŌX, 148
 NŮNQUAM, 112
 NŮTRĪTŮRA, 231
 NASCĚRE, 79
 NASCERE, 85
 NASCI, 57, 178
 NATALIS, 236
 NATALIUM, 143
 NAUSEA, 55
 NAVEM, 59, 94
 NE, 65
 NEBULA, 60
 NEC, 66, 109, 292
 NEC IPSUM, 110
 NEC UNUM, 84
 NEC UNUS, 129
 NEPOTEM, 65
 NEPOTEM, 151
 NIGRUM, 117
 NOBILEM, 154
 NOCTEM, 58
 NOCUI, 210
 NOMEN, 129
 NON, 130, 221, 292
 NONA, 159
 NONUS, 159

NOVUM, 60
 NUBEM, 89
 NUGALIOREM, 155
 NURUM, 147
 NURUS, 147
 NUTRIMENTUM, 235
 NĚPŌS, 151
 NŌMEN, 129
 NŌCĚRE, 79
 OBCEDIRE, 71
 OBEDIENTIA, 233
 OBLITUM, 242
 OBSCŮRUM, 64
 OCCĪDĪ, 207
 OCCASIONE(M), 81
 OCCASIONEM, 69
 OCCIDERE, 63
 OCTAVA, 159
 OCTAVUS, 159
 OP(E)RA, 78
 OPERĀRIUS, 48
 OPERARE, 67
 OPERARIUS, 226
 OPERO, 185
 OPUS, 87, 146
 ORBUM, 89
 ORNARE, 134
 PĀGENSIS, 227
 PĚJOR, 46
 PĚNSARE, 132
 PŮLICEM, 54
 PŮRUM, 53
 PŮTĪDA, 147
 PCENA, 48
 PĚCTĪNARE, 134
 PĚCTŮS, 146
 PĚCTUS, 46
 PĚDŌNE(M), 102
 PĚDE(M), 100
 PĚDEM, 50
 PĚJOR, 46
 PĚNDERE, 51
 PĚŘĚGRĪNUM, 71
 PĚŘĚRE, 75, 178
 PĚRTĪCA, 82
 PŌNTEM, 53
 PŌPŮLUM, 80
 PŌRTARE, 99
 PŌSTEA, 46
 PŌTĚSTATE(M), 98
 PŌTUI, 46
 PŮLSARE, 107
 PŮNGĚRE, 79
 PŮTEU(M), 122
 PACE(M), 109
 PAENULTIMA, 178

PAGENSE(M), 117
 PAGENSIS, 117
 PALATIUM, 122
 PALMA, 129
 PANE(M), 130
 PANEM, 35
 PANIS, 77, 132
 PAPA, 147
 PAPILIONEM, 70
 PARE(M), 86
 PARENS, 145
 PARENTEM, 95, 145
 PARTĪTĪ, 97
 PARTĪTU(M), 97
 PARTE(M), 97
 PARTEM, 47
 PARTIO, 185
 PARTITIONEM, 73
 PARTIVI, 188
 PARTUM, 145
 PARTII, 188
 PARUIT, 210
 PARABOLA, 55
 PASSUM, 48
 PASTOREM, 151
 PATER, 137
 PATRE(M), 98
 PATRES, 144
 PAUCA, 110
 PAUPER, 153
 PAUPEREM, 154
 PAVĪMENTUM, 238
 PAVONE(M), 94
 PECCATRĪCEM, 226
 PEJOR, 119, 137, 155
 PEJORE(M), 119
 PEJUS, 156
 PEJOREM, 155
 PENSARE, 82, 132, 235
 PERCĚPĪ, 207, 209
 PERD(E)RE, 78
 PERDERE, 86
 PERDITA, 79, 234
 PERDUNT, 77
 PEREGRINU(M), 84
 PEREGRINUM, 117
 PES, 235
 PESSIMUM, 156
 PHILOSOPHIA, 230
 PLŮS, 83
 PLŮIT, 52
 PLŮVIA, 52, 121
 PLACĚRE, 209
 PLACĪTUM, 112
 PLACE(T), 109
 PLACENTIA, 233

PLACERE, 38, 86, 110
 PLACET, 203, 204
 PLACITUM, 111
 PLACUĪ, 209
 PLACUI, 210
 PLACUĪMUS, 42
 PLACUERAM, 42
 PLAGA(M), 115
 PLANCTU(M), 113
 PLANGĚRE, 133
 PLANGERE, 118
 PLANGO, 115, 203
 PLANXI, 133, 208
 PLATEA, 122
 PLUMBUM, 89
 POL(I)CEM, 78
 PONS, 145
 PONTEM, 145
 POSSE, 209
 POTUĪ, 209
 POTUI, 210
 PRĪMARIUM, 67
 PRŌD, 131
 PRĚCARI, 110
 PRĚTIU(M), 122
 PRĚTIUM, 122
 PRŌBĀRE, 90
 PRŌXĪMUM, 111
 PRŌXIMUM, 46
 PRATA, 145, 146
 PRATUM, 145, 146
 PRĚ(HE)NDERE, 198
 PRĚ(HE)NDO, 203
 PRĚ(HE)NSUM, 200
 PRĚ(N)SĚRUNT, 106
 PRĚ(N)SĪSTI, 198
 PREHENDERE, 84, 134
 PREHENDI, 208
 PREND(E)RE, 104
 PRENDERE, 84
 PRENSUS, 51
 PRETIARE, 122
 PRIMA, 159
 PRIMUS, 159
 PRINCIPEM, 87
 PROFUNDUM, 66, 92
 PROPE, 86
 PROPHETA, 147
 PROXIMUM, 156
 PRĚ(HE)NDĚRUNT, 198
 PSALMU(M), 86
 PTISANA, 86
 PUNGERE, 198
 PUPUGI, 198
 PĚJŌR, 77
 PĚ-DEM, 45
 PŮLVEREM, 79
 PASTOR, 151
 PATREM, 77
 PEJOR, 155
 PERDĪMUS, 42
 PERDĪTIS, 42
 QAERIO, 203
 QUĪ, 108
 QUĪNQVĀGITNTĀ, 158
 QUĪNQVE, 108, 158
 QUĪNAM, 173
 QUÆR(E)RE, 78
 QUA RE, 108
 QUADRĀGINTĀ, 158
 QUADRIVIU(M), 121
 QUADRU(M), 76, 102
 QUADRU(M), 57
 QUAE, 162, 172
 QUAERO, 203
 QUAERRĚRE, 75
 QUAESĪ(V)I, 43
 QUAESĪTUM, 201
 QUAESI(VĪ)STI, 44
 QUAESII, 201
 QUAESITUS, 51
 QUAM, 172
 QUANDO, 131
 QUANTU(M), 97
 QUARRANTA, 158
 QUARTU(M), 137
 QUASI, 57, 105
 QUE, 172
 QUEM, 128, 172
 QUI, 162, 172
 QUID, 101, 172
 QUINQUAGINTA, 108
 QUIRITARE, 67
 QUIS, 173
 QUOMODE, 128
 QUOMODO, 101, 130
 QUAERĚRE, 202
 RĪPA, 51
 RĪVUM, 60
 RĚGE(M), 115
 RĪGĪDU(M), 116
 RĚDDĚRE, 134
 RĚPŮTARE, 99, 137
 RŌTŮNDUM, 66
 RABIE(M), 120
 RACĚNUM, 49
 RAD(Ě)RE, 102
 RADIU(M), 123
 RADIUM, 57
 RAMELLUS, 237
 RAMULUS, 237
 RANCOREM, 112
 RASORIUM, 238
 RATIONE(M), 122, 137
 RECĚPĪ, 209
 RECĚPI, 198
 RECIPĚRE, 198
 RECIPERE, 209
 RECIPIO, 120
 RECIPUI, 209
 REDDITA, 79
 REFŮGIUM, 58
 REGĪNA, 116, 117
 REGEM, 58, 145
 REGIONEM, 125
 REM, 128, 130, 147, 221
 REMANEO, 203
 REPATRIARE, 127
 RES, 147, 149
 RESPLENDRE, 177
 REX, 145
 RISI, 208
 ROGATIONE(M), 115
 ROGATIONEM, 231
 ROSA, 147
 ROSAE, 147
 ROSAM, 147
 ROSAS, 76, 147
 RUEPŮTARE, 88
 SĚMĪNAT, 186
 SĪMIU(M), 125
 SĪMUS, 221
 SĚDI, 201
 SĚMĪNĀRE, 71
 SŮDORE(M), 102
 SĪGNARE, 118
 SĪMĪLARE, 129
 SĪMŮLARE, 91
 SĪMUS, 221
 SĪNĀPĪ, 79
 SĪT(Ů)LA, 99
 SĀL(Ī)CEM, 78
 SĚCŮNDU(M), 110
 SĚMĪTARIU(M), 99
 SĚMEL, 133
 SĚNIOR, 137
 SĚNIORE(M), 125
 SĚNTĪRE, 99
 SĚQUĚRE, 177
 SĚQUI, 133
 SĚRRACŮLUM, 236
 SĚX, 111
 SŌC(E)RA, 47
 SŌMNUM, 131
 SŌRŌREM, 66
 SŮA, 54
 SŮBŪNDE, 90
 SŮBTĪLE(M), 90

SŮBTUS, 90
 SŮBVĚNĚRE, 91
 SŮFFLARE, 93
 SŮI, 54
 SŮRGĚRE, 118
 SŮRGĚRRE, 79
 SŮSPĪRO, 185
 SĀNTATEM, 67
 SĀ, 167
 SABŮCUM, 90
 SAECULŮ(M), 75
 SAĢĪTA, 116
 SAGITTA, 116
 SALICEM, 75
 SALIRE, 103
 SALTUM, 59
 SALVARE, 95, 104, 136
 SALVE(T), 94
 SALVI, 94
 SALVUS, 82, 95
 SAN(I)TATEM, 69
 SANCTU(M), 113
 SANGUEM, 115
 SANITATEM, 67
 SAPĚRE, 87
 SAPĚRE, 87
 SAPI(T), 86
 SAPIAM, 120
 SAPIO, 120
 SAPUŠTI, 44
 SAPUI, 206, 209
 SATIONE(M), 122
 SCĀLAM, 81
 SCRĪB(E)RE, 60
 SCRĪBERE, 90
 SCRĪPTU(M), 88
 SCRIB(IT), 89
 SCRIPSI, 87, 208
 SEBUM, 89
 SEDI, 210
 SEMPER, 133, 137, 256
 SENIOREM, 151
 SENTIO, 185
 SENTIUNT, 186
 SEQU(E)RE, 111
 SEQUERE, 75
 SEQUI, 177
 SERVĪRE, 137
 SERVĪTOR, 150
 SERVĪTOREM, 150
 SERVIENTEM, 66
 SERVIO, 47
 SERVIRE, 95, 104, 137
 SERVIT, 94
 SERVITOR, 225
 SESSUM, 201
 SI QUIS, 288
 SIC, 109
 SIGILLUM, 50
 SILVĀTICUM, 67
 SILVATICU(M), 99
 SILVATICUS, 234
 SINISTRA, 50
 SIRVENTES, 68
 SMARAGDUM, 104, 117
 SMARAGDUS, 104
 SOCRUM, 147
 SOFRE, 75
 SOLUTUM, 201
 SOM, 167
 SOMNIARE, 126
 SOMNUM, 82, 129
 SORDIDIOREM, 155
 SORDIDIUS, 156
 SOS, 166
 SPĚRĀRE, 81, 122
 SPŌ(N)SA, 132
 SPĚCULUM, 51
 SPARGERE, 118
 SPATŮLA, 99, 136
 SPATHA, 98, 99
 SPERANTIA, 122
 SPONGIA, 125
 STĚTĪ, 189
 STANT, 204
 STAR, 198
 STAT, 203
 STATUM, 81, 124, 222
 STE(T)Ī, 74
 STET(IT), 101
 STETI, 98
 STETI(T), 97
 STO), 223
 STRINGO, 203
 STETI, 192
 SUBMONĚRE, 202
 SUCCURRERE, 66
 SUCCUTERE, 66, 98
 SUFFERE, 194
 SUFFERO, 75, 185
 SUFFERRE, 81, 93
 SUI, 166
 SULPHUR, 93
 SUM, 128, 130, 221
 SUMMONERE, 66
 SUMMUM, 81
 SUMUS, 221
 SUPER, 137
 SUSCIPERE, 212
 SUSTULĪ, 210
 SUUM, 128, 130
 SUUS, 166
 SĚNĚOR, 77
 SAPĚRE, 202
 SENIOR, 151
 SINĀPEM, 79
 TĚNĪ, 43
 TĚNUI, 198
 TŌTTI, 43, 210
 TŮBER, 92
 TĚMPĚRARE, 129
 TĚMPUS, 50, 105
 TĚNĚRE, 96
 TĚNĚBRĪCUS, 90
 TĚNDĚRE, 178
 TĚPĪDU(M), 87
 TĚPĪDU(M), 80
 TĚRRAM, 81
 TŌLLĚRE, 136
 TŌLLERE, 53
 TŌRQUĚRE, 113
 TŮA, 54
 TŮMBA, 96
 TŮRBARE, 91
 TA, 167
 TACET, 204
 TALEM, 135
 TANGO, 198
 TARDARE, 103
 TE(G)ULA, 60
 TEMPERARE, 85
 TEMPUS, 88, 146
 TEMPUS *ANTIANŌRUM, 143
 TENACULA, 236
 TENACULUM, 236
 TENE0, 203
 TENERE, 191
 TENIO, 126
 TENTUM, 191
 TENUĪ, 191
 TENUI, 191, 210
 TENUIS, 60
 TERMINIU(M), 126
 TERRA, 146
 TETIGI, 198
 TOLLERE, 137
 TOLLO, 203
 TOM, 167
 TORNO, 185
 TOS, 166
 TRĪGINTĀ, 158
 TRĚS, 48
 TRŌJA, 52
 TRŌJANA, 46
 TRĚMŮLAT, 186
 TRABEM, 59, 89, 96
 TRADITA, 98
 TRAHERE, 103

TRAXI, 208
 TRAXĪSTI, 197
 TRAXĪSTIS, 197
 TREI, 158
 TREM(U)LO, 78
 TREMULO, 185
 TRES, 158
 TRES/TRIS, 158
 TRIENTA, 158
 TRO, 65
 TROJA, 58
 TRAXĚRUNT, 197
 TRAXI, 197
 TRAXIMUS, 196, 197
 TRAXIT, 197
 TUI, 166
 TUMBA, 91
 TUUM, 128, 130
 TUUS, 166
 TĚPĪDA, 79
 TERMINUM, 41
 UNDE, 131
 UNITATEM, 71
 UNU(M), 130
 VĪCĪNU(M), 110
 VĪCĪNUM, 66
 VĪDĪ, 207
 VĪDĚRUNT, 196
 VĪGINTĪ, 43
 VĪNUM, 51
 VĪSUM, 200
 VĪVĀCITER, 125
 VĪVENTE(M), 94
 VĪVERE, 95
 VĪVRA(T), 77
 VĀDĚRE, 223
 VĚŇĪ, 43, 191, 207, 209, 210
 VĚŇĚRUNT, 131
 VĚND(IT), 101
 VĚRU(M), 93
 VĚRUS, 57
 VĪA, 49
 VĪAM, 54
 VĪCEM, 48
 VĪDĪSTĪ, 196
 VĪĜĪLARE, 118
 VĪŇCĚRE, 79, 113, 178
 VĪŇDĪCARE, 113
 VĪNU(M), 130
 VĚC(U)LUM, 46
 VĚNDĚRE, 178
 VĚRĚCŪNDIA, 123
 VĚRĚCŪNDIA, 112
 VĚRMĪCŪLUM, 129
 VĚRMĪCULUM, 111
 VĚT(Ů)LU(M), 99
 VĚTŮLUS, 111, 136
 VŮLUI, 46
 VACCA, 110
 VADET, 203
 VADU(M), 94
 VADUNT, 204
 VAGĪNA, 117
 VAGINA, 94
 VALE(T), 135
 VALENTEM, 154
 VALENTIA, 233
 VALUI, 210
 VARIUM, 57, 76, 126
 VASTARE, 94
 VE(H)U, 74
 VECLUM, 111, 136
 VECLUS, 136
 VELLE, 208
 VENDĪĎĪSTI, 44
 VENDĚDĪ, 45
 VENDIDĪ, 188
 VENDIDERAM, 191
 VENDIDI, 188
 VENDIDISTĪ, 189
 VENDIDISTĪS, 189
 VENDITA, 79
 VENDEDI, 188
 VENI, 198
 VENIAM, 125
 VENIO, 126, 203
 VENIRE, 191, 209
 VENIS, 132
 VENTER, 145
 VENTRUS, 145
 VENUI, 207, 209
 VER(E)CUNDIA, 69
 VERCĚREM, 49
 VERECUNDIA, 67
 VERGINEM, 147
 VERSARE, 107
 VERSUM, 105
 VERSUS, 51, 137
 VERVACTŪ(M), 94
 VERVACTUM, 67, 84
 VESTĪTŪRA, 231
 VESTIMENTUM, 235
 VIAM, 73
 VIATICUM, 79
 VIATICUS, 234
 VICTUALIA, 238
 VIDERE, 197
 VIDES, 103
 VIDI, 176, 205
 VIDUA, 60
 VIDĚRUNT, 41
 VIGILARE, 136
 VIGINTI, 158
 VILE, 169
 VIND(I)CARE, 104
 VINTI, 158
 VINU(M), 93
 VINUS, 132
 VIRIDIARIU(M), 123
 VITA, 36, 98
 VIVACIUS, 84, 124, 125, 156, 187
 VIVAX, 125
 VIVEBAM, 84, 187
 VIVENDA, 84
 VIXIT, 85
 VIATICU(M), 113
 VOLO, 202
 VOLUĪ, 208
 VOLUI, 210
 VOLUNTATEM, 235
 VOLUTUM, 201
 VĪDĚRUNT, 199
 VĪDĚRUNT, 196
 VĪDIMUS, 196
 VĪDĪSTĪS, 197
 WĪSA, 106
 ZELOSU(M), 123
 ZELOSUM, 66
 ZINGIBER, 123
 ĪNFANS, 151
 ABBAS, 151
 ALACREM, 41
 INTEGNUM, 41
mager, 119
 ·ilh, 163
 ·ill, 163
 ·il, 163, 171
 ·lh, 163, 171
 ·ls, 163, 171
 ·l, 163, 171
 ', 70
 *aus, 203
 *au, 203
 *baudejar, 240
 *caitivar, 233
 *char, 108
 *claricire, 240
 *considrier, 233
 *desdrier, 233
 *desider, 232, 233
 *desidrar, 233
 *fatz, 203
 *fitz, 208
 *franxi, 198
 *governalh, 236
 *misist, 208
 *mis, 208
 *nigricire, 240

**partam*, 187
**perceup*, 209
**plattea*, 122
**prècare*, 110
**quest*, 201
**vendeira*, 191
**vinc*, 207
 Agada, 75
 Agda, 78, 99, 117
 Agenes, 72
 Agen, 72
 Aimeric, 63, 72
 Aime, 72
 Aines, 118
 Albiges, 227
 Alexader, 246
 Alexandres, 145
 Alvernhe, 75, 84, 125
 Aniau, 59
 Aragones, 227
 Arnaut, 228
 Audiart, 136
 Avinhon, 70
 Azalais, 148, 149
 Biatrix, 68
 Baldoïn, 48, 71, 96
 Balduïn, 96
 Beatritz, 68
 Berengueira, 127
 Bergonha, 123
 Bergonhon, 151
 Bergonh, 151
 Bermon, 85
 Bernart, 228
 Biblis, 43
 Blacatz, 246
 Bremon, 85
 Breton, 247
 Brunissens, 148
 Brunissen, 148, 246
 Crist, 245
 Dèu, 54
 Damedieu, 134
 Damidieu, 134
 Damridieu, 134
 Daudé, 100, 106, 107
 Daurdé, 107
 Dausdé, 106, 107
 Dedalus, 43
 Deudé, 107
 Deu, 36, 60
 Dieu, 46, 245
 Dombredieu, 134
 Eble, 151, 245
 Eblon, 151
 Eloïtz, 63
 Eloïz, 96
 Elena, 43
 Engolesme, 134
 Ermengartz, 148
 Ermengart, 70, 148
 Espanhol, 246
 Estefen, 80
 Estefe, 80, 92
 Esteven, 80
 Esteve, 80, 92
 Eudiart, 136
 Faure, 90
 Folcon, 151
 Folc, 151
 Folquet, 228
 Frances, 247
 Garin, 246
 Garsenda, 48, 148
 Gascon, 151
 Gasc, 151
 Gaucelm, 128
 Giraut, 66
 Girbaut, 66
 Gregori, 246
 Grimoart, 71, 96
 Guasconha, 94
 Guiana, 64, 98, 125
 Guilhem, 75, 128, 245, 246
 Guion, 151
 Guis, 152
 Gui, 37, 151, 152
 Ieu, 161
 Jacme, 75, 91
 Lâzer, 245
 Lienors, 68
 Leenors, 68
 Lienors, 64
 Mabilha, 64
 Maeuz, 98, 148, 149
 Maria, 246
 Marselha, 106
 Masselha, 106
 Meilan, 123
 Mende, 99
 Milanés, 227
 Narbones, 227
 Nemse, 75, 78
 Nems, 75, 78
 Paulet, 228
 Peire, 246
 Pentecosta, 52
 Proensal, 247
 Proensa, 94
 Raïmbautz, 145
 Rambaudet, 228
 Roine, 58, 78, 80, 102, 131
 Rozergue, 98
 Rozer, 80, 131
 Teiric, 68
 Tiborcs (Tibors), 148
 Tiborc, 148
 Tolóza, 72
 Tolzan, 72
 Ucs, 117, 152
 Uc, 115, 151, 152
 Ugeta, 228
 Ugon, 151
 Uguet, 228
 Vierna, 64
 Vassal, 228
 abas, 151
 enfas, 151
 gisson, 193
 eis, 193
 glm, 50
 gran, 219
 eras, 219
 era, 219
 eron, 219
 ero, 219
 ers, 220
 er, 220
 esca, 193
 escon, 193
 esser, 218
 estre, 218
 est, 218, 221
 es, 218, 221
 etz, 186, 218, 221
 qbra, 52, 53
 qps, 53
 q, 55
 em, 186, 218, 221
 es, 51, 218
 oïre, 53
 a cens, 158
 a l'an, 171
 a milliers, 158
 aïr, 63, 127
 ab cui, 265
 ab que, 286
 ab sol que, 286
 abelha, 87, 111
 abenar, 241
 abreujar, 240
 abril, 87, 135
 abriu, 60, 135
 abat, 151
 ab, 87
 acabar, 241
 acaptar, 88
 acordamen, 235

acordansa, 234
acordar, 234, 235
acsem, 200
ac, 201, 210, 211
ades, 102
aduis, 58
afachar, 242
afan, 92
afolir, 241
agguessem, 200
agon, 199
agost, 63, 116
agra, 211
agre, 111
agron, 199, 211
aguem, 211
aguès, 211
aguetz, 211
aguist, 211
agur, 116, 127
agut, 110, 201, 211
agui, 197
ai estat, 192
aia, 211
aib, 57
aicel, 64, 168
aic, 197, 210, 211
aidar, 72
aidatz, 211
aigla, 111
aigro, 63
aigua, 251
aigui, 197
aiol, 121
aip, 57
aissèla, 50
aissel, 264
aissi, 64
aisso, 64
aital, 81
aiudar, 72, 242
aiuda, 72
aize, 241
aizir, 241
ai, 119, 120, 190, 203, 211, 221, 222
ajol, 121
ajostar, 242
alauza, 71
alauzeta, 71
ala, 135
alba, 136
alberc, 84
albergar, 232
albergazon, 232
albiros, 146

albre, 84, 127
albre, 84
alcun, 266
alegrar, 233
alegre, 47, 111
alegrier, 233
alénar, 85
almorna, 107
almosna, 64, 107
alquant, 266
alques, 105, 266
alque, 105, 136
alsar, 122
als, 171
altisme, 156
altres, 77
altre, 75, 77, 100, 137
altura, 225, 231
alt, 225, 231
alumnar, 103
alegre, 41
al, 101, 171
amor, 52
amabla, 154
amable, 154
amador, 150
amaire, 137, 150, 225
amairitz, 226
amam, 105
aman, 97
amara, 176
amaria, 176
amar, 47, 74, 96, 97, 99, 105, 128, 129
amatx, 99, 105
amat, 74
amavam, 105
amavan, 97
amava, 97
ama, 96, 129
amblar, 91
amella, 82, 117
amenda, 117
amenla, 117
amen, 187
amera, 97, 176, 272
ames, 175
amia, 110
amic, 60, 74, 109
amiga, 110
amistat, 73
amis, 105
amiu, 60
amoros, 71, 153
amors, 251
amor, 71, 171, 245

ample, 75, 77, 88
amans, 153
amas, 186
amatx, 186
am, 74, 96, 128
ançi, 223
ançera, 223
anès, 223
anam, 223
anarai, 223
anaria, 223
anar, 131, 192, 203, 204, 218, 222, 270
anatz, 223
anat, 223
anava, 223
anceis, 156
ancse, 133
anelier, 226
angel, 118
angle, 118
angoisa, 122
angoissa, 122
anhèl, 237
anhel, 118
anma, 133
ans que, 284
ans, 48, 295
anta, 55, 56
an, 59, 81, 131, 204, 211, 223
aondar, 90
aost, 63, 116
apercebre, 211
aperceup, 209
apres, 103
aproimar, 106
aproismar, 106
apropchar, 120
aquel, 63, 168
aquest caitiu, 255
aquest, 168
aquil, 43
aqui, 63
aquo, 63, 168
aram, 64
ara, 52, 55, 276
arbir, 84, 127
arbre, 84, 91, 171
arca, 112
arc, 109
ardre, 101, 211, 231
ardura, 231
arenc, 115
argentier, 226
argen, 118
aribar, 103, 236

armadura, 231
armas, 251
armat, 231
arma, 129, 133
arratge, 63
arriuar, 103
arson, 124
arso, 124
ars, 211, 231
art, 101
ar, 276
asag, 125
asai, 125
asne, 75, 80, 106, 134
aspre, 88, 106
assalhir, 103
assatz, 82, 103, 257
asses, 201
assezer, 201
assis, 201, 216
astre, 100
as, 91, 203, 211
atraire, 103
atressi, 83
atretal, 83
atretant, 83
auca, 55, 110
auch, 193
aucion, 211
aucire, 63, 102, 202, 207, 208
aucir, 202, 211
aucis, 207, 208, 211
aucizetz, 211
aucizon, 211
auci, 211
aug, 123, 193
aiuiol, 121
aujol, 121
aul, 59
aun, 59, 131
aurai, 211
auria, 211
aur, 55, 116
ausar, 122, 242
aussar, 122, 136, 240
aussor, 155
aus, 193
autorgar, 73
autrei, 229
autreiar, 73, 229
autretal, 83
autre, 135, 265, 266
aut, 59, 135, 155, 256
auzel, 238
auzetz, 193
auzelon, 238
auzem, 193
auzar, 270
auzel, 110
auzirai, 193
auziria, 193
auzir, 96, 101, 123, 193, 270, 276, 279, 281
auzon, 193
au, 96, 131, 193
avetz, 211
avem, 211
avareza, 233
avenir, 103
aven, 211
aver nom, 252
aver, 59, 84, 119, 131, 190–192, 197, 199–201, 203, 204, 210, 211, 222, 276, 305
avia, 84, 187, 190, 211
avinen, 72
aviol, 121
avion, 131
avio, 131
avoleza, 233
avol, 59, 233
avutz, 222
avut, 201, 211
avem, 201
azautar, 241
azaut, 88, 241
aze, 80
azorar, 72, 101, 137
azori, 185
az, 97, 101
a, 91, 101, 171, 203, 211, 252–254, 261
bec, 211
beure, 211
borc, 239
baga, 115
bailar, 119
baissar, 124
bais, 57
baizar, 124
balada, 234
balhar, 119
ballar, 234
balme, 78
banhar, 125, 136
baron, 239
baronia, 239
baron, 150, 151
bars, 151
bar, 150, 151
basme, 78
baston, 237
bastart, 228
bastonet, 237
bas, 48, 256
batalha, 238
batemem, 72
batezo, 72
batre, 72, 98
batut, 191
baudor, 230
baut, 230, 241
bec, 201, 208
begut, 201, 211
bela, 246
belleza, 122
beltat, 235
bel, 235
beneizo, 73
ben, 130, 241
berbitz, 49
beures, 146
beure, 60, 89, 146, 201, 208
beu, 89
bevedor, 150
beveire, 42, 150, 226
be, 130
bisbe, 64
bispe, 64, 114
blanc, 241
blanquir, 241
blasmar, 89
blasmat, 275
blasmer, 93
blasme, 75, 78, 82
bloi, 55
boina, 102
bonamen, 256
bona, 152
bons, 152
bontatz, 148, 251
bontat, 235
borc, 52
borges, 118
borguesia, 239
borzes, 118
boscatge, 239
bosc, 239
botega, 64
botiga, 64
bot, 65
bous, 95, 145
bou, 89
bozina, 41
bratz, 124
brejar, 121
breuiar, 121

breujar, 121
breuviar, 121
breu, 36, 121, 256
breviar, 121
brunir, 241
brun, 241, 246
buire, 58, 98
batre, 43
çel, 50
çobra, 52
çqr, 53, 235, 239
çqzer, 234
çeis, 212
çench, 212
çoa, 55
çopa, 53
çorrer, 212
çorre, 212
caber, 211–213
cabel, 87
caber, 198, 215
cabrol, 41
caber, 43, 202
cadèl, 237
cada un, 267
cada, 267
cadena, 98
cadieira, 41
caia, 212
caireforc, 102
caire, 57, 76, 102
cairoi, 121
caissa, 57, 87
cais, 57, 105
caitiu, 88
caitivier, 233
cai, 204, 212
cal que, 266
calamel, 83
calcar, 136
calc, 212
calendor, 143
caler, 212
calha, 212
calonjar, 70
calors, 251
cal, 212
camapana, 237
cambiar, 120
cambia, 186
camjar, 120
campanela, 237
canabier, 236
cannonegue, 133
canonge, 133
canongue, 112
canorgia, 230
canorgue, 133, 230
cantei, 179
cantèras, 180
cantèra, 180, 190
cantèron.cantèro, 179
cantèssa, 188
cantèsses, 179
cantèst, 179
cantès, 179
cantètz, 179
cantèt, 179
cantèm, 179
cantador, 69
cantaire, 77
cantan, 76, 77, 191
cantarem, 180
cantarètz, 180
cantari, 180
cantaran, 180
cantaras, 180
cantara, 180
cantariam, 180
cantarian, 180
cantarias, 180
cantariaz, 180
cantaria, 180
cantar, 73, 76, 77, 97, 108, 131, 133, 180
cantassetz, 188
cantas, 179
cantat-cantada, 180
cantat, 97
cantavam, 179
cantavatz, 179
canta, 73, 76, 179, 180, 191
cantec, 189
canteram, 180
canteratz, 180
cantessetz, 188
cantesson, 77
cantessèm, 179
cantessetz, 179
cantes, 188
canton, 77, 131
canto, 131
cantz, 179
cantèran, 180
cantèssen, 179
cantèsson, 179
cantèm, 179
cantètz, 179
cantiam, 179
cantant, 180
cantan, 180
cantara, 190
cantatz, 179, 180
cantavan, 179
cantavas, 179
cantava, 179
cantavon, 179
cantei, 176
canteron, 176
cantet, 176
cant, 35, 179
can, 35, 47, 48, 131, 179
capdel, 88, 99
capelan, 227
capel, 81
captener, 235
captenemen, 235
captivar, 233
cap, 86, 241
caramel, 69, 83
cargada, 234
cargar, 112, 234, 240
carnier, 236
carreforc, 70, 102
carretada, 234
carreta, 234
cartenensa, 255
car, 37, 108, 255, 284, 296
cassar, 240
castiar, 116
castejar, 116
castelan, 227
castiar, 60
castia, 49
castic, 60
castigar, 116
castiu, 60
caton, 238
cat, 238
caup, 59, 198, 209, 212
causa, 38, 106
caut, 101, 135
cauza, 38, 55, 106, 108
cauzir, 124, 177
caval milsoldor, 143
cavalagada, 234
cavalaria, 239
cavalgadura, 231
cavalgar, 192, 231, 234, 240
cavalier, 127, 227, 239
cavals, 77
caval, 74, 90, 135
cavau, 135
cazeron, 210, 212
cazec, 210, 212
cazegron, 210, 212
cazegut, 212
cazer, 192, 204, 210, 212

cazet, 210, 212
cazut, 212
cazer, 43, 202
ca, 48, 204, 212
ceis, 133, 208
celcle, 83
celh, 169
cel, 64, 168, 245, 264
cenher, 133, 208, 212
cent e quatre, 158
centena, 159
centen, 159
cent, 158
cercle, 83, 113
cerf, 82
cers, 82, 95
cert, 37, 108
cerv, 95
cest, 168
chantar, 108
chan, 35, 37
chascun, 267
chausir, 235
chauza, 108
chauzimen, 235
chauzit, 275
cilh, 49, 169
cil, 43, 169
cinc, 158
cinquanta, 108
cinq, 108
ciptat, 95
ciutat, 37, 95, 108, 235
clerc, 239
clamar, 136
clarzir, 240
clar, 47, 107, 256
claire, 102
clerge, 112
clergia, 239
cler, 47
coardia, 230
coart, 230
coa, 102
cobdes, 145
cobde, 75, 79, 91, 99
cobeitar, 73
cobeitat, 73, 98
cobeitos, 73
cobertor, 238
cobert, 194
cobezeza, 72
cobe, 72, 80, 101
cobrir, 52, 194
cobri, 194
coc, 109
code, 91
codol, 79
cofondre, 132
cointe, 99
coire, 80
coissa, 58
colbe, 92
colgar, 67, 69, 78, 112
colga, 78
colhir, 46
colorar, 72
color, 72
colpable, 80
colpavol, 80
colpa, 88, 241
colp, 92, 136, 241
colrar, 72
colser, 82
coltellada, 234
com, co, 130
comiüt, 125
comensamen, 235
comensar, 235
comenzar, 73
comiat, 125
commhat, 125
comol, 79
companhon, 151
companh, 151
complir, 64
comprar, 69, 88
coms, 149
comtes, 149
comte, 75, 78, 99, 129, 149
comunalha, 239
comuna, 154
comunia, 239
comun, 154
com, 37, 67, 101, 128, 284
conçc, 210
conçrt, 229
conçc, 212
conoisser, 212
conoisson, 212
conois, 212
conosc, 212
conduch, 212
conduire, 212
conduis, 212
conduit, 212
confondre, 132
conget, 125
conh, 125
conoc, 50
conogues, 50
conogut, 212
conoiscer, 118
conoiser, 210
conoissen, 273
conoisser, 58, 118
conortar, 229
conoscer, 118
conosser, 85
conquerre, 212
conselhador, 226
conselh, 132
consider, 232, 233
considier, 232
considrar, 233
consirar, 82
consire, 185
contendi, 185
convenir, 132
con, 128
copde, 91
coquere, 80
coralha, 239
coratge, 235
coreg, 125
coritja, 125
cornar, 239
corn, 107, 239
correc, 210, 212
correia, 125
correi, 125
correja, 125
correr, 75, 202
correya, 125
corre, 75, 192, 202, 210
cors, 82, 88, 146, 225, 260
cortès, 232
cortejar, 240
cortes, 154, 230
corteza, 154
cortezia, 230
corz, 148
cor, 74, 146, 241
cosedura, 72, 73, 231
coser, 72
cosirar, 82
cossebre, 212
cosselhaire, 226
cosselhs, 132
cosselh, 82
cosser, 82
cosseup, 209
cossirar, 76, 229
cossirer, 233
cossire, 76, 229
cossirier, 233
cossir, 76
covenir, 71, 132

covinen, 72
 coven, 42
 cozensa, 234
 cozer, 79
 crec, 212
 crei, 194, 195
 cres, 194
 crezon, 194
 cre, 194, 195
 crotz, 52
 criatura, 68
 cranc, 85
 creatura, 68
 crec, 210
 credo, 49
 cregut, 212
 creirai, 195
 creire, 58, 76, 102, 107, 194, 276, 279
 creiria, 195
 creiser, 210
 creisser, 43, 58, 198
 crei, 49
 cresser, 85
 crestian, 71
 cres, 103
 crezera, 195
 crezeron, 195
 crezes, 194
 crezetz, 194
 crezet, 195
 crezem, 194
 crezensa, 234
 creza, 194
 crezedor, 273
 crezen, 195
 crezer, creire, 100
 crezer, 96, 103, 234
 crezes, 103
 crezia, 194
 crezut, 195
 cre, 49, 96, 100
 cric, 43, 212
 cridador, 226
 cridaire, 226
 cridar, 67
 crotzes, 77
 crotz, 109
 cruec, 47
 cruzel, 50
 cru, 100
 creisser, 212
 cuidar, 117
 cuec, 47
 cuelh, 46, 47
 cuende, 99
 cuer, 46, 127
 cuidar, 99, 117, 270, 279
 cui, 54, 172, 265
 cujar, 117
 cul, 135
 cum, 67
 curar, 52
 cura, 36, 53, 107
 cutar, 117
 cantan, 179
 canten, 179
 canton, 179
 canto, 179
 coglra, 42
 coms, 150
 comte, 150
 coser, 231
 covede, 79
 cozer, 110
 c, 212
 d'avinen, 257
 d'un bel gran, 255
 dei, 189, 193
 dera, 193
 deron, 193
 destre, 50
 des, 193
 detz, 193
 det, 193
 dolc, 210
 dol, 229
 dec, 200, 207, 210, 213
 degra, 207
 degron, 207
 dem, 193
 detz, 193
 deus, 213
 deu, 213
 devon, 213
 dopte, 229
 dalfin, 67
 damnar, 129
 damnatge, 89, 235
 dampnatge, 89
 dam, 82, 129, 193, 235
 dan, 43, 82, 129, 193
 darai, 193
 daria, 193
 dar, 74, 97, 98, 100–102, 189, 192, 193, 223
 datz, 193
 dat, 193
 dau, 59, 193, 223
 dava, 193
 da, 193
 de cui, 265
 de l'an, 171
 de leu, 257
 de matin, 253
 de nuit, 253
 de presen, 257
 de que, 289
 de ser, 253
 deber, 200, 207
 decebre, 212
 deceup, 209
 dec, 189, 207, 209, 210
 defendedor, 226
 defendeire, 226
 degram, 207
 degran, 207
 degras, 207
 degratz, 207
 degra, 207
 degues, 200
 deguessem, 207
 deguessen, 207
 deguesses, 207
 deguessetz, 207
 degues, 207
 deguist, 207
 degun, 129
 degut, 213
 deguem, 207
 degues, 207
 deguetz, 207
 degu, 129
 deg, 120, 203, 213
 deia, 213
 dei, 74, 98, 102, 120, 203, 213, 221
 dejos, 137
 delechamen, 235
 dels, 171
 del, 170, 171
 demonstre, 187
 dengun, 129
 dengu, 129
 departimen, 235
 departir, 235
 derc, 115
 derzer, 123
 descorar, 241
 desempre, 133
 desenar, 241
 desnudar, 102
 despechar, 242
 dessetz, 193
 dessé, 133
 destorbar, 233
 destorbier, 233
 destrech, 213

destreis, 213
destrèit, 213
destreinher, 200
destreisa, 122
destreissa, 122
destreit, 200
destresa, 122
destressa, 122
destruch, 213
destruire, 213
destruis, 213
destruit, 58, 213
destrèinher, 213
des, 102
detz e set, 158
detzena, 159
detzen, 159
det, 97, 101, 117, 189
devètz, 213
devèm, 213
dever, 48, 213
deveire, 42
dever, 74, 84, 90, 120, 203, 206, 209, 210, 270
devia, 84, 187
devin, 66
dezia, 66, 213
dezier, 72
dezirar, 72, 102
dezirer, 233
dezire, 76
dezirier, 233
dezir, 72, 76
de, 170, 171, 253, 257, 268, 289
diable, 123, 245
dia, 49, 54, 147
dich, 88, 213
dic, 51, 213, 223
diga, 213
dious, 60
dijous, 142
diluns, 142
dimars, 142
dimartz, 142
dimecres, 84, 142
dimengue, 102
dimercres, 84, 142
dimercres, 42
dire, 88, 109, 197, 199, 201, 204, 213, 279
dirnar, 107
diron, 199, 213
dir, 51, 87
disèron, 213
disnar, 107
disseron, 199

disses, 213
dissapte, 78, 91, 142
dissi, 197
dis, 87, 197, 201, 213
ditmengue, 102
ditz, 204, 213
dit, 51, 117, 201, 204, 213
divenres, 142
dizètz, 204, 213
dizèm, 204, 213
dizen, 213
dizia, 66, 213
dizon, 213
di, 49, 54, 109, 204, 213
doas, 157
doa, 157
doble, 75, 87
doler, 202, 210, 229
dolors, 148
dolz,dous, 109
dolz, 153, 154
domde, 75, 99
domengier, 113
domesge, 113
domesgier, 73, 113
domesgue, 82, 113
dometge, 113
dometgue, 113
domnet, 229
domna, 73, 82, 89, 100, 129
domneiar, 229
domnejar, 240
dompna, 89
donar, 270
doncs, 256
doncx, 294
donna, 82, 129
donzela, 73
donzelet, 228
don, 123, 265, 295
doptar, 91, 229
dormidor, 238
dormir, 192
dos, 137
doussa, 154
dous, 61, 136
drech, 111, 112
dreg, 111
dreich, 112
dreisar, 122
dreissar, 122, 240
dreit, 58, 65, 112
dresar, 122
dressar, 122
duelha, 202
duelh, 202

dui, 54, 157
dureza, 233
durar, 100, 192
dur, 256
dizes, 213
e si, 124, 295, 306
eatuc, 192
effan, 82, 132
effern, 82
egal, 110, 134
egansa, 106
eissetz, 193
eissil, 49
eissir, 47, 58, 111, 192, 193
eissorbar, 91, 111, 241
eis, 58, 87, 168, 169
elh a, 163
elh, 163
elme, 75, 128
elm, 75, 128, 136
els, 171
el, 170, 171
emblar, 95
emperador, 144
emperaires, 151
empereire, 71, 77, 150
emperairitz, 226
empereaire, 150
emplir, 64, 136
emprador, 150
en aut, 130
en chantans, 256
en cui, 265
enans que, 284
enansar, 242
enans, 242
encolpar, 241
encontrar, 242
encontra, 242
enfan, 82, 97, 132
enfern, 82, 93
enflar, 93
enfolir, 241
enfan, 151
engal, 134
engoisa, 122
engroissar, 124
enjoglarir, 241
enoiar, 123
enoios, 246
enoi, 123
ensai, 125
ensems, 82, 89, 135
ensem, 135
ensenhador, 226
ensenhair, 226

ensenhar, 132
 entendén, 273
 entervoar, 85, 116
 entier, 46
 entier, 41
 enueg, 46, 123
 enveia, 37, 123
 enveja, 37
 enviar, 72
 en, 101, 130, 131, 160, 163, 171,
 246, 260, 261, 273,
 297, 298, 301, 302
 eo, 46
 eps, 87, 168
 eram, 64
 era, 52
 erbatge, 239
 erba, 239
 erebre, 75
 erransa, 234
 errer, 234
 ers, 175
 eram, 219
 eratz, 219
 er, 175
 esai, 125
 esbaudir, 241
 escala, 81
 escarseda, 235
 escars, 137, 235
 escas, 137
 esclairar, 126
 esclarzir, 38
 esclau, 59
 escolan, 227
 escoltar, 136
 escondet, 197
 escondire, 111
 escondre, 111, 197
 escos, 197
 escotar, 135, 136
 escoutar, 135
 escriber, 87
 escrich, 88
 escrire, 88
 escriis, 87
 escrit, 88
 escriure, 60, 89, 90
 escriu, 89
 escur, 64
 eser, 175, 222
 esgansa, 106
 esmar, 82, 129
 esmela, 117
 esmerauda, 104
 esmerilho, 82
 esmes, 105, 221
 espêlh, 51
 espera, 229
 esper, 229
 espala, 136
 expandir, 177
 expandre, 177
 esparger, 118
 esparsar, 118
 esparzer, 118
 espatla, 99, 136
 espaza, 98
 esperansa, 122, 234
 esperar, 81, 229, 234
 esponga, 125
 espongua, 125
 esponia, 125
 esponja, 125
 espoza, 132
 essên, 220
 essai, 57, 63, 111, 125
 essemps, 89
 essems, 82, 135
 essenhar, 132
 esser, 49, 52, 54, 74, 80, 105, 107,
 128, 130, 131, 192,
 207, 218, 222, 250,
 276, 305
 estei, 189, 192
 estera, 192
 estês, 192
 esteia, 192
 estei, 192
 estem, 192
 estenher, 203
 estetz, 192
 estada, 222
 estaitz, 192
 estaiz, 192
 estai, 192, 204
 estam, 192
 estan, 192, 204
 estarai, 192
 estaria, 192
 estar, 74, 97, 98, 101, 189, 192,
 203, 204, 223
 estas, 192
 estatges, 146
 estatge, 146
 estatz, 192, 222
 estat, 81, 124, 193, 220, 222
 estauc, 223
 estau, 59, 192, 223
 estava, 192
 esta, 192, 203
 estec, 189
 estei, 74, 98
 estenc, 203
 estenh, 203
 estet, 97, 101, 189
 estia, 192
 estorn, 128
 estreñher, 203
 estrain, 125
 estranh, 125
 estrenc, 203
 estrenh, 203
 estre, 80, 100, 218, 220
 estrumen, 85
 esturmen, 85
 est, 168
 es, 105, 107, 169
 etrevar, 85
 etz, 105, 107
 et, 97, 291
 eu, 74
 evesque, 78, 87
 ez, 97, 291
 e, 97, 130, 284, 286, 291–293,
 295, 298, 305–308
 fer, 50
 fôc, 236
 feiron, 213
 feis, 213
 fem, 213
 fench, 213
 fenher, 213
 fesson, 213
 fes, 213
 fetz, 213
 fezesson, 213
 fe, 48
 fom, 219, 222
 fon, 219, 222
 foran, 220
 foras, 220
 fora, 220
 foren, 219, 222
 foron, 219, 222
 foro, 219, 222
 fos, 219
 fôtz, 219, 222
 fo, 219, 222
 fabla, 90, 237
 fablel, 85, 237
 fabre, 90
 facha, 213
 fach, 35, 97, 111–113, 213
 fades, 232
 fadiar, 116
 fadia, 49
 fadigar, 116

fag, 35, 111
faichon, 122
faich, 112
faim, 204, 213
faire, 43, 59, 76, 107, 109, 111, 112, 117, 124, 131, 198, 200, 202–204, 207, 208, 213, 223, 270, 281
faison, 122
faïsson, 122
faisso, 122
faïtz, 153
faitz, 204, 213
fait, 35, 36, 57, 97, 112, 113, 200, 203, 213
fai, 57, 109, 204, 213
falhensa, 234
falha, 229
falhir, 229, 234
faloriatz, 182
familha, 49
fam, 92, 128, 204, 213
fan, 59, 131, 204, 213
farai, 213
farga, 90
faria, 213
far, 57, 202
fassa, 124, 147, 213
fas, 213
fatz, 112, 204, 213
fauc, 213, 223
faula, 90, 237
faun, 59
faure, 90
faus, 36
fau, 59, 74, 116
fazen, 213
faza, 213
fazia, 213
fa, 213
feble, 83, 90
febre, 90
feint, 213
feira, 107, 126, 176, 213
feiron, 106, 198, 199
fei, 213
felnia, 136
felonia, 230
felon, 151, 230
fel, 135, 151
fendedura, 72
fendre, 72, 104
fenida, 234
fenir, 66, 234
fera, 213
ferimen, 72
ferir, 46, 72, 127
ferm fort, 255
fermar, 236
ferma, 81
ferms, 129
ferm, 128
fer, 81
fesist, 208
festa de martror, 143
fes, 103, 148
fetge, 42
fetz, 109, 208
feunia, 136
feu, 74
fezem, 213
fezes, 213
fezetz, 213
fezist, 43, 198, 213
fezi, 213
fe, 100, 213
fier, 46, 47, 127
figueira, 236
filha, 126
filhol, 41
filh, 51
finir, 66
fis, 43, 198, 208, 213
fizel, 50
fi, 207, 213
flor, 52
flabel, 85
flairar, 84, 117
flaira, 57
fleble, 83
flodre, 118
floretz, 183
florida, 183
florim, 182
florirai, 190
floririam, 183
floririatz, 183
floriron, 182
florirai, 183
floriram, 183
floriran, 183
floriras, 183
floriratz, 183
florira, 183
florirem, 183
floriretz, 183
floririan, 183
floririas, 183
floriria, 183
florir, 177, 183
floriscan, 182
floriscas, 182
florisca, 182
florisco, 182
floriscam, 182
floriscatz, 182
florisc, 182
florissent, 183
florissen, 183
florissa, 188
florissen, 187
florisses, 182
florisson, 182
florisssem, 182
florissetz, 182
floristi, 182
florist, 182
floris, 182, 183
floritz, 182
florit, 183
floriam, 182
flori, 182
flors, 77, 148
florem, 182
floretz, 182
florian, 182
florias, 182
floria, 182
florion, 182
floriran, 183
floriras, 183
florira, 183
florissen, 182
florisses, 182
florisson, 182
floris, 182
flor, 92
fosses, 219
fogal, 236
fogre, 118
foles, 232
folor, 230
foldat, 99, 235
foldre, 118
folesc, 232
folgre, 118
folha, 147
folh, 147
folzer, 118
fol, 230, 235, 241
fondre, 178
fons, 104
fontaina, 47
fontana, 47
fonz, 146
fon, 131
forceis, 156

forfes, 93
formatge, 85
formir, 85
fornel, 237
forn, 237
foron, 131
foro, 131
fortuna, 245
fortz, 152, 153
fort, 256
forz, 100
foram, 220
foratz, 220
fossem, 219
fossetz, 219
fossat, 81
fossen, 219
fosson, 219
fosso, 219
fotre, 98
fouzer, 118
fozer, 118
fo, 131
freit, 51
frach, 213
frahner, 118
fraine, 118
fraingner, 118
frainher, 118
frairalha, 239
fraires, 145
fraire, 76, 77, 145, 239
fraise, 131
fraisser, 80, 131
fraise, 80
frais, 198, 207, 213
fruit, 213
franc, 115, 203
franger, 118
franher, 79, 115, 137, 198, 203, 207
franh, 115, 203
frau, 116
freble, 83
fregz, 251
freidor, 230
freidura, 231
freit, 117, 230, 231
frevolir, 241
frevol, 79, 135, 241
frguz, 146
fromatge, 85
fromen, 67
fromir, 85
frons, 145
frug, 146
franher, 213
fuoc, 36, 47
fuelh, 46
fugetz, 193
fuga, 193
fugirai, 190
fugir, 177, 193
fug, 52, 193
fuion, 193
fuis, 193
fuiua, 193
fui, 52, 54, 74, 193, 207, 219, 222
fuoc, 47
fust, 219
fugen, 193
gem, 229
gaina, 94, 117
gabia, 108, 121
gacha, 112
gaitar, 230
gaita, 112, 230
gai, 55
galiador, 226
galiaire, 226
galina, 114
gal, 114
ganren, 268
ganré(n), 84
garach, 67
garag, 84
gardacors, 225
garda, 225
garentia, 230
garent, 230
garir, 95
garnimen, 235, 238
garnir, 232, 235, 238
garnizon, 232
garson, 239
garsonalha, 239
gauc, 114
gaug, 55, 114, 123
gaume, 114
gautz, 114
gauzir, 114
gazanhar, 68
gazina, 116, 117
gelosia, 230
gelos, 230
gemir, 229
gem, 229
gen paganor, 143
genebre, 67
gengebre, 123
genh, 51, 66, 126
genium, 66
genolh, 111
genseis, 156
genser, 155
genses, 156
gensor, 155
gens, 148, 155
gen, 37, 78, 114, 126, 256
gequir, 51
gerofle, 108
gic, 51
gienh, 51
gilos, 66, 123
ginhos, 51, 66
ginh, 51, 66, 126
ginolh, 66
girar, 37, 114
girofle, 93, 108
gitar, 66
glot, 53
glaiol, 121
glai, 123
glassa, 147
glatz, 124, 136, 147
glaiuol, 121
glaujol, 121
glaviol, 121
gleiza, 50, 64, 124
glieza, 50
glieza, 46
gloton, 150
glot, 150
golfe, 88
gona, 237
gonela, 237
governal, 236
governar, 114
gronh, 229
gracias, 251
granda, 154
granre(n), 84
grant, 154
gran, 101, 225
gras, 108
graujol, 121
grejar, 121
greuiar, 121
greujar, 121
greu, 47, 121
greviar, 121
grieu, 46
gronhir, 229
gros, 108, 114
grua, 54
guarach, 94
guastar, 94
gua, 94

guerier, 227
 guerir, 66
 guerpir, 88
 guerra, 37, 95
 guerreira, 227
 guia, 106
 guidar, 230
 guida, 230
 guiren, 66
 guisa, 95, 106
 guiza, guisa, 106
 guiza, 106
 hot, 58
 homelia, 186
 iëisson, 193
 iëis, 193
 iëst, 221
 iac, 214
 iai, 214
 iassa, 214
 iatz, 214
 iazer, 214
 iazer, 119
 ia, 37
 ieis, 46
 ier, 45
 iesca, 47, 193
 iescon, 193
 iesc, 193
 iest, 218, 221
 ieu, 46, 161
 ie, 161
 ilh an, 163
 ilh, 162, 163, 169, 170
 illa, 82
 il, 43, 74, 162, 169
 imagena, 147
 infern, 245
 intrada, 234
 intrar, 192, 234
 intz, 49
 invern, 134
 ioc, 37, 109, 119
 ioven, 80
 iove, 80
 io, 74
 iraisser, 178
 irais, 195
 irai, 223
 irasca, 195
 irascut, 195
 irasc, 195
 irasquet, 195
 irasqueron, 195
 irat, 195
 iria, 223

irasser, 195
 ir, 222
 isca, 193
 iscam, 193
 iscatz, 193
 isc, 193
 isla, 82, 106
 issëtz, 193
 issia, 193
 issirai, 193
 issiria, 193
 issir, 193
 issis, 193
 issit, 193
 issi, 193
 ist, 43, 169
 iure, 49, 75
 iutiar, 113
 ivern, 90, 134
 i, 49, 90, 160, 163, 260, 297, 298, 301, 302
 jorn, 236
 jaian, 67
 jai, 55, 204
 jal, 114
 jatz, 204
 jaune, 114
 jauvi, 114
 jauzen joios, 255
 jauzidor, 226
 jauzire, 226
 jauzir, 114
 jau, 114
 jazer, 119, 192, 204
 ja, 37, 128, 286, 307
 joc, 37, 119
 jogar, 109
 joglar, 241
 johner, 133
 joia, 55, 58
 jois, 133, 208
 joi, 55, 58
 jonher, 208
 jornada, 234
 jornal, 236
 jorns, 134
 jornt, 122
 jorn, 122, 131, 234
 jort, 122
 jor, 122
 jostar, 229
 josta, 111, 229, 242
 jos, 122
 jotz, 122
 jous, 142
 joven, 130

jove, 130
 juec, 47
 juoc, 47
 jus, 122
 jutgar, 113
 jutge, 113
 jutjamen, 235
 jutjar, 113, 235
 l' albre, 171
 l' amor, 171
 l' avol, 255
 l' om plus fortz, 258
 l', 246
 lec, 214
 lëtz, 214
 la Deu beneizo, 254
 la molher son senhor, 254
 la qual, 265
 la terra mos enfans, 254
 la iro, 130
 labor, 90
 lac, 109
 laidura, 231
 laires, 151
 laire, 76, 150
 lairon, 130, 150
 laisser, 57, 270
 laisse, 187
 lait, 101, 231
 lai, 57, 64, 109, 163
 lana, 132, 134
 lanquan, 284
 lansa, 124
 laorar, 72
 laor, 72, 90
 larc, 83, 233
 largueza, 233
 lassa dolenta, 255
 las, 81, 147, 297
 latz, 47, 146
 laupart, 74, 87
 laurar, 72
 laus, 149
 lauzar, 38, 96, 100, 101
 lau, 100
 lavador, 238
 lavador, 127
 lavar, 94, 238
 la, 57, 109, 163, 170, 171, 246, 297
 legir, 177
 legor, 230
 leial, 66, 135
 leis, 117, 148, 162
 lei, 36, 58, 115, 162
 lenga, 37

lengua, 37
leonat, 237
leon, 237
leuar, 121
leugier, 121
leuiar, 121
leujar, 121
leu, 60, 121, 256
levar, 121
leviar, 121
lezer, 214
le, 170
lhi, 171
li, 163
lial, 66
liam, 48
liar, 49
liazon, 231
lia, 49
lieis, 162, 259
liei, 162
lieu, 46
lili, 83, 126
linhatge, 235
linh, 235
liri, 83
liurar, 90
liuel, 83
liorar, 135
li, 147, 163, 170, 171, 247, 261, 297
lo Pueg Nostra Domna, 254
lo be mati, 257
lo be ma, 257
lo bon, 255
lo centen, 159
lo fortz, 255
lo millen, 159
lo qual, 265
lo vers, 255
lo-n, 105
lo, li mais, 258
lo, li mielhs, 258
lo, li plus, 258
lobat, 237
loc, 109
logal, 236
loguier, 48, 236
lohnar, 242
loi, 163
lonc, 83, 115, 155
longeis, 156
longes, 156
long, 115
lonhor, 155
lonh, 125, 242
lop, 237
lor, 67, 162, 168, 297
los, 163, 171, 297
lotja, 55
lo, 65, 161–163, 170, 171, 245, 246, 297
luec, 47
lugor, 230
lui, 54, 162, 163, 259, 260
lum, 129
luna, 132, 245
lunh, 85, 266
luns, 142
luoc, 47
lur, 67, 162
lagrema, 79
lampeza, 79
mei, 54
meu, 54
moron, 194
moc, 52, 210, 214
mors, 194
mqr, 194
mquire, 214
mqus, 214
mqu, 214
mqua, 214
mquon, 214
mes, 48, 200, 201, 214, 235
mon, 52
maestre, 230
maestria, 230
maier, 119
maier, 119
maestre, 116
mainada, 106
maint, 269
maior, 37, 119
maio, 106
maire, 77, 98, 119, 155
maisnada, 106
maisos, 148
maissela, 50
mais, 57, 105, 117, 156, 258, 284
maizon, 124
maizo, 106
mai, 105, 119
majer, 119
major, 37, 119
major, 155
malapte, 91
malaute, 59, 91, 203, 230
malautia, 230
malaut, 99
malenconia, 83
malvatz, 93
mameia, 50
mamila, 50
maner, 214
mandamen, 235
mandar, 103, 235
mandiar, 69
manega, 133
manentia, 230
manent, 230
maner, 130
manga, 133
maniars, 146
maniar, 104, 146
manjar, 104
manja, 133
mans, 148
man, 48, 130
maracde, 117
maragde, 117
marage, 104
maraude, 117
marbre, 129
marcha, 133
marga, 133
marmre, 129
marques, 227
mars, 146
martelet, 237
martel, 237
martror, 143
martz, 142
mar, 127
mascle, 114, 136
mas, 295
ma, 48, 130, 167
medesme, 87, 169
medes, 169
mege, 113
meiron, 106, 198, 199, 214
mei, 58, 74, 166
meliana, 123, 137
melancolia, 83
melhorar, 52
melhor, 126, 137
melhurar, 52
melhor, 155
melhura, 52
mels, 146
mel, 135
membrar, 84, 91, 129
menestral, 73
mene, 187
menhs, 156
menor, 130
menre, 75, 77, 130, 133, 137
mensio, 71

mens, 77, 105, 130, 133, 156
mentir, 232
mentizon, 232
menor, 155
meriana, 123
meraude, 117
meravella, 49
meravilha, 49, 68
mercejar, 240
merces, 251
merce, 49, 100
merci, 49
merces, 142
merire, 127
merir, 46
mermar, 133
meron, 214
merz, *mers*, 109
mescabar, 241
mesdren, 199
mesdre, 214
meses, 142, 208
mesist, 208
mesprezar, 133
messatge, 81, 235
messa, 106
mestier, 46, 70, 127
mes, 132, 142, 208
meteis, 169
metge, 103, 113
meti, 185
metre, 106, 198–201, 208, 214
metzina, 113
meus, 166
meu, 60, 74
mezeron, 199, 214
meza, 106
mezeis, 98, 169
mezesme, 169
mezes, 169
mezina, 113
mezist, 214
me, 49, 160, 297
mia, 54, 110, 166
midons, 146, 166
mieg, 123
miei, 45, 123
mielher, 77, 137
miellhs, 156, 257, 258
mier, 46, 47, 127
mieua, 166
mieu, 46, 166
miga, 134
milha, 157, 158
milier, 158
millena, 159

millen, 159
mil, 158
minga, 134
miracde, 117
mirador, 238
mirar, 238
mis, 87, 201, 208, 214
mi, 49, 297
moc, 197, 201, 209
mogut, 201, 214
moine, 133
molhar, 239
molher, 77, 137
molher, 41, 149
molt, 97, 136, 257, 268
monegue, 133
monge, 133
mongue, 133
mons, 145
mon, 104, 128, 130, 131, 167
mordre, 104
morgue, 133
moria, 194
morio, 175
morira, 194
morir, 46, 66, 126, 127, 192, 194
moris, 194
mori, 194
morrai, 70, 190, 194
morria, 194
mort, 194, 245
mostela, 238
mostelon, 238
mostier, 70
mot, 136
mout, 136
mou, 60, 94, 203
movemen, 72
mover, 60, 72, 94, 197, 201, 203, 209, 210, 214
mover, 202
mo, 130
mudar, 127
muec, 214
mueira, 126, 194
mueiron, 194
muer, 46, 127, 194
mueva, 47, 214
mund, 104
muns, 104
muoir, 127
muou, 46, 214
murem, 194
muralha, 238
murir, 66
murs, 144, 152

mur, 53, 128, 144
musart, 228
maier, 155
melhe, 155
menre, 155
moure, 202
molher, 149
moure, 202
n', 163, 261
neps, 50
notz, 236
nadalor, 143
nadal, 236
naisser, 57, 79, 85, 178, 192
naisson, 195
nais, 195
nasal, 236
nasca, 195
nascut, 195
nasc, 195
nasquei, 195
nasques, 195
nasquet, 195
nasquiest, 195
nasquist, 195
nasqui, 195
nas, 236
naturalmens, 256
naturalmen, 256
natura, 245
nat, 195
naus, 152
nautamen, 130
nauteza, 130
naut, 130
nau, 59, 94, 237
naveta, 237
na, 246
nebot, 65
nebot, 151
negar, 115
negrezir, 240
negre, 117
negueis, 110
negun, 84, 129, 266, 267
negu, 129
neiar, 115
neis, 110
nembrar, 84, 127
nemps, 75, 89
nems, 89
nengu, 129
nen, 163
neps, 151
ner, 117
nescies, 232

neula, 60
neu, 129
ne, 163, 261, 301
niu, 53, 54, 60, 68, 74, 89
nivel, 83
ni, 51, 66, 109, 292, 293
no i, 163
no si, 124
no-is, 124
no-m cal, 270
no-n, 163
no-n, 105
noñ, 221
nobleza, 233
nobla, 154
noble, 154, 233
noc, 210, 214
nodos, 102
noguier, 236
noguts, 214
noiridura, 231
noirimen, 238
noirimen, 235
noirir, 238
noitz, 148
noit, 58
noiza, 55
noi, 163
nomar, 134
nommar, 134
noms, 146
nom, 129
nonca, 112
non, 130, 292, 299
nora, 147
norir, 98
nos ne, 163
nossas, 251
nostra, 167
nos, 161
notz, 103
not, 100, 102
nou, 60
novas, 251
novena, 159
noven, 159
nozer, 79, 210
nozer, 214
no, 130, 161, 292
no · is, 124
nualhor, 155
nualhos, 116
nueit, 46
nueu, 46
nueva, 46
nullh, 85, 266

nul, 266, 267
nuoit, 46
nuou, 46
nut, 100, 102
nøzer, 214
naisser, 195
oberc, 194
obert, 194
oblidar, 242
obrador, 238
obrar, 67, 238
obra, 78, 87
obriers, 48
obrier, 226
obrir, 52, 64, 194
obri, 185
obri, 194
occaizo, 64, 69
occupar, 71
ochena, 159
ochen, 159
octau, 159
octava, 159
oc, 109, 299
ofert, 194
offrir, 194
oire, 98
oi, 123
olifan, 64, 71, 93
oli, 126
ombolelh, 71
ombra, 91
ome(n), 80
omenes, 232
omen, 80
ome, 80, 134, 144
omme, 75
omnesc, 232
omne, 80, 134
omplir, 64
om, 270
oncle, 64, 75, 114
onda, 133
ondrar, 104
ongla, 118, 136
onorar, 72
onors, 148
onor, 72
onrar, 72, 104, 137
on, 131, 265
ops, 87, 146
ora nona, 159
ora prima, 159
orar, 71
orb, 89, 241
orfe, 93

orgolh, 53
orgolhosir, 241
orgolhos, 241
orguelh, 37, 53
orguolh, 37
ornar, 134
orp, 89
orre, 80, 81
ors, 142
or, 55
ostaleira, 227
ostalier, 227
oste, 76, 82, 88
ost, 76
oz, 97
o, 97, 109, 160, 162, 168, 298, 301
perda, 229
pe, 50, 235
pçc, 215
pçdon, 215
pçta, 236
pçsca, 215
pçsc, 215
pçt, 215
pçna, 48
pçndre, 51
pçnre, 214
pçssa, 229
pçnre, 215
pçn, 53
pçst, 215
pçtz, 215
pçis, 49, 117
pçbalhon, 70
pçc, 201, 214
pçes, 49, 117
pçges, 227
pçgut, 201, 214
pçires, 145
pçire, 57, 77, 137, 144, 145, 153
pçisser, 201
pçis, 201
pçitre, 98
pçlais, 122
pçlatz, 122
pçalet, 237
pçalma, 129
pçal, 237
pçans,pas, 132
pçans, 77
pçantaizar, 92
pçan, 35, 130
pçaon, 94
pçapa, 147
pçareisser, 214

pareis, 214
parer, 214
paradis, 245
paratges, 146
paratge, 146, 235
parec, 210, 214
paregra, 210
paregues, 210
parens, 145
parer, 210, 277
paresc, 214
parlar, 69
parra, 214
parson, 73
partas, 180
parta, 180, 187
parten, 187
partetz, 181
partiam, 187
partic, 189
partim, 181
partirai, 190
partiriam, 181
partiriatz, 181
partirai, 181
partiram, 181
partiran, 181
partiras, 181
partiratz, 181
partira, 181
partirem, 181
partiretz, 181
partirias, 181
partir, 72, 97, 181
partissem, 181
partissetz, 181
partist, 97
partit-partida, 181
partitz, 181
partit, 97, 181
partizo, 72, 73
partiam, 181
partiatz, 181
parti, 181, 188
partrai, 69, 190
partriam, 181
partriatz, 181
partrai, 181
partran, 181
partras, 181
partra, 181
partrem, 181
partretz, 181
partrian, 181
partrias, 181
partria, 181
partz, 180
partetz, 180
partem, 180
partent, 181
parten, 181
partam, 180
partatz, 180
partian, 181
partias, 181
partia, 181
partiran, 181
partiras, 181
partira, 181
partisen, 181
partisses, 181
partisson, 181
partis, 181
part, 47, 97, 180, 181, 185
parven, 95
par, 86, 214, 235, 277
pascor, 143
pascut, 201
passerat, 237
pastoret, 228
pastor, 151
pas, 48
patirian, 181
patiria, 181
patrtion, 181
patz, 109
paubra, 154
paubres, 153
paubre, 153, 154
pauca, 110
pauc, 268
pavamen, 238
pa, 35, 130
peccairitz, 226
peger, 119
peior, 119
peire, 46
peiurar, 52
peiura, 52
pejor, 137
pejor, 155
pelegrin, 71, 84, 117
pelerin, 117
pels, 171
pel, 171
penar, 241
pena, 241
penchenar, 134
pendrai, 215
pendre, 104
penre, 43, 84
pensar, 82, 132
pensat, 275
pensier, 233
peon, 102
per que, 31, 285, 295
per so que, 285, 296
per so, 294
per tal que, 285
per un cen, 257
per un dos, 257
percebre, 207, 215
percebut, 209
perceup, 207
perda, 79
perdetz, 42
perdon, 77
perdre, 75, 77, 78, 86, 178, 229
perdem, 42
peregrin, pelerin, 84
peregrin, 117
perga, 82
perir, 192
pero, 168, 295
pertusar, 72
pertus, 72
per, 168, 171, 259
pesesses, 215
peses, 215
pesier, 233
pesme, 156
pestrar, 82, 132, 229, 233
peasier, 233
pezar, 132
pezatge, 235
pezon, 102
pe, 100
pieier, 77, 137
pieitz, 46, 146, 156
pipaut, 228
piuzela, 68
piuze, 54
plqc, 210
plqia, 52
plqure, 210
plqu, 52
plor, 229
plach, 111
plac, 210, 215
plaga, 115
plagner, 118
plagra, 42
plagut, 215
plaguem, 42
plag, 111
plaia, 115, 215
plaidei, 229
plaideiar, 229

plaigner, 118
plainer, 118
plaignner, 118
plaint, 113
plairai, 70
plaira, 215
plais, 133, 208, 215
plait, 112
plai, 204, 215
planch, 113
planc, 115, 203, 215
planer, 118
planga, 215
planger, 118
planha, 215
planherai, 70
planher, 115, 118, 133, 203, 208
planh, 113, 115, 203, 215
plantatz, 215
plasa, 122
plassa, 122, 215
platz, 109, 203, 204, 215
plazer, 215
plazensa, 233
plazens, 273
plazera, 215
plazers, 251
plazer, 38, 86, 110, 203, 204, 210
plevir, 232
plevizon, 232
ploia, 121, 251
plom, 89
plorar, 229
plus, 83, 257, 258
planher, 215
poble, 80
pobol, 80
pocsetz, 200
poc, 197, 210
podetz, 215
podem, 215
podër, 200, 215
podér, 67
poder, 197, 202, 210, 270, 305
podrai, 70
poestat, 98
poguessetz, 200
pogut, 215
poirai, 215
poiria, 124
poiridura, 231
poirir, 231
polce, 78
polsar, 107
polzer, 78
ponher, 79

pons, 145, 152
ponz, 145
portal, 236
portar, 99
poscàtz, 67
poscám, 67
pos, 67, 215, 284
potz, 122
preira, 206, 215
preiron, 206, 214
prenda, 215
prendon, 214
prendre, 214
prenga, 215
preñre, 214
preñs, 214
preñ, 214
preñ, 51
preñ, 201, 206, 214
pratz, 146
pregar, 110
preiar, 43, 110
preiram, 206
preiran, 206
preiras, 206
preiratz, 206
preiron, 106, 198, 199
preizons, 251
preian, 43
premier, 67, 159
prenc, 203
preñetz, 214
preñem, 214
preñdrá, 215
prendre, 51, 84, 104–106, 134, 199–201, 203, 205, 208
preñ, 203
preon, 66, 92
presgron, 206, 214
presem, 206, 214
presessen, 206, 215
presesses, 206
presesson, 206, 215
preses, 206
presetz, 206, 214
presessem, 215
presessetz, 206, 215
presist, 206, 208, 214
presesem, 206
pres, 200, 208
pretz, 122, 142
prezeron, 199
prezan, 273
prezar, 122
prezist, 198
primeira, 159

primer, 159
prims, 159
prince, 87
prion, 66
pris, 43, 105, 198, 201, 206, 208, 214
proar, 90
profetas, 147
profeta, 147
proime, 111
proisme, 111, 156
pron, 131
prop, 86
prosmè, 156
pro, 131, 268
pruesme, 46, 156
prumier, 67
pruna, 236
prunier, 236
ptartist, 181
puec, 215
puéissas, 46
puésca, 215
puesc, 47, 215
pullicēnum, 49
pulzi, 49
puoc, 215
puois que, 284
puoissas quan, 284
puoissas que, 284
puoissas, 46
puosca, 215
puosc, 47, 215
pur, 53
puscám, 67
puscàtz, 67
pus, 83, 284
putan, 147
puta, 147
pu, 67
paisser, 214
partan, 180
parton, 180
parto, 180
paser, 237
pastre, 151
pieier, 155
polvera, 79
qeurer, 202
queira, 215
queiron, 215
querre, 201, 212, 215
quer, 215
ques, 51, 201, 215
quals, 173
qual, 265

quandius que, 54
quan, 97, 131, 284
quaranta e quatre, 158
quaranta, 158
quarta, 159
quart, 137, 159
quar, 37, 108
que si, 124
quec, 267
quel, 170
querçtz, 215
querer, 215
querrai, 215
querre, 43, 44, 51, 75, 78, 203, 208
querer, 202
quesist, 44, 208
ques, 201, 208
quez, 97, 101, 172, 173
que, 37, 101, 128, 170, 172, 173, 265, 285, 288, 289, 296
quieira, 215
quier, 47, 203, 215
quinh, 265
quinta, 159
quint, 159
quin, 173, 265
quist, 215
quis, 43, 201, 208, 215
qui, 37, 108, 173, 265, 287, 288
quom, 37
querre, 202
renda, 229
rage, 120
raire, 102
rai, 57, 123
ramçl, 237
ramet, 237
ram, 237
rancor, 112
rancurar, 52, 241
rancura, 241
ratge, 120
ratje, 120
raus, 55
razim, 49
razor, 238
razo, 122, 137
ren, 221
reina, 117
recebre, 199, 215
reçubon, 199
reçubron, 199
recebre, 60, 120, 198, 203
recep, 120, 203
receup, 60, 198, 209

redre, 134
refug, 58
refui, 58
regeza, 116
rege, 116
regina, 116
region, 125
regio, 125
reion, 125
reio, 125
reis, 145, 246
rei, 58, 115, 246
remançr, 214, 216
remanc, 203
remaneron, 199
remaner, 199, 201, 203
remanh, 203
reman, 203
remas, 201, 216
remazut, 201, 216
remire, 185
remazon, 199
renc, 115
renda, 79
rendre, 134, 229
ren, 128, 130
reparar, 127
reptar, 88, 99, 137
resplandir, 177
resplandre, 177
respondei, 208
respondet, 197
respondre, 197, 208
respos, 197, 208
res, 149
reverdir, 241
re, 130
ribatge, 239
ribaut, 228
riba, 51, 236, 239
ribeira, 236
riçor, 230
ric, 230, 233
riqueza, 233
rire, 216
ris, 216
riu, 60
roazon, 231
roazo, 115
rogazo, 115
rosas, 76
rosa, 152
rossinhol, 83
sõrzer, 216
sçc, 195
sçga, 195

segon, 195
sçls, 216
sçlt, 216
sçlvre, 216
sçut, 216
sçc, 216
sçn, 221
sçn, 218, 221
sçrs, 216
sç, 218
sç clamar, 251
sç faire, 251
sç sentir, 251
sç tener per, 252
sçiau, 256
saiuc, 90
sabetz, 216
sabem, 216
saber, 216
sabetz, 216
saber, 37, 44, 59, 86, 87, 120, 197, 200–203, 206, 270, 276, 279, 305
sablou, 90
sabon, 216
sabrai, 70, 216
sabs, 216
sabut, 216
sabetz, 206
saber, 202
sagel, 50
sageta, 116
saieta, 116
saintisme, 156
saint, 113
sai, 57, 64, 109, 120, 203, 216
salf, 82, 94
salhir, 192
salm, 86
sals, 82, 95
saludar, 72
salut, 72
saluamen, 235
salvar, 94, 95, 104, 136, 235
salvatge, 67, 99
salv, 94, 95
sal, 94
sambuc, 90
sanch, 113
sanc, 115
sandat, 67
sanglot, 85
sanh, 113, 246
santat, 69
sapcha, 37, 120, 216
saps, 216

saput, 216
sap, 86, 216
saubessen, 206
saubēs, 206
saubēm, 216
saubēssen, 216
saubēsses, 206, 216
saubēsson, 216
saubēs, 200, 216
saubesson, 206
saubesse, 206, 216
saubessetz, 206, 216
saubist, 44, 206, 216
saubra, 206, 216
saubron, 206, 216
saubēm, 206
saubēs, 206
saubi, 197
saupram, 206
saupran, 206
saupras, 206
saupratz, 206
saupra, 206, 216
saupron, 206, 216
sauput, 201
saup, 59, 197, 200, 201, 206, 216
saut, 59
sauzes, 75
sauze, 78
sazo, 122
sazon, 222
sazo, 222
sa, 57, 167, 169
scala, 81
serem, 220
secodre, 66
secorre, 66
sec, 210
segle, 75
segonda, 159
segon, 110, 159
segre, 75, 111, 177, 195
segueron, 195
seguētz, 195
seguēt, 195
seguēm, 195
seguia, 195
seguire, 177
seguir, 195
segui, 195
segurar, 241
segur, 241
segut, 195
seia, 218, 221
seis, 111
seizena, 159

seizen, 159
sei, 166
selha, 99
semblar, 91, 129
semilar, 91
semonre, 66
sempres, 256
sempre, 137
semena, 186
semonre, 202
sem, 221
senestre, 50
sendier, 99
senhet, 236
senhar, 118
senheira, 236
senher, 77, 137
senhoratge, 239
senhor, 125, 137, 239
senhor, 151
sentier, 99
sentir, 99, 270, 279
senton, 186
sent, 185
sen, 241
serētz, 220
serai, 220
seran, 220
seras, 220
sera, 220
serf, 94
serian, 220
serias, 220
seria, 220
seriam, 220
seriatz, 220
serveiritz, 226
servidor, 150
servire, 150, 225
serviritz, 226
servir, 66, 94, 95, 104, 137
ser, 94
sesta, 159
sest, 159
ses, 221
setena, 159
seten, 159
seus, 166
seu, 89
sezēr, 216
sezēr, 210
se, 160, 169, 262, 297
si tot, 286
sian, 218
sias, 218
sia, 49, 54, 166, 218, 221

sidons, 146
sidon, 166
siec, 47, 195
sien, 218
sierf, 47, 94
sier, 47
sieua, 166
sieu, 166
simi, 125
sion, 218
sirœn(t), 68
sirœn, 66
sis, 216
siam, 218
siatz, 218
si, 109, 160, 284, 286, 293, 294, 297, 307
so que, 288
soa, 54
sobrar, 52
sobrebel, 258
sobrebon, 258
sobregran, 258
sobre, 137
socodre, 98
soen, 90
soferc, 194
sofertar, 242
sofert, 194, 242
soflar, 93
sofre, 185
sofrir, 66, 75, 93, 194, 242
sofri, 194
sogra, 147
soi estatz, 192
soi, 52, 54, 166, 218, 221, 222
sojorns, 251
solelh, 48
solelh, 245
soler, 270
sofre, 93
sols, 208
solt, 201
solver, 201, 208
somona, 216
somonc, 216
somonha, 216
somõnh, 216
somõnre, 216
somõn, 216
somos, 216
somiar, 126
somjar, 126
somnhar, 126
somniar, 126
somondre, 208

somos, 208
som, 81, 82, 129
son nebot, 65
sonar, 236
sonhar, 126
son, 82, 128–132, 167
soptar, 242
sopte, 242
sordeior, 155
sordeis, 156
sorzer, 79, 118
sospeisson, 70
sospire, 185
sotil, 90
sotz, 90
sovenir, 91
soven, 90
so, 130, 161, 168, 169
sponzia, 125
steti, 198
strani, 125
su-l, 105
sua, 54
suefre, 194
suegra, 47
sufrirai, 190
sufrir, 66
sui, 52, 218, 221
sul, 171
sun, 221
suor, 102
supra, 206
sus, 171
suzor, 102
sqlver, 216
senebe, 79
senher, 151
tqlc, 217
tqla, 217
tqlre, 53, 217
tqlt, 217
tql, 217
tqrser, 217
tqrs, 217
tqrt, 217
tqut, 217
temps, 50
tems, 217
tenc, 217
tenda, 229
tenga, 217
tenha, 217
tenh, 217
ten, 217
taire, 216
tais, 216

tai, 204, 216
tal, 135, 267
tanher, 216
tanh, 124
tanra, 217
tant, 251, 268
tardar, 103
tatz, 204, 216
tau, 135
tazer, 216
tazer, 204
ta, 167
tebe, 80, 87
tei, 166
temer, 217
temor, 230
temedor, 273
temeron, 199
temer, 199, 201, 230, 270
temprar, 85, 129
temps, 88, 89, 105, 146
tems ancianor, 143
tems de calendor, 143
tems de nadalor, 143
tems de pascor, 143
temsut, 201, 217
tems, 88, 251
temut, 217
teneç, 217, 238
tenalha, 236
tencsetz, 200
tenc, 126, 201, 203
tendre, 178, 229
tenebras, 251
tenemen, 238
tenerc, 90
tener, 43, 49, 72, 96, 126, 198,
200–203, 210, 232, 255
tenezon, 232
tenezo, 72
tenguessetz, 200
tengut, 201, 217
tenh, 203
tenir, 49, 202
tenrai, 70
tensonar, 241
tenson, 241
termeni, 126
termini, 126
termini, 41
terra, 81
tersa, 159
tertz, 159
teula, 60
teuns, 60
teus, 166

te, 160, 297
thesor, 55
tia, 166
tieua, 166
tieu, 166
tigra, 85
tims, 217
tinc, 43, 210, 217
tizana, 86
ti, 297
toa, 54
tocar, 37
toi, 166
tolc, 210
toler, 203
tolgut, 217
tolre, 136, 137, 210
tolzan, 227
tomba, 91, 96
ton, 128, 130, 167
toquet, 37
torbar, 91
tormén, 66
torneç, 229
torneiar, 229
torne, 185
torser, 113
torz, 251
toseta, 228
toset, 228
totz cubertz, 257
totz fals, 257
tot, 248, 267
to, 130
trçia, 52
tres, 48
trach, 217
trac, 115, 203, 217
traga, 217
trahia, 98
traho, 203
traia, 217
traire, 115, 199, 203, 217, 223
traisseron, 199
traisseron, 196
traissem, 196
traissetz, 197
traissist, 197
traistron, 199
trais, 217
trait, 217
traï, 217
trap, 89
tratz, 217
trau, 59, 89, 96

tra, 217
tregua, 96
trei, 49, 158
tremble, 78, 185
trempar, 85
tremola, 186
trenta, 158
tesor, 55
trega, 96
trian, 273
trichairtz, 226
trichat, 275
trida, 85
triga, 85
tro que, 284
trobador, 226
trobaire, 226
trobairitz, 226
trobe, 187
trobi, 185
troia, 58
trop, 65, 257, 269
tro, 284
trueia, 46
truep, 47
trufa, 92
traissegon, 197
trais, 197
tua, 54
tuch, 112
tuelha, 217
tuelh, 47, 203, 217
tuich, 112
tuit, 43, 112, 210
turmén, 67
tu, 260
temson, 199
tebeza, 79
uqu, 52
ubrir, 64
uccaizo, 64
udolar, 84
uei, 123
uelh, 46
ulular, 84
umplir, 64
un nebot, 65
un pauc de, 268
un petit de, 268
un quec, 267
unas lettras, 169
unas novas, 169
unitat, 71
uns gras, 169
un, 130
wolh, 46

u, 130
vqlc, 218
vqlha, 218
vqlh, 218
vqlon, 218
vqls, 218
vqlt, 218
vqlver, 218
vql, 218, 229
vqut, 218
vqia, 218
vqei, 217
vqenc, 217
vqenda, 229
vqendre, 184
vqenga, 217
vqengon, 199
vqengron, 199
vqenha, 217
vqenh, 217
vqensa, 195
vqens, 183, 195
vqen, 183, 184, 217
vqes, 217
vqetz, 48
vqezon, 217
vqei, 217
vaca, 110
vaia, 223
vaire, 76, 126
vair, 57, 76, 126
vai, 204, 223
valer, 217
valc, 210, 217
valensa, 233
valenta, 154
valent, 154
valer, 135, 210
valgut, 217
valha, 217
valh, 217
val, 135, 217
van, 131, 204, 223
vaqueira, 227
vaquier, 227
vaslet, 228
vassalatge, 235
vassal, 235
vas, 51, 137, 223
vauc, 223
vau, 59, 135, 223
vaza, 223
va, 203, 223
vegut, 201, 217
veiaire, 76, 126
veirai, 218

vei, 49, 221
velhar, 118, 136
venceire, 226
vencut, 195
venc, 126, 201, 203
vendei, 184, 188
vendera, 191
venderon, 184
vendessa, 188
vendest, 184, 189
vendes, 188
vendetz, 184, 189
vendet, 184
vendem, 184
vendas, 183
venda, 79, 183
vendec, 189
vendeiritz, 226
venden, 187
venderam, 184
venderatz, 184
vender, 45
vendessen, 184
vendesse, 184
vendesson, 184
vendessem, 184
vendessetz, 184
vendest, 44, 189
vendes, 184
vendiçi, 188
vendiei, 45, 184
vendiest, 189
vendiam, 184
vendiatz, 184
vendre, 101, 178, 229
vendriam, 184
vendriatz, 184
vendrai, 184
vendran, 184
vendras, 184
vendra, 184
vendrem, 184
vendretz, 184
vendrian, 184
vendrias, 184
vendria, 184
vendut-venduda, 184
venderan, 184
venderas, 184
vendera, 184
vendetz, 183
vendem, 183
vendent, 184
venden, 184
vendam, 183
vendatz, 183

vendian, 184
vendias, 184
vendia, 184
vendion, 184
vengar, 113
vengron, 131
vengro, 131
vangut, 201, 217
venha, 125
venh, 203
veniar, 104, 113
venir, 43, 71, 72, 125, 126, 131, 132, 192, 198, 199, 201–203, 207, 210, 217, 270
venjar, 104, 113
venqes, 195
venquqi, 195
venquet, 195
venrai, 217
venres, 142
vensedor, 226
vensedor, 273
venserai, 70, 190, 195
venser, 70, 79, 113, 178
vens, 132
ventar, 241
vent, 236, 241
ven, 101
verdura, 231
vergena, 147
vergier, 123
vergonha, 67, 69, 112, 123
vermelh, 111, 129
versar, 107
verses, 77, 142
vers, 105, 137, 142
vert, 231, 241
ver, 93
vessetz, 205, 217
vestidura, 72, 231
vestimen, 235
vestir, 72, 232
vestit, 231
vestizon, 232
ves, 51, 103, 132, 137
veuza, 60
vezetz, 217
vez(esses), 217
vezem, 217
vezet, 217
vezessen, 205, 217
vezesses, 200, 205
vezesson, 205
vezes, 200
vezet, 103, 196, 197, 199–201, 205, 270, 276, 279, 281
vezessem, 205, 217
vezessetz, 205, 217
vezes, 103
vezi, 110
vezut, 201, 217
vezes, 205, 217
vezet, 207
vianda, 84, 187
viatge, 79, 113
viatz, 84, 125, 187
via, 49, 54, 72, 73
vic, 207
vida, 36, 98
vielh antic, 255
vielh, 46, 99, 111, 136
vieu, 195
vilatge, 239
vila, 239
vilh, 169
viltensensa, 255
vil, 169, 255
vim, 196, 205, 217
vinc, 43, 210, 217
vins, vis, 132
vint e cinq, 158
vint, 43, 158
vin, 51, 93, 130
vire, 77
viron, 41, 176, 199, 205, 217
viram, 205, 218
viratz, 205, 218
viscut, 195
visc, 195
visqueron, 195
visques, 195
visquet, 195
visquet, 85
vissen, 205, 217
visses, 205, 217
visson, 205, 217
vissem, 205, 217
vist, 196, 200, 201, 205, 217
vis, 142, 200, 205, 217
vitalha, 238
vitz, 197, 205, 217
viure, 84, 85, 95, 195
viu, 195
vivat, 125, 156, 195
viva, 195
vivem, 195
viven, 94
vivia, 84, 187, 195
vivon, 195
vi, 130, 176, 205, 207, 217
vo-n, 163
vo-n, 105
voletz, 218
volem, 218
voler, 218
volc, 201, 210
volere, 46
voler, 201, 202, 210, 229, 270, 276, 305
volgut, 201, 218
volontat, 235
volrai, 69, 70, 218
vols, 208
volt, 201
volver, 201, 208
vos ne, 163
vostre, 167
vos, 161
vuelha, 218
vuelh, 47, 202, 218
vuolh, 218
vendo, 183
venser, 195
venzer, 195
vendan, 183
vendon, 183
vi v, 196
viran, 205, 218
viras, 205, 218
vira, 205, 218
viron, 196
visses, 200
vi, 196
y, 298
aias, 211
ardre, 202
aiua, 193
enfas, 93, 132
orreza, 79
ardre, 43
, 51, 96, 121, 194, 234